



DARLINGTON  
MEMORIAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF PITTSBURGH

UNIVERSITY OF PITTSBURGH



Dar.  
PC5075  
F673

Darlington Memorial Library









-A  
N<sup>o</sup>  
5005

O NOVO GUIA  
DA CONVERSAÇÃO,  
em Portuguez e Inglez,  
EM DUAS PARTES.



THE NEW GUIDE  
OF THE CONVERSATION,  
IN PORTUGUESE AND ENGLISH,  
IN TWO PARTS.

PARIS. — NA OFFICINA TYPOGRAPHICA DE RIGNOUX,  
rua Monsieur-le-Prince, 31.



O NOVO GUIA

DA

CONVERSAÇÃO,

em Portuguez e Inglez,

OU

ESCOLHA DE DIALOGOS FAMILIARES

SÔBRE VARIOS ASSUMPTOS;

precedido

d'um copioso Vocabulario de nomes proprios,  
com a pronuncia figurada das palavras inglezas,

e o accento proprio nas portuguezas, para se poder aprender com perfeição  
e a inda sem mestre, qualquer dos dous idiomas.

OFFERECIDO

A ESTUDIOSA MOCIDADE PORTUGUEZA E BRAZILEIRA

por **JOSÉ DA FONSECA**  
E **PEDRO CAROLINO.**

---

PARIS.

V<sup>a</sup> J.-P. AILLAUD, MONLON E C<sup>a</sup>.

Livreiros de suas Magestades o Imperador do Brasil  
e el Rei de Portugal,

RUA SAINT-ANDRÉ-DES-ARTS, N<sup>o</sup> 47.

—  
1855

107 12 1900

.85

## OBSERVATION.

---

Todo o (e) mudo nas terminações inglesas, é quasi insensível.

Os (h) aspirados são pronunciados pela garganta.

Para o (th) não ha expressão que o possa emitir, só com a auxilio de um bom mestre.

8-17-27 Chivers 34759



## PREFACE.

---

A choice of *familiar dialogues*, clean of gallicisms, and spoiled phrases, it was missing yet to studious portuguese and brazilian Youth; and also to persons of others nations, that wish to know the portuguese language. We sought all we may do, to correct that want, composing and divising the present little work in two parts. The first includes a greatest vocabulary proper names by alphabetical order; and the second fourty three *Dialogues* adapted to the usual precisions of the life. For that reason we did put, with a scrupulous exactness, a great variety own expressions to english and portuguese idioms; without to attach us selves (as make some others) almost at a literal translation; translation what only will be for to accustom the portuguese pupils, or-foreign, to speak very bad any of the mentioned idioms.

We were increasing this second edition with a phraseology, in the first part, and some familiar letters, anecdotes, idioms, proverbs, and to second a coin's index.

The *Works* which we were conferring for this labour, found us for nothing; but those what were publishing to Portugal, or out, they were almost all composed for some foreign or for some national little acquainted in the spirit of both languages. It was resulting from that carelessness to rest these *Works* fill of imperfections, and anomalies of style; in spite of the infinite typographical faults which some times, invert the sense of the periods. It increase not to contain any of those *Works* the figured pronunciation of the english words, nor the prosodical accent in the portuguese: indispensable object whom wish to speak the english and portuguese languages correctly.

We expect then, who the little book (for the care what we wrote him, and for her typographical correction) that may be worth the acceptation of the studious persons, and especialy of the Youth, at which we dedicate him particularly.

---

FIRST PART.

---

VOCABULARIO PORTUGUEZ E INGLEZ.

PORTUGUESE AND ENGLISH VOCABULARY.

---

**Dô Mundo.**

o arco-iris *ou da véilha.*  
os ástros.  
a neblina.  
o calor.  
as constellações.  
o relâmpago.  
as estréllas.  
o firmamêto.  
o frêsko.  
o frio.  
a geada.  
o gêlo.  
a pédra.  
a luz.  
os metéoros.  
a névoa.  
as núvens.  
os planêtas.  
a chuva.  
o orvâlho.  
o trovão.  
o vento.  
o regêlo.

**Of the World.**

The rainbow.  
The stars.  
The fog, the mist.  
The heat.  
The constellations.  
The flash of lightning.  
The stars.  
The firmament.  
The cool.  
The cold.  
The frost.  
The ice.  
The hail.  
The light.  
The meteors.  
The snow.  
The clouds.  
The planets.  
The rain.  
The dew.  
The thunder.  
The wind.  
The glazed frost.

**Ove thi Ueurld.**

*Thi rénebô.*  
*Thi esters.*  
*Thi fogue, thi mist.*  
*Thi hite.*  
*Thi konnstellexeu'nes.*  
*Thi flax ove laiteningue*  
*Thi ésters.*  
*Thi fer-ma-menn'te.*  
*Thi kul.*  
*Thi kólde.*  
*Thi froste.*  
*Thi aice.*  
*Thi héte.*  
*Thi tai-te.*  
*Thi mi'-ti-eurs.*  
*Thi senô.*  
*Thi kloudes.*  
*Thi pla'-ni-tes.*  
*Thi réne.*  
*Thi diü.*  
*Thi theune'-deur.*  
*Thi uinn-d.*  
*Thi glazed frost.*

**Do Têmpo.**

Ô anno.  
Mêia-hóra.  
Á hóra.  
Ô dia.  
Mêio-dia.  
Mêia-noite.  
Um minuto.  
Ô mêz.  
Á noite.  
Um quarto-dê-hóra.  
Um segundo.  
Uma semana.  
Um século.

**Os quatro Ele-  
mentos.**

Ô ar.  
Á água.  
Ô fogo.  
Á terra.

**Âs quatro Estações.**

Ô outôno.  
Ô verão.  
Ô hinvérno.  
Á primavera.

**Os Mêzes.**

Janêiro.  
Feverêiro.  
Márço.  
Abril.  
Máio.  
Júnho.  
Júlho.  
Agosto.  
Septêmbro.

**Of the Time.**

The year.  
Half an hour.  
The hour.  
The day.  
Noon.  
Midnight.  
A minute.  
The month.  
The night.  
A quarter of an hour.  
A second.  
A week.  
A century, an age.

**The four Elements.**

The air.  
The water.  
The fire.  
The earth.

**The four Seasons.**

The autumn.  
The summer.  
The winter.  
The spring.

**The Months.**

January.  
February.  
March.  
April.  
May.  
June.  
July.  
August.  
September.

**Ove thi Taimo.**

*Thi yir.*  
*Haf ann aur.*  
*Thi aur.*  
*Thi dé.*  
*Nune.*  
*Mid'naite.*  
*É ni-niute.*  
*Thi mon-th.*  
*Thi naite.*  
*É kuor-teur ove an aur.*  
*É se-keun'd.*  
*É uik.*  
*É cenn'-txuri, an édje.*

**Thi fôr El-i-mennts.**

*Thi ér.*  
*Thi ua-teur.*  
*Thi fair.*  
*Thi erth.*

**Thi fôr Si-z'-mes.**

*Thi á-teume.*  
*Thi seu-meur.*  
*Thi uine-teur.*  
*Thi esprin-gue.*

**Thi Meun'-ths**

*Dja-niü-a-ri.*  
*Febriü-a-ri.*  
*Martch.*  
*É'-pril.*  
*Mé.*  
*Djiüne.*  
*Djiü-lai.*  
*A'-gueust.*  
*Sep-tem'-beur.*



Outúbro.  
Novembro.  
Dezembro.

October.  
November.  
December.

*Ok-tó'-leur.*  
*Nó-ven'-keur.*  
*Di-cem-beur.*

**Os dias da semana.**

**The Days of the week.**

**Thi Deis ove uik.**

Domíngo.  
Segúnda-féira.  
Térça-féira.  
Quárta-féira.  
Quínta-féira.  
Sexta-féira.  
Sábado.

Sunday.  
Monday.  
Tuesday.  
Wednesday.  
Thursday.  
Friday.  
Saturday.

*Seune-dé.*  
*Meune-dé.*  
*Tiúce-dé.*  
*Uenn'-z'-dé.*  
*Theurz-dé.*  
*Frai-dé.*  
*Sat-keur-dé.*

**Os signos do Zodiaco**

**The Signs of the Zodiac.**

**Thi Sai-nes ove thi Zo-di-ak.**

Â libra.  
Ô carneiro *ou* áries.  
Ô capricórnio.  
Ô câncero *ou* câncer.  
Ôs gémeos.  
Ô leão.  
Ôs péixes *ou* piscis.  
Ô sajitário.  
Ô escorpião.  
Ô touro.  
Ô aquário.  
Â vírgem.

The balance.  
The aries.  
The capricorn.  
The cancer *or* the crab.  
The gemini twins.  
The lion.  
The piscis *ar* fishes.  
The sagittary.  
The scorpion.  
The taurus *or* bull.  
The aquarius.  
The virgo *or* virgin.

*Thi ba-lann-ce.*  
*Thi éri-ez.*  
*Thi ca-pri-korne.*  
*Thi kann-keur, thi krabe*  
*Thi gemini thi tui-nes.*  
*Thi lai'-eune.*  
*Thi pis-cis or fi-xes.*  
*Thi sa-dji-tari.*  
*Thi es-kor-pi-eun.*  
*Thi taurus or bule.*  
*Thi é-kué-ri-euce.*  
*Thi virgo or ver'-dji-ne.*

**Os Planêtas.**

**The Planets.**

**Thi Pla-ni-tes.**

Júpiter.  
Â lúa.  
Márte.  
Mercúrio.  
Satúrno.  
Ô sól.  
Vénus.

Jupiter.  
The moon.  
Mars.  
Mercury.  
Saturnus.  
The sun.  
Venus.

*Dju-pi'-tôr.*  
*Thi mune.*  
*Martxe.*  
*Mer-kiu'-ri.*  
*Sâ-teur-nius.*  
*Thi seune.*  
*Vé-nus.*

**Os Sentidos.**

**The Senses.**

**Thi Senn'-ces.**

Ô gôsto.  
 Ô chéiro.  
 Ô ouvido.  
 Ô tacto.  
 À vista.

The taste.  
 The smell, smelling.  
 The hearing.  
 The feeling.  
 The sight.

*Thi tes'-te.*  
*Thi sémel, seme-ling.*  
*Thi hi-ringue.*  
*Thi fi-lin-gue.*  
*Thi saite.*

**Dô Homem.**

**Of the Man.**

**Ove thi Ma-ne.**

À bárba.  
 Ô baixo-ventre *ou* abdó-  
 men.  
 À bocca.  
 Às tripas.  
 Ôs braços.  
 Ô cérebro.  
 Ôs miólos.  
 À carne.  
 Ôs cabellos.  
 Ô coração.  
 O côrpo.  
 Às ilhargas.  
 Ô pescôço.  
 Ô cotovêlo.  
 À cavêira *ou* o crâneo.  
 Às coxas.  
 Ôs dentes.  
 Ôs dedos.  
 Às côstas.  
 Às entrânhas.  
 Ôs hêmbrros.  
 Ô estômago.  
 Às nádegas.  
 Ô figado.  
 À tésta.  
 Às gengivas.  
 Ô joêlho.  
 À guêla.  
 À gargânta.

The beard.  
 The lower belly.  
 The mouth.  
 The bowels.  
 The arms.  
 The brain.  
 The brains.  
 The flesh.  
 The hairs.  
 The heart.  
 The body.  
 The sides.  
 The neck.  
 The elbow.  
 The scull.  
 The thighs.  
 The teeth.  
 The fingers.  
 The back.  
 The entrails.  
 The shoulders.  
 The stomach.  
 The buttocks.  
 The liver.  
 The fore head.  
 The gums.  
 The knee.  
 The throat.  
 The gullet.

*Thi birde.*  
*Thi lô-eur; bel-li.*  
*Thi mauth.*  
*Thi bau-elz.*  
*Thi armes.*  
*Thi bréne.*  
*Thi brenes.*  
*Thi fle-xe.*  
*Thi hérs.*  
*Thi harte.*  
*Thi bod'-i.*  
*Thi saides.*  
*Thi nek.*  
*Thi el-bô.*  
*Thi es-keul.*  
*Thi tais.*  
*Thi tith.*  
*Thi fing'-gueurs.*  
*Thi bak.*  
*Thi enn-trilz.*  
*Thi xôl-ders.*  
*Thi es-teu-meuk.*  
*Thi beu-toks.*  
*Thi li-veur.*  
*Thi fôr hede.*  
*Thi gueu-ms.*  
*Thi ni.*  
*Thi thrô-te.*  
*Thi geu-lett.*

À barriga-dá-pérna.	The fat of the leg.	<i>Thi fate ove thi legue.</i>
Às cadêiras.	The hip, the haunch.	<i>Thi hip, thi hann-xe.</i>
Ôs intestínos.	The intestines.	<i>Thi ine-tes-tines.</i>
À pérna.	The leg.	<i>Thi legue.</i>
À cúrva-dá-pérna.	The ham.	<i>Thi hame.</i>
Às fáces.	The cheeks.	<i>Thi txi-kes.</i>
À língua.	The tongue.	<i>Thi teun-gue.</i>
Ô bêiço-inferiôr.	The inferior lip.	<i>Thi ine-ft-ri-eur lip.</i>
Ô bêiço-superiôr.	The superior lip.	<i>Thi siú-pi-ri-eur lip.</i>
À campainha-dá-bôcca.	The uvula.	<i>Thi ucula.</i>
Ôs quêixos.	The jaw.	<i>Thi djá.</i>
À mão.	The hand.	<i>Thi hann'de.</i>
Úma membrána.	A membranc.	<i>E mem-brén.</i>
Úm mêmbro.	A member.	<i>E mem-beur.</i>
À bárba.	The chin.	<i>Thi txine.</i>
Ô tutâno.	The marrow.	<i>Thi mar-rô.</i>
Às ventás.	Nostrils.	<i>Thi nos-triles.</i>
Ôs nêrvos.	The nerves.	<i>Thi ner-ves.</i>
Ô nariz.	The nose.	<i>Thi nôze.</i>
Ô embigo.	The navel.	<i>Thi né-v'l.</i>
Ô olho.	The eye.	<i>Thi ai.</i>
Às únbas.	The nails.	<i>Thi nêtes.</i>
À órbita.	The socket.	<i>Thi sok-ett.</i>
Às orêlhas.	The ears.	<i>Thi irs.</i>
Ôs óssos.	The bones.	<i>Thi bó-nes.</i>
Ô paladár.	The palate.	<i>Thi pal-ate.</i>
À capélla-dô-ôlho ou pâl- pebra.	The eyelid.	<i>Thi ai-lide.</i>
À cútis, á pelle.	The skin	<i>Thi eskine.</i>
Ô pé.	The foot.	<i>Thi fute.</i>
Ô pêllo.	The hair.	<i>Thi hére.</i>
Ô péito.	The breast.	<i>Thi breste.</i>
Ô pulso.	The pulse.	<i>Thi peulse.</i>
Ô bófe.	The lungs.	<i>Thi leun-gz.</i>
Ô prepúcio.	The prepuce.	<i>Thi pri-piú-ce.</i>
À menína-dô-ôlho.	The eyeball.	<i>Thi ai-bal.</i>
Ô báço.	The spleen.	<i>Thi espline.</i>
Ôs rîns.	The reins.	<i>Thi rén'z.</i>
Às sobrancelhas.	The eyebrow.	<i>Thi ai-brau.</i>
Ô calcaneár.	The heel.	<i>Thi hit.</i>

As fontes-dá-cabéça.  
 A cabéça.  
 As veias.  
 A barríga ou o ventre.  
 A bexíga.  
 A cara, o rosto.

The temples.  
 The head.  
 The veins.  
 The belly.  
 The bladder.  
 The face.

*Thi tém-pls.*  
*Thi hed.*  
*Thi venes.*  
*Thi bét-li.*  
*Thi blad'-eur.*  
*Thi féce.*

**Dê género humano.**

**The Mankind.**

**Thi Manckaind.**

Hómem.  
 Mulhér.  
 Vélho.  
 Vélha.  
 Rapáz.  
 Raparíga.  
 Mancébo, môço, jóven.  
 Môça, raparíga.  
 Meníno.  
 Menína.  
 Rapazínho.  
 Donzella.  
 Virgem.  
 Gigánte.  
 Anão.

Man.  
 Woman.  
 Old man.  
 Old woman.  
 Boy.  
 Girl.  
 Young man.  
 Young girl.  
 Child.  
 Little girl.  
 Young boy.  
 Maid.  
 Virgin.  
 Giant.  
 Dwarf.

*Mâne.*  
*Uum-eune.*  
*Old mane.*  
*Old uumenn.*  
*Boi.*  
*Guerle.*  
*Yeun-gue mane.*  
*Yeun-gue guerle.*  
*Txailde.*  
*Lit-tte guerle.*  
*Yeun-gue boi.*  
*Mède.*  
*Ver-djine.*  
*Djai'-ant.*  
*Duarfe.*

**Idádes.**

**Ages.**

**Edjes.**

À infâncíia.  
 À puercíia.  
 À mocidáde.  
 À adolescêncíia.  
 À idáde-varonil.  
 À maduréza.  
 À decadêncíia.  
 À velhíce.  
 À idáde decrepita.  
 À idáde caduca ou cadu-  
 cidáde.

The infancy.  
 The puerility.  
 The youth.  
 The adolescence.  
 The virility.  
 The maturity.  
 The decay.  
 The oldness.  
 The age decrepit.  
 The decayedness.

*Thi in'-fane-ci.*  
*Thi piú-i-ri-titi.*  
*Thi yuth.*  
*Thi adó-les-cenn-ce.*  
*Thi vairil'-i-ti.*  
*Thi ma-tiu-ri-ti.*  
*Thi di-ké.*  
*Thi ôld-ness.*  
*Thi édje di krep'-ite.*  
*Thi di-ke-ed-ness.*

**Propriedades do  
côrpo.**

**Properties of the  
body.**

**Pro-peur-tês ove  
thi bod'i.**

Modorra.  
Bocêjo.  
Bellêza, formosúra, lin-  
dêza.  
Boas feições.  
Boa côr.  
Contorsão, trejêito.  
Andadúra.  
Boa-disposição, gordúra.  
Intumescimêto.  
Espirro.  
Gemido.  
Gêstos.  
Carrança, carêta.  
Hálito, respiração.  
Soltêço.  
Fealdáde.  
Magrêza.  
Má-côr.  
Tregêitos.  
Cáras, carrancas.  
Palávra, voz.  
Chôro, prãto.  
Postúra.  
Estatúra, garbo, presênça.  
Riso.  
Rôncô (nô sômnô).  
Arrôto.  
Saúde.  
Sômnô.  
Sônho.  
Suspiro.  
Estatúra, tálhe.  
Tôce.  
Vigília.  
Vóz.

Browsiness.  
Yawn.  
Beauty.

Good air.  
Good complexion.  
Contortion.  
Carriage.  
Lustiness.  
Numbness.  
Sneezing.  
Groan.  
Action.  
Grimace.  
Breath.  
Hiccough.  
Ugliness.  
Leanness.  
Bad colour.  
Mien.  
Mouths.  
Speech.  
Teurs.  
Posture.  
Gait.  
Laugh.  
Snoring.  
Belch.  
Health.  
Sleep.  
Dream.  
Sigh.  
Shape.  
Cough.  
Watching.  
Voice.

*Dráu'-zi-ness.*  
*Yâne.*  
*Biúti.*  
*Gud er.*  
*Gud kome-pi-xeune.*  
*Konn-tor-xeune.*  
*Kar'-idje.*  
*Leus'-ti-ness.*  
*Neune-ness.*  
*Snizing.*  
*Grône.*  
*Ak'-xeunn.*  
*Gri-méce.*  
*Breth.*  
*Hickup or hicof.*  
*Eug'-li-ness.*  
*Line-ness.*  
*Bad keul'-eur.*  
*Mine.*  
*Mauths.*  
*Es-pi-txe.*  
*Tirs.*  
*Pos'-txiure.*  
*Guête.*  
*Laf.*  
*Snòringue.*  
*Bel-xe.*  
*Helth.*  
*Selip.*  
*Drimé.*  
*Sai.*  
*Xepe.*  
*Kof.*  
*Uotx-in-gue.*  
*Voice.*

**Defeitos do corpo.**

Ûm cégo.  
 Ûm côxo.  
 Ûm tôrto.  
 Ûma coreôva.  
 Â remêta.  
 Ûm calvo.  
 Ûma impigem.  
 Ûma arranhadôra.  
 Ûma torcedôra.  
 Ûm canhôto.  
 Fêio.  
 Mágro.  
 Ûm mânco *ou* manêta.  
 Ûm vôsco *ou* zanága.  
 Ûm lobinho.  
 Ûm nariz rômbô.  
 Rúgas.  
 Ûm súrdo *ou* môuco.  
 Â tinha.  
 Ûma verrúga.

**Virtudes.**

Â affeição.  
 Â amizade.  
 Ô amôr.  
 Ô valôr.  
 Â castidáde.  
 Â cortezia.  
 Â complacência.  
 Â constância.  
 Â continência.  
 Â doçúra.  
 Â equidáde.  
 Â fidelidáde.  
 Â humanidáde.  
 Â innocência.  
 Â liberalidáde.

**Defects of the body.**

A blind.  
 A lame.  
 One eyed.  
 A bump.  
 A rheum.  
 A bald.  
 A ring worm.  
 A scratch.  
 A sprain.  
 A left handed.  
 An ugly.  
 Meager.  
 One handed.  
 A squint-eyed.  
 A wen.  
 A flat-nose.  
 Wrinkles.  
 A deaf.  
 The scurf.  
 A wart.

**Virtues.**

The affection.  
 The friendship.  
 The love.  
 The courage, bravery.  
 The chastity.  
 The civility.  
 The complacency.  
 The constancy.  
 The continence, cy.  
 The lenity, meekness.  
 The equity.  
 The fidelity.  
 The humanity.  
 The innocence.  
 The liberality.

**Di-fekts ove thy body.**

*E blain'-d.*  
*E léme.*  
*Ueu-ne aid.*  
*E heum'-p.*  
*E rume.*  
*E bald.*  
*E ring ueurm.*  
*E skrat'xh.*  
*E espréne.*  
*E leste hann'ded.*  
*An eug'li.*  
*Migueur.*  
*Ueune handed.*  
*E skuint aid.*  
*E uenn.*  
*E slate nôse,*  
*Ring'hels.*  
*E def.*  
*Thi eskeurfe.*  
*E uárte.*

**Ver-tius.**

*Thi af-fek-xeun.*  
*Thi frenn'daxipe.*  
*Thi leuve.*  
*Thi keur'idje, breve-ri.*  
*Thi txass'-ti-ti.*  
*Thi civil'-i-ti.*  
*Thi kome-ple-cenn-ce.*  
*Thi conn-stanci.*  
*Thi konn-ti-nenn-ce, ci.*  
*Thi len'-i-ti, mik'ness.*  
*Thi ek'-ui-ti.*  
*Thi fi-del'-i-ti.*  
*Thi hiu'-ma'-ni-ti.*  
*Thi in'nô-cenn-ce, ci.*  
*Thi li-ber-al'-i-ti.*

Â moderação.	The moderation.	<i>Thi mo-der'-ê-xeun.</i>
Â obediência.	The obedience.	<i>Thi ô-bi'-di-enn-ce.</i>
Â paciência.	The patience.	<i>Thi pé'-xenn'ce.</i>
Â prudência.	The prudence.	<i>Thi pru'-denn-ce.</i>
Ô reconhecimento, a gratidão.	The recognition.	<i>Thi rek-o-ni-xeun.</i>
Â sabedoria.	The wisdom.	<i>Thi uis-deume.</i>
Â temperança.	The temperance.	<i>Thi tem'-per-ann-ce.</i>

**Vícios.**

**Vices.**

**Vices.**

Â ambição.	The ambition.	<i>Thi am-bi-xeune.</i>
Â avaréza.	The avarice.	<i>Thi av'-a-ri-ce.</i>
Â cólera.	The anger.	<i>Thi an'g-gueur.</i>
Â crueldade.	The cruelty, cruelty.	<i>Thi kru'elness, kru'elli.</i>
Â desobediência.	The disobedience.	<i>Thi dis'-ô-bi'-di-enn-ce.</i>
Ô desafôro, descôco, despejo.	The effrontery.	<i>Thi ef-freunn-ter-i.</i>
Â inveja.	The envy.	<i>Thi enn'vi.</i>
Â arrogância.	The pride.	<i>Thi praide</i>
Â lisônja.	The flattery.	<i>Thi flat-eur-i.</i>
Â altivéz.	The altitude.	<i>Thi al'-ti-tu-de.</i>
Â hipocrizia.	The hypocrisy.	<i>Thi hi-pokri-si.</i>
Â descortezia.	The unpoliteness.	<i>Thi eun-pô-laite-ness.</i>
Â imprudência.	The imprudence.	<i>Thi ime-pru-denn-ce.</i>
Â impudicicia.	The impudence, cy.	<i>Thi imepiu'denunce, ci.</i>
Â incivilidade.	The incivility.	<i>Thi ine-si-vil'-i-ti.</i>
Â infidelidade.	The infidelity.	<i>Thi ine-fi-del'-i-ti.</i>
Â ingratidão.	The ingratitude.	<i>Thi ine-grat'-i-tiude.</i>
Â ciúme.	The jealousy.	<i>Thi djell-eus-i.</i>
Â levéza.	The inconstancy.	<i>Thi ine-kone-stann-ci.</i>
Â malicia.	The malice.	<i>Thi malice.</i>
Â maledicência.	The backbiting.	<i>Thi back'-bai-tin-gue.</i>
Â mentira.	The lying.	<i>Thi lai-in-gue.</i>
Ô deléixo.	The carelessness.	<i>Thi kerê-less-ness.</i>
Â obstinação, teima.	The stubbornness.	<i>Thi esteub-eurn-ness.</i>
Ô orgúlho, entôno.	The haughtiness.	<i>Thi hâ-ti-ness.</i>
Â priguíça.	The laziness.	<i>Thi lé-zi-ness.</i>
Â perfídia.	The perfidy.	<i>Thi per'-fi-di.</i>
Ô medo, susto.	The fear.	<i>Thi fire.</i>

Â temeridade.	The temerity.	<i>Thi ti-mer-i-ti.</i>
Â tibiêza.	The lukewarmness.	<i>Thi liuké'-uarm-ness.</i>
Â traição.	The treachery.	<i>Thi tretx-er-i.</i>
Ô engano.	The cheat.	<i>Thi txite.</i>
Â usura.	The usury.	<i>Thi yeu-dju-ri.</i>
Â vaidade.	The vain glory.	<i>Thi véne gló-ri.</i>

**Graus de parentesco. Degree of kindred. Di-gris ove kindred**

Ô primogénito.	The eldest.	<i>Thi el'-deste.</i>
Ô avô.	The grandfather.	<i>Thi grann'd-fa'ther.</i>
Â avô.	The grandmother.	<i>Thi grann-d-meuth-eur.</i>
Ôs antepassados.	The ancestors.	<i>Thi ann-cess-teur'z.</i>
Ô bastardo.	The bastard man.	<i>Thi bass'-tarde mann.</i>
Â bastarda.	The bastard woman.	<i>Thi bas'-tard-uu-men.</i>
Ô enteado.	The son-in-law.	<i>Thi seun-ine-lâ.</i>
Â enteada.	The daughter-in-law.	<i>Thi dâ-teur-ine-lâ.</i>
Ô cunhado.	The brother-in-law.	<i>Thi breuth'-eur-ine-lâ.</i>
Â cunhada.	The sister-in-law.	<i>Thi sis-teur-ine-lâ.</i>
Ô sôgro.	The father-in-law.	<i>Thi father-ine-lâ.</i>
Â sôgra.	The mother-in-law.	<i>Thi meuth-eur-in-lâ.</i>
Ô bisavô.	The great grandfather.	<i>Thi gréte grandfather.</i>
Â bisavó.	The great grandmother.	<i>Thi gréte grandmother.</i>
Ô filho mais moço.	The younger-son.	<i>Thi yeun-guer-seun.</i>
Â filha mais moça.	The younger daughter.	<i>Thi yeunguer-dâ-teur.</i>
Ô compadre.	The gossip.	<i>Thi goss'-ip.</i>
Â comadre.	The gossip mistress.	<i>Thi goss'-ip mis'-triss.</i>
Ô primo com-irmão.	A cousin.	<i>E keuz'-z'n.</i>
Â prima com-irmã.	An cousin.	<i>An keuz'-z'n.</i>
Â criança.	The child.	<i>Thi txaild.</i>
Ô filho.	The son.	<i>Thi seun.</i>
Â filha.	The daughter.	<i>Thi dâ-teur.</i>
Ô irmão.	The brother.	<i>Thi breuth-eur.</i>
Â irmã.	The sister.	<i>Thi sis'-teur.</i>
Ô genro.	The son-in-law.	<i>Thi seun-ine-lâ.</i>
Ô herdeiro.	The heir.	<i>Thi ér.</i>
Ô marido.	The husband.	<i>Thi heuz'beunn'd.</i>
Â madrinha.	The godmother.	<i>Thi godé-meuth-eur.</i>
Â mãe ou mãe.	The mother.	<i>Thi meuth-eur.</i>
Ô sobrinho.	The nephew.	<i>Thi nev'-iü.</i>



Â sobrinha.	The niece.	<i>Thi nice.</i>
Â amá-dê-lêite <i>ou</i> nutriz.	The nurse.	<i>Thi nurse.</i>
Ô tfo.	The uncle.	<i>Thi eun'-kle.</i>
Ô parênte.	A relation.	<i>E ri-lé'-xeun.</i>
Â parênta.	An relation.	<i>An ri-lé'-xeun.</i>
Ô padrinho.	The godfather.	<i>Thi gode-father.</i>
Ô páe <i>ou</i> pái.	The father.	<i>Thi father.</i>
Ô marido dâ ama-dê-lêite.	The fosterfather.	<i>Thi fos'-teur fa-ther.</i>
Ô pupillo.	A ward.	<i>E uârde.</i>
Â tãa.	The aunt.	<i>Thi ann'-te.</i>
Ô páe dô bisavô <i>ou</i> trisavô.	The quater-grandfather.	<i>Thi ke'-teur grandfather.</i>
Â mãe dô bisavô <i>ou</i> trisavô.	The quater-grandmother.	<i>Thi ke'-teur grandmother.</i>
Ô tutôr.	A guardian.	<i>E gar'-di-ane.</i>
Â tutôra..	An guardian.	<i>An gar'-di-ane.</i>
Ô viuvo.	A widower.	<i>E uid'-ô-eur.</i>
Â viuva.	An widow.	<i>An uid'-ô.</i>

**Objéctos d'homem.**

**Objects of man.**

**Ob-dje-kts ove mann.**

Ô annel.	The ring.	<i>Thi rin-gue.</i>
Âs mêias-dê-lã.	The worsted stockings.	<i>Thi ueurs-tede stok-in'z</i>
Âs mêias-dê-sêda.	The silk-stockings.	<i>Thi silke-stok-in'ze.</i>
Ô boldrié.	The shoulder-belt.	<i>Thi xol'-deur belle.</i>
Âs bôtas.	The boots.	<i>Thi butse.</i>
Ôs botfns.	The half-boots.	<i>Thi haf-butse.</i>
Âs fivêlas.	The buckles.	<i>Thi beuk'-klse.</i>
Â bôlsa.	The purse.	<i>Thi peurse.</i>
Âs câsas (dôs botões).	The buttons-holes.	<i>Thi beutt'-n's hôles.</i>
Ôs botões.	Thé buttons.	<i>Thé beutt'-ns.</i>
Ôs borzeguins.	The buskins.	<i>Thi beuss'kins.</i>
Âs cerôulas.	The drawers.	<i>Thi dra-erze.</i>
Ô chapéo.	The hat.	<i>Thi hâte.</i>
Â camisa.	The shirt.	<i>Thi xeur-te.</i>
Â graváta.	The neckcloth.	<i>Thi nek-cloth.</i>
Ôs calcções.	The breeches.	<i>Thi britx'-iz.</i>
Ô forro.	The lining.	<i>Thi lai'-nin-gue.</i>
Ôs sóccos <i>ou</i> tamâncos.	The clogs.	<i>Thi klogs.</i>
Âs lúvas.	The gloves.	<i>Thi gleuw'-ze.</i>
Ô vestido.	The coat.	<i>Thi kôte.</i>
Âs ligas.	The garters.	<i>Thi gar-térze.</i>

Às mangas.  
 Ôs punhos.  
 Ô capôte.  
 Ô lenço.  
 Às chinélas.  
 À cabellêira.  
 Ô reguingôte.  
 Ô chãmbre *ou* roupão.  
 Ôs sapátos.  
 À véstia.

The sleeves.  
 The ruffles.  
 The cloak.  
 The handkerchief.  
 The slippers.  
 The wig.  
 The great coat.  
 The morning-gown, night-gown.  
 The shoes.  
 The waistcoat.

*Thi sliv'-es.*  
*Thi reuf'-fls.*  
*Thi klôke.*  
*Thi han'-ker-txife.*  
*Thi selip-érze.*  
*Thi uigue.*  
*Thi grét kôte.*  
*Thi mor'-nin-gue gaunc, naite-g*  
*Thi xús.*  
*Thi uest-kote.*

**Objéctos de mulhér.**

**Woman objects.**

**Uman ob-dje-cts.**

Às agúlhas.  
 Ô annél.  
 Ôs annéis de cábellos *ou*  
 caracócs.  
 Ôs brincos *ou* pingénts.  
 Às pulséiras.  
 À vára-do-espartilho.  
 Ô cingidouro *ou* cinto.  
 Às tesóuras.  
 À touca.  
 Ô collár-dê-pérolas.  
 Ô cêsto *ou* açafate.  
 À cõifa-dê-noíte.  
 Ô justilho *ou* espartilho.  
 Ô palito.  
 À almofáda.  
 Às rendas.  
 À chárpa *ou* bãnca.  
 Ôs alfinéts.  
 Ôs escarpíns.  
 Ô estojo-d'alfinéts.  
 Ô léque.  
 Ô rebíque.  
 Ô lenço-dê-pescôço.  
 À gárgantilha.  
 À frãnja.  
 Ô fúso.

The needles.  
 Thi ring.  
 The curls.  
 The ear-rings.

*Thi nê-dls.*  
*Thi rin'-gue.*  
*Thi keurles.*  
*Thi ire-ring'-ze.*

The bracelets.  
 The busk.  
 The sash.  
 The scissors.  
 The hood.  
 The neck-lace.  
 The basket.  
 The cornet.  
 The stays.  
 The tooth-pick.  
 The cushion.  
 The laces.  
 The scarf.  
 The pins.  
 The pumps.  
 The case for pins.  
 The fan.  
 The paint *or* disguise.  
 The neck-handkerchief.  
 The thread of pearls.  
 The fringe.  
 The spindle.

*Thi bréce-letts.*  
*Thi beuske.*  
*Thi saxe.*  
*Thi siz'-eurze.*  
*Thi húde.*  
*Thi nek-lece.*  
*Thi bas'-kette.*  
*Thi kor-nett.*  
*Thi steze.*  
*Thi tuth-pik.*  
*Thi keux'-inc, eune.*  
*Thi lé-ces.*  
*Thi eskarf.*  
*Thi pin-ze.*  
*Thi peum'-ps.*  
*Thi kece for pines.*  
*Thi fane.*  
*Thi pént or dis-gaize.*  
*Thi nek-han ker-txife.*  
*Thi thred ove per-ls.*  
*Thi frin'-dje.*  
*Thi espin'-dl.*

Ô lencinho-dô-pêito.	The tucker.	<i>Thi teuk-eur.</i>
Âs jóias.	The jewels.	<i>Thi djü'-iles.</i>
Â sáia.	The petticoat.	<i>Thi pet-i-kôte.</i>
Ô guardapé.	The under-petticoat.	<i>Thi eune-deur-pet'-i-kô</i>
Ô atacadôr.	The lace.	<i>Thi léce.</i>
Ô manguito, regalo.	The muff.	<i>Thi meuf.</i>
Ô espêlho.	The looking-glass.	<i>Thi luk-in-gue-glass.</i>
Âs lúvas-sém-dêdos.	The mittens.	<i>Thi mit'-l'-ns.</i>
Ôs signâes.	The patches.	<i>Thi patxes.</i>
Ôs chapíns.	The skate,	<i>Thi skéte.</i>
Âs algibêiras.	The pockets.	<i>Thi pok'-i-tes.</i>
Â róda-dê-fiár.	The spinning-wheel.	<i>Thi spin-in'-gue-huil.</i>
Âs fitas.	The ribbons.	<i>Thi rib'-b-ns.</i>
Â caixa-dô-tábaco ou ta- baquêira.	The snuff-box.	<i>Thi seneuf'-bokse.</i>
Ô avantál.	The apron.	<i>Thi é'preu-ne.</i>
Ô toucadôr.	The fan.	<i>Thi fane.</i>
Ô véo.	The veil.	<i>Thi vél.</i>

**Nações.**

**Nations.**

**Né-xeunes.**

Africâno.	African.	<i>Afri-quene.</i>
Argelino.	Algerine.	<i>Aldje'-rine.</i>
Allehão.	German.	<i>Djer-mann.</i>
Americâno.	American.	<i>Amé-ri-quene.</i>
Ingléz.	Englishman.	<i>In'g'glixe-mann.</i>
Arménio.	Armenian.	<i>Arme-ni-ane.</i>
Asiático.	Asiatic.	<i>Aj-i-at'-ik.</i>
Austríaco.	Austrian.	<i>Aus-tri-án.</i>
Brasileiro.	Brasilian.	<i>Braz-il-liane.</i>
Dinamarquêz.	Danish.	<i>Dann'-ixe.</i>
Escossêz.	Scotch.	<i>Sco-txe.</i>
Hespanhól.	Spanish.	<i>Spa-ni-xe.</i>
Europêu.	European.	<i>Iú-rô-pi-ane.</i>
Flamêngo.	Flemish.	<i>Flé-mixe.</i>
Florentino.	Florentine.	<i>Flo-ren'-tine.</i>
Francêz.	French.	<i>Frenn'-txe.</i>
Genovêz.	Genoese.	<i>Dje'-ne-se.</i>
Hamburguêz.	Hamburgh.	<i>Ham-bor'-gue.</i>
Húngaro.	Hungarian.	<i>Hon-ga-rian.</i>

Indio.	Indian.	<i>Ine'-di-ane.</i>
Irlandéz.	Irishman.	<i>Airi-xe-mann.</i>
Italiâno.	Italian.	<i>I-tal'-i-ane.</i>
Lapónio.	Laplander.	<i>Lapl'-ander.</i>
Lorenéz, Lorêno.	Lorenese.	<i>Loré-ni-se.</i>
Maltéz.	Maltese.	<i>Mal-tize.</i>
Milanéz.	Milanese.	<i>Mi-lani'-se.</i>
Moscovíta.	Muscovite.	<i>Meus'-covi-te.</i>
Napolítano.	Napolitan.	<i>Na-poli-tan'.</i>
Nortúego.	Norwejean.	<i>No-rue-djean.</i>
Parmesâno.	Parmesane.	<i>Per-mi'-sane.</i>
Piamentéz.	Piedmontese.	<i>Pie'-mon-tes.</i>
Polonéz, Poláco.	Polish.	<i>Pol'-i-xe.</i>
Portuguéz.	Portuguese.	<i>Por-tiu-guize.</i>
Prussiâno, Prússo.	Prussian.	<i>Preux-i-ane,</i>
Româno.	Roman.	<i>Rô-mane.</i>
Rússo, Russiâno.	Russian.	<i>Reuz'-i-ane.</i>
Saletíno.	Saletine.	<i>So-le-tine.</i>
Sárdo.	Sardinian.	<i>Sar-di-niare.</i>
Saboiâno.	Savoyard.	<i>Sa'-voi-arã.</i>
Siciliâno.	Sicilien.	<i>Sicil'-iien.</i>
Suêco.	Swede.	<i>Sui-de.</i>
Suêso.	Swiss.	<i>Suiss.</i>
Tártaro.	Tartar.	<i>Tar'-lar.</i>
Túrco.	Turk.	<i>Teurk.</i>
Valenciâno.	Valencien.	<i>Val-en'-xen.</i>
Veneziâno.	Venetian.	<i>Vi-nix-yane.</i>

**Dignidâdes.**

Embaixadôr.  
 Embaixatríz.  
 Archidúque.  
 Archiduchéza.  
 Barão.  
 Cõnde.  
 Dóge (o).  
 Dúque.  
 Duchéza.  
 Eleitôr

**Temporal dignities. Tem'-pô-ral dig-ni-**

Ambassador.  
 Ambassadress.  
 Archduke.  
 Archduchess.  
 Baron.  
 Earl, count.  
 Doge.  
 Duke.  
 Duchess.  
 Elector.

*Am'-bas'sa-deur.*  
*Am-bas'-sa-dresse.*  
*Artx'-diuke.*  
*Artx'-deutx-esse.*  
*Bar'-eun.*  
*Erl, kaunt.*  
*Dódje.*  
*Diuke.*  
*Deutx'-ess.*  
*l-ek'-teur.*

Imperadôr.	Emperor.	<i>Em'-per-eur.</i>
Imperatriz.	Empress.	<i>Em'-press.</i>
Marquêz.	Marquis.	<i>Mar'-kuice.</i>
Marquêza.	Marchioness.	<i>Mar'-xeun-ess.</i>
Milôrd.	Lord.	<i>Lorde.</i>
Ministro-d'estádo.	Lord chief of state.	<i>Lorde t'xif ov stete.</i>
Ministro-dâ-guêrra.	Minister of war.	<i>Min'-is-teur of uar.</i>
Monárcha ou Monarca.	Monarch.	<i>Mon'-ark.</i>
Príncipe.	Prince.	<i>Prinn'-ce.</i>
Princêza.	Princess.	<i>Prine'-cess.</i>
Regênte.	Regent.	<i>Ri'-djeun't.</i>
Rainha.	Queen.	<i>Kuine.</i>
Rêi.	King.	<i>Kin'-gue.</i>
Secretário-d'estádo.	Secretary of state.	<i>Sek'-ri-tari ov state.</i>
Senadôr.	Senator.	<i>Sen'-a-teur.</i>
Vice-rainha.	Viceroy's lady.	<i>Vai-ce-roi-s lé'-di.</i>
Vice-rêi.	Viceroy.	<i>Vai-ce-roi.</i>
Viscônde.	Viscount.	<i>Vai-kaunt.</i>
Viscondessa.	Viscountess.	<i>Vai-kaunn't-ess.</i>

**Sciencias e Artes,**

**Arts, sciences.**

**Artes, saï-ences.**

À alchímia.	The alchymy.	<i>Thi al-ki-mi.</i>
À álgebra.	The algebra.	<i>Thi al'dji-bra.</i>
À anatomia.	The anatomy.	<i>Thi a-natt-ô-mi.</i>
À architectúra.	The architecture.	<i>Thi ar'-ki-tek-txieure.</i>
À arithmética.	The arithmetic.	<i>Thi a-rith'-mi-tik.</i>
À astronomia.	The astronomy.	<i>Thi as-tronn-o-mi.</i>
Às bellas-lêttas.	The belle-letters.	<i>Thi bell-lett'-eurs.</i>
À chymica.	The chymistry.	<i>Thi kim'-is-tri,</i>
À chirurgia.	The surgery.	<i>Thi seur-dje-ri.</i>
À cosmographia.	The cosmography	<i>Thi koz-mo-gra-fi.</i>
À dialéctica.	The dialectics.	<i>Thi dai-a-lek-tikse.</i>
À dióptrica.	The dioptries.	<i>Thi dai-op'-trikse.</i>
À genealogia.	The genealogy.	<i>Thi dji-ni-al'-ô-dji.</i>
À geographia.	The geography.	<i>Thi dji-og'-ra-fi.</i>
À geometria.	The geometry.	<i>Thi dji-om'-i-tri.</i>
À grammática.	The grammar.	<i>Thi gram'-ar.</i>
À gravura.	The engraving.	<i>Thi enn-gré'-vin-gue.</i>
À história.	The history.	<i>Thi his'-teur-i.</i>

Â impressão.	The printing-office.	<i>Thi prinn'ting of'-ice.</i>
Â jurisprudência.	The jurisprudence.	<i>Thi djiu-ris-priu-denc</i>
Â litteratúra.	The literature.	<i>Thi lit'-er-é-tiur.</i>
Â lógica.	The logic.	<i>Thi lodj'-ik.</i>
Âs matemáticas.	The mathematics.	<i>Thi math-i-mat'-iks.</i>
Â medecina.	The medicine.	<i>Thi med'-i-sine.</i>
Â música.	The music.	<i>Thi miu'-zik.</i>
Â pintura.	The picture.	<i>Thi pik'-txiure.</i>
Â philosophia.	The philosophy.	<i>Thi fi-los'-ô-fi.</i>
Â physica.	The physic.	<i>Thi fiz'-ik.</i>
Â poesia.	The poesy.	<i>Thi pô'i-ci.</i>
Â rhetórica.	The rhetoric.	<i>Thi ret'-ô-rik.</i>
Â esculptura.	The sculpture.	<i>Thi es-keulp'-txiure.</i>

**Profissões.**

**Professions.**

**Prô-fex-eunes.**

Acadêmico.	Academician.	<i>Ak-a-di-mix-ane.</i>
Alchimista.	Alchymist.	<i>Al-ki-miste.</i>
Anatómico.	Anatomist.	<i>A-natt'-ô-miste.</i>
Arquitecto.	Architect.	<i>Ar-ki-teckt.</i>
Arithmético.	Arithmetician.	<i>A-rith-mi-tx'ane.</i>
Astrónomo.	Astronomer.	<i>As-tronn'-o-meur.</i>
Chymico.	Chymist.	<i>Kim'-iste.</i>
Cirurgião.	Surgeon.	<i>Seur-djeune.</i>
Sinzeladôr.	Chaser.	<i>Txê-ceur.</i>
Grammático.	Grammarian.	<i>Gram'-é-ri-ane.</i>
Gravadôr.	Engraver.	<i>Enn-gré'-veur.</i>
Impressôr.	Printer, pressman.	<i>Prinn'-t-eur, press ma</i>
Livrêiro	Bookseller.	<i>Buksel'-eur.</i>
Lógico.	Logician.	<i>Lô-djix'-eune.</i>
Mestre-d'esgríma.	Fencing-master.	<i>Feun'cingue-mas'-leu</i>
Mestre-dê-cânto.	Dancing-master.	<i>Dann'cing'-e-mas'-tet</i>
Mestre-dê-dança.	Singing-master.	<i>Sin'-guin-gue-mas-teu</i>
Mestre-d'eschôla.	Schoolmaster.	<i>Skul-mas-teur.</i>
Mestre-dê-línguas.	Language-master.	<i>Lan'g'-guidje-mas-tet</i>
Mestre-dê-picaría.	Horsemanship.	<i>Horse'-mane-xipe.</i>
Mestre-ém-ártes.	Artsmaster.	<i>Artes-mas-teur.</i>
Matemático.	Mathematician.	<i>Math-i-ma-tix'-ane.</i>
Médico.	Physician.	<i>Phi-six-ane.</i>
Músico.	Musician.	<i>Miu-zix-ane.</i>

Pintôr.	Painter.	<i>Pêne-teur.</i>
Philósopho.	Philosopher.	<i>Fi-los-ô-fer.</i>
Physico.	Natural philosopher.	<i>Nat-x-yu-ral fi-los-ô-feur</i>
Poéta.	Poet.	<i>Pô'-ett.</i>
Rhetórico.	Rhetorician.	<i>Ret-ô-rix'-ane.</i>
Esculptôr.	Sculptor.	<i>Es-keulp'-teur.</i>
Estatuário.	Statuary.	<i>Stat'-xiu-a-ri.</i>

**Officios.**

**Trades.**

**Tré-des.**

Gomméiro.	Starch-maker.	<i>Startx-mé'-keur</i>
Arméiro.	Armourer.	<i>Ar'-meur-er.</i>
Bahuléiro.	Trunk-maker.	<i>Treun'k-mé'-keur.</i>
Barbéiro.	Barber.	<i>Bar'-ber.</i>
Barquéiro.	Waterman.	<i>Ua-ter-mann.</i>
Barretéiro.	Capmaker.	<i>Kap-méker.</i>
Carnicéiro.	Butcher.	<i>Beutx' er.</i>
Padéiro.	Baker.	<i>Bé-ker.</i>
Cervejéiro.	Brewer.	<i>Bru'-er.</i>
Bordadôr.	Embroiderer.	<i>Em-broi-de-rer.</i>
Tabernéiro.	Tavern-keeper.	<i>Tav'-erne-kip'-er.</i>
Vendedôr-dé-café.	Coffeeman.	<i>Kof-fi-mane.</i>
Sejéiro.	Coachmaker.	<i>Kol xe-mé-ker.</i>
Cartéiro.	Cardmaker.	<i>Karde-mé-ker.</i>
Chapeléiro, sombreiréiro.	Hatmaker.	<i>Hâte-mé-ker.</i>
Carvoéiro.	Collier.	<i>Kôl-yer.</i>
Toucinhéiro.	Porkshop-keeper.	<i>Pork-xope-keeper.</i>
Carpintéiro.	Carpenter.	<i>Kâr-pen'-ter.</i>
Carpintéiro-dé-cárros.	Cartwright.	<i>Cârt-raite.</i>
Caldeiréiro.	Tinker, a brasier.	<i>Tin'k-er, e bré-jer.</i>
Preguéiro.	Nailer.	<i>Né-leur.</i>
Confeitéiro.	Confectioner.	<i>Kon'-fek-xeun'-er.</i>
Sapatéiro.	Shoemaker.	<i>Xu-mé-ker.</i>
Surradôr.	Currier.	<i>Keur-ri-er.</i>
Corretôr.	Broker.	<i>Brô-ker.</i>
Cuteléiro.	Cutler.	<i>Keut-ler.</i>
Mariôla.	Porter.	<i>Port-er.</i>
Especiéiro, tendéiro.	Grocer.	<i>Grô-cer.</i>
Alfinetéiro.	Pinmaker.	<i>Pin'-mé-ker.</i>
Loucéiro.	Chinaman.	<i>Txai-na-mane.</i>
Fundidôr.	Founder.	<i>Faunder.</i>

Ferrêiro.  
 Cavadôr, covêiro.  
 Adêlo.  
 Amoladôr.  
 Luvêiro.  
 Relojoêiro.  
 Lapidário.  
 Limonadêiro.  
 Oculista.  
 Contractadôr-dê-bêstas.  
 Marmorêiro.  
 Mercadôr.  
 Colchoêiro.  
 Molêiro.  
 Môgo-dê-pastelêiro.  
 Almoerêve.  
 Ourives.  
 Ô quê vende perfumes,  
 perfumista.  
 Passamaúêiro.  
 Pastelêiro.  
 Calcetêiro.  
 Pescadôr.  
 Cabelleirêiro.  
 Limpadôr-dê-chaminês.  
 Palmilhadêira.  
 Encadernadôr.  
 Ô quê vende carne assáda.  
 Partêira.  
 Remendão.  
 Sellêiro.  
 Serralhêiro.  
 Alfaiáte.  
 Cortidôr.  
 Tapessêiro, armadôr.  
 Tiucturêiro.  
 Tecelão.  
 Tanoêiro.  
 Vidracêiro.  
 Arriêiro; carroçêiro.

Smith.  
 Grave-digger.  
 Broker.  
 Knife-grinder.  
 Glover.  
 Watchmaker.  
 Lapidary.  
 Coffee house keeper.  
 Spectacle-maker.  
 Jockey.  
 Stone cutter.  
 Tradesman.  
 Mattress-maker.  
 Miller.  
 Journeyman.  
 Militeer.  
 Goldsmith.  
 Perfumer.

Laceman.  
 Pastry-cook.  
 Pavier.  
 Fisher.  
 Peruke-maker.  
 Chimneysweeper.  
 Stockingmender.  
 Bookbinder.  
 Cook.  
 Midwife.  
 Cobbler.  
 Saddler.  
 Lochsmith.  
 Tailor.  
 Tanner.  
 Upholsterer.  
 Dyer.  
 Weaver.  
 Cooper.  
 Glazier.  
 Carrier.

*Smithe.*  
*Grêve-dig'-eur.*  
*Brô'-keur.*  
*Naiife-grain der.*  
*Gleuv'-eur.*  
*Uatx-mê-ker.*  
*Lap'-i-da-ri.*  
*Kof-fi-hau-ce kipor.*  
*Espec'-ta-kl'-mê-ker.*  
*Djok'-i.*  
*Stône-keu-ter.*  
*Trêdes-mane.*  
*Mate'-ress-mê-ker.*  
*Mil'-eur.*  
*Djeur'ni-mane.*  
*Miü-le-tir.*  
*Gólde-smithe.*  
*Per-fiu-mer.*

*Lêce-mann.*  
*Pé-stri-kuke.*  
*Pé-vi-er.*  
*Fix'-er.*  
*Per'-iuke-mê-ker.*  
*Txim'ni-suiip-er.*  
*Stok-ine-men'd-er.*  
*Buke-baind'-eur.*  
*Kuke.*  
*Mid'-uaise.*  
*Ko-bler.*  
*Sad-ler.*  
*Lok-smithe.*  
*Te-leur.*  
*Tan'-er.*  
*Euf-ôl-ster-er.*  
*Dai-er.*  
*Uiv-er.*  
*Cup-er.*  
*Gle-jer.*  
*Kar-ri-er.*



**Criados.**

**Servants.**

**Ser'-vanuts.**

Varredôr.	Sweeper.	<i>Sui-per.</i>
Camarêiro.	Chamberlain.	<i>Txémé-beur-léne.</i>
Cochêiro.	Coochman.	<i>Kot xe-mane.</i>
Commissário.	Commissioner.	<i>Kom-mix'-eun-eur.</i>
Guarda-châves, guarda-portão.	Door-keeper, porter.	<i>Dôr kiper, por-teur.</i>
Andarilho.	Running footman.	<i>Reum-nin-gue fut mann.</i>
Cuzinhêiro.	Cook.	<i>Kuke.</i>
Despensêiro.	Spendth.	<i>Spen'dth.</i>
Copêiro.	Cup bearer.	<i>Keupe ber-er.</i>
Escudêiro.	Master of the horse.	<i>Master ove thi horse.</i>
Criada-dê-câmara, camarêira.	Chambermaid.	<i>Txém'-keur mêde.</i>
Âma, áia.	Governess.	<i>Gueuv'-eurn ess.</i>
Procuradôr-dê-câusas.	Business-man.	<i>Biz'-i nesse-mane.</i>
Administradôr, mordômo.	Steward.	<i>Stiu-eurde.</i>
Lavadêira.	Washerwoman.	<i>Uox'-eur-ummeune.</i>
Bfcho-dâ-cuzinha.	Scullion.	<i>Skeul'-yeune.</i>
Messagêiro ou mensageiro.	Messenger.	<i>Mes'seune-djeur.</i>
Págem.	Page.	<i>Pédje.</i>
Palafrenêiro.	Groome.	<i>Grume.</i>
Môço-dê-cadeirinha.	Sedan porter.	<i>Si-dane-por-teur.</i>
Portêiro.	Porter.	<i>Por-teur.</i>
Postilhão.	Postilion.	<i>Pos-til'-yeune.</i>
Compradôr.	Purveyor.	<i>Peur-vê-eur.</i>
Engommadêira.	Woman who irons linen.	<i>U-umen-ne-hu-ai eurne lin-ine,</i>
Secretário.	Secretary.	<i>Sek'-ri-ta-ri.</i>
Criada.	Servant, maid.	<i>Ser'-vanut, mede.</i>
Repostêiro.	Butler.	<i>Beut'-leur.</i>
Criado.	Valct.	<i>Val'-ett.</i>
Criado-dê-câmara, guarda-roupa.	Valct-de-chamber.	<i>Val'-ett-de-txeme-beur.</i>
Locaio.	Footman.	<i>Fut-mane.</i>

**Doenças.**

**Diseases.**

**Diz-izes.**

Â apoplexia.	The apoplexy.	<i>Thi ap-ô-p'ek-ci.</i>
Â ásthma.	The asthma.	<i>Thi ast'-ma.</i>
Â cólica.	The colic.	<i>Thi kol'ik.</i>

Â diarrhéa.	The diarrhoea.	<i>Thi dai-ar-ri'-a.</i>
Â dissenteria.	The dysentery.	<i>Thi dis-enn-ter-i.</i>
Âs alporças.	The scrofulas.	<i>Thi escrof-iú-las.</i>
Â febre.	The fever.	<i>Thi si-veur.</i>
Ô flúxo-dê-sangue.	The bloody-flux.	<i>Thi bleud'-i-fleukse.</i>
Uma fluxão.	The fluxion.	<i>Thi fleuk'-xeune.</i>
Â sárna.	The itch.	<i>Thi itxe.</i>
Â gôtta.	The gout.	<i>Thi guute.</i>
Â icterícia.	The jaundice.	<i>Thi djane-dice.</i>
Â melancolia.	The melancholy.	<i>Thi mel'-ane-kol-i.</i>
Â enxaquêca.	The megrime.	<i>Thi mi'-grime.</i>
Um panarício.	The whitlow.	<i>Thi huite'-lô.</i>
Âs bexigas.	The small-pox.	<i>Thi semal po-kse.</i>
Â tísica.	The consumption.	<i>Thi konn-seum-xeune.</i>
Uma chaga.	A sore, a wound.	<i>E sôr, e u-unn'd.</i>
Um pleuriz.	The pleurisy.	<i>Thi pliu'-ri-ci.</i>
Um rheumatismo.	The rheumatisme.	<i>Thi ru'-ma-lizm.</i>
Uma úlcera.	An ulcer.	<i>An eul'-cer.</i>
Ô vômito.	The vomitory.	<i>Thi vom'-i-teur-i.</i>

**Remédios.**

Antimónio.	
Uma cataplásma.	
Um cautério, uma fonte.	
Fios (para feridas).	
Uma decoção.	
Â diéta.	
Um emplásto.	
Um gargarêjo.	
Malvaesco.	
Uma sarjadúra.	
Uma infusão.	
Láudano.	
Uma ajúda.	
Uma púrگا.	
Vivo-azôugue.	
Unguêto.	
Opiáta.	
Uma pírola.	

**Remedies.**

The antimony.
The cataplasm.
The cautery.
The lint.
The decoction.
The diet.
The plaster.
The gargarism.
The marsh-mallow.
The incision.
The infusion.
The laudanum.
The clyster.
The medicine.
The mercury.
The ointment.
The opiate.
The pill.

**Rem'-i-dies.**

<i>Thi ann ti-mô-ni.</i>
<i>Thi kat'-a-plazm.</i>
<i>Thi ka'-teur-i.</i>
<i>Thi linn't.</i>
<i>Thi di-kok-xeune.</i>
<i>Thi dat-ett.</i>
<i>Thi plas'-teur.</i>
<i>Thi gar'-ga-rizm.</i>
<i>Thi mar-xe mal'-ôz.</i>
<i>Thi ine-cij'-eune.</i>
<i>Thi ine-fiu-jeune.</i>
<i>Thi lod'-a-neune.</i>
<i>Thi klis'-teur.</i>
<i>Thi med'-i-sine.</i>
<i>Thi mer-kiu-ry.</i>
<i>Thi oin-t'-mennt.</i>
<i>Thi ôpi-a-te.</i>
<i>Thi pil.</i>

Rheubarbo.  
Uma sangria.  
Sanguisugas.  
Séne.  
Xarópe.  
Triága.  
Um vomitório.

The rhubarb.  
The bleeding.  
The leeches.  
The senna.  
The sirop, sirup.  
The treacle.  
The vomitory.

*Thi ru'-beur-be.*  
*Thi bli'-din-gue.*  
*Thi litxes.*  
*Thi sen'-na.*  
*Thi seur'-eupe.*  
*Thi tri'-cl'.*  
*Thi vom'-i-teur-i.*

**Partes d'uma cidade.**

**Parties a town.**

**Part-ies e taune.**

Ô arsenal.  
Â estalajem.  
Â barrreira.  
Ô açôgue.  
Âs lojas.  
Uma taberna.  
Uma encruzilhada.  
Ô quartel.  
Â cathedral *ou* sé.  
Ô castello.  
Âs calcádas.  
Ô côrpo-dá-guarda.  
Ôs couventos.  
Um bêco-sêm-sahida *ou*  
chancúdo.  
Â igreja.  
Ô câno.  
Fôntes.  
Âs fortificações.  
Fôssos.  
Uma bodêga, baitica, tásea.  
Hospitães.  
Â casa-dô-senado, a câ-  
mara.  
Ô mercádo.  
Âs murálbhas.  
Ôs obeliscos.  
Ô observatório.  
Ôs palácios.  
Â freguezia.

The arsenal.  
The inn.  
The barrier.  
The butchery.  
The shops.  
The public-house.  
The cross-way.  
The barrack.  
The cathedral.  
The castle.  
The cause-way.  
The guard-house.  
The convents.  
The blind-alley.  
  
The church.  
The sink.  
The fountains.  
The fortifications.  
The ditches.  
The low eating house.  
The hospitals.  
The town, guild-hall.  
  
The market.  
The walls.  
The obelis-ks.  
The observatory.  
The king's palace.  
The parish.

*Thi ar'-sen-al.*  
*Thi ine.*  
*Thi bar'-i-eur.*  
*Thi butx'-eur-i.*  
*Thi xops.*  
*Thi peub'-lik-hau-ce.*  
*Thi kross-ué.*  
*Thi bar'-ak.*  
*Thi ka-thi-dral.*  
*Thi kass-al'*  
*Thi kâz'-ué.*  
*Thi gar-de-hau-ce.*  
*Thi kounn-venn'ts.*  
*Thi blaind al'-li.*  
  
*Thi txeur-txe.*  
*Thi sink.*  
*Thi faune-tines.*  
*Thi for-ti-fi-ké-xeunes.*  
*Thi ditxes.*  
*Thi lò i tin-gue hau-ce.*  
*Thi hos'-pi-tals.*  
*Thi taun, guild-hâte.*  
  
*Thi mar'-kett.*  
*Thi uals.*  
*Thi ob'-i-lisks.*  
*Thi ob-zer'-va-teur-i.*  
*Thi kin'-gue pal'ass.*  
*Thi par'-ixe.*

As praças.	The squares places.	<i>Thi skuérs plectes.</i>
À praça-d'ármas.	The parade.	<i>Thi pa-réde.</i>
À ponte.	The bridge.	<i>Thi bridje.</i>
Ô porto.	The port.	<i>Thi pôrte.</i>
As portas.	The gates.	<i>Thi guétes.</i>
À cadeia.	The prison, geol.	<i>Thi priz'-n, djéte.</i>
Ô poço.	The well.	<i>Thi uel.</i>
Ô cães.	The quay.	<i>Thi ki.</i>
Os muralhas.	The ramparts.	<i>Thi rame-partes.</i>
As ruas.	The streets.	<i>Thi estri-ts.</i>
Os templos.	The temples.	<i>Thi tem'-pls.</i>

**Partes d'um edificio.**

**Edifice parties.**

**Ed'i-fee part-ies.**

À ante-câmara.	The antechamber.	<i>Thi ann-ti-txém'-ber.</i>
Ô aposento, ô quarto.	The apartment.	<i>Thi a-parte'-mennt.</i>
À arcáda.	The arcade.	<i>Thi ar-ké-de.</i>
Ô arco.	The arch, ark.	<i>Thi artxe, arc.</i>
Ô lár.	The hearth.	<i>Thi arth.</i>
Ô banho.	The bath.	<i>Thi bath.</i>
Ô balcão, â varanda.	The balcony.	<i>Thi bal'-ko-ni.</i>
À balaustráda.	The balustrade.	<i>Thi bal'-eus-tréde.</i>
Ô pátio.	The inner-yard.	<i>Thi in'-neur yarde.</i>
À livreria.	The library.	<i>Thi lai-bra-ri.</i>
À amassaria.	The bake-house.	<i>Thi beke-hau-ce.</i>
Ô gabinete.	The cabinet.	<i>Thi kab'-in-ette.</i>
À câmara.	The chamber, a room.	<i>Thi txem-beur, e rume.</i>
Um capitál.	The capital.	<i>Thi kap'-i-tal.</i>
À chaminé.	The chimney.	<i>Thi txim'-ni.</i>
À citérna.	The cisteru.	<i>Thi cis'-ter-ne.</i>
À chave.	The key.	<i>Thi ki.</i>
Um tabique.	The partition.	<i>Thi par-tix'-eune.</i>
Ô pombál.	The pigeon house.	<i>Thi pid'-jine hau-ce.</i>
Uma columna.	The columu.	<i>Thi kol'-eum.</i>
À secreta.	The water-closet.	<i>Thi uâ-teur-kloz'-ett.</i>
Uma cornija.	A cornice.	<i>E kor-nice.</i>
À cozinha.	The kitchen.	<i>Thi kitx'-ine.</i>
À despensa.	The pantry.	<i>Thi pane'-tri.</i>
Ô zimbório.	The dome.	<i>Thi dôme.</i>
Ô torreão.	The turret.	<i>Thi tour'-ett.</i>

À estrebaria.	The stable.	<i>Thi sté'-bl.</i>
À escada.	The staircase.	<i>Thi estér-ke-ce.</i>
Ô andár-dê-câsas.	The story.	<i>Thi stô-ri.</i>
Ô frontespício.	The front.	<i>Thi freun't.</i>
Ô remáte.	The top.	<i>Thi top.</i>
À janella.	The window.	<i>Thi uine'-dô.</i>
Ôs alicérces.	The foundations.	<i>Thi faune-dé-xeunes.</i>
Ô fôrno.	The oven.	<i>Thi euv'-en.</i>
À queijaria.	The cheese room.	<i>Thi txi-ze-rume.</i>
Ô logár para fructa.	The fruitery.	<i>Thi frut'-e-ri.</i>
À galeria.	The gallery.	<i>Thi gal-eur-i.</i>
Ô sótão.	The garret.	<i>Thi gar'-ett.</i>
Ô guárda-móveis.	The lumber-room.	<i>Thi leume'-beur-rume.</i>
À nevêira.	The ice-house.	<i>Thi aice-hau-ce.</i>
À gotêira.	The gutters.	<i>Thi gueut'-eurs.</i>
Ô cellêiro.	The garret.	<i>Thi gar'-ett.</i>
Ô postigo.	The wicket.	<i>Thi uik-ite.</i>
Às gelosias.	The blinds.	<i>Thi blainds.</i>
À leiteria.	The dairy.	<i>Thi dé'-ri.</i>
Ô fôrro-dô-técto.	The ceiling.	<i>Thi ci'-lin-gue.</i>
À tranqueta.	The latch.	<i>Thi latxe.</i>
Um degráu.	The walk.	<i>Thi uak.</i>
À parede.	The walls.	<i>Thi ualls.</i>
Uma clarabóia.	The oval.	<i>Thi ô-veul.</i>
À côpa.	The pantry.	<i>Thi pane-tri.</i>
À parquetagem.	The inlaid, flooring.	<i>Thi ine-léd, floringue.</i>
Ô calçado-dê-pédra.	The paving stone.	<i>Thi pav'ingue-stône.</i>
Às pedras.	The stones.	<i>Thi stône.</i>
Ôs pilâres.	The pillars.	<i>Thi pil'-eurs.</i>
Ô técto-d'estúque.	The ceiling.	<i>Thi ci'-lin-gue.</i>
Ô técto-dâ-câsa.	The floor.	<i>Thi flore.</i>
Às tábuas.	The boards.	<i>Thi bôrdes.</i>
À porta.	The door.	<i>Thi dôr.</i>
Às vigas, ôs barrôtes.	The beams.	<i>Thi bimes.</i>
À cochêira.	The coach-house.	<i>Thi cô-txe-hau-ce.</i>
Ô tânque.	The reservoir.	<i>Thi rez-er-vuor.</i>
À sala.	The room.	<i>Thi ruum.</i>
Ô salão.	The drawing-room.	<i>Thi drá'-in'-gue-rume.</i>
À fechadúra.	The lock.	<i>Thi lok.</i>
Ô barrotezínho.	The rafter.	<i>Thi raf'-teur.</i>

Â frésta.  
 Ô cirádo, ô terráço.  
 Ô telhádo.  
 Âs tâlhas.  
 Âs bandéiras, as pórtas-  
 dê-janéllas.  
 Â abóbada.

The vent-hole.  
 The roof.  
 The terrace.  
 The tiles.  
 The shutters.  
 The vault.

*Thi venn'-hôle.*  
*Thi ruf.*  
*Thi ter'-ass.*  
*Thi tai-les.*  
*Thi xeu-teurs.*  
  
*Thi valt.*

**Móveis d'uma casa.**

**House hold goods.**

**Hau-ce hold  
 gud'-ze.**

Ô armário.  
 Ô bufête.  
 Ô escriptório.  
 Âs cadéiras.  
 Ôs cófres.  
 Ô docél.  
 Â cadéira-dê-bráços.  
 Ô armário, a despensa.  
 Ôs veladóres.  
 Â câma.  
 Ôs lústres.  
 Ôs espélhos.  
 Âs estéiras.  
 Âs cortinas.  
 Ô canapé.  
 Ôs quádros.  
 Ôs tamborêtes.  
 Ô panno-dê-ráz.  
 Â baixélla..

The clothes-press.  
 The set of plate.  
 The bureau.  
 The chairs.  
 The trunks.  
 The canopy.  
 The elbow-chair.  
 The pantry, larder.  
 The stands.  
 The bed.  
 The lustres.  
 The looking-glass.  
 The mats.  
 The curtains.  
 The sofa.  
 The pictures.  
 The stools.  
 The drawers.  
 The dishes and plate.

*Thi klothes-préss.*  
*Thi set ov pleie.*  
*Thi biürô.*  
*Thi txé-res.*  
*Thi treun'ks.*  
*Thi kan'-ô-pi.*  
*Thi el'-bô-txe-r.*  
*Thi pane'-tri, lardeur*  
*Thi estands.*  
*Thi bed.*  
*Thi leus'-teurs.*  
*Thi luk'-in-gué-glass.*  
*Thi mates.*  
*Thi keurtines.*  
*Thi so'-fa.*  
*Thi pik-txiures.*  
*Thi estu-les.*  
*Thi drá'-eurs.*  
*Thi di-xes ann'd plétes*

**Diversas objectes.**

**Several objects.**

**Scv'-eur-al ob'-ject**

Ô gomeil.  
 Â cúba.  
 Â vassóura.  
 Ô bânco.  
 Ô barril.  
 Â bacia.

The ewer.  
 The bathing-tub.  
 The broom.  
 The bench.  
 The barrel.  
 The basin.

*Thi in'-eur.*  
*Thi bé'-thin-gue-toub.*  
*Thi brume.*  
*Thi benk.*  
*Thi bar'-el.*  
*Thi bé'-sen.*

Ô esquentadôr.	The warming-pan.	<i>Thi uâr-min-ne-pane.</i>
Ô cântaro.	The jug.	<i>Thi djeug.</i>
Â vela.	The candle.	<i>Thi kann'-dl'.</i>
Ô anteparo-dô-fôgo.	The screen.	<i>Thi eskrine.</i>
Â toalha-dê-mãos.	The towel.	<i>Thi tau'-il.</i>
Â garrafinha.	The phial.	<i>Thi sai-al.</i>
Ô frâsco.	The flagon.	<i>Thi slag'-eune.</i>
Â tôcha, o castiçal.	The flambeau.	<i>Thi flame'-bô.</i>
Â lanterna.	The lantern.	<i>Thi lane-teurne.</i>
Âs tenâzes.	The tongs.	<i>Thi teun'-gue'-z.</i>
Â mála.	The portmanteau.	<i>Thi pôrt-mann'-tô.</i>
Ô bispóte.	The chamber-pot.	<i>Thi txéme-beur-pote.</i>
Ô bálde.	The bucket.	<i>Thi beuk'-ett.</i>
Ô tapête.	The carpet.	<i>Thi kar'-pett.</i>
Ô tonél.	The ton.	<i>Thi teune.</i>
Ô vivêiro-dê-pássaros.	The aviary.	<i>Thi é'-vi-a-ri.</i>

**Ustensillos dê cuzi-  
nha.**

**Kitchen utensils.**

**Kitxe'-ine yu-tenn'-  
sils.**

Â mécha.	The match.	<i>Thi matxe.</i>
Â louça-dê-cuzinha.	The kitchen utensil.	<i>Thi kitxe'-ine yu-tenn'sils.</i>
Â lenha.	The wood.	<i>Thi uüd.</i>
Ô espêto.	The spit.	<i>Thi espit.</i>
Ô espetinho.	The skewer.	<i>Thi eskiur.</i>
Âs cassarólas.	The stew-pans.	<i>Thi stiü-panes.</i>
Âs cinzas.	The ashes.	<i>Thi axes.</i>
Ô carvão.	The coal.	<i>Thi kôle.</i>
Â caldêira.	The copper.	<i>Thi kop'eur.</i>
Ô caldeirão.	The caldron, kettle.	<i>Thi kâl'-dreune, ket'-il.</i>
Ôs férros-dâ-chaminé.	The andirons.	<i>Thi annd'-ai-reunes.</i>
Ô escalfadôr.	The kettle.	<i>Thi ket'-tle.</i>
Ô coadôr.	The skimming-dish.	<i>Thi eskim'-ingue-dixe.</i>
Â fáca.	The knife.	<i>Thi naife.</i>
Â tâmpa.	The potlid.	<i>Thi pote'-lid.</i>
Ô férro dê pendurár tá- chos, etc.	The pothanger.	<i>Thi pote-han-gu-eur.</i>
Ô crivo.	The sieve.	<i>Thi siv.</i>
Â bilha.	The pitcher.	<i>Thi pitx'-eur.</i>
Âs escudéllas.	The porringer.	<i>Thi por'-rin-djer.</i>

À escumadêira.	The skimmer.	<i>Thi skim'-eur.</i>
Ô funfl.	The funnel.	<i>Thi feunn'-el.</i>
À espônja.	The sponge.	<i>Thi speuu'-dje.</i>
À fâsca.	The spark.	<i>Thi spark.</i>
Ô fogo.	The fire.	<i>Thi faiare.</i>
Ô fogarêiro.	The oven, stove.	<i>Thi euw'-ne, stôve.</i>
Ô fúmo.	The smoke.	<i>Thi smôke.</i>
Às grêlhas.	The larder.	<i>Thi lar'-deur.</i>
À lardeadêira.	The larding-pin.	<i>Thi lar'-din'-gue-pine.</i>
À pingadêira.	The dripping-pan.	<i>Thi drip'-in-gue-pane.</i>
À panella.	The kettle.	<i>Thi ket'-tl'.</i>
À pá.	The shovel.	<i>Thi xeuw'-vl'.</i>
Ôs pratos.	The dishes.	<i>Thi dixes.</i>
À frigidêira.	The frying-pan.	<i>Thi frai'-in'-gue-pane.</i>
Ô raspador.	The iron scraper.	<i>Thi ai-eurn skré'-peur.</i>
Ô rechó.	The chafing-dish.	<i>Thi txe-fin-gue-dixe.</i>
À tornêira.	The cock.	<i>Thi kok.</i>
Ôs fôlles.	The bellows.	<i>Thi bel'-lôze.</i>
À penêira.	The sieve.	<i>Thi siv.</i>
Um tição.	The firebrand.	<i>Thi faiare-brann'd.</i>
Uma rodilha.	The clout.	<i>Thi klaute.</i>
Ô engenho de virar o es- pêto.	The jack.	<i>Thi djak.</i>

**Da cama.**

**Of the bed.**

**Of thi bed.**

À madeira da câma.	The bed wood.	<i>Thi bed u-ud.</i>
À côlcha.	The counterpane.	<i>Thi kaun-ter-pene.</i>
Ô cabertôr.	The blanket.	<i>Thi blank-ite.</i>
Ôs lençóes.	The sheets.	<i>Thi xit'-se.</i>
Ô sobre-cêo-da-câma.	The bed bottom.	<i>Thi bed bot'-eume.</i>
À guarnição.	The trimming.	<i>Thi trim'-iu-gue.</i>
Ôs colchóes.	The mattresses.	<i>Thi mat-tresses.</i>
À almofáda.	The pillow.	<i>Thi pil'-lô.</i>
Ô enxergão	The straw mattress.	<i>Thi strâ-mat-trcss.</i>
Ôs pés da câma.	The feet's bed.	<i>Thi fit'-s-bed.</i>
Ôs piláres da câma.	The pillar's bed.	<i>Thi pil'-eurs-bed.</i>
Às cortinas.	The curtains.	<i>Thi keur-ten'-ze.</i>
Ô espaço entre a câma e a parêde	The bedside.	<i>Thi bed-saide.</i>



À frõnha dâ almofáda.  
 À cabecêira-dâ-câma.  
 Ô travessêiro.

The pillow-case.  
 The head's bed.  
 The bolster.

*Thi pil-lo-kéce.*  
*Thi héd-sbed.*  
*Thi bôl-ster.*

**Para a mēza,**

**For the table.**

**For thi té'-b'-l.**

Pratos.  
 À garráfa.  
 Fâcas.  
 Cõdea dē pão.  
 Colhéres.  
 Tigéllas.  
 Especiarias.  
 Miõlo-dē-pão.  
 À mostardêira.  
 À toálba.  
 Pão.  
 À pimentêira.  
 Ô salêiro.  
 Cópõs.  
 À vinagrêira.  
 À bandêja.  
 À cafetêira.  
 À chocolatêira.  
 Ôs píres.  
 Às chícaras.  
 Ô hũle.

Some plates.  
 The bottle.  
 Some knives.  
 The crust.  
 Some spoons.  
 Tome porringer.  
 Some groceries.  
 Some crumb.  
 The mustard-pot.  
 The table cloth.  
 Some bread.  
 The pepper-box.  
 The salt-cellar.  
 Some glasses.  
 The vinegar-cruet.  
 The tea-board.  
 The coffee-pot.  
 The chocolate-pot.  
 The saucers.  
 The cups.  
 The tea-pot.

*Seume plétes.*  
*Thi bot'-t'l.*  
*Seume nai-fes.*  
*Thi kreuste.*  
*Seume es-pu-nes.*  
*Seume por-rin'-djer.*  
*Seume grô'-ceur-ies.*  
*Seume kreu-me.*  
*Thi most-erde-pôte.*  
*Thi té-bl'-clôth.*  
*Seume brede.*  
*Thi pep-per-bo-kse.*  
*Thi salte-sel-ter.*  
*Seume glaces.*  
*Thi vin'-i-guer-cru-ite.*  
*Thi ti-borde.*  
*Thi coffi-pôte.*  
*Thi txok-o-léte-pote.*  
*Thi sasers.*  
*Thi copes.*  
*Thi ti-pote.*

**Manjâres.**

**Eatings.**

**I-tin'-gues.**

Lõmbo-dê-vácca.  
 Chourfõ-dê-sângue.  
 Cozido.  
 Cálido.  
 Filhózes.  
 Úma compóta.  
 Dõces.  
 Cálido-dê-substância.  
 À sobremēza.  
 Confêitos.

A sirloin of beef.  
 Some black pudding.  
 Some broth.  
 Some boiled meat.  
 Some fritters.  
 A stewed fruit.  
 Some sweetmeats.  
 Some jelly broth.  
 The dessert.  
 Some sugar-plum.

*E seur'-loin ov bif.*  
*Seume blak pud'din-gue*  
*Seume broth.*  
*Seume boiled-mit.*  
*Seume frit'-eurs.*  
*E stiü-ed-fru-te.*  
*Seume suitemites.*  
*Seume d'jel'-i-broth.*  
*Thi dez-zerte'.*  
*Seume xugueur-pleume*

Bolos-folhados.	Some wigs.	<i>Seume uigues.</i>
Um chourço.	A chitterling sausages.	<i>E txitt'-eur-lin-ne sasedje</i>
Um prato-dô-mêio.	A dainty-dishes.	<i>E dene'-ti-dixes.</i>
Um quarto-dê-carnêiro.	A mutton shoulder.	<i>E meut-t'n-xôl'-der.</i>
Um estufado.	A stewed meat.	<i>E stiu-d-mite.</i>
Um rechêio.	A stuffing.	<i>E steuf'-in ne.</i>
Uma fogáça.	A little mine.	<i>E lit'-tl'maine.</i>
Um fricassê.	A fricassee.	<i>E frik-a-ci'.</i>
Um quêijo.	A cheese.	<i>E lxiZe.</i>
Fructa.	Some fruit.	<i>Seume frute.</i>
Um bôlo.	A cake.	<i>E kéke.</i>
Filhózes.	Some wafers.	<i>Seume ué'-feurs.</i>
Gelêia.	Some jelly.	<i>Seume djel'-i.</i>
Cáça.	Some game.	<i>Seume gué-me.</i>
Uma pérna-dê-carnêiro.	A leg of mutton.	<i>E leg ov meut'-t'n.</i>
Mantêiga-dê-pôrco.	Hog fat.	<i>Hog fate.</i>
Carne assada na grêlha.	A broiled meat.	<i>E broil'-ed-mit.</i>
Presunto.	Some ham.	<i>Seume hame.</i>
Lêite.	Some milk.	<i>Seume milk.</i>
Lêite-coalhado.	Some curdled milk.	<i>Seume keur'-dled-milk</i>
Alfâces.	Lettuce.	<i>Lett'-i-ce.</i>
Toucinho.	Some bacon.	<i>Seume bé-k'-n.</i>
Legúmes.	Some vegetables.	<i>Seume ved'-je-ta-bls.</i>
Lômbô-dê-vitêlla.	A calf's loin.	<i>Cafe's loine.</i>
Marmeláda.	Some marmelade.	<i>Seume mar-ma-léde.</i>
Massapães.	Some marchpanes.	<i>Seume martx-pêne.</i>
Mostárda.	Some mustard.	<i>Seume meus-teurde.</i>
Ôvos.	Some eggs.	<i>Seume eggs.</i>
Uma fritáda-d'ôvos	An amelet.	<i>An ame'-lett.</i>
Um pastel.	A pie.	<i>E pai.</i>
Pasteleria.	Some pastry.	<i>Seume pas'-tri.</i>
Pêixe.	Some fish.	<i>Seume fixe.</i>
Mólho com pimênta.	Pepper and vinegar sauce.	<i>Pep'-eur vin'-i-guer sacc</i>
Uma potágem.	A pottage.	<i>E pot'-idje.</i>
Súcco d'erfihás.	Vegetables boiled to a pap.	<i>Vedjetabls boiled tu e pap</i>
Um guisádo.	A ragout.	<i>E ra-gu'.</i>
Arrôz.	Some rice.	<i>Seume rai'-ce.</i>
Assádo.	Roast-meat.	<i>Rôste-mit.</i>
Saláda.	A salad.	<i>E sal'-ade.</i>
Mólho.	Some sauce.	<i>Seume sâce.</i>

Salchichas.  
 Uma queijadinha.  
 Uma torta.  
 Uma talhada.  
 Carne.

Some sausages.  
 A tart.  
 A pie.  
 A slice, steak.  
 Some meat.

*Seume sâs'-sidjes.*  
*E tarte.*  
*E pai.*  
*E slai-ce, stek.*  
*Seume mit.*

**Tempêro.**

**Seasonings.**

**Si'-z'n-in'-gues.**

Alho.  
 Canella.  
 Alcaparras.  
 Cogumêlos.  
 Cebôlas-pequênas.  
 Limões.  
 Cravos.  
 Cebolinhas.  
 Gengibre.  
 Azêite.  
 Lôuro.  
 Mostárda.  
 Nóz-muscáda.  
 Cebôlas.  
 Larânjás.  
 Sálva.  
 Pinhões.  
 Pimênta.  
 Únto.  
 Sál.  
 Açúcar.  
 Trufas.  
 Agráço.  
 Vinágre.

Some wing.  
 Some cinnamon.  
 Some capers.  
 Some mushrooms.  
 Some scallions.  
 Some lemons.  
 Some cloves.  
 Some eschalots.  
 Some ginger.  
 Some oil.  
 Some laurel.  
 Some mustard.  
 Some nutmeg.  
 Some onions.  
 Some oranges.  
 Some parsley.  
 Some pinions.  
 Some pepper.  
 Some hog's lard.  
 Some salt.  
 Some sugar.  
 Some truffles.  
 Some verjuice.  
 Some vinegar.

*Seume uin'-gue.*  
*Seume cinn-na-meume.*  
*Seume kê'-peurs.*  
*Seume meux'-rumes.*  
*Seume skal'-yeunes.*  
*Seume len'-eunes.*  
*Seume klôves.*  
*Seume xal-otts.*  
*Seume djine'-djeur.*  
*Seume oil.*  
*Seume lâ'-rel.*  
*Seume meus'-teur-âe.*  
*Seume neuté'-megue.*  
*Seume eun'-yeunes.*  
*Seume or'-inn'-djes.*  
*Seume pars'-li.*  
*Seume pin'-yeunes.*  
*Seume pep'-eur.*  
*Seume hogues lar-de.*  
*Seume salt.*  
*Seume xu-guer.*  
*Seume tru'-fil's.*  
*Seume ver'djeuss.*  
*Seume vin'-i-gueur.*

**Saládas.**

**Some salads.**

**Seume sal'-ade.**

Espârgos.  
 Beterrába.  
 Cárδος.  
 Aipo.  
 Cerefólia.

Some asparagus.  
 Some beetroots.  
 Some chards, cards.  
 Some celery.  
 Some chervil.

*Seume as-par'-a-gueuce*  
*Seume bite-ruts.*  
*Seume txar'ds, kards.*  
*Seume cel'-e-ri.*  
*Seume txer'-vil.*

Chicória.  
Couve-flôr.  
Pepínos.  
Agriões.  
Hérvas.  
Beldroégas.

Some succory.  
Some cauliflowers.  
Some cucumbers.  
Some cresses.  
Some herbs.  
Some purslains.

*Seume seuk'-eur-i.*  
*Seume kâul-i-flau-er.*  
*Seume kiu'-keum-beu.*  
*Seume kresses.*  
*Seume erbs.*  
*Seume peur'-slines.*

**Bebidas**

Cervéja.  
Café.  
Cídra.  
Choccláte.  
Léite.  
Água.  
Água-ardênte.  
Limonáda.  
Liquôres.  
Orxáta.  
Água-pé.  
Xarópe.  
Chá.

**Drinkings.**

Some beer.  
Some coffee.  
Some cider.  
Some chocolate.  
Some milk.  
Some water.  
Some brandy.  
Some lemonade.  
Some liquors.  
Some orgeat.  
Some paltry wine.  
Some sirup *or* siróp.  
Some tea.

**Driu'-k'-In'-gues.**

*Seume bire.*  
*Seume cof-fi.*  
*Seume sai-deur.*  
*Seume txok'-ô-lête.*  
*Seume milk.*  
*Seume uater.*  
*Seume brann-di.*  
*Seume lem-eun-édc.*  
*Seume lik'-eurs.*  
*Seume or-djá-te.*  
*Seume pal-try uai-ne.*  
*Seume seur'-eupe or se-reup.*  
*Seume ti.*

**Vinhos.**

Alicãnte.  
Bordéos.  
Borgonha.  
Cahórs.  
Champãna.  
Lacryma-Christi.  
Madéira.  
Muscatel.  
Pôrto.  
Vinho-brânco.  
Vinho-tincto.

**Some wines.**

Alicante's wine.  
Bordeaux wine.  
Bourgogne wine.  
Cahors wine.  
Champaign wine.  
Lacryma-christi.  
Madeira wine.  
Muscat.  
Porto wine.  
White wine.  
Red wine.

**Seume uaines.**

*Alican'tess uaines.*  
*Bor-dô uaine.*  
*Bour-go-nha uaine.*  
*Cahors uaine.*  
*Txam'-pa-nhe uaine.*  
*Lacri-ma christi.*  
*Madî-ra uaine.*  
*Meus'-kate.*  
*Port'-uai-ne.*  
*Huai-te-uai-ne.*  
*Réd-uai-ne.*

**Animáes quadrú-  
pedes.**

**Quadrupod's beasts.**

**Kuod'-riu-peds'.  
bis-tes.**

Cordêiro, âno.	Lamb.	<i>Lam'.</i>
Asno, búrrro, jumêato.	Ass.	<i>Ace.</i>
Búrro.	Shi ass.	<i>Xi-ace.</i>
Burrinho.	Ass-colt.	<i>Ace-kólte.</i>
Doufíha.	Weasel.	<i>Ui'-z'l.</i>
Carnêiro.	Ram, aries.	<i>Rame, er'-iez.</i>
Cérva.	Hind.	<i>Hainn'd.</i>
Bôí.	Ox.	<i>Oks.</i>
Bóde.	He goat.	<i>I-gôte.</i>
Ovêlha, óve.	Ewe.	<i>Iú.</i>
Égua.	Mare.	<i>Mére.</i>
Veádo.	Stag.	<i>Stague.</i>
Camêlo.	Camel.	<i>Cam'-el.</i>
Gáto.	Cat.	<i>Cat.</i>
Caválo.	Horse.	<i>Horse.</i>
Cábra.	She-goat.	<i>Xi-gôte.</i>
Cabrito.	Kid.	<i>Kid.</i>
Cabrito-montéz.	Roebuck.	<i>Ròbeuk.</i>
Cão.	Dog.	<i>Dogue.</i>
Cadêla.	Bitch.	<i>Bitxe.</i>
Pórcó.	Hog.	<i>Hog.</i>
Dragão.	Dragon.	<i>Drag'-eune.</i>
Dromedário.	Dromedary.	<i>Dreun'-i-da-ri.</i>
Elephânte.	Elephant.	<i>El'-i-fant.</i>
Furão.	Ferret.	<i>Fer'-i-te.</i>
Bezérro, novílha.	Heifer.	<i>Hef'-eur.</i>
Fêmea dô javál.	Wild sow.	<i>Uaild sau.</i>
Láparo.	Young rabbit.	<i>Yeun'gue rab'-ite.</i>
Coêlho.	Rabbit.	<i>Rab'-ite.</i>
Leopárdo.	Leopard.	<i>Lep'-eurde.</i>
Lebrácho.	Leveret.	<i>Lev'-eur-ett.</i>
Lêbre.	Hare.	<i>Hére.</i>
Leão.	Lion.	<i>Lai'-eune.</i>
Leôa.	Lioness.	<i>Lai'-eunn-ess.</i>
Arganáz.	Dormouse.	<i>Dor'-mau-ce.</i>
Lôbo.	Wolf.	<i>U-ulfe.</i>

Javalizinho.	Young wild boar.	<i>Yeun'gue uaild bôre.</i>
Carnêiro.	Sheep.	<i>Xipe.</i>
Múla.	She mule.	<i>Xi-miüle.</i>
Mácho, mú	A mule.	<i>E miüle.</i>
Úrso.	Bear.	<i>Bére.</i>
Panthéra.	Panther.	<i>Pane'-theur.</i>
Pôrcu-espíno.	Porcupine.	<i>Porkpine.</i>
Pôtro.	Colt.	<i>Kólte.</i>
Rapôsa.	Fox.	<i>Foks.</i>
Rhinocerônte.	Rhinoceros.	<i>Ri-nos'-i-ross.</i>
Javali.	Wild boar.	<i>Uaild-bôre.</i>
Ratinho.	Mouse.	<i>Mauce.</i>
Foupêira.	Mole.	<i>Mole.</i>
Tigre.	Tiger.	<i>Tai-gueur.</i>
Vácca.	Cow.	<i>Kau.</i>

**Áves.**

**Birds.**

**Beur-des.**

Aguia.	Eagle.	<i>I'gl'.</i>
Maçarico.	King fisher.	<i>Kin-gue fixer.</i>
Cotovia.	Lark.	<i>Lark.</i>
Abestrúz.	Ostrich.	<i>Os'-tri-txe.</i>
Gallinhôla.	Woodcock.	<i>U-ud-kok.</i>
Narcéja.	Snipe.	<i>Senaípe.</i>
Papafigo.	Becafico.	<i>Bek-a-fi'ko.</i>
Calbândra.	Calander.	<i>Kal'-ann-deur.</i>
Cedorufz.	Quail.	<i>KuéI.</i>
Pintasilgo.	Gold-finch.	<i>Gôld'-fnn'xe.</i>
Morcêgo.	Bat.	<i>Bate.</i>
Corúja.	Serreech-owl.	<i>Skritxe-aul.</i>
Cegônha.	Stor.	<i>Stôr.</i>
Fômba.	Dove.	<i>Deuve.</i>
Gállo.	Cock.	<i>Kak.</i>
Portim-doméstico.	Turkey.	<i>Teur'-ki.</i>
Côrvo.	Raven.	<i>Ré'-ven.</i>
Grálha.	Crow.	<i>Kro.</i>
Cúco.	Cuckoo.	<i>Ku'-ku.</i>
Cysne.	Swan.	<i>Suone.</i>
Perúin.	Turkey-cock.	<i>Teur'-ki-kok.</i>
Perumzínho.	Yeung turkey.	<i>Yeun'gue teur'-ki.</i>

Gavião.	Sparrow-hawk.	<i>Espar' ô-hak.</i>
Estorninho.	Starling.	<i>Siar'-lin-gue.</i>
Phaisão.	Pheasant.	<i>Fez'-ann't.</i>
Falcão.	Falcon.	<i>Fa'-k'n.</i>
Tutinêgra.	Hedge-sparrow.	<i>Hedje-espar'-ô.</i>
Francolin.	Heath-cock.	<i>Hith-kok.</i>
Tôrdo.	Thrush.	<i>Threuxe.</i>
Grou.	Crane.	<i>Kréne.</i>
Gárça.	Heron.	<i>Her'-eune.</i>
Andorinha.	Swallow.	<i>Suoi'-ô.</i>
Alvéola.	Wagtail.	<i>Uag'-tél.</i>
Pópa.	Whoop.	<i>Hupe.</i>
Pintarróxa.	Linnæet.	<i>Lin'-ctt.</i>
Mélro.	Black bird.	<i>Blak beurde.</i>
Milhão.	Kite.	<i>Kai-te.</i>
Pardal.	Sparrow.	<i>Espar'-ô.</i>
Gãso.	Goose.	<i>Guze.</i>
Âdem.	Green goose.	<i>Grine guze.</i>
Cenchrâmo.	Ortolan.	<i>Or'-tô-leune.</i>
Pavão.	Pea cock.	<i>Pi'-kok.</i>
Perdiz.	Partridge.	<i>Par'-dridje.</i>
Papagaio.	Parrot.	<i>Par'-eute.</i>
Pêga.	Magpie.	<i>Mag'-pai.</i>
Pombo.	Pigeon.	<i>Pid'-jine.</i>
Pombinho.	Young pigeon.	<i>Yeunn'gue-pid'-jine.</i>
Tentilhão.	Pinch.	<i>Pinn'-xe.</i>
Picãço-vê-de.	Wood-pecker.	<i>U-ud-pek'-eur.</i>
Mergulhão.	Diver.	<i>Dai-veur.</i>
Franga.	Pullet.	<i>Pul'-ite.</i>
Gallinha.	Hen.	<i>Henn.</i>
Gaivota.	Pullet.	<i>Pul'-ite.</i>
Frango.	Moor-hen.	<i>Mur-henn.</i>
Rouxinol.	Nightingale.	<i>Nail'-ine-guele.</i>
Picãço.	Red-breast, a robin.	<i>Red-brest, e robin.</i>
Canário.	Canary-bird.	<i>Ké'-né-ri beurde.</i>
Rôla.	Turtle-dove.	<i>Teur'-tl'-deuve.</i>

**Animáes amphi-  
bios.**

Castôr.  
Sápo.  
Crocodilo.  
Lôntra.  
Tartarúga.

**Amphibious animals**

Beaver.  
Toad.  
Crocodile.  
Otter.  
An otter.

**Am'-fib'-i-euce au  
i-mals.**

*Bi'-veur.*  
*Tôde.*  
*Krok'-ô-dile.*  
*Ot'-eur.*  
*An ot'-eur.*

**Insectos e reptis.**

Abêlha.  
Arânha.  
Aspíde.  
Basilisco.  
Camaleão.  
Lagárta.  
Cigárta.  
Mosquito.  
Cobra.  
Formíga.  
Bésa.  
Besôuro.  
Lêndea.  
Lagárto.  
Caracól.  
Traça.  
Piólho-ládro.  
Mósca.  
Borbolêta.  
Piólho.  
Púlga.  
Persovêjo.  
Serpente, serpe.  
Lombrígas.  
Bicho-dã-sêda.

**Insects-reptiles.**

Bee.  
Spider.  
Asp, aspíc.  
Basil, basilisk.  
Chameleon.  
Caterpillar.  
Locust.  
Midge.  
Snake.  
Ant.  
Wasp.  
May-bug.  
Nit.  
Lizard.  
Snail.  
Mite.  
Morpion.  
Fly.  
Butter fly.  
Louse.  
Flea.  
Bug.  
Serpent.  
Worm.  
Silk worm.

**Ine'-sekts-rep'-tíls**

*Bi.*  
*Espai'-deur.*  
*Aspe, as-pik.*  
*Baz'-il, baz'-i-lisk.*  
*Ka-mi-li'-eune.*  
*Kat'-eur-pil'-eur.*  
*Lô-keuste.*  
*Midje.*  
*Snéke.*  
*Ann't.*  
*Uospe.*  
*Mé-beugue.*  
*Nit.*  
*Liz'-arde.*  
*Snel.*  
*Maite.*  
*Morpi-eune.*  
*Flai.*  
*Beut'-eur flai.*  
*Lauce.*  
*Fli.*  
*Beugue.*  
*Ser'-penn't.*  
*Ueurm.*  
*Silk ueurm.*



**Peixes e mariscos.**

**Fishes and shell-fishes.**

**Fixes and-xel-fixes.**

Múge.	Bleak.	<i>Blik.</i>
Sável.	Shad.	<i>Xad.</i>
Anchôva.	Anchovy.	<i>Ann'-txô'-vi.</i>
Enguía.	Eel.	<i>Ile.</i>
Baléia.	Whale.	<i>Huel.</i>
Bárbo.	Barbel.	<i>Bar'-bl.</i>
Ôlho-dê-bói.	Sea fish.	<i>Si-fixe.</i>
Lúcio.	Pike.	<i>Paike.</i>
Pêixe-espáda.	Sword-fish.	<i>Sorde-fixe.</i>
Lúla.	Calamary.	<i>Cal'-am-ari.</i>
Côngro.	Conger.	<i>Kon'g'-gueur.</i>
Delphim, golfinho.	Dolphin.	<i>Dol'-fine.</i>
Douráda.	Dorado.	<i>Dorado.</i>
Caranguêjo.	Craw-fish.	<i>Krá'-fixe.</i>
Pêixe-caldêira.	A sorte of fish.	<i>E sorte ov fixe.</i>
Cadóz.	Gudgeon.	<i>Gueud'-jeune.</i>
Arênuque.	Herring.	<i>Her'-in-gue.</i>
Ouriço-dô-már.	Hedge hog.	<i>Hedje hog.</i>
Ôstra.	Oyster.	<i>Oi'-steur.</i>
Lamprêia.	Lamprey.	<i>Lame'-pré.</i>
Lagósta.	Large lobster.	<i>Lardje lob'-steur.</i>
Caramújo.	Snail.	<i>Snél.</i>
Sólho.	Wolf.	<i>U-ulf.</i>
Sárda.	Mackerel.	<i>Mak'-er-el.</i>
Pôrco-dô-már.	Porpoise.	<i>Por'-peuce.</i>
Pescáda.	Whiting.	<i>Huai'-tin-gue.</i>
Bacalháu.	Haddock.	<i>Had'-euk.</i>
Badêjo.	Codfish.	<i>Kodfixe.</i>
Mexilhão.	Muscles.	<i>Meus'-sts.</i>
Pêixe-cábra.	Mullet.	<i>Meul'-ite.</i>
Ráia.	Thornback.	<i>Thornebak.</i>
Tubarão.	Shark.	<i>Xark.</i>
Salmonête.	Roach.	<i>Rôtxe.</i>
Sardinha.	Pilchard.	<i>Piltx'-eurde.</i>
Salmão.	Salmon.	<i>Sam-eune.</i>
Linguádo.	Sole.	<i>Sôle.</i>

Tênca.  
Atúm.  
Treméiga.  
Trúta.  
Rodoválho.  
Phóca.

Tench.  
Tunny.  
Torpedo.  
Trout.  
Turbot.  
Sea-calf.

*Tennxe.*  
*Teun'-i.*  
*Tor-pi'-dô.*  
*Traute.*  
*Teur-beute.*  
*Si-kaf.*

**Árveres.**

Damasquêiro.  
Lódão.  
Amendoêira.  
Álamo.  
Cédro.  
Cereijeira.  
Castanhêiro.  
Azinhêira, carválho.  
Limocêiro.  
Marmelêiro.  
Sorvêira.  
Avelêira.  
Cypréste.  
Figuêira.  
Frêixo.  
Romêira.  
Fáia.  
Anáfega.  
Lourêiro.  
Castanhêiro.  
Amorêira.  
Avelêira.  
Noguêira.  
Olivêira.  
Laranjêira.  
Olmoznho.  
Palmêira.  
Peceguêiro.  
Perêira.  
Macêira.  
Ameixiêira.

**Trees.**

Apricot-tree.  
Lote-tree, lotos.  
Almond-tree.  
Alder-tree.  
Cedar-tree.  
Cherry-tree.  
Chest nut-tree.  
Oak.  
Lemon-tree.  
Quince-tree.  
Service-tree.  
Hazel-tree.  
Cypress-tree.  
Fig-tree.  
Ash-tree.  
Pome granate-tree.  
Beech-tree.  
Jujube-tree.  
Laurel.  
Large chestnut-tree.  
Mulberry-tree.  
Hazel-tree.  
Walnut-tree.  
Olive-tree.  
Orange-tree.  
Young-elm.  
Palm-tree.  
Peach-tree.  
Pear-tree.  
Apple-tree.  
Plum-tree.

**Tris.**

*Ê'-pri-kote-tri.*  
*Lôte'-tri, lo'-tace.*  
*A'-meunn'd-tri.*  
*Al'-deur-tri.*  
*Ci-deur-tri.*  
*Txer'-i-tri.*  
*Txess-neut-tri.*  
*Ok.*  
*Len'-eune-tiri.*  
*Kuinn'-ce-tri.*  
*Ser'-vice-tri.*  
*Hé'-z'-l-tri.*  
*Sai'-press-tri.*  
*Figue-tri.*  
*Axe-tri.*  
*Peume-gran'-ate-tri.*  
*Bitxe-tri.*  
*Djui'-djub-tri.*  
*Lá'-rel.*  
*Lardje txess-neute-tri.*  
*Meul'-ber-i-tri.*  
*Hé'-z'-l-tri.*  
*Ual'-neutes.*  
*Ol'-iv-tri.*  
*Or'-inn'-dje-tri.*  
*Yeun'g-elme.*  
*Pame-tri.*  
*Pilxe-tri.*  
*Pér-tri.*  
*Ap'-pl'-tri.*  
*Pleume-tri.*

Pinhêiro.  
Salgueiro.  
Fil.

Fir-tree.  
Willow.  
Linden-tree.

*Fer'-tri.*  
*Uil'-ô.*  
*Linn'-denn-tri.*

**Arbustos.**

**Shrubs.**

**Arbusts.**

Cafeeiro.  
Alcaparrêira.  
Búxo.  
Madre-silva.  
Giêsta.  
Éra.  
Múrta.  
Alcaçúz.  
Alecrim.  
Sálva.  
Sabugueiro.  
Tomilho.

Coffee-tree.  
Caper-tree.  
Box-tree.  
Honey-seukle.  
Broom.  
Ivy.  
Myrtle.  
Licorice.  
Rosemarie-bush.  
Sage.  
Elder-tree.  
Thyme.

*Kof'-i-tri.*  
*Ké'-peur-tri.*  
*Boks-tri.*  
*Heun'-i-seuk'-kl'.*  
*Brume.*  
*Ai'-vi.*  
*Mer-ll.*  
*Lik'-eur-ice.*  
*Rôze'-mé-ri-buxe.*  
*Sédje.*  
*El'-deur-tri.*  
*Taine.*

**Hortalças**

**Pot-herbs.**

**Pote-erbs.**

Alcachófras.  
Espárgos.  
Álhos.  
Beterrába.  
Áipo.  
Cogumêlos.  
Chicórea.  
Côuves-flôres.  
Côuves.  
Coentro.  
Alfáces.  
Cenôuras.

Some artichokes.  
Some asparagus.  
Some garlies.  
Some beet-roots.  
Some celery.  
Some mu-hrooms.  
Some succory.  
Some cauliflowers.  
Some cabbages.  
Some corianders.  
Some lettuces.  
Some parsnips.

*Seume ar'-ti-xôkes.*  
*Seume aspar'-a-gueuce.*  
*Seume gar'-liks.*  
*Seume bite-ruts.*  
*Seume cel'-ri.*  
*Seume-meux'-rumes.*  
*Seume seuk'-eur-l.*  
*Seume kol'-i-flau-eurs.*  
*Seume kab'-étjes.*  
*Seume kô-ri-ann-deurs.*  
*Seume lett'-ices.*  
*Seume pars'-nips.*

**Frúctas.**

**Fruits.**

**Fructs.**

Damáscó.  
Amêndoa.  
Cerêijas-dé-sácco.  
Cerêija.

Apricot.  
Almond.  
Hard cherries.  
Cherries.

*É'-pri-kote.*  
*A'-meunn'd.*  
*Hard'-txer'-ies.*  
*Txer'-ies.*

Castânhas.  
 Limão.  
 Marmelo.  
 Sôrvas.  
 Tâmaras.  
 Fígos.  
 Bolótas.  
 Romã.  
 Amóra.  
 Nêspêra.  
 Avelã.  
 Nóz.  
 Azeitóna.  
 Larânja.  
 Pécegos.  
 Péras.  
 Maças.  
 Améixas-passádas.  
 Améixas.  
 Úvas.

**Fiôres.**

Anémóna.  
 Flôr-azúl.  
 Góivo.  
 Jacinto.  
 Perpétua.  
 Imperiál.  
 Íris.  
 Jasmim.  
 Junquílho.  
 Acucêna, Írrio.  
 Mil-fólhas.  
 Lírio-amaréllô.  
 Crávo.  
 Papóula.  
 Amôr-perfêito.  
 Rainúnculo.  
 Róza.

Chestnuts.  
 Lemon.  
 Quince.  
 Sorb apples.  
 Dates.  
 Figs.  
 Acorns.  
 Pome granate.  
 Mulberry.  
 Medlar.  
 Hazel-nut.  
 Wal-nut.  
 Olive.  
 Orange.  
 Peaches.  
 Pears.  
 Apples.  
 Prunes.  
 Plums.  
 Grapes.

**Flowers.**

Anemomy.  
 Blue-bottle.  
 Gilliflower.  
 Hyacinth.  
 Everlasting flower.  
 Imperial.  
 Iris.  
 Jessamine.  
 Jonquil.  
 Lily.  
 Mil-foils.  
 Lily of the valley  
 Hink.  
 Poppy.  
 Pansy.  
 Ranunculus.  
 Rose.

*Txeuss-neuts.*  
*Lem'-eune.*  
*Kuinn'-ce.*  
*Sorb-ap'-pl's.*  
*De'tes.*  
*Figues.*  
*É'-korns.*  
*Peume-gran'-ate.*  
*Meul'-ber-i.*  
*Med'-leur.*  
*Héz-el-neute.*  
*Ual'-neute.*  
*Ol'-iv.*  
*Or'-inn'-dje.*  
*Pitxes.*  
*Pers.*  
*Ap'-ples.*  
*Preunes.*  
*Pleumes.*  
*Grépes.*

**Flau'-eurs.**

*A-nem'-ô-ni.*  
*Bliu-bot'-tl.*  
*Djil'-i-flau'-er.*  
*Hai'-a-cinn'-th.*  
*Ev'-eur-las'-tin-gue flau'-eur.*  
*Ime-pi'-rial.*  
*Ai'-ris.*  
*Djes'-sa-mine.*  
*Djeune-kuil'.*  
*Lil'-i.*  
*Mil'-foils.*  
*Lil'-i ov thi val'-i.*  
*Hink.*  
*Pop'-i.*  
*Pane'-si.*  
*Ra-neun'-kiu-leuce.*  
*Roze.*

Gyrasól.	Turnsol.	<i>Teurne'-sól.</i>
Fulipa.	Tulip.	<i>Tiu'-lip.</i>
Vióla.	Violet.	<i>Vai-ô-lett.</i>
<b>Côres.</b>	<b>Colours.</b>	<b>Keul'-eur.</b>
Brânco.	White.	<i>Uaite.</i>
Azúl.	Blue.	<i>Bliü.</i>
Carmezim.	Crimson.	<i>Krim'-zu.</i>
Escarlate.	Scarlet.	<i>Scar'-lett.</i>
Párido.	Cray.	<i>Gré.</i>
Gredelim.	Gridelin.	<i>Grid'-i-line.</i>
Amaréllo.	Yellow.	<i>Yel'-ô.</i>
Almiscarado.	Musk.	<i>Meusk.</i>
Prêto.	Black.	<i>Blak.</i>
Vermelho.	Red.	<i>Red.</i>
Vérde.	Green.	<i>Grine.</i>
<b>Metâes e miuerâes.</b>	<b>Metals and minerals.</b>	<b>Met'-tîs, min'er'als.</b>
Âço.	Steel.	<i>Stîl.</i>
Arâme, brônze.	Brass.	<i>Brasse.</i>
Gômma.	Starch.	<i>Startxe.</i>
Antimónio.	Antimony.	<i>Ann'-ti-mô-ni.</i>
Práta.	Silver.	<i>Sil'-veur.</i>
Arsénico.	Arsenic.	<i>Ar'-senn-ik.</i>
Crystal.	Crystal.	<i>Kris'-tal.</i>
Côbre.	Cooper.	<i>Kop'-eur.</i>
Estânho.	Pewter.	<i>Piu'-teur.</i>
Férro.	Iron.	<i>Ai-eur'n.</i>
Azeviche.	Latten.	<i>Lat'-enn.</i>
Latão.	Mother of pearl.	<i>Meuth'-eur ov perl.</i>
Mãdre-pérola.	Nitre.	<i>Nai'-teur.</i>
Nítro.	Ochre.	<i>O'-keur.</i>
Ôcre.	Gold.	<i>Gôld.</i>
Ôuro.	Plaster.	<i>Plas'-teur.</i>
Géssô.	Lead.	<i>Led.</i>
Chúmbo.	Saltpetre.	<i>Salt-pi'-teur.</i>
Salítre.	Salt.	<i>Salt.</i>
Sál.		

Sál-ammoufaco.  
Enxôfre.  
Táleo.  
Vermelhão.  
Vitríolo.

Amoníaco-salt.  
Brimstone, sulphur.  
Talc.  
Vermilion.  
Vitriole.

*Amo-ni'-aco-salt.*  
*Brime'-stô-ni-soul'-seur*  
*Talk.*  
*Ver'-mil'-yeune.*  
*Vit'-ri-eul.*

**Pédras communs.**

**Common stones.**

**Kom'meune-stones.**

Pédra-dê-cevár.  
Alabástro.  
Pédra-húme.  
Ardósia.  
E. túme.  
Ladrilho.  
Calháu.  
Alvaiáde.  
Gíz, grêda.  
Jáspe.  
Mármore.  
Pedernêira.  
Pédra-dê-tôque.

Loadstones.  
Alabaster.  
Alum.  
Slate.  
Bitumen.  
Brick.  
Flint stone.  
White lead.  
Chalk.  
Jasper.  
Marble.  
Gum-stone.  
Touchstone.

*Lod'-stone.*  
*Al'-a-bas-icur.*  
*Al'-eume.*  
*Sléte.*  
*Bi-tiu-menn.*  
*Brik.*  
*Flinn't stone.*  
*Uait-e-led.*  
*Txák.*  
*Djas-peur.*  
*Mar'-bl'.*  
*Gueume-stone.*  
*Teulx-stône.*

**Pédras precíosas.**

**Precious-stones.**

**Prec-euce-stônes.**

Ágatha.  
Ametista.  
Berylo.  
Bezóartico.  
Camaphêu.  
Chrysólita.  
Cornalina.  
Diamante.  
Esmeralda.  
Carbúnclo.  
Hyacyntho.  
Onix.  
Pérola.  
Rubí.  
Saphíra.

Agate.  
Amethyst.  
Beryl.  
Bezoar.  
Camaieu.  
Chrysolithe.  
Cornelian.  
Diamond.  
Emerald.  
Carbuncle.  
Hyacinth.  
Onix.  
Pearl.  
Ruby.  
Sapphire.

*Ag'-ate.*  
*Am'-i-thistle.*  
*Ber'-it.*  
*Bi-zô-ré.*  
*Ka-mé-íu.*  
*Kriss'-a-li-te.*  
*Kor-ni'-li-ane.*  
*Dai-a-meund.*  
*Em'-i-rald.*  
*Kar'-beun-g-kl.*  
*Hai'-a-cinn'th.*  
*O'-nyks.*  
*Perl.*  
*Ru'-bi.*  
*Saf'-ir.*

Sardónica.  
Topázio.  
Turquêza.

Sardonix.  
Topaz.  
Turquoise.

*Sar-dò-niks.*  
*To'-paz.*  
*Tiur'-keuce.*

**Cáca.**

**Hunting.**

**Heun'-tin-gue.**

Cão-dê-cáca.  
Cão-dê-múda.  
Gálgo.  
Céva.  
Rêde.  
Espingárda  
Bôlsa.  
Picadôr.  
Chúmbo.  
Pólvora.  
Polvorinho.  
Caçador, montêiro.

Hunting dog.  
Relay dog.  
Hound dog.  
Hound's fee.  
Fillet, string.  
Gun.  
Game-bag.  
Picker.  
Lead.  
Gun-powder.  
Priming powder.  
Hunts man.

*Heun'-tin-gue dogue.*  
*Ri-le'-dogue.*  
*Haun'd-dogue.*  
*Haun'ds-fi.*  
*Fil'-ett, strin-gue.*  
*Gueune.*  
*Guême-bague.*  
*Pik'-eur.*  
*Led.*  
*Gueune-pau'-deur.*  
*Prai'-mingue pau'-der*  
*Heun't-man.*

**Pésca.**

**Fishing.**

**Fix'-lu-gue.**

Bárco.  
Córdas.  
Rêde dê pescár ôstras, etc.  
Barbãnte, guíta.  
Anzôl.  
Linha.  
Pescadôr.  
Rêde.

Bark.  
Ropes.  
Drag.  
Pack thread.  
Hook.  
Fishing line.  
Fisher man.  
Net.

*Bark.*  
*Rôpes.*  
*Drague.*  
*Pak thred.*  
*Huk.*  
*Fix'-in-gue-laine.*  
*Fix'-eur-mann.*  
*Nett.*

**Pêses.**

**Weights.**

**Uêtes.**

Úma arrôba.  
Côntra-pêso.  
Mêia-ônça.  
Úm grão.  
Úm escrêpulo.  
Úm arrátel.  
Arrátel é mêio.  
Úm márco.

Thirty-two pounds.  
Counterpoise.  
Half an ounce  
A grain.  
A dram.  
A pound.  
A pound an half.  
Half a pound.

*Theurt'-i-tu-paunds.*  
*Kaune'-teur-poize.*  
*Haf an aun-ce.*  
*E grêne.*  
*E drame.*  
*E paund.*  
*E paund an haf.*  
*Haf e paund.*

Um óbolo.  
 Uma onça.  
 Um quarto d'onça.  
 Um quintal.

**Medidas.**

Uma gëira.  
 Uma vára ou âna.  
 Uma bráça.  
 Um milhé.  
 Um pássso.  
 Uma percha (18 pés).  
 Um pé.  
 Uma pollegáda.  
 Uma vára.

**Jógos.**

Péla-grãnde.  
 Jôgo-dã-bárria.  
 Bilhár.  
 Berlão.  
 Cavalháda.  
 Cártas.  
 Cábra-céga.  
 Chápas.  
 Dãmas.  
 Dãdos.  
 Xadréz.  
 Chóca.  
 Pãres ou nõnes  
 Cũnhos.  
 Péla.  
 Ôs cêntos.  
 Jôgo-dã-bóla.  
 Pião.  
 Gamão.  
 Volãnte.

An obole.  
 An ounce.  
 A quater ounce.  
 A hundred-weight.

**Measures.**

An acre.  
 An ell.  
 A fathom  
 A mile.  
 A pace.  
 A perch.  
 A foot.  
 An inch.  
 A yard.

**Games.**

Foot-ball.  
 Bar.  
 The billiard-table.  
 Gleek.  
 Carousal.  
 Cards.  
 Blindman's buff.  
 Pile.  
 The draughts.  
 Dice.  
 Chess.  
 Mall.  
 Even or non even.  
 Quoit.  
 Tennis.  
 Picquet.  
 Keel.  
 A gig, a top.  
 Trictrac, backgammon.  
 Shuttlecock.

*An ob'-ôle.*  
*An aunn-ce.*  
*E kuor'-teur aunn-ce.*  
*E heune'-dred-uéte.*

**Mej'-eurs.**

*An é'-keur.*  
*An el.*  
*E fath'-eume.*  
*E maile.*  
*E péce.*  
*E pertxe.*  
*E fute.*  
*An inn'-x.*  
*E yarde.*

**Guémes.**

*Fut-bál.*  
*Bar.*  
*Thi bil'-ieurd-te'-bl.*  
*Glik.*  
*Karau'-zal.*  
*Kardes.*  
*Blain'd'-man'z-beuf.*  
*Pail.*  
*Thi draftes.*  
*Dai-ce.*  
*Txess.*  
*Mel.*  
*I'-v'n or non i'-v'n.*  
*Kuoiite.*  
*Ten'-ice.*  
*Pik'-ett.*  
*Kile.*  
*E guigue, e top.*  
*Trikrak, bakgam'eune.*  
*Xeut'-tl'-kok.*



**Matérias combustíveis.**

Ísca.  
Escórva.  
Betúme.  
Lênha.  
Carvão.  
Cêra.  
Gráixa.  
Azêite.  
Péz.  
Resina.  
Sébo.

**Combustible maters.**

Tinder.  
Bait.  
Bitumen.  
Wood.  
Coal.  
Wax.  
Grease.  
Oil.  
Pitch.  
Resin.  
Tallow, suet.

**Kom-beus'-ti-hl' mat'-eurs.**

*Tiné-deur.*  
*Béte.*  
*Bi-tiu'-men.*  
*Hu-ud.*  
*Kô-te.*  
*Uaks.*  
*Gri-ce.*  
*Oil.*  
*Pitxe.*  
*Rez'-ine.*  
*Tal'-ô, siu'-ite.*

**Perfumes.**

Âmbar gris.  
Bálsamo.  
Beijoim.  
Incênso.  
Essências.  
Pastilhas.  
Pastilhas-dê-chêiro.  
Pomádas.  
Estoráque.

**Perfumes.**

Amber gris.  
Balm, balsam.  
Benzoin.  
Incense.  
Essences.  
Pastils.  
Perfume paw.  
Pomatum.  
Storax.

**Per'-fiu-mes.**

*Am'-beur-grice.*  
*Bame, bal'-seume.*  
*Benn-zoine.*  
*Ine'-cenn'-ce.*  
*Es'-sen'-ces.*  
*Pas'-tils.*  
*Per'-fiu-me pá.*  
*Pô-me'-teume.*  
*Stô'-raks.*

**Dô têmplo.**

Os ládos dâ náve.  
Ô baptistério.  
Â pia d'água-bênta.  
Â cóva, o carnêiro.  
Ô púlpito.  
Â capélla.  
Ô côro.  
Ô cimetério.  
Â tôrre-dôs-sínos.  
Ô confessionário.

**On the church.**

The sides of the nef.  
The baptistery.  
The holywater-pot.  
The little cellar.  
The pulpit.  
The chapel.  
The choir.  
The churchyard.  
The steeple.  
The confessional.

**On thi txeurtx.**

*Thi saides ov thi nef.*  
*Thi bap'-tis-teur-i.*  
*Thi hô'-li-uateur-pot.*  
*Thi tit'-tl'-cel'-eur.*  
*Thi pul'-pite.*  
*Thi txap'-el.*  
*Thi kuai'-eur.*  
*Thi txeur-txe-yard.*  
*Thi sti'-pl'.*  
*Thi konn-fexé-eun-al.*

Ô zimbório.	The dome.	<i>Thi dôme.</i>
Â água-bênça.	The hallowed water.	<i>Thi hal'-lô-ed-ualeur.</i>
Ô frontispício.	The front.	<i>Thi freun't.</i>
Â imagem.	The image.	<i>Thi im'-idje.</i>
Â estãnte.	The lobby.	<i>Thi tob-i.</i>
Ô mausoléu.	The mausoleum.	<i>Thi mã-sô-li'-eume.</i>
Ô náve.	The body of the church.	<i>Thi bod'-i ov thi txeur-être.</i>
Ô lagêdo.	The paving, the pavement.	<i>Thi pavingue, pavement</i>
Ôs piláres.	The pillars.	<i>Thi pil'-eurs.</i>
Â piscina.	The pool, laver.	<i>Thi pul, le'-veur.</i>
Â estãnte-dô-mis:ál.	The desk.	<i>Thi desk.</i>
Â sacristia.	The vestry.	<i>Thi ves'-tri.</i>
Ô sanctuário.	The sanctuary.	<i>Thi san'gh'-txiu a-ri.</i>
Ô sepúlcro.	The sepulchre.	<i>Thi sep'-eul keur.</i>
Â sepultúra.	The sepulture.	<i>Thi sep'-eul-tiur.</i>
Â estátua.	The statue.	<i>Thi stat'-xiu.</i>
Ôs painéis.	The paintings.	<i>Thi péne'-tin-gues.</i>
Â tribúna.	The gallery.	<i>Thi gal'-eur-i.</i>
Â abóbada.	The vault.	<i>Thi vâlt.</i>

**Do altar.**

**Of the altar.**

**Ov thi âl'-teur**

Ôs castiças.	The candles-stick.	<i>Thi kann'-dl-stik.</i>
Â caixa-dê-reliquias.	The shrine.	<i>Thi xraine.</i>
Âs vélas.	The wax-taper.	<i>Thi uaks-lé peur.</i>
Â almofáda.	The cushions.	<i>Thi keuxe'-ines.</i>
Â credência.	The buffet.	<i>Thi beuf'-ette.</i>
Â cruz.	The cross.	<i>Thi kross.</i>
Ô crucifixo.	The crucifix.	<i>Thi kru'-ci-fiks.</i>
Ô sobre-céo dô taberná-culo.	The canopy.	<i>Thi kan'-ô-pi.</i>
Ôs degraus.	The steps, degrees.	<i>Thi steps, di-gris.</i>
Ô frontal.	The before altar.	<i>Thi bi-fore'-al'-teur.</i>
Ô incenso.	The incense.	<i>Thi ine'-cenn-ce.</i>
Ô thuríbulo.	The censer.	<i>Thi cenn-seur.</i>
Ô degrau:inho.	The step.	<i>Thi stepe.</i>
Ô suppedâneo.	The steps.	<i>Thi stapes.</i>
Â toálha.	The communion cloth.	<i>Thi komiun-ieune cloth</i>
Â navêta.	The rape.	<i>Thi repe.</i>
Â pédra.	The stone.	<i>Thi stône.</i>

Ô relicário.  
 Âs relíquias.  
 Ô vaso-dâ-communhão.  
 Â custódia.  
 Ô sizarário.

**Ornâtes sacerdo-  
 tâes.**

Ô amicto.  
 Â álva.  
 Ô barrête-dê-clérigo.  
 Â mūrça.  
 Ô cingulo.  
 Â cápa d'aspérges.  
 Â casula.  
 Ô bâculo-pontifical.  
 Â dalmática.  
 Â estóla.  
 Ô manipulo.  
 Â mitra.  
 Ô collar-dâ-lôba.  
 Â vólta.  
 Ô roquête.  
 Â sofâna.  
 Â sotanzinha.  
 Â sobrepelliz.  
 Â tiâra.  
 Â túnica.

**Dignidâdes eccle-  
 siásticas.**

Abbâde.  
 Abbadessa.  
 Acólyto.  
 Arcebispo.  
 Arcediâgo.  
 Arcipreste.  
 Beneficiâdo.

The reliquary.  
 The relics.  
 The holy pix  
 The sun.  
 The tabernacle.

**Sacerdotal orne-  
 ments.**

The amict, amice.  
 The alb.  
 The cap.  
 The camail.  
 The girdle.  
 The coat.  
 The chasuble.  
 The crosier.  
 The dalmatic.  
 The stole.  
 The manipule.  
 The mitre.  
 The stock-stiffener.  
 The band.  
 The rochet.  
 The cassock.  
 The short cassock.  
 The surplice.  
 The tiara.  
 The tunic.

**Ecclesiastic digni-  
 ties.**

Abbot.  
 Abbess.  
 Acolyte.  
 Archbishop.  
 Archdeacon.  
 Archpriest.  
 Incumbent.

*Thi relík-iu-eri.*  
*Thi rel'-iks.*  
*Thi hõ-li piks.*  
*Thi seune.*  
*Thi tab'-er-na-kl'.*

**Sa-cer-dô-tal or-  
 na-menn'ts.**

*Thi am'-ickt, am'-iss.*  
*Thi albe.*  
*Thi kape.*  
*Thi ka-mête.*  
*Thi guer'-dl.*  
*Thi kôte.*  
*Thi txe-seu-bel.*  
*Thi krò'-ji-eur.*  
*Thi dal'-ma-tik.*  
*Thi stóle.*  
*Thi man'-i-pl'.*  
*Thi mai'-teur.*  
*Thi stock-stif-neur.*  
*Thi bann'd.*  
*Thi rochete.*  
*Thi kass'-seuk.*  
*Thi xorte-kass'-seuk.*  
*Thi seur'-plice.*  
*Thi tai-ar.*  
*Thi tiu'-nik.*

**Ek-kli-zi-as'-tik dig-  
 ni-ties.**

*Ab'-eute.*  
*Ab'-esse.*  
*Ak'-õ-lite.*  
*Art x'-bix'-eup.*  
*Art xe'-di'-k'n.*  
*Art xe'-prist.*  
*Ine-keume'-beun't.*

Cardeál.  
 Cónego.  
 Cónega.  
 Chântre.  
 Capellão.  
 Clérigo.  
 Cúra.  
 Diácono.  
 Deão.  
 Menfno-dô-côro.  
 Bíspo.  
 Gerál d'úma órdem.  
 Méstre-dê-ceremónias.  
 Guárda-dâ-igreja.  
 Ô pápa.  
 Patriárca.  
 Penitenciário.  
 Prégadôr.  
 Sacerdóte, clérigo.  
 Promotôr.  
 Sacristão.  
 Subdiácono.  
 Theologál.  
 Thesourêiro.  
 Vigário.  
 Vigário-gerál.

**Féftas solémnes.**

Ā Annunciaçáo.  
 Ā Ascensáo.  
 Ā Assumpçáo.  
 Ā Circumcisáo.  
 Ā Conceiçáo.  
 Domingo-dê Râmos.  
 Ô Día dê Córpus.  
 Quárta-fêira dê Cinza  
 Día dê Defúntos.  
 Día dê Natál.  
 Día dê Páscoa.

Cardinal.  
 Canon.  
 Canoness.  
 Chanter, a clérk.  
 Chaplain.  
 Clerk.  
 Vicar.  
 Deacon.  
 Dean.  
 Singing-boy.  
 Bishop.  
 General of a order.  
 Ceremonies-master.  
 Church-warden.  
 The pope.  
 Patriarch.  
 Penitentiary.  
 Preacher.  
 Priest.  
 Promoter.  
 Sacristan.  
 Sub-deacon.  
 Theologist.  
 Treasurer.  
 Curate.  
 General curate.

**Solemn-feasts.**

The Annunciation.  
 The Ascension.  
 The Assumption.  
 The Circumcision.  
 The Conception.  
 The Palm sunday.  
 The Corpus-Christi-day.  
 The ash Wednesday.  
 The Beads-day.  
 The Christmas-day.  
 The Easter-day.

*Kar'-di-nal.*  
*Kan'-eune.*  
*Kan'-eun-esse.*  
*Txann'-teur, e klark.*  
*Txap'-tine.*  
*Klark.*  
*Vik'-eur.*  
*Di'-k'n.*  
*Dine.*  
*Sin'gu'-in'-gue-boi.*  
*Bix'-eup.*  
*Djen'-e-ral ov e order.*  
*Cer'-i-mô-nies-master.*  
*Txeur-txe-uár'-d'n.*  
*Thi pópe.*  
*Pé'-tri-ark.*  
*Pen'-i-tenn-xa-ri.*  
*Pritx'-eur.*  
*Priste.*  
*Prô-mô-teur.*  
*Sak'-ris-tane.*  
*Seub-di'-k'n.*  
*Thi-ol'-ô-djist.*  
*Trej'-iu-rer.*  
*Kiu'-réte.*  
*Djen'-e-ral kiu'-réte.*

**Sol'-em-fistes.**

*Thi Ann-neun-xi-é'xeune.*  
*Thi As-ceun'-xeune.*  
*Thi As-seum'-xeune.*  
*Thi Cer-keume-ciz-jeune*  
*Thi Konn-cep'-xeune.*  
*Thi Pame seune-dé.*  
*Thi Corpus-Christi-Dei.*  
*Thi uache Uen'-z-dé.*  
*Thi Deds-dé.*  
*Thi Krist'-mas-dé.*  
*Thi Is'-teur-dé.*

Día dè Pentecostes.  
 Día dè Réis.  
 Dia dè Tòdos òs Sântos.  
 Ò Nascimêto dè Nôssa-  
 Senhõra.  
 À Purificação.  
 Quátro-Têmporas.  
 À Semâna-Sâncta.  
 Sêxta-Fêira-Sâncta.  
 Vigília.  
 À Visitação.

The Whitsuntide.  
 The Twelfth-day.  
 The all Saint's-day.  
 Our Lady-Nativity.

The Purification.  
 The Ember-Week.  
 The Holy-Week.  
 The Good-Friday.  
 The Vigil.  
 The Visitation.

*Thi Uité'-seune-taide.*  
*Thi Tuelfth-dé.*  
*Thi all Sentes-dé.*  
*Aur Lé'-di-Na-tiv'-i-ti.*

*Thi Piu-ri-fi-ké-xeune.*  
*Thi Em'-beur-Uik.*  
*Thi Hô'-li-Uik.*  
*Thi Gud-Frai-dé.*  
*Thi Vid'-jil.*  
*Thi Vi-zi-té'-xeune.*

**Ordens dè caval-  
 laria.**

Águia-prêta.  
 Avis.  
 Calatrava.  
 Chrísto.  
 Elephãte.  
 Jarretêira.  
 Legião d'Hõnra.  
 Málta.  
 Sãnet'-André.  
 Sãnta-Catharina.  
 Espírito-Sãnto.  
 Sãn'-Jórge.  
 Sãn'-Tiágo.  
 Sãn'-Lúís.  
 Sãn'-Maurício.  
 Sãn'-Miguél.  
 Tusão-d'òuro.  
 Verdadêiro-Mérito.

**Chivalry orders.**

Black eagle.  
 Avis, advice.  
 Calatrava.  
 Christ.  
 Elephant.  
 Garter.  
 Honour Legion.  
 Malta.  
 Saint Andrew.  
 Sainte Catharine.  
 Holy Ghost.  
 Saint Georges.  
 Saint James.  
 Saint Lewis.  
 Saint Morice.  
 Saint Michaelmas.  
 Gold fleece.  
 Very-merit.

**Txiv'-al-ri or-ders.**

*Blak i'-gl'.*  
*Avis, advai-ce.*  
*Kal'-a-trava.*  
*Kraiste.*  
*El-i'-fann't.*  
*Gar'-teur.*  
*On'-eur li-djenne.*  
*Malta.*  
*Sénnt En-dreu.*  
*Sénnte Kã'-te-rine.*  
*Hô'-li Gõste.*  
*Sénnt Djordjes.*  
*Sénnt Djemes.*  
*Sénnt Lu'-is.*  
*Sénnt Mo'-rice.*  
*Sénnt Mik'-el-meuce.*  
*Gold flice.*  
*Ver'-i-mer'-ite.*

**Póstos.**

Úm ajudãnte-dé-cãmpo.  
 Úm almirãnte.  
 Úm capellão.  
 Úm bombardêiro.

**Degrees.**

An aid de camp.  
 An admiral.  
 An almoner.  
 A bombardier.

**Di-gri's.**

*An êde de kamp.*  
*An ad'-mi-ral.*  
*An al-mô-neur.*  
*E beume'-bardire.*

Ûm brigadêiro.  
 Ûm artilhêiro.  
 Ûm capitão-dê-cavállos.  
 Ûm capitão-dê-guárdas.  
 Ûm capitão-d'infanteria.  
 Ûm capitão-dê-marinha.  
 Ûm capitão-dê-milícia.  
 Ûm capitão-dê-navios.  
 Ûm cábo-d'esquadra.  
 Ûm coronél.  
 Ûm commissário.  
 Ûm cóntra-almirãnte.  
 Ûm pórtá-estandárte.  
 Ûm pífano.  
 Ûm furriél.  
 Ûm guárda-dê cõrpo.  
 Ûm guárda-d'el-rêi.  
 Ûm generál-d'exército.  
 Ûm generál-dâs-galêras.  
 Ûm grân'-almirãnte.  
 Ûm réi-d'ármas.  
 Ûm tenênte-dê-rêi.  
 Ûm méster-dê-câmpo.  
 Ûm marechá-l-dê-câmpo.  
 Ûm quartél-méster de ca-  
 vallarfa.  
 Ûm officiál.  
 Ûm gastad'or.  
 Ûm pórtá-bandêira.  
 Ûm quartél-méster.  
 Ûm sargênto.  
 Ûm soldádo.  
 Ûm tambôr.  
 Ûm vice-almirãnte.

A brigadier.  
 A cannoner.  
 A cavalry captain.  
 A guard captain.  
 An infantry captain.  
 A marine captain.  
 A militia captain.  
 A vessel captain.  
 A corporal.  
 A colonel.  
 A commissary.  
 A rear admiral.  
 A cornet.  
 A fifer.  
 A harbinger.  
 A parapet.  
 A king's guard.  
 A army general.  
 A general to galleries.  
 A great admiral.  
 A herald.  
 A king a lieutenant.  
 A camp master.  
 A field marshal.  
 A quater master.  
 An officer.  
 A pioneer.  
 An en-ign.  
 A pay master.  
 A sergent.  
 A soldier.  
 A drummer.  
 A vice admiral's ship.

*E brig-a-dere.*  
*E kan-eun-ire.*  
*E kav'-al-ri cap'-tine.*  
*E garde cap'-tine.*  
*An inefanetri cap'-tine*  
*E ma-rine cap'-tine.*  
*E mi-lix-ya cap'-tine.*  
*E ves'-sil cap'-tine.*  
*E kor'-poral.*  
*E keur'-nel.*  
*E kôm'-mis-sa-ri.*  
*E rir ad'-miral.*  
*E kor'-nett.*  
*E fai'-feur.*  
*E har'-line-djer.*  
*E par'-a-pett.*  
*E kin-gues garde.*  
*E ar'-mi djen'-er-at.*  
*E djen'-eral tu galleries*  
*E gréte ad'-mi-ral.*  
*E her'-ald.*  
*E kingue e lev-ton-annt*  
*E kamp-mas'-teur.*  
*E fild mar-xal.*  
*E kuar-teur mas-teur.*  
*An of'-i-ceur.*  
*E pai-ô-nir.*  
*An enn'-saine.*  
*E pé mas-teur.*  
*E sar'-djann't.*  
*E sôl-djeur.*  
*E dreum'-meur.*  
*E vaice-admirals-xipe.*

**Objéctos militáres.**

Ûma carrêta-dê-pêça.  
 A escórva.  
 Ûm arcabúz.

**Military objects.**

A frame of a cannon.  
 The bait.  
 An arquebuse.

**Mil'-i ta-ri ob'-djects.**

*E frême ov é kaneune.*  
*Thi bête.*  
*An ar-kui-beuçã.*

Uma bagagem.	A baggage.	<i>E bagu'-édje.</i>
Uma bayonêta.	A bayonet.	<i>E bê'-yeunn-ette.</i>
Uma bala.	A ball.	<i>E bâl.</i>
Uma bandoleira.	A bandoleer.	<i>E bann-dô-lir.</i>
À cassolêta.	The fire pan.	<i>Thi faire'-pane.</i>
Uma bateria.	A battery.	<i>E bat'-eur-i.</i>
Um holdriê.	A shoulder-belt.	<i>E xal'-der-bette.</i>
Uma bombarda.	A bomb-ketch.	<i>E beume-ketxe.</i>
Um broquêl.	A buckler, a shield.	<i>E beux'-leur, e xil'd.</i>
Uma bala-d'artilheria ou bomba.	A canon ball.	<i>E kan'-eune-bâl.</i>
À caixa militar.	The military case.	<i>Thi mil'-i-ta-ri kece.</i>
Um canhão.	A canon.	<i>E kan'-eune.</i>
Uma clavina.	A carbine.	<i>E kar'-a-bine.</i>
Um capacête.	A helmet.	<i>E kel'mett.</i>
Um laço-dê-chapéu.	A cockade.	<i>E kok-éde.</i>
Uma colubrina.	A culverin.	<i>E keul'-vi-rine.</i>
Uma couraça.	A cuirass.	<i>E kui-race'.</i>
Uma bandeira.	A colours, flag.	<i>E keul'-eurs, flague.</i>
Uma espada.	A sword.	<i>Sôrde.</i>
À forrajem.	The fodder.	<i>Thi fod'-eur.</i>
Uma espingarda.	A fusil, a gun.	<i>E fiu'-zil, e gueune.</i>
Uma granáda.	A grenade.	<i>E grinêde'.</i>
Um machádo.	A battle-ax.	<i>E bat'tl' aks.</i>
Uma alabarda.	A halberd.	<i>E hal'-beurde.</i>
Uma mochila.	A knap-sack.	<i>E napsak.</i>
Um dardo-cúrto ou virôte.	A dart.	<i>E darte.</i>
Uma pistôla.	A pistol.	<i>E pis'-teul.</i>
Um sábre, um terçádo.	A sabre.	<i>E sé-beur.</i>
Um tambôr.	A drum.	<i>E dreume.</i>
Uma barráca ou tênda.	A tent.	<i>E tenn'l.</i>
Um timbále.	A kettle drum.	<i>É ket'tl dreume.</i>
Uma trombêta ou túba.	A trumpet.	<i>E treume'-pite.</i>

**Têrmos dê fortifica-  
ção.**

**Fortification's terms**

**Fortifi-ké'-xeunes  
termes.**

Os aprôches.	The approaches.	<i>Thi ap-prôt-xes.</i>
Um bastião.	A bastion.	<i>E bas'-ti-eune.</i>
Uma brêcha.	A breach.	<i>E britxe.</i>

Úma casamáta.	A casemate.	<i>E kéce-mète.</i>
Úma estrada-cobérta.	A covered way.	<i>E keuv'-red ué.</i>
Úma cidadélla.	A citadel.	<i>E cit'-a-del.</i>
Úma cóntra-mína.	A countermine.	<i>E kaune'-ter-mainé.</i>
Cortínas.	Courtaines.	<i>Keurtines.</i>
Úma cortadúra.	A cut.	<i>E keute.</i>
Úma méia-lúa.	Half moon.	<i>Haf-mune.</i>
Úm fórté.	A fort.	<i>E fórté.</i>
Úma fortaléza.	A fortress.	<i>E forte'-ress.</i>
Úm fortín.	A fortlet.	<i>E fórté'-lett.</i>
Cestões.	Gabions.	<i>Gu-bi-eunes.</i>
Úma galería.	A gallery, adit.	<i>E gal'-eur-i, ad'-ite.</i>
Úma esplanáda.	Glacis.	<i>Gla-cices.</i>
Úma porta-levadiça.	Portecullis.	<i>Porte-keul'-ices.</i>
Úm parapéito.	A parapet.	<i>E par'-a-pett.</i>
Úma pónte-levadiça.	A drawbridge.	<i>E drá bridje.</i>
Úma cóva, úma solapa.	A sapping.	<i>E sappin-gue.</i>

**Térmos dê marínha.**

**Marine's terms.**

**Mari-ne's termes.**

Â capitânia.	The admiral.	<i>Thi ad'-mí-ral.</i>
Â âncora.	The anchor.	<i>Thi ann'-k'-eur.</i>
Úma bárca.	A bark.	<i>E bark.</i>
Úma embarcação.	A ship.	<i>E xipe.</i>
Â bússola.	The compass.	<i>Thi keume'-pess.</i>
Úm brulôte.	A fire-ship.	<i>E faiar-xip.</i>
Ô cabrestánte.	The capstern.	<i>Thi kap'-steurne.</i>
Úma amárria.	A cable.	<i>E ké'-bl'.</i>
Úma canôa.	A boat, a barge.	<i>E bôt, e bardje.</i>
Capitão dê már-ê-guérria.	Vessel captain.	<i>Ves'-sil cap'-tine.</i>
Úma chahúpa.	A gun-boot.	<i>E gueune-lôte.</i>
Â chúsma.	A crew.	<i>E kru.</i>
Úm comítre.	An overseer.	<i>An ô-veur-si'-eur.</i>
Contraméstre.	A mate.	<i>E mète.</i>
Âs córdas.	The ropes.	<i>Thi côpes.</i>
Úm corsário.	A privateer.	<i>E prai'-va-tír.</i>
Ô béque.	Spur, head of a ship.	<i>Speur, hed-ov e xipe.</i>
Â equipégem.	The equipage.	<i>Thi ek'-kui-pédje.</i>
Úma charrúia.	A flute.	<i>E flúte.</i>



Úma fragáta.  
 Úma galéra.  
 Ô léme.  
 Marinheiros, marújos.  
 Ôs mástros ou mástos.  
 Bandêira.  
 Pilôto.  
 Â pôppa.  
 Â próa.  
 Ô convés.  
 Â câna-dô-léme.

A frigate.  
 A galley.  
 The rudder.  
 The sea men, sailors.  
 The masts.  
 The flag.  
 The pilot.  
 The stern, the poop.  
 The fore-part, the prow.  
 The quarterdeck.  
 The helm.

*E frig'-ate.*  
*E gal'-i.*  
*Thi reud'-eur.*  
*Thi si-menn, sé'-leurs.*  
*Thi mastes.*  
*Thi flague.*  
*Thi pai-leute.*  
*Thi sterne, thi pupe.*  
*Thi sôre-part, thi prau.*  
*Thi kuor'-teur-dek.*  
*Thi helm.*

**Instrumentos de música.**

**Music's instruments**

**Miu'-ziks inc'-stru-ments.**

Úm clarím.  
 Úm crávo.  
 Úma busína.  
 Úma espinéta.  
 Úm pífano.  
 Úma flautinha.  
 Úma flauta.  
 Úma guitárta ou viola.  
 Úma árpa.  
 Úm alaúde.  
 Úma gáita-dê-folle.  
 Úm órgão.  
 Úm psaltério.  
 Úm tambôr.  
 Úma trombêta.  
 Úma sanfona.  
 Uma viola.  
 Úma rebêca, um rebecão.

A clarion.  
 A harpsichord.  
 A horn.  
 A spinet.  
 A fife.  
 A flagclet.  
 A flute.  
 A guitar.  
 A harp.  
 A lute.  
 A bagpipe.  
 An organ.  
 A psaltery.  
 A drum.  
 A trumpet.  
 A hurdy-gurdy.  
 A viol.  
 A violin, a fiddle.

*E klar'-icune.*  
*E harp'si korde.*  
*E horne.*  
*E spin'-ite.*  
*E faif.*  
*E fladj'-e-lett.*  
*E fluite.*  
*E gui-tar'.*  
*E harpe.*  
*E liute.*  
*E bague-paipe.*  
*An or'-gane.*  
*E sal'-teur-i.*  
*E dreume.*  
*E treume-pite.*  
*E heurd'-di-gueur'-di.*  
*E vai-eul.*  
*E vai-ô-line, e fid'-d'l.*

**Castigos.**

**Chastisements.**

**Txass'-tize-menn'ts.**

Condemnação.  
 Confissão-pública - dê-de-licto.  
 Destêrro, degrêdo, exílio.

A fine.  
 Honourable fine.  
 Banishment.

*E faine.*  
*On-ur-abl faine.*  
*Bann'-ixe-menn't.*

Baston<sup>o</sup> da , pauládas.  
 Ô calabouço.  
 Â golilha.  
 Degollár.  
 Empal<sup>o</sup>r.  
 Estrangulár.  
 Açoutár.  
 Às galés.  
 Marcar.  
 Algemár.  
 Â prisão.  
 Â tortúra.  
 Rodár.  
 Atanazár.  
 Esqurtejár.

The bastinade.  
 The dungeon.  
 The iron collar.  
 To decapitate.  
 To empale.  
 To strangle.  
 To whip.  
 The galleys.  
 To stamp, to mark.  
 To handcuff.  
 Imprisonment.  
 The torture rack.  
 To break upon.  
 Tho tear off the flesh.  
 To draw to four horses.

*Thi bas'ti-nède.*  
*Thi deuné-djeune.*  
*Thi ai-eurn kol'-eur.*  
*Tu di-kap'-i-tite.*  
*Tu em'-péle'.*  
*Tu strang'-gl'.*  
*Tu huip.*  
*Thi gal'-is.*  
*Tu stam'p, tu mark.*  
*Tu hann'd'-keuf.*  
*Ime-priž'-n-menn't.*  
*Thi tor'-txtur rak.*  
*Tu bréke eu-pone'.*  
*Tu tir ov thi fléxe.*  
*Tu drá tu sôr horses.*

**Dô câmpo.**

**Of the country.**

**Ov thi keune'-tri.**

Às árvores.  
 Ûm curral.  
 Cárças.  
 Ûm arádo.  
 Choupânas.  
 Ûm pombal.  
 Espínhos.  
 Ûm curral ou bardo.  
 Ûma fouchinha.  
 Ûma fouce.  
 Fêno.  
 Ûm forcádo.  
 À rélva, às léivas.  
 Ûm celléiro ou casál.  
 Sébes.  
 Hérvas.  
 Ûma gráde-dê-destorroár.  
 Ûm enxadão.  
 Ûm terrão.  
 Ûm párqe.  
 Ûm pásto.  
 Ûm vivéiro-d'eurértos.

The trees.  
 The sheepfold.  
 Bush.  
 A plough.  
 Cottages.  
 A pigeon-house.  
 Thorns.  
 A stable.  
 A sikle.  
 A scythe.  
 Hay.  
 A fork, pitchfork.  
 The turf.  
 A barn.  
 Hedges.  
 Grass.  
 A harrow.  
 A mattock.  
 A ball of earth.  
 A park.  
 A pasture.  
 A nursery.

*Thi tris.*  
*Thi xip'-fôld.*  
*Buxe.*  
*E plau.*  
*Cott'-édjes.*  
*E pid'-jine-hau-ce.*  
*Thornes.*  
*E sté'-bl'.*  
*E sik'-kl'.*  
*E sci'-the.*  
*Hé.*  
*E fork, pitxfork.*  
*Thi teurf.*  
*E barne.*  
*Hedjes.*  
*Grass.*  
*E har'-ô.*  
*E mat'-euk.*  
*E bál ov erth.*  
*E park.*  
*E pas'-txiure.*  
*E neur'-seur-i.*

Prádos.  
 Úm logár.  
 Úm encéfno.  
 Úm sácho.  
 Rêgos, sulcos.  
 Úm parreirál, úma latáda.  
 Úm rebânho, fáto, grêi.  
 Úma pá dê limpár trigo.  
 Úm pomár, vergêl.  
 Vinhas.

Meadows.  
 A press-house.  
 A rake.  
 A weeding-hook.  
 Furrows.  
 A vine-arbour.  
 A flock.  
 A fan.  
 An orchard.  
 A vineyard.

*Med'-ôs.*  
*E press-hau-ce.*  
*E reke.*  
*E uidingue huke.*  
*Feur'-ôs.*  
*E vine-ar-beur.*  
*E flok.*  
*E fane.*  
*An or'-txeurd.*  
*E vine'-yerde.*

**Pâra montár â cavallo.**

**For ride a horse.**

**For raide e horse.**

As bótas.  
 Ô frêio, âs rédeas.  
 Âs espóras.  
 Ôs estribos.  
 Ô chicote.  
 Âs lúvas.  
 Â varinha.  
 Â sélla.

The boots.  
 The bridle.  
 The spurs.  
 The stirrups.  
 The whip.  
 The gloves.  
 The switch.  
 The saddle.

*Thi butes.*  
*Thi brai'-dl'.*  
*Thi speurs.*  
*Thi steur'-eups.*  
*Thi huip.*  
*Thi gloves.*  
*Thi suitxe.*  
*Thi sa'-d-dl'.*

**Pâra escrevêr.**

**For to write.**

**For tu raite.**

Ô sinête.  
 Ô canivête.  
 Lácre.  
 Ô tinctêiro.  
 Tínceta.  
 Obrêia.  
 Papêl.  
 Â pénnâ.  
 Â arêia.  
 O areiêiro.

The seal.  
 The pen-knife.  
 The wax.  
 The standish.  
 The ink.  
 A wafer.  
 The paper.  
 The pen.  
 The dust, sand.  
 The sand-box.

*Thi sil.*  
*Thi penn'-naife.*  
*Thi uaks.*  
*Thi stan'd'-ixe.*  
*Thi ingk.*  
*E ue'-feur.*  
*Thi pé-peur.*  
*Thi penn.*  
*Thi deust, sann'd.*  
*Thi sann'd-boks.*

Dêos.  
 Jesú-Christo.  
 Nôssa-Senhôra.  
 Ô Espírito-Sâncto.

God.  
 Jesus-Christ.  
 Our Lady.  
 The Holy Ghost.

*Gode.*  
*Dje-sus-Kraiste.*  
*Aur Lé'-di.*  
*Thi Hô'-li Gôste.*

Ôs ânjos.  
 Ôs apóstolos.  
 Ôs archânjos.  
 Ôs cherubîns.  
 Ôs patriarcas.  
 Ôs prophétas.

The angels.  
 The apostles.  
 The archangels.  
 The cherubs.  
 The patriarchs.  
 The prophets.

*Thi éur-djels.*  
*Thi a-pos'sl's.*  
*Thi ark-ene'-djels*  
*Thi txer'-iubines.*  
*Thi pé'-tri-arks.*  
*Thi prof'-ites.*

**Números.**

**Numbers.**

**Neum-beurs.**

Húm ou tím.  
 Dôus ou dôis.  
 Três.  
 Quátro.  
 Cínco.  
 Sêis.  
 Sête.  
 Ôuto ou ôito.  
 Nôve.  
 Dêz ou dés.  
 Ônze.  
 Dôze.  
 Trêsze.  
 Quatôrze.  
 Quínze.  
 Dezasêis ou desesêis.  
 Dezasête ou desesête.  
 Dezóito.  
 Dezanôve ou desenove.  
 Vînte.  
 Vînte-ê-tím.  
 Vînte-ê-lois.  
 Vînte-ê-três.  
 Vînte-ê-quátro, etc.  
 Trinta.  
 Quarênta.  
 Cíncoênta.  
 Sessênta.  
 Setênta.  
 Oitênta.  
 Novênta.

One.  
 Two.  
 Three.  
 Four.  
 Five.  
 Six.  
 Seven.  
 Eight.  
 Nine.  
 Ten.  
 Eleven.  
 Twelve.  
 Thirteen.  
 Fourteen.  
 Fifteen.  
 Sixteen.  
 Seventeen.  
 Eighteen.  
 Nineteen.  
 Twenty.  
 Twenty-one  
 Twenty-two.  
 Twenty-three.  
 Twenty-four, etc.  
 Thirty,  
 Forty.  
 Fifty.  
 Sixty.  
 Seventy.  
 Eighty.  
 Ninety.

*Uone.*  
*Tu.*  
*Thri.*  
*Fore.*  
*Faive.*  
*Siks.*  
*Sev'-v'n*  
*Eite.*  
*Naine.*  
*Tenne.*  
*I-lev'-v'n.*  
*Tuelve.*  
*Theur-tîne.*  
*Fore-tîne.*  
*Fif-tîne.*  
*Siks-tîne.*  
*Sev'-v'n-tîne.*  
*Êit-tîne.*  
*Naine-tîne.*  
*Tuen'-ti*  
*Tuen'-ti-uone.*  
*Tuen-ti-tu.*  
*Tuen-li-thri.*  
*Tuen-ti-for, etc.*  
*Theur-ti.*  
*For-ti.*  
*Fif-ti.*  
*Siks-ti.*  
*Sev'-v'n-ti.*  
*Ei-ti.*  
*Naine-ti.*

Cēm	A hundred.	<i>E heun'-drèd.</i>
Duzēntos.	Two hundred.	<i>Tu heun'-drèd.</i>
Trezēntos.	Three hundred.	<i>Thri heun'-drèd.</i>
Quatrocēntos.	Four hundred.	<i>For heun'-dred.</i>
Quinhēntos.	Five hundred.	<i>Faive heun'-dred.</i>
Seiscēntos.	Six hundred.	<i>Siks heun'-drèd.</i>
Setcēntos.	Seven hundred.	<i>Sev'-v'n heun'-drèd.</i>
Oitocēntos.	Eight hundred.	<i>Èite heun'-drèd.</i>
Novecēntos.	Nine hundred.	<i>Naine heun'drèd.</i>
Mil.	A thousand.	<i>E thau-zan'd.</i>
Dòis mil.	Two thousand.	<i>Tu thau-zan'd.</i>
Cinco mil.	Five thousand.	<i>Faive thau-zan'd.</i>
Déz mil.	Ten thousand.	<i>Teune thau-zand.</i>
Cēm mil.	A hundred thousand.	<i>E heun'-dred-thau-zand</i>

**Diphthongs.**

**Dif-thon'gues.**

(A) have three sounds. . . . .	<i>e</i>	(Fate) <i>fele.</i>
(—). . . . .	<i>a</i>	(Car) <i>car.</i>
(—). . . . .	<i>o</i>	(Wash) <i>wosh.</i>
(E) have four sounds. . . . .	<i>i</i>	(Me) <i>mi.</i>
(—). . . . .	<i>e</i>	(Bed) <i>bede.</i>
(—). . . . .	<i>à</i>	(Clerk) <i>clark.</i>
(—). . . . .	<i>eu</i>	(Commender) <i>kom-en-deur.</i>
(I) have four sounds. . . . .	<i>a'i</i>	(Pine) <i>pain.</i>
(—). . . . .	<i>i</i>	(Tittle) <i>tit-tl'.</i>
(—). . . . .	<i>eu</i>	(Bird) <i>beurd.</i>
(—). . . . .	<i>e</i>	(Circle) <i>cercl'.</i>
(O) have three sounds. . . . .	<i>o</i>	(For) <i>for.</i>
(—). . . . .	<i>ou</i>	(Prove) <i>pruve.</i>
(—). . . . .	<i>eu</i>	(Come) <i>geuume.</i>
(U) have two sounds. . . . .	<i>u</i>	(Bull) <i>bul.</i>
(—). . . . .	<i>yu</i>	(Cupid) <i>quiùpide.</i>
(Y) have two sounds. . . . .	<i>ai</i>	(Fly) <i>flui.</i>
(—). . . . .	<i>ì</i>	(Surly) <i>seur-li.</i>
(Ai) have two sounds. . . . .	<i>e</i>	(Said) <i>sede.</i>
(—). . . . .	<i>i</i>	(Mountain) <i>mauntine</i>
(Au) have one sound. . . . .	<i>a</i>	(Annt) <i>ant.</i>
(Aw) have one sound. . . . .	<i>a</i>	(Awe) <i>à.</i>
(Ay) have one sound. . . . .	<i>e</i>	(Aye) <i>e-i.</i>

(Ea) have three sounds. . . . .	<i>i</i>	(Appeal) <i>appil.</i>
(—) . . . . .	<i>e</i>	(Abreast) <i>abreste.</i>
(—) . . . . .	<i>a</i>	(Hearten) <i>arten.</i>
(Ee) have one sound. . . . .	<i>i</i>	
(Eo) have four sound. . . . .	<i>i</i>	People) <i>pipt'.</i>
(—) . . . . .	<i>yu</i>	(Feodal) <i>fidal.</i>
(—) . . . . .	<i>eu</i>	(Surgeon) <i>seudjeune.</i>
(—) . . . . .	<i>o</i>	(Veoman) <i>ioman.</i>
(Eu) (ew) (ewe) have the sound of	<i>yu</i>	
(Ei) ave four sounds. . . . .	<i>e</i>	(Feign) <i>féne.</i>
(—) . . . . .	<i>i</i>	(Conceit) <i>konn'-cite.</i>
(—) . . . . .	<i>ai</i>	(Height) <i>haite.</i>
(—) . . . . .	<i>i</i>	(Sovereign) <i>seuw'-er-ine.</i>
(Ie) have three sounds. . . . .	<i>i</i>	(Grieve) <i>grive.</i>
(—) . . . . .	<i>ai</i>	(Tie) <i>tai.</i>
(—) . . . . .	<i>eu</i>	(Grazur) <i>gre-jeur.</i>
(Io) have the sound of. . . . .	<i>eu</i>	(Question) <i>kues'-txeune.</i>
(Oa) have the sound of. . . . .	<i>o</i>	(Coal) <i>kol.</i>
(Oe) have the sound of. . . . .	<i>i</i>	(Fræutus) <i>fî'-teuces.</i>
(—) . . . . .	<i>o</i>	(Fœ) <i>fo.</i>
(—) . . . . .	<i>u</i>	(Shœ) <i>xu.</i>
(Oo) have the sound of. . . . .	<i>u</i>	(Food) <i>fud.</i>
(Ch) have the pronunciation of. . .	<i>tx</i>	(Child) <i>txaild.</i>
(J) have the pronunciation of. . .	<i>dj</i>	(Jig) <i>djigüe.</i>
(Sh) have the pronunciation of. . .	<i>x</i>	(Shall) <i>xall.</i>
(T) on the termination of <i>tion</i> have the sound of. . . . .	<i>x</i>	(Intention) <i>int-enxion.</i>
(W) have the sound of. . . . .	<i>u</i>	(Wag) <i>uague.</i>
(Z) have the sound of <i>zed</i> in general.		(Zephyr) <i>ze-fer.</i>



## PHRASES FAMILIARES.

### FAMILIAR PHRASES.

---

Trazêi-me <i>ou</i> traga-me à fáca.	<i>Bring me a knife.</i>
Íde <i>ou</i> vá buscár.	<i>Go to send for.</i>
Têndes <i>ou</i> têm algúma cõusa a mandar-me?	<i>Have you some thing to command to?</i>
Certificái-o <i>ou</i> certifique-o dá minha lembrança.	<i>Assure-him from mi remembrance.</i>
Assegurái-lhe <i>ou</i> assegúre-lhe a minha amizáde.	<i>Assure him upon mi friendship.</i>
Põnde-me <i>ou</i> põnha-me aos pés dá senhõra L <sup>***</sup> .	<i>Assure Madam L<sup>***</sup> from my respects.</i>
Íde <i>ou</i> vá para diante.	<i>Hasten to.</i>
Chegái-vos <i>ou</i> chêgue-se a mim.	<i>Come near to me.</i>
Íde-vos <i>ou</i> vá-se embóra.	<i>Go on.</i>
Esperái <i>ou</i> espére um pouco.	<i>Stop a little.</i>
Íde <i>ou</i> vá pòr lá <i>ou</i> allí.	<i>Go thither.</i>
Á quem falláis <i>ou</i> fälla Vm?	<i>Which do you speak?</i>
Disséstes <i>ou</i> disse isso?	<i>Have you say that?</i>
Entendéstes, ouvístes <i>ou</i> entendêo, ouvíõ õ quê elle disse?	<i>Have you understant that he says?</i>
Pára quê <i>ou</i> dè quê sêrve isso?	<i>At what is employed that?</i>
Á quê propõsito disse elle isso?	<i>At what purpose have say so?</i>
Chegai-vos <i>ou</i> chêgue-se ao fõgo, ao lume.	<i>Approach near the fire.</i>
Ajudái me <i>ou</i> ajúde-me.	<i>Help me.</i>
Têndes acabádo <i>ou</i> acabõu?	<i>Have you done?</i>
Acabái <i>ou</i> acábe.	<i>Finish it.</i>
Assentái-vos <i>ou</i> assênte-se.	<i>Set down.</i>
Íde <i>ou</i> vá cantár.	<i>Go to sing.</i>
Apprendêi <i>ou</i> apprênda õ francez.	<i>Learn the french.</i>
Íde-vos <i>ou</i> vá-se deitár.	<i>Go to bed.</i>
Vámos passeiár.	<i>Let us go take a walk.</i>
Vámos tomár ár <i>ou</i> espairecêr.	<i>Let us go to respire the air.</i>
Vámos lá a pé.	<i>Let us go on ours feet.</i>

Vamos pôr aqui.	<i>Go by here.</i>
À mão direita, á direita.	<i>At right hand, at right.</i>
À mão esquerda, á esquerda.	<i>At left hand, at the left.</i>
Vamos tôdos juntos.	<i>Go together.</i>
Assentái-vos nõ vósso <i>ou</i> assente-se nõ seu lugar.	<i>Set in your place.</i>
Apprendéi á vóssea <i>ou</i> aprenda á sua lição de cór.	<i>Learn your lesson by heart.</i>
Dê quem é esse livro?	<i>Do which is that book?</i>
Têndes <i>ou</i> têm penna e tinta?	<i>Have you a pen and ink?</i>
À qué horas vós levantastes <i>ou</i> se levantou?	<i>At what o'clock is to get up?</i>
Às dez horas.	<i>At ten o'clock.</i>
Confiai-vos <i>ou</i> confie-se em mim.	<i>Put your confidence at my.</i>
Esperai-me <i>ou</i> espere-me.	<i>Stay for me.</i>
Entendêstes <i>ou</i> entendeu o que eu disse?	<i>Have you understant that y have said?</i>
Em qué pensáiis <i>ou</i> em qué pensa?	<i>At what do you think?</i>
Gostais <i>ou</i> gosta Vm. de café?	<i>Do you like the coffee?</i>
Temperai <i>ou</i> tempere á salada.	<i>Season the salad.</i>
Afiái o vósso <i>ou</i> afie o seu canivete.	<i>Sharpen your penknife.</i>
Nõ principio da semana.	<i>In beginning of the week.</i>
Tênde <i>ou</i> tenha cuidado n'isso <i>ou</i> d'isso.	<i>Take care of that.</i>
Pregái <i>ou</i> pregue isso com um alfinete.	<i>Fasten this with a pin.</i>
Tênde <i>ou</i> tenha á bondade de m'ò dizer.	<i>Do is so kind to tell me it.</i>
À quem pertence <i>ou</i> de quem é esse chapéo?	<i>At which is this hat?</i>
Com quem pensáiis <i>ou</i> pensa Vm. tratar?	<i>At which belive you be business?</i>
Têm filhos?	<i>Have him some children?</i>
À qué horas se janta?	<i>At what o'clock dine him?</i>
Vamos bêm de vagár.	<i>Go too softly.</i>
Trazêi-me <i>ou</i> traga-me lençoes bêm lavados.	<i>Bring me some sheets very clean.</i>
Chamái <i>ou</i> chame á criada.	<i>Call the servant.</i>
Chegai <i>ou</i> chégue essa cadeira para o pé de mim.	<i>Pul nearer me this seat.</i>
Fizêstes <i>ou</i> fez Vm. á minha commissão?	<i>Have you done my commission?</i>
Parai <i>ou</i> páre.	<i>Stay.</i>
Divertí-vos <i>ou</i> divirta-se á colher flôres.	<i>Amuse you to cull some flowers.</i>
Applicai-vos <i>ou</i> applique-se ao estudo em quanto é moço.	<i>Apply you at the study during that you are young.</i>



omáda licença, parti.  
ra vós gracejais *ou* Vm. graceja.  
em está.  
ende *ou* tenha a bondade de passar *ou*  
voltar.  
issésteis *ou* disse Vm. isso?  
ára *ou* de quê serve isso?  
ostáis *ou* gosta de sopa?  
  
eixêmos isso.  
ebêi *ou* bêba pôis.  
quentái-me *ou* aquênte-me a câma.  
  
o melhor.  
rêde-me *ou* creia-me.  
isso não é impossível.  
isso é falso.  
uma mentira.  
tudo é um.  
a mesma coisa *ou* o mesmo.  
ômô dizeis *ou* diz Vm?  
quantas vezes têdes, têm casádo *ou* ca-  
sáu?  
oucaí-vos *ou* touque-se.  
omeçái *ou* comêce.  
ontinuái *ou* continue.  
sto *ou* isso não está bêm feito.  
sta carne é boa?  
tantái *ou* cânte uma ária.  
buscái o vósso *ou* busque o seu livro.  
ômô quizêrdes *ou* quizer.  
isso é bôm pára a saúde.  
este sítio é muito agradável *ou* amêno.  
é uma bella *ou* linda planície.  
estas sômbra são mui aprazíveis.  
deitêmo-nos sôbre a hérra.  
estas árvores fazem *ou* dão boa sômbra.  
esses damáscos e pécegos fazem-me vir  
água á bôca.  
é signál de bôm têmpo.

*Having take my leave, i was going.*  
*You are to play, you play.*  
*Well.*  
*Be so kind to return.*  
  
*Have you say that ?*  
*At what is that ?*  
*Like you the soup ?*  
  
*Leave us that.*  
*Drink then.*  
*Warm my bed.*  
  
*That is better.*  
*Belives me.*  
*That is not impossilbe.*  
*That is false.*  
*That is a lie.*  
*That is also.*  
*That is all right.*  
*What you say ?*  
*How many times have you been*  
*married ?*  
*Dress your hairs.*  
*Begin.*  
*Continue.*  
*Thats is not well done.*  
*This beef is it good ?*  
*Sing an area.*  
*Look for your book.*  
*As you please.*  
*That is good for the health.*  
*That place is too much gracious.*  
*That is a very pretty plain.*  
*These shades are very agreeably.*  
*Lay down on the grass.*  
*This trees make a beauty shade.*  
*These apricots and these peaches make*  
*me and to come water in mouth.*  
*That is sign from good time.*

Cômo ô sabéis vós <i>ôu</i> ô sábe Vm.?	<i>How do you know it?</i>
É umi pequêno <i>ôu</i> cûrto invérno.	<i>That is a little winter.</i>
Cômo podéis <i>ôu</i> pôde negal-o?	<i>How do you can it to deny?</i>
Ïsso é verdáde <i>ôu</i> céрто.	<i>That is true.</i>
Ïsso é certíssimo.	<i>That is very certain.</i>
Ïsso é muiti provável.	<i>That is most probable.</i>
Ïsso é falso.	<i>That is false.</i>
Ïsso é muiti obsequioso.	<i>That is very kind.</i>
Ïsso depênde de vós <i>ôu</i> está nã sua mão.	<i>That depend on to you.</i>
Ïsse vínho é de má qualidáde <i>ôu</i> péssimo.	<i>This wine is from bad quality.</i>
Irêi esta nôite vêr â nôva peça.	<i>To day i shall go and the neu'piece</i>
Como passástes <i>ôu</i> passôu Vm.?	<i>How does you do to?</i>
Engraixái <i>ôu</i> engráxe-me ôs sapátos.	<i>Wax my shoes.</i>
Bêm vós está <i>ôu</i> lhe está êsse chapéo.	<i>This hut go to well.</i>
Ïsses sapátos são muito estrêitos <i>ôu</i> justos.	<i>These shoes are too much narro</i>
Ïssas bótas mê incommodão <i>ôu</i> moléstão muito.	<i>These boots pinch me too much.</i>
Ïste vestido assênta-vos <i>ôu</i> assenta-lhe bêm.	<i>This coat go to you very well.</i>
Ïsse papél é passênto.	<i>That paper blot.</i>
É caso de força.	<i>That is a case hanging.</i>
Assím ô pensêi <i>ôu</i> cri.	<i>That is that i have think.</i>
É côusa decidída.	<i>That is a thing determind.</i>
Ïsso não é <i>ôu</i> vái bêm.	<i>That is not well.</i>
Ïsso respêita-me <i>ôu</i> tóca-me.	<i>That looks me.</i>
Enganá-i-vos <i>ôu</i> engána-se n'Ïsso.	<i>That is who deceive you.</i>
Ïsso desgôsta-o <i>ôu</i> encolerisa-o.	<i>That is what make him angry.</i>
Cessái <i>ôu</i> cêsse êssa di-pûta.	<i>Cease this dispute.</i>
Â cûlpa é vóssa <i>ôu</i> sua.	<i>That is of your fault.</i>
É hómem illitteráto.	<i>Is a illiterate man.</i>
Põnde <i>ôu</i> põnha ô sêu chapéo.	<i>Put one's hat on.</i>
Aquentái-vos <i>ôu</i> aquênte-se ao fogão.	<i>Warm you near the stove.</i>
Ïsse dinhêiro não é vóssô <i>ôu</i> sêu.	<i>That is not your money.</i>
São manjâres de quê <i>ôu</i> dos quáes de- vêis abster-vos <i>ôu</i> dêve abster-se.	<i>That are the dishes whose you m be and to abstain.</i>
Ïsso é descortêz <i>ôu</i> inurbâno.	<i>That is dishonest.</i>
Ïssa dâma <i>ôu</i> senhõra é amável.	<i>This woman is delight ful.</i>
Ïsso vós está <i>ôu</i> lhê está lindamênte.	<i>That rest you admirably well.</i>
Ïsso não bástá.	<i>That it not sufficient.</i>

fogão fuma *ou* fumega.  
carne não está assaz *ou* bém cu-  
la.  
chá *ou* trinche esta franga.  
vinho é natural.  
tinta está branca *ou* aguada.  
ato produz *ou* rende a terra?  
óculo *ou* luneta não presta.  
*ou* essa lenha não arde.  
quarto está cheio *ou* inchado de por-  
rejos.  
stante *ou* basta.  
ái *ou* conte comigo.  
n mancébo abastado *ou* endinhei-  
do.  
acção não é d' amigo.  
sino têm som argentino.  
repariga é airósa.  
não está ao alcãnce da minha vista.  
ia comédia assáz jocósa.  
retrato é, está um pouco embellecido.  
1 estrôndo que quebra a cabeça.  
bósque está cheio de ladrões.  
mem de confiança.  
mem ardente, arrebatado.  
mem descortéz, incivil, grossêiro.  
não me arranja.  
não me toca.  
  
do o meu coração.  
onha do vóssô *ou* seu criado.  
me *ou* dê-me alguma coisa pára *ou*  
comer.  
me *ou* dê-me de *ou* a beber.  
de vindes *ou* vêm?  
rái *ou* espere lá, *ou* ahí.  
i *ou* esteja quieto.  
i-me *ou* diga-me, póde saber-se?  
nis *ou* dorme?  
i *ou* avie-se.

*That oven fume or smoke.*  
*This meat ist not too over do.*

*Cut this pullet.*  
*This wine is natural.*  
*This ink is white.*  
*How many the earth produce ?*  
*This spy-glass is good for nothing.*  
*That wood not burn.*  
*This room is filled of bugs.*

*It is enough.*  
*Count upon my.*  
*That is a young man who is well in*  
*its business.*  
*That is not of a friend trace.*  
*This bell have of a clear sound.*  
*This girl have a beauty edge.*  
*That is not at the endeavour of my sight.*  
*That is a comedy too much pleasant.*  
*This portrait is a little flatted.*  
*It is a noise which to cleave the head.*  
*This wood is fill of thief's.*  
*It is a certain man.*  
*It is a blunt man.*  
*It is a dishonest man.*  
*That do not accommodate me.*  
*It is not my business.*

*Willingly.*  
*Dispose to your servant.*  
*Give me some thing to eat.*

*Give me to drink.*  
*Vhence do you come.*  
*Stay there.*  
*Stay in repose.*  
*Tell-me, it can one to know ?*  
*You sleep ?*  
*Make haste.*

Rezai *ôu* réze.

Dizei *ô* quê queréis *ôu* diga *ô* quê quer.

Dizei-me *dô* quê gostáis *ôu* diga-me *dê* quê gôsta.

Despi-vos *ôu* despa-se.

Dizei-me *ôu* diga-me que horas são.

D'onde vindes *ôu* vêm?

Dê casa.

Dizei-lh'o, *sê* queréis *ôu* diga-lh'o, *sê* quer.

Dai-me *ôu* dê-me *um* côpo *dê* vinho.

Descêi *ôu* desça.

Dái-me *ôu* dê-me *um* descalçadôr.

Quânto *â* mim, *sôu* tôdo *vôssô* *ôu* sêu.

Desenrolai *ôu* desenrole *êsse* papêl.

Desatái *ôu* desáte *êsse* embrulho.

Dizei-me *ôu* diga-me *ô* sêu *parcêr*.

Dái-me *ôu* dê-me *ôutro* côpo.

Dái-me *ôu* dê-me *lêuha* sêcca.

Dái-me, *dá*-me *ôu* dê-me *um* prato.

Dái-me *ôu* dê-me *obréias*.

Dái-me *ôu* dê-me *lêite* frescál.

Dái-me *ôu* dê-me *pão* mólle *ôu* dúro.

Dái-me *ôu* dê-me, *sê* *vôs* *ôu* lhê *apraz*,

*uma* pitáda *dô* *vôssô* *ôu* sêu *tabáco*.

Justificái-me *ôu* justifique-me *â* sêu *irmão*.

Elle *será* *â* *manhã* *interamênte* livre.

Dêos *vôs* *ôu* *ô* *abençoê*.

Devagar.

Dái-me *ôu* dê-me *ôutra* lição.

Dansái *ôu* danse *um* minuête.

Dizei-me *ôu* diga-me *sím* *ôu* não.

Porquê *estáis* *ôu* *está* *tão* triste?

Quândo *voltaréis* *ôu* *vólta*?

Ê *eu* *tãobê*m *ôu* *igualmênte*.

*Tell* *your* *prayers*.

*Tell* *that* *do* *you* *will* *do*.

*Tell-me* *that* *you* *like* *more*.

*Undress* *you* *to*.

*Tell-me* *what* *o'clock* *is* *it*?

*Whence* *do* *you* *come*?

*From* *my* *house*, *at* *home*.

*Tell* *him* *it*, *if* *you* *will*.

*Give* *me* *a* *glass* *of* *wine*.

*Go* *down*.

*Give* *me* *a* *boot* *hook*.

*Of* *my* *side*, *i* *am* *your's*.

*Unroll* *this* *paper*.

*Unbind* *this* *bundle*.

*Tell-me* *your* *sentiment*.

*Give* *me* *another* *glass*.

*Give* *me* *a* *dry* *wood*.

*Give* *me* *a* *dish*.

*Give* *me* *any* *wafer*.

*Give* *me* *some* *good* *milk* *newly* *g*  
*out*.

*Give* *me* *some* *new* *bread* *or* *stale* *bread*.

*Give* *me* *of* *you* *please* *a* *taking*  
*your's* *snuff*.

*Exculpate* *me* *by* *your* *brother's*.

*To* *morrow* *hi* *shall* *be* *entirely* *(he*  
*master)* *or* *unoccupied*.

*God* *consecrate* *you*.

*Softly*.

*Give* *me* *another* *lesson*.

*Dance* *a* *minuet*.

*Tell-me* *yes* *or* *non*.

*Why* *you* *are* *so* *melancholy*.

*How* *many* *time* *shall* *you* *be* *in* *re*  
*turn*?

*And* *my* *also*.

verdade?  
Um effeito, assim é.  
Entrai *ou* entre.  
Ella não faz senão conversár e palrá.  
Ella não me disse náda *ou* náda me disse.  
Escutai *ou* escúte, vinde *ou* venha cá.  
Entendéis *ou* entende o francez?  
Ella conhece-me.  
Estais *ou* está ainda na cama *ou* deitada?  
Cordái *ou* acorde.  
Já tempo de levantár?  
Estais *ou* está erguido?  
Está vestida?  
Ambas são muito bonitas.  
Entrai *ou* entre no barco.  
Estais *ou* está cansado?  
Entrêmos n'esse bosque?  
Éz horas, pouco mais *ou* menos.  
Vá adiante-se.  
Vá atrás-se.  
Está indo.  
Estudai a vossa *ou* estude a sua lição.  
Entrai *ou* entre.  
Escutai *ou* escúte, vinde *ou* venha cá.  
Vindes *ou* têm entrada com elle?  
Estes *ou* é casado?  
Experimentai *ou* experimente esta penna.  
Escái *ou* risque aquélla palavra.  
Mandai-o *ou* mande-o buscár.  
Ella é feissima *ou* lindissima.  
Levai-o *ou* leve-o.  
Cuide a cuidar no governo de sua casa.  
Retirai-vos *ou* afaste-se do rio.  
Ella mora *ou* assiste na rua de \*\*\*.  
Ella sabe bordár.  
Estes *ou* nasceu em. em França?  
Estudai *ou* estude mais.  
Evitai *ou* evite o ocio.  
Entrêmos n'esse botiquim *ou* loja-de-bebidas.

*Is it true?*  
*Indeed, it is so.*  
*Come in.*  
*She do not that to talk and to cackle.*  
*She do not tell me nothing.*  
*Listen'to, como hither.*  
*Do you understand french language?*  
*She do know me.*  
*Are you in the bed yet?*  
*A wake you.*  
*It is time to get up?*  
*Are you up?*  
*It is she dressed?*  
*She are both very fine.*  
*Go in the boat.*  
*Are you tired?*  
*Come us in this thicket?*  
*About at six o'clock.*  
*Go too fast.*  
*Go too slow.*  
*It does not go.*  
*Study your lesson.*  
*Come in.*  
*Hear me, come hither.*  
*Are you bind with him?*  
*Are you married?*  
*Try this pen.*  
*Efface this word.*  
*Send-him to look for.*  
*She is unhandsoimest or finest.*  
*Carry it away.*  
*She take care from her house hold.*  
*Remove you of the river.*  
*She live in the streel of\*\*\**  
*She embroides.*  
*Are you born in France?*  
*Study more.*  
*Avoid the idleness.*  
*Come in this coffee house.*

Élla ainda não tem vinte annos.

*She have not reach the twenty yars  
age.*

Élla affécta virtúde *ou* gravidade.

*She make the prude.*

Entrai *ou* entre.

*Come in.*

Soletrai *ou* solétre éssa palavra.

*Spell this word.*

Tinta muito espéssa *ou* gróssa.

*An ink thickest.*

Élla têm sempre algúma còusa que lhê  
faz mal *ou* á incommoda.

*She have always anything which is  
it bad.*

Sòis *ou* é Vm. sêu parênte?

*Are you her relation?*

É assim que vós usais *ou* Vm. tisa pára  
comigo *ou* á méu respêito?

*Is so that you act for to me?*

Fazêi-me *ou* faça-me este favôr.

*Do me this favour.*

Fazêi, faça *ou* cònte comigo.

*Count apon me.*

Á fé d'homem dê bêm *ou* dê hõnra.

*Faith of honest man.*

Fechai *ou* feche á pórtá *ou* á janélla.

*Shut the door, or the window.*

Fazêi *ou* faça á cortezia.

*Make the reverence.*

Fáz cáлма *ou* frio?

*Is it hot or cold.*

Façamos úma còusa *ou* coisa.

*Make a thing.*

Trazei *ou* traga pára á mesa o cozido.

*Bring in dinner the beef.*

Fazêi-vos *ou* faça-se cortár ds cabéillos.

*Do you cut the hairs.*

Provái *ou* próve este vinho.

*Dry this wine.*

Vestí-vos *ou* vista-se.

*Dress you.*

Vestí-me *ou* vistar-me.

*Dress me.*

Acabai *ou* acábe dê almoçar.

*Make haste from to breakfast.*

São oito horas dadas.

*Eight o'clock come to strike.*

Apressêmo-nos, aviêmo-nos.

*Hasten us, make haste us.*

Hõntem deitêi-me cedo.

*Yesterday i was to bed betimes.*

É verdáde.

*It is true.*

É máis que verdáde.

*It is not that very true.*

Parêce-me que há três días não ténho  
comido náda.

*I think what there is it three days  
that i eat nóthing.*

Élle não sê quér calir.

*He will not hold one's tongue.*

Élle não mê disse náda.

*He do tell me nóthing.*

Élle náda saberá á êsse respêito.

*He shall know it nóthing.*

Élle sabia-o primêiro que vós *ou* Vm.

*He daes know it before you.*

Não me lembra.	<i>It not remember me.</i>
Há dois annos que meu pae é morto ou morrêo.	<i>There is it two years what my father is dead.</i>
Todos são mortos ou morrêrão.	<i>They are all dead.</i>
São perto de ou quasi nove horas.	<i>It is almost nine o'clock.</i>
É tempo de jantar.	<i>It is time to dine.</i>
É tempo de vós deitardes ou de se deitár.	<i>It is time for you go to bed.</i>
Faz bello tempo.	<i>It is fine weather.</i>
Irêmos em carruagem ?	<i>We shall go in the coach.</i>
Há muita fructa este anno.	<i>This year there is it many fruits.</i>
Faz-se tarde.	<i>It become late.</i>
Faz máo tempo.	<i>It is bad weather.</i>
Faz um tempo húmido, chuvôso, tempestuôso e ventôso.	<i>It is a humid, rainy, stormy, and windy weather.</i>
Faz calma ou frio.	<i>It is warm or cold.</i>
Chóve.	<i>It rains.</i>
Não chóve.	<i>It not rains.</i>
Cáhe pedra.	<i>It hails.</i>
Cáhe néve.	<i>It snows.</i>
Cáhe gelo.	<i>It freezes.</i>
Faz uma grande tempestade.	<i>It is a great storm.</i>
Faz trovões ou trovêja.	<i>It thunders.</i>
Faz relâmpagos ou relampêia.	<i>It lightens.</i>
Faz vento ou ventá.	<i>It is the wind.</i>
Faz grande névoa ou neblina.	<i>The fog is high.</i>
É cedo.	<i>It is early.</i>
Não é tarde.	<i>It is not late.</i>
Há muito tempo para isso.	<i>There is time enough.</i>
É só meio-dia.	<i>It is noon.</i>
E perto d'uma hora.	<i>It is almost an hour.</i>
É hora-e-meia.	<i>It is half past one.</i>
São quasi duas horas.	<i>It is near two o'clock.</i>
Vai para a meia-noite.	<i>It goes to midnight.</i>
Não faz muita calma, nem muito frio.	<i>It is neither very hot, nor too cold.</i>
Não tem feito ou havido primavera.	<i>The spring have not had this year.</i>
Faz um calor excessivo.	<i>It is an excessive warmth.</i>
Há grande abundancia de fructa.	<i>There is plenty fruits.</i>

É necessário encelleirar o trigo.  
Élle arrancôu-me o livro das mãos.  
Rio-me na cara, e zomba de mim.  
Cuspô-me nõ vestido.  
Puxôu-me pelos cabellos.  
Dêo-me pentapés.  
Élle fál-o dê propósito.  
Dêo-me uma bofetáda.  
Arranhôu-mê a cara côm as unhas.

Dêo-me na cara.  
Élles quebrão-me a cabeça.  
Comêça a envelhecêr.  
Élle têm saúde, e eis o principál.  
Fálta um talhêr.  
Fáz luar.  
Chôve a cântaros.  
Vai chovêr.  
Não há lugar ou logar na platêia.  
Há muita gênte ou enchênte.  
Está rôto, rasgado.  
Apêrta-me muito.  
É muito bêm fêito.  
É necessário ou convêm, relêva reto-  
cál-os  
Está crivado dê dívidas.  
Côm um pistoláço fez-se saltár os miólos.  
Élle brinca no jardim.  
Recúsa casar-se.  
Élle prodiga o dinhêiro.  
Náda há semelhánte ou similhante.  
Élle não é escrupulôso.  
Vále pesado a ouro.  
Há dê sobêjo.  
Élle cáhe ou cai na rêde.  
Está irritadissimo cóntra vós ou Vm.  
Concórdão bêm juntos.  
Élle ostênta presumpção.  
Élle fáz quê o creião.  
Disse-me muito bêm dê vós ou dê Vm.

*It must to get in the corn.*  
*He has pull me the book by hands.*  
*He laughs at my nose, he jest by me.*  
*He has spit in my coat.*  
*He has me take out my hairs.*  
*He does me some kicks.*  
*He make them on purpose.*  
*He give me a box on the ear.*  
*He has scratch the face with hers*  
*nails.*  
*He has strike in the face.*  
*They break my head.*  
*He bigins to be in years.*  
*He is in good health, that is the principal.*  
*It want a cover.*  
*It is light moon.*  
*It rains wery hard.*  
*It go to rain.*  
*There is not a place in the parterre.*  
*There is it plenty people.*  
*He is tears.*  
*It pinchs me enough.*  
*He is very weel personate.*  
*It nurst to retouch its.*  
*He is drowned of debts.*  
*He burns one's self the brains.*  
*He play in to garden.*  
*He refuse to marry one's self.*  
*He lavishes his money.*  
*Such it is nothing.*  
*He not looks so near.*  
*He is valuable his weight's gold.*  
*There is it enough.*  
*He fall in the net.*  
*He is too provoked by you.*  
*They agree much together.*  
*He sustains presumption.*  
*He do increase one's self.*  
*He says me very well and you.*



É facêto.

Náda há máis fácil.

Cabfo ná lâma.

Apeiou-se dô cavallo.

Perseguiu-o vivamênte.

Refugiou-se em minha casa.

Não vós *ôu* lhê acontecerá má! algúm.

Não precisa virdes *ôu* vir.

Ëlle vencerá seu camínho *ôu* prosperará.

Está á seu cômodo *ôu* é abastádo.

Ëlle náda têm dê tudo isso.

Gósa dê crédito.

Ëlle fáz ô diábo á quátro.

Sábe móntar á cavallo *ôu* cavalgár.

Mánda varrêr ô quártô.

Têm ô braço quebrádo.

Têm um buráco ná cabeça.

É necessário pôr um vídro nô meu re-  
lójio.

Tève um duélo, desafio.

Iréis *ôu* irá Vm. ao theátro?

Convém sê ôbre côm sinceridáde.

Ëlles brígão âmbos.

Pôr pouco não cahío, *ôu* cahiu.

Elle quer prejudicár-me.

Nunca devêmos zombár dôs infelizes.

Ëlle acába dê cantár.

Ëlle hía partir *ôu* estáva dê partída.

Ëlle perdêo tôdos seus bêns *ôu* havêres.

É estimável tânto pôr nascimênto quânto  
pôr mérito.

Ëlle é póbre, mãs honrádo.

Chovêo tôda á nôite.

Obrôu cômô hómem próbo *ôu* honrado.

Ëlle furtôu-me ô lenço.

Elle pregôu-me uma bêlla peça.

Lançou mão á espáda.

*He has the word for to laugh.*

*There is it nothing so easy.*

*He is falled in the dirt*

*He does go down from the horse.*

*He pursue him lively.*

*He take refuge in my house.*

*It don't arrive you nothing.*

*It is not necessary that you came.*

*He will do one's way.*

*He is content.*

*He has nothing by all that.*

*He has credit.*

*He do the devil at four.*

*He know ride a horse.*

*He make to weep the room,*

*His arm is broken.*

*He has a hole in head.*

*It wants put again a glass at my  
watch.*

*He was fought in duel.*

*Shall you go to the spectacle.*

*It must to act with sincirity.*

*They fight one's selfs together.*

*He do want to fall.*

*He endeavours to hurt me.*

*It must never to laugh of the unhap-  
pies.*

*He come to sing.*

*He was go to part.*

*He has lost his all good.*

*He is commendable so much by one's  
birth that by it merit.*

*He is poor, but honest man.*

*It was rain all night.*

*He does act by honour's man.*

*He has rob my hand karchief.*

*He was act to me a good turn.*

*He does put the sword in hand.*

Fôr pouco ò não matárão.  
Elle requêbra tôdas ás mulhéres.

*He was wanting to be killed.  
He caresses all women.*

Fôï ferido mortalmente.  
É tão rico como tú.  
Inganoù-se.  
Elle veio aquí *ou* cá muito cedo.  
Matál-o-há ás pauládas.  
Seria melhór empregár á brandúra.

*He was wounded mortally.  
He is as rich as you.  
He is mistaken himself.  
He comes here very early.  
He does kill him pontard blow's  
It should do metter and take it by  
the sweetness.*

Elle tomôu boas medidas.  
Elle sábe viver *ou* tratár.  
Elle fêz-me mil civilidades.  
É homem de bêm *ou* honrado.  
Não trata com sinceridade *ou* obra sinceramente.

*He has taken very much her mesures.  
He do know to live.  
He did to me a thousand civilities.  
He is honest man.  
He do not act sincerely.*

Escrêve-me pontualmente tôdos os mêzes  
*ou* cada mêz.

*He writes me all months regularly.*

Agradêce-vos *ou* agradêço-lhe.  
Rêndo-vos graças *ou* rêndo-lhe graças.  
Êu vôl-o supplico *ou* supplico-lh'ò.  
Fál-o-hêl com-gôsto.  
Estôu-vos *ou* estôu-lhe obrigádo.  
Sôu vósso *ou* sêu criádo.  
Pêço-vos usêis *ou* use livremente comigo

*I thank you.  
I give you my favours.  
I supplicate you it.  
I will do it with pleasure.  
I am very glad to you.  
I am your servant.  
I pray you to use it with me freely.*

Âmo-vos *ou* âmo-o de tôdo ò meu coração.

*I love you all my heart.*

Só espéro ás vóssas *ou* súas órdens.

*I don't expect than yours com  
mands.*

Estôu prômpto pâra, *ou* á servir-vos *ou* á servir-o.

*I am ready at your service.*

Sêi muito bêm ò que vós *ou* lhe dêvo.

*I know well that i am indebted to you.  
Never i forgot to.*

Nunca me esquecerêi.  
Estôu confuso das vóssas *ou* súas civilidades.

*I am confused all yours civilities.*

Não gôsto de tantas cerimónias.  
Crêio que sim.  
Crêio que não.

*I don't love too much ceremonies.  
I believe so.  
I believe not.*

Digo quê sím.	<i>I say so.</i>
Digo quê não.	<i>I say not.</i>
Apósto quê sím.	<i>I give one wage so.</i>
Apósto quê não.	<i>I give one wage not.</i>
Júro-vos <i>ôu</i> júro-lhe á fé de fidálgo.	<i>I swear you faith gentleman.</i>
Póssô certificár-vos <i>ôu</i> certificár-lhe.	<i>I can assure you.</i>
Êu zombáva.	<i>I was laughing.</i>
Êu fazia-o pâra rír.	<i>I was made for to laugh.</i>
Consínto n'isso <i>ôu</i> isso.	<i>I consent it.</i>
Não mē oppônho á isso.	<i>I don't oppose on.</i>
Dôu ás mãos.	<i>I give the hands to it.</i>
Estôu de acórdo <i>ôu</i> concórdo.	<i>I am in accord.</i>
Não quero.	<i>I will not.</i>
Oppônho-me á isso.	<i>I oppose me in that.</i>
Tênho appetíte <i>ôu</i> vontáde de comêr.	<i>I have a good appetite.</i>
Tênho fome.	<i>I have hungry.</i>
Eu comería de boa vontade um bocádo d'algúma cousa.	<i>I should eat a piece of some thing</i>
Comí bastánte.	<i>I have eating enough.</i>
Estôu satisfêito <i>ôu</i> fáрто.	<i>I am satisfied.</i>
Não têmho máis appetíte <i>ôu</i> vontáde de comêr.	<i>I have not more appetite.</i>
Tênho séde <i>ôu</i> gránde séde.	<i>I have thirst or great thirst.</i>
Mórro de séde.	<i>I starve, i stife thirst.</i>
Êu bebería de <i>ôu</i> com boa vontade um cópo de vinho.	<i>I should driking a glass wine.</i>
Bebí assáz, bastánte <i>ôu</i> múito.	<i>I have drinking enough.</i>
Não póssô bebêr máis.	<i>I cannot drinking more.</i>
Vôu á <i>ôu</i> a França.	<i>I go to France.</i>
Vênho dô palácio.	<i>I come of the palace.</i>
Estôu bém aquí.	<i>I am well here.</i>
Não dígo náda.	<i>I say nothing.</i>
Êu náda dísse.	<i>I do said nothing.</i>
Cálo-me.	<i>I am conceal.</i>
Êu não quero calár-me.	<i>I will not to conceal me.</i>
Êu ouvio-o dízer.	<i>I have heard to say them.</i>
Núnca ô ouvi dízer.	<i>Never i have heard to say it.</i>
Ouvi-o dízer hõje.	<i>I have heard to say it to-day.</i>
Não ó créio.	<i>I believe it not.</i>
Êu lh'o dirêi.	<i>I shall tell him it.</i>

Não lhê dirêi.	<i>I shall not tell him.</i>
Não faço náda.	<i>I make nothing.</i>
Náda fiz.	<i>I have not done nothing.</i>
Não vós ouço <i>ôu</i> ó ouço.	<i>I don't understand you.</i>
Não pôsso ouvir-vos <i>ôu</i> ouvil-o.	<i>I cannot understand you.</i>
Ôuço-vós <i>ôu</i> ouço-o.	<i>I understand you.</i>
Eú vós escúto <i>ôu</i> escúto-o.	<i>I hear you.</i>
Entêndo-vos bêm <i>ôu</i> entêndo-o bêm.	<i>I understand you well.</i>
Não sêi.	<i>I don't know.</i>
Não ô sêi.	<i>I don't know it.</i>
Não sêi náda.	<i>I do know it nothing.</i>
Conhêço-o.	<i>I know him.</i>
Não ô conhêço.	<i>I don't know him.</i>
Não ôs conhêço.	<i>I don't know them.</i>
Crêio quê â conhêço.	<i>I believe that i know her</i>
Conhecí-a.	<i>I know her.</i>
Conhêço-a dê vista.	<i>I know her by sight.</i>
Esqueci ô vósso <i>ôu</i> sêu nóme.	<i>I forgot your name.</i>
Têngo â hõnra dê â conhecêr.	<i>I have the honour io know her.</i>
Não mê lêmbra.	<i>I not remember them.</i>
Lêmbro-mê d'isso mûito bêm.	<i>I do remember me vîry well.</i>
Têngo vinte annos.	<i>I have twenty years age.</i>
Têmo trinta annos.	<i>I have thirty years age.</i>
Têngo um filho ê três filhas.	<i>I have a son and three daughters.</i>
Estôu encatarroádo <i>ôu</i> endefluxádo.	<i>I am catched cold.</i>
Não faço senão tussir ê cuspir.	<i>I not make what to cough and spit.</i>
Acabêi aqui.	<i>I have finished here.</i>
Tocái <i>ôu</i> tóque espinhêta.	<i>Play spinet.</i>
Tocái <i>ôu</i> tóque crávo.	<i>Play harpsichord.</i>
Tocái <i>ôu</i> tóque viola.	<i>Play guitar.</i>
Não têngo têmpo.	<i>I have not the time.</i>
Convênho <i>ôu</i> consinto n'isso.	<i>I consent it.</i>
Estôu mûito fatigádo <i>ôu</i> cançádo.	<i>I am too much tired.</i>
Vêjo maçãs, pêras, avelãs, cerêjas.	<i>I see some apples, some pears, some hazel-nuts, and some cherries.</i>
Êu quizerá <i>ôu</i> quiererá antes nózes <i>ôu</i> castânhas.	<i>I will like better, some nuts or some chestnuts.</i>
Êu comeria ântes éssas amêixas.	<i>I should eat of these plums.</i>
Vêjo ô arco-dâ-vêlha <i>ôu</i> Iris.	<i>I see the rainbow.</i>
Não ouví o relójo.	<i>I have not heard the clock.</i>

Crêio què não é *ôu* creio não sêr tão târde.  
Súo *ôu* estôu suádo.  
Mórro de cáлма.  
Núnca sentí tál calôr.

*I believe that is not so late.*  
*I perspire.*  
*I dei of heat.*  
*Never i have feeld a such heat.*

Núnca vi úm invérno tão frío.  
Vôu pára *ôu* á escóla.  
Êu o dirêi *ôu* dil-o-hêi ao méstre.  
Aín-da não acabêi.  
Escrêvo o mêu thêma.  
Athé onde dizêmos?  
Athé aquí.  
Não sê mê dá d'isso.  
Moer-vos-hêi *ôu* moêl-o-hêi ás pan-  
cádas.

*I never see a winter so cold.*  
*I go to the school.*  
*I shall tell it to the master.*  
*I have not done yet.*  
*I write my exercise.*  
*Till say-us?*  
*Till hither.*  
*I not care for it.*  
*I should kill-you to the blows with*  
*a stick.*

Estôu céрто d'isso.  
Não dígo náda.  
Apósto què isso é.  
Póssô affirmárvol-*ô* *ôu* affirmár-lh'ô.  
Apósto ó què vós quizerdes *ôu* Vm.  
quizer *ôu* queira.

*I am certain of that.*  
*I say nothing at all.*  
*I wage that is it.*  
*I can assure you.*  
*I wage that will you have.*

Não ô crêio.  
Cústa-me á crêl-o.  
Não gracêjo.  
Não sêi náda.  
Êu vós crêio *ôu* ô crêio.  
Flz isso pôr gráça.  
Consínto.

*I don't believe that.*  
*I hardly believe it.*  
*I laugh not*  
*I know nothing.*  
*I believe you.*  
*I have done it for to jest.*  
*I consent it.*

Agradêce-vos *ôu* agradêço-lhe.  
Fál-o-hêi côm gôsto.  
Sôu tódo vósso *ôu* sêu.  
Sôu vósso *ôu* sêu criádo.  
Só espéro ás vóssas *ôu* súas órdens.  
Cáio êm *ôu* com fraquêza.

*I thank you.*  
*I do make it with plesure.*  
*I am your's.*  
*I am your servant.*  
*I don't expect that yours orders.*  
*I feel me to fail.*

Tênhô múita séde.  
Acábo de bebêr.  
Bebí múito.  
Vênho de minha cása.  
Vênho de vóssa *ôu* súa cása.  
Tênhô préssa.

*I am very thirsty.*  
*I como to drink.*  
*I have trinked too much.*  
*I como home.*  
*I como your hause.*  
*I am pressed myself.*

Estou <i>ôu</i> ácho-me bêm aquí.	<i>Here i am well.</i>
Não pôsso ir-me.	<i>I cannot to go to.</i>
Irêi pôr onde vós quezerdes <i>ôu</i> Vm quizer.	<i>I shall go where you will do.</i>
Não digo náda.	<i>I say nothing.</i>
Vou vêr um amigo mêu.	<i>I am going and see a my friend.</i>
Não articulêi uma só palávra.	<i>I have not said a word.</i>
Êu vós escúto <i>ôu</i> escuto-o.	<i>I hear you.</i>
Sínto rumôr.	<i>I understand some noise.</i>
Síbe-o ántes dê vós <i>ôu</i> Vm.	<i>I was know it before you.</i>
Conhêço-o pôr fâma.	<i>I know him by name.</i>
Esquecí ô vósso <i>ôu</i> sêu nóme.	<i>I forgot your name.</i>
Bêm mê lêmbro d'êlle.	<i>I does remember much from him.</i>
Têngo quarênta ánnos.	<i>I have forty years age.</i>
Sôu viúvo.	<i>I am widower.</i>
Vou começál-o.	<i>I go to begin.</i>
Cústa-mê dár-me â' entendêr <i>ôu</i> inten- dêr.	<i>I have pains on to concieve me.</i>
Comi bastánte.	<i>I have eaten enough.</i>
Têngo mêdo dô trovão.	<i>I am afraid-of thunder.</i>
Não ouví ô relójo <i>ôu</i> ás hóras.	<i>I have not stricken the clock.</i>
Alugarêi um camaróte.	<i>I will let a lodge.</i>
Não lí ô annúncio.	<i>I have not read the bill.</i>
Desêjo-lhe boa saúde.	<i>I desire you a good health.</i>
Têngo dôr dê dêntes.	<i>I have tooth-ache.</i>
Ácho-vos <i>ôu</i> ácho-o côm boa saúde.	<i>I find you a good health.</i>
Vou erguêr-me <i>ôu</i> levantár-me.	<i>I go me to get up.</i>
Calcêi ás mêias dô avêssô <i>ôu</i> ás avêssas	<i>I have put my stockings outward.</i>
Vou provár um pá'r dê sapátos.	<i>I go to try a pair shoes.</i>
Não pôsso descalçár ás bótas.	<i>I cannot take off my boots.</i>
Vou comêr um bocádo.	<i>I go to eat a slice.</i>
Precíso tinta.	<i>It must me some ink.</i>
Não assignêi â cártá.	<i>I have not to sign the letter.</i>
Têngo negócios.	<i>I have some business.</i>
Não quêro incommodár-vos <i>ôu</i> incom- modál-o.	<i>I not pretend to trouble you.</i>
Aviso-vos <i>ôu</i> aviso-o anticipadamênte.	<i>I prevent you before hand.</i>
Não ô fiz dê propósito.	<i>I have not done on purpose.</i>
Esperêi-vos <i>ôu</i> esperêi-o athé ágêra.	<i>I have expect you till now.</i>

Admíra-me ô elle não têr vindo.

*I astonish me that he should be come.*

Fico-lhe muito obrigado.

*I am very oblige to you.*

Alégro-me summamênte de vós encontrar *ôu* encontrá-lo.

*I am very glade to meet you.*

Não pôsso fazêr tantos gástos.

*I cannot to make as much expenses.*

Não dôu fé d'isso.

*I not perceive that.*

Arranjár-vós-hêl *ôu* arranjál-ô-hêi convenientemênte.

*I will accommodate you as it must do.*

Fiquêi assustádo *ôu* horrorisádo.

*I have been frightened.*

Estôu resolvído â destampár côm elle.

*I am resolved to break off with him.*

Applacál-ô-hêi.

*I shall appease him.*

Customál-ô-hêi â isso.

*I shall accustom him on it.*

Muito mê alégro.

*I am very glad ones.*

Fico pôr elle.

*I answer by him.*

Tirei-o d'apêrto.

*I took off him of perplexity.*

Oppônho-me â elle.

*I oppose me at him.*

Estôu prômpto.

*I am ready.*

Espivitêi â véla.

*I have croped the candle.*

Resolví fr lá.

*I am resolved to go there.*

Êu vou-me *ôu* çáfo-me d'aquí.

*I decamp me there.*

Vím tão depréssa cômô elle.

*I came too fas thun him.*

Não fiquêi *ôu* mê demorei lá úma semana.

*I am not remained there a week.*

Mudêi dê casa.

*I am removed.*

Sôu máis fórte quê elle.

*I am stronger which him.*

Rógó-vos lhê fallêis *ôu* rogó-lhe lhê fallê n'isso.

*I pray to speak him in that.*

Não sêi quêm sôis, *ôu* quêm Vm. é.

*I do no which you are.*

Achéi-o em casa.

*I have fond him at home.*

Dê náda mê quêixo.

*I not com plain me from nothing.*

Servir-vos-hêi *ôu* servil-ô-hêi em tóda, *ôu* em qualquêr occasiã.

*I shall serve you in whole occasion.*

Despedí-o *ôu* mandêi-o embóra.

*I have send him again.*

Irêi onde quizêrdes *ôu* quizêr.

*I will go where you will do to.*

Fál-ô-hêi se tivêr tempo.

*I shall make it if i have the time*

Gastarêi quinze días ná jornáda.

*I shall be four nights in road.*

Têngo vontáde dê vomitár.

*I have mind to vomit.*

Têngo calefrío.

*I have the shivering.*

Eu quizera um quarto de dormir <i>ou</i> uma alcôva.	<i>I will a bed room.</i>
Não quero dormir na rua.	<i>I will not to sleep on street.</i>
Tenho um defluxo de cérebro.	<i>I am caught cold in the brain.</i>
Eu quizera ir passeiár.	<i>I should go to walk myself.</i>
Faréi um arrendamento de três annos <i>ou</i> triénio.	<i>I shall do a lease of three years.</i>
Eu quizera comprar panno.	<i>I would to buy some cloth.</i>
Quebrei a mola-real do meu relójo.	<i>I have broken the great spring of watch.</i>
Ensino latim.	<i>I teach the latin.</i>
Rogo-vos <i>ou</i> rogo-lhe entregueis, <i>ou</i> entregue esta carta onde é dirigida.	<i>I pray you to deliver that letter at her address.</i>
Partiréi á manhã pára o campo.	<i>I shall start to-morrow for the country.</i>
Decidi-o á partir.	<i>I have engaged him to part.</i>
Vi vósso irmão <i>ou</i> seu irmão há seis dias.	<i>I have seen your brother, there is six days.</i>
Acábo de beber.	<i>I come to drink.</i>
Iréi á vossa <i>ou</i> á sua casa.	<i>I shall go at home.</i>
Sou conhecido do vósso <i>ou</i> de seu pae.	<i>I am knowed of your father.</i>
Óbro como vós me ordenastes <i>ou</i> Vm. me ordenou.	<i>I act as you have ordered me.</i>
Estou pôr isso.	<i>I will it to.</i>
Achéi um papél entre os vósos <i>ou</i> seus livros.	<i>I have finded a paper among yours books.</i>
Nada tenho á dizêr-vos <i>ou</i> dizêr-lhe.	<i>I have nothing for tell you.</i>
Eu quizera fallár-lhe á cerca de negócio urgente.	<i>I would to speak him as a pressing business.</i>
Cedi-lhe o meu lugar.	<i>I have yielded him my place.</i>
Gosto do campo.	<i>I please me self in the country.</i>
Piquei-me com um alfinete.	<i>I am pinning me with a pin.</i>
Não truxe o meu relójo.	<i>I have not my watch on me.</i>
Aluguei-lhe á minha casa.	<i>I have leted him my house.</i>
Ardo em desejo de á vêr.	<i>I dead myself in envy to see her.</i>
Séi que elle gosta de conversár.	<i>I know that he like to talk.</i>
Estou agastado contra elle.	<i>I am vexed by him.</i>
Dezempêno o meu devêr.	<i>I discharge me in my duty.</i>
Tómo <i>ou</i> bébo um caldo todas ás manhãs.	<i>I take a broth all morning.</i>



Apprendi o francêz.

*I have learned the french language.*

Dõe-me a cabeça.

*My head is sick.*

Não tenho tempo.

*I have no time.*

Não posso demorar-me.

*I cannot to stay me.*

Conheço-o de vista.

*I know him by sight.*

Tenho de *ou* devo sahr.

*I have to go out.*

Tenho de *ou* devo receber dinheiro no fim do mez.

*I have any money to receive at last month.*

Dár-vos-hei *ou* dár-lhê-hei o seu endereço.

*I will give you on's adress.*

Refiro-me ao que diz'is *ou* diz.

*I report me at this you tell me.*

Não sou tólo.

*I am not to silly.*

Não entendo *ou* intendo isso.

*I not understand that*

Não me servis *ou* não me serve para nada.

*I am good for nothing.*

Nada tenho que dár-vos *ou* dár-lhe.

*I have nothing to give you.*

Bem sei o que devo fazer *ou* me compéte.

*I know well who i have to make.*

Não posso isentar-me d'isso.

*I cannot forbear me.*

Fui comprimental-o á cerca do seu casamento.

*I am going to congratulate him of her marryage.*

Ridiculizêi-o.

*I have ridiculed him.*

Vêjo n'isso mil insuperáveis difficuldades.

*I know there a thousand insurmoun-table difficultier.*

Não posso recusar-lhe minha amizade.

*I may not him to refuse my friendship.*

Sêrvos-hei devedôr do que pôr elle fizerdes *ou* fizêr.

*I shall be debtor than you shall make to him.*

Fiz um grande sacrificio.

*I have made a great sacrifice.*

Ainda estou maravillhado.

*I am overjoyed yet.*

Tomêi o meu partido *ou* resolução.

*I have taken my resolution.*

Nada tenho á exprobrar-me.

*I have nothing to reproach me self.*

Sêi que têndes *ou* têm gôsto delicado.

*I know you have a very nice slyle.*

Conheço ás pessoas com quem trato.

*I know my people.*

Tenho que ir fazer uma visita.

*I have a visit to do.*

Não quero entremettêr-me n'isso.

*I will not to bring mi them.*

Só vós dirêi *ou* lhê dirêi duas palavras.

*I shall not tell you than two words.*

Êu o prohiho.

*I defend it.*

Affirmo que nao.

*I assure not.*

Não cáio n'êssa.

*I come not in there.*

Deixemos essas comprimentos.

Deixai *ou* deixe isso.

À porta está fechada.

À porta está aberta.

Entendêis-lo *ou* entende-o-bem?

Entendêste-a *ou* entendêo-a?

Entendêste-ás *ou* entendêo-as?

Sóbe-o.

Conhecêis-lo *ou* conhece-o?

Conhecêis-la *ou* conhece-a?

Conhecêis-los *ou* conhece-ós?

Conhecêis-las *ou* conhece-as?

Atacai-me *ou* atáque-me.

Lêde *ou* lêia um capítulo.

À fructa não vós *ou* lhe serve.

Êil-a-aquí *ou* êil-a.

Êil-ás-aquí *ou* êil-ás.

Às árvores estão floridas.

Ô trigo está fêito *ou* maduro.

Levantai-vós *ou* levante-se promptamente.

Põe-se ô sól.

Fáz sól?

À néve se derrête.

Ô trovão rônca.

Ô vento mudôu.

À tempestade passôu.

Ô sól comêça a dissipál-a.

Ô relójo dá horas.

Ouvís-lo *ou* ouve-o dár horas?

À agúlha quebrôu-se.

Aquí está *ou* êil-o.

À primavera é a mais agradável de todas as estações.

Ô tempo está suave.

Ô ar está temperado.

Às estações estão mudadas.

À colhêita será muito abundante.

À cêifa está chegada.

Passôu ô verão.

*Leave us these compliments.*

*Leave that.*

*The door is shut.* *tail*

*The door is open.*

*Understand you it?*

*Have you understood?*

*Have you understand they?*

*Let him have know?*

*Do you know him?*

*Do you know her?*

*Do you know they?*

*Do you know they to?*

*Lace me do.*

*Read a chapter.*

*The fruit is good for nothing.*

*There is it.*

*There is them.*

*The trees are in blooms.*

*The corn is ripe.*

*Get up you quickly.*

*The sun one's set.*

*The sun glisten?*

*The snow melt one's.*

*The thunder roars.*

*The wind is changed.*

*The storm is go over.*

*The sun begins to dissape it.*

*The clock strike.*

*Do you hear to strike?*

*The needle is broken.*

*There is it.*

*The spring is the more agreeable all seasons.*

*The weather is mild.*

*The air is temperate.*

*The seasons are changed.*

*The crop shall be too plentiful.*

*The crop approach.*

*The summer is go out.*

Ô invérno não m'agrada.  
Ôs dias são muito curtos ou pequênos.  
Ôs dias comêção a crescer.  
Agrada-me a primavera.  
Lêde a vossa ou a sua lição.  
Qual preferis ou prefere?  
Está prômpto o almoço?  
Está prômpto o jantar?  
A nôite approxíma-se.  
Ô sól já sê pôz.  
Ô rio está gelado.  
A calçada escorrêga.  
Cahio ou cahiu ráio.  
A lavadêira trôuxe a rôupa.  
A estráda é segura?  
Ô camínho está cheio de carris.  
A calçada-real é empedrada.  
Ô camínho é horrível.  
Ô carruágem ou carruájem tombôu.  
Ô casêiro é hómem honrado.  
A casa é mobiláda ou trastejada.  
Ô jantar está na m'esa.  
Ô íman attráhe a sí o fêrro.  
Ô exército fôí inteiramente derrotádo.  
Ô rio córre vagarosamente.  
Ô t'erra gyra ou gira.  
Ô t'empo ameáça chûva.  
Ô cochêiro conservôu-se firme na almo-  
fáda.  
A b'arca afundôu-se.  
Básta.  
Está frêsko ou em bons lençôes.  
As apparencias são-vos ou são-lhe con-  
trárias.  
As côusas estão n'esse estádo.  
Quê feliz nôva!  
A janélla está fecháda.  
A janélla está abérta.  
Vagarosamente.  
Lêde ou lêia diante de mim.

*The winter ne pleases to me.*  
*The days are very short.*  
*The days begn to be grow.*  
*The spring please me too much.*  
*Reade your lesson.*  
*Witch prefer you ?*  
*The breakfast is it ready ?*  
*Dinner is it ready ?*  
*The night approaches.*  
*The sun is set already.*  
*The river is taking.*  
*The paving stone is slippery.*  
*The thunderbolt is falling down.*  
*The washer woman does bring the linen.*  
*Is sure the road ?*  
*The way is even by ruts,*  
*The great road is paved.*  
*The way is dreaful.*  
*The coach is versed.*  
*The farmer is a honest man.*  
*The house is furnished.*  
*The dinner is ready.*  
*The loadstone attract to himself the iron.*  
*The army does defeat entirely.*  
*The river flows softly.*  
*The earth turn*  
*The weather is to the rain.*  
*The coachman have fixed himself*  
*in the seat.*  
*The bark have drived into the water.*  
*That is enough.*  
*There is it him into fine sheets.*  
*The appearances are against you.*  
*The things are over this case.*  
*This happy news !*  
*The window is shut.*  
*The window is open.*  
*Softly.*  
*Read before me.*

À água *ôu* água está mui socregada.

As roseiras comêção a rebentar.

As espigas são mui compridas.

À herva está húmida e molhada.

As manhãs são frias.

Chêga o inverno.

Os serões são longos.

À tinta coálha.

Ligái às vóssas *ôu* ligue às súas lêtras.

O mundo mudou muito.

Avisál-ô-hêi acerca d'este negêcio?

Dêixe isso pôr minha conta.

As côusas mudarão dê aspêcto.

Têm cócegas nas mãos.

À côusa está cômo conclusda.

Ê porquê não se faria?

À fortuna zômba dôs hómens.

Os exêmplos são contagiôsos.

O commêrcio cessou.

Senhór, fazêi-me ésta graça.

Meu quêrido menfuo.

Minha querída menina.

Mêu lindo anjo.

Comêi *ôu* côma algúma côusa.

À senhóra P\*\*\* não m'ò disse.

Ouvís-me *ôu* ouve-me?

Entendêis-me *ôu* entênde-me bêm?

O senhór F\*\*\* entênde-o?

Entendêste-me *ôu* entendêu-me?

Conhecêis-me *ôu* conhêce-me?

Esquecêste-vos *ôu* esquecêu-se dê mim?

O senhór A\*\*\* não me conhêce.

A senhóra M\*\*\* conhêce-me.

Mêu pác é mórtô *ôu* morrêo.

Minha mãe é mórtô *ôu* morrêo.

Minha mãe tornêu a casar.

Assoái-vos *ôu* assêde-se.

Môstrai-me a vóssa *ôu* móstre-me a súa  
ôura.

*The water is very tranquil.*

*The rose-trees begins to button.*

*The ears are too length.*

*The grass is humid andwet.*

*The mornings are cold.*

*The winter comes.*

*The evenings are length.*

*The ink not flow.*

*Bind your letters.*

*The world have changed too much.*

*I shall inform him of this business.*

*Leave me to do it.*

*The things have changet to aspect.*

*The hands itch at him.*

*The thing is how done.*

*The means to not make.*

*The fortune play one's selve of the men.*

*The exemples are contagious.*

*The trade do not go.*

*Sir make me thal favour.*

*My dear child.*

*My dear gilr.*

*My handsome angel.*

*Eat something.*

*Madam P\*\*\* have not tell me it.*

*Don't you understand me?*

*Don't you understand me well?*

*Mister F\*\*\* have understood it?*

*Have you understand me?*

*Do you know me?*

*Have you forgeted me?*

*Mister A\*\*\* do not know me.*

*Mistress M\*\*\* know me.*

*My father is dead.*

*My mother is dead.*

*My mother is married again.*

*Blow your nose.*

*Leave me see your work.*

Põnde-vòs <i>òu</i> põnha-se á mèsá.	<i>Come to the table.</i>
Põnde o guardanápo <i>òu</i> põnha-o diánte dê vòs <i>òu</i> dê Vm.	<i>Put your napkin before you.</i>
Comêi <i>òu</i> cõma sõpa.	<i>Eat some soupe, potage.</i>
Comêi-a <i>òu</i> cõma-a.	<i>Eat it.</i>
Comêi, bêbei <i>òu</i> cõma, bêba leíte.	<i>Take some milk.</i>
Põnde-lhê <i>òu</i> põnha-lhê ò sêu aventál.	<i>Lay him hir apron.</i>
Dái cõrda ão vòsso <i>òu</i> dê cõrda ão sêu rclójo.	<i>Mount your watch.</i>
Senhõr, êlle não quêr deixár-me em so- cêgo.	<i>Sir, he will not and to leave me in repose.</i>
Apaguêi, matêi á sêde.	<i>My thirst is quenched.</i>
Minha mãe vive <i>òu</i> existe.	<i>My mother lives.</i>
Põnde <i>òu</i> põnha prátos ná mèsá.	<i>Put the plats upon the table.</i>
Vestí <i>òu</i> vista á casáca.	<i>Put your coat.</i>
Conhecêis-me <i>òu</i> conhêce-me?	<i>You put me again?</i>
Subi <i>òu</i> sùba máis.	<i>Come a little more up.</i>
Minha mulhêr já voltou?	<i>Is my wife to come back?</i>
Põnde <i>òu</i> põnha á mèsá.	<i>Put the table-cloth and covers.</i>
Mettêi-vos cõm òs vòsso <i>òu</i> mettá-se cõm os sêus negócios.	<i>You continue from yours affairs, or business.</i>
Põnde <i>òu</i> põnha isso diánte dô lhême.	<i>Put that near the fire.</i>
Moderái <i>òu</i> modêre máis súas pala- vras.	<i>Help-to a little most the better yours terms.</i>
Comêi <i>òu</i> cõma algúma cõusa.	<i>Eat some thing.</i>
o senhõr D*** nõl-o mandou <i>òu</i> orde- nou.	<i>Mister D*** has to command us that.</i>
Ánda quê isso mê custásse á vida.	<i>That should must me to cost my life.</i>
Não zombáis <i>òu</i> zõmba?	<i>Do not jest you to.</i>
Não vádes <i>òu</i> não vá tão depréssa.	<i>Do not go so fast.</i>
Não mê toquêis <i>òu</i> tóque.	<i>Do not touch me.</i>
Não lhê digáis <i>òu</i> lhê diga is'õ.	<i>Not tell-him that.</i>
Não digáes <i>òu</i> diga palávra.	<i>Tell him nothing.</i>
Não lhês digáis <i>òu</i> lhês diga.	<i>No tell them.</i>
Não ò disse.	<i>No, i have not tell him.</i>
Não ò dissêstes <i>òu</i> ò disse?	<i>Don't you have not telle-him?</i>
Não ò dissêraõ.	<i>Thi have not tell-him?</i>
Não façáes <i>òu</i> não faça bulha.	<i>Do not make any noise,</i>
Não mê entendêis <i>òu</i> entende.	<i>Don't you understand me?</i>

Não ô entendéis *ôu* entênde ?

Não ôs entendéis *ôu* entênde ?

Não ô sabia êlle.

Não nós conhecêmos.

Não ô conhecêis *ôu* conhêce ?

Não â couhecêis *ôu* conhêce ?

Sômos tôdos mortâes.

Não, êu não faço senão pestanejár.

Ainda não acordâstes *ôu* acordôu ?

Alimpái *ôu* alimpe ôs dêntes.

Alimpái *ôu* alimpe ôs pentes.

Nã têndes *ôu* têm memória ?

Não comâis *ôu* cõma tânta fructa.

Irêmos â *ôu* á Itália.

Sô querêmos atravessâr o río.

Estâmos muito perto dâ práia *ôu* margem.

Não vades *ôu* não vá tão depressa.

Não sabêis *ôu* sâbe que horas são ?

Não têmos primavera êste ânno.

Têmos um verão lêm quênte *ôu* cáldo.

Terêmos muito fêno.

Precisâmos d'algúma chûva.

Estâmos nâ canicula.

Chêgarêmos cédo, ainda â têmpo.

Não mê rasguêis ô livro.

Não mê embaracêis *ôu* embaráce apprender minha lição.

Não vós arredêis *ôu* sê arrêde â' ahí.

Não façâis *ôu* faça bulha.

Sômos amígos velhos.

Terêmos tempestáde.

Dê-lhe muit pouco *ôu* pouquíssimo.

Irêmos dâr um gyro *ôu* passeio.

Chêgâmos.

*Do you undertand him ?*

*Do you not undertand them ?*

*Does he not know that ?*

*We know not-us.*

*Don't you know him ?*

*Do you not know her ?*

*We are all mortal.*

*No, i have not that to slumber.*

*Don't you are awaken yet ?*

*Clean yours teeth.*

*Clean the combs.*

*Have you not memory ?*

*Do not eat so much fruits.*

*We shall going in Italy.*

*We will not that to travel the river*

*We are very near on shore, on edge*

*Do not go so fast.*

*Don't you know what o'clock is it*

*We have not the spring that year.*

*We have a summer very hot.*

*We shall have too much hay.*

*We want a little rain.*

*We are in the canicule.*

*We shall arrive soon enough, in time.*

*Not tear my book.*

*Do not prevent me to study my lesson.*

*No budge you there.*

*Do not make noise.*

*We are from anceint knowledge.*

*We shall have storm.*

*Do not give him but little.*

*We shall go to make a walk.*

*There are us arrived.*

Não toméis <i>ôu</i> tome o caminho pôr onde vim.	<i>Do not take the way from whence i am come back.</i>
Estâmos aquí â salvo de todos os perigos.	<i>We are here to the shelter of all dangers.</i>
Estâmos perdidos.	<i>We are lost.</i>
Alimpai-me <i>ôu</i> alimpe-me os sapatos.	<i>Clean me my shoes.</i>
Êis-nos aquí finalmente.	<i>There are it us at last.</i>
Estâmos perto da margem.	<i>We are near at the edge.</i>
Custou-nos muito â salvar-nos.	<i>We had been too much pain to save us.</i>
Julgávamo-nos todos mortos.	<i>We were believing all deads.</i>
Não toqueis <i>ôu</i> toque n'isso.	<i>Do not touch there.</i>
Não vós pertubéis <i>ôu</i> se pertúrbe.	<i>Do not discompose you to.</i>
Não falléis <i>ôu</i> falle mais n'isso.	<i>Do not speak more that.</i>
Estáva-mos <i>ôu</i> viâmo-nos como perdidos.	<i>We were how lost.</i>
Nem pôr isso deixaremos de ser bons amigos.	<i>We shall not be less good friends for it.</i>
Tudo tiuhamos em abundância.	<i>We had whole things into abundance.</i>
Não dêixe de o fazer.	<i>Do not fail to do it.</i>
Não vós enfadéis <i>ôu</i> enfureçais, <i>ôu</i> se enfade <i>ôu</i> enfurêça.	<i>Do not carry away for it.</i>
Só estâmos em meio-caminho.	<i>We are no that half a way.</i>
Sim, eu vól-o <i>ôu</i> lh'o juro.	<i>Yes, i swear you.</i>
Tirai-vos diante de mim <i>ôu</i> da minha presença, <i>ôu</i> tire-se diante de mim <i>ôu</i> da minha presença.	<i>Take off before me.</i>
Abrí <i>ôu</i> abra â janella.	<i>Open the window.</i>
Dissêrão-m'o <i>ôu</i> disse-se-me.	<i>They told me that.</i>
Dissêrão-o <i>ôu</i> diz-se.	<i>One's told it.</i>
Não podemos ouvir-nos	<i>Do not might one's understand to speak.</i>
Sim, senhôr <i>ôu</i> senhôra.	<i>Yes, Sir or Madam.</i>
Ônde está â vossa <i>ôu</i> â sua faca, garfo e colher.	<i>Where is your knife, your fork, and your spoon?</i>
Ônde está â vossa <i>ôu</i> â sua grammática?	<i>Where is it your grammar?</i>
Ônde estão suas meias, sapatos, camisa e saia?	<i>Where are their stockings, their shoes, her shirt and her petticoat?</i>
Ônde iremos?	<i>Where shall we go?</i>
Ônde está o barco?	<i>Where is the boat?</i>

Ônde estão ôs barquêires?	<i>Where are the watermen ?</i>
Ônde querêis <i>ôu</i> quer descambar?	<i>Where will you to land ?</i>
Cegário ôs prados.	<i>They have mowed the meadows.</i>
Ônde ides <i>ôu</i> vái tão depressa.	<i>Where you go too fast ?</i>
Ônde está ô vósso <i>ôu</i> ô sêu livro?	<i>Where is your book ?</i>
Ônde começamos?	<i>Where we begin us to ?</i>
Podemos dár-vos <i>ôu</i> dár-lhe crédito.	<i>One's can to believe you ?</i>
Déspi <i>ôu</i> déspa à casaca.	<i>Take out your coat.</i>
Perguntão-o.	<i>Ask him one's.</i>
Tirái <i>ôu</i> tire isso.	<i>Take up that.</i>
Tirái-vos <i>ôu</i> tire-se d' ahí.	<i>Take off you there.</i>
Tirái <i>ôu</i> tire êsses embrúhos <i>ôu</i> trôuxas.	<i>Take out they bounds.</i>
Ônde sê referem <i>ôu</i> correspondem êssas campainhas?	<i>Where correspond they bells ?</i>
Tirarão-vos <i>ôu</i> tirarão-o d' um péssimo negocio.	<i>They have keep you from a bad thing.</i>
Achão-se raramênte mancêbos cordátos <i>ôu</i> sistidos.	<i>One's find-modest the young men rarely.</i>
Não sê pôde <i>ôu</i> podemos agradár à tôdos.	<i>If can't to please at every one's.</i>
Gasta-se múita lêuha n'êssa casa.	<i>One's make use very much of the wood in that house there.</i>
Chamárão-lhê <i>ôu</i> tratárão-o dê teme- rário.	<i>They have treat him by rash.</i>
Ônde vái dár êste caminho <i>ôu</i> estrada?	<i>Where tend that way.</i>
Bátem à porta, vêde <i>ôu</i> vêja quem é.	<i>It knock one's the door, go to, and see who is it.</i>
Quêrem vêr-vôs <i>ôu</i> vêl-o.	<i>It pray one's to see you.</i>
Náda vós será <i>ôu</i> lhê será perdoádo.	<i>They shall excuse you any thing.</i>
Ô jantar vêm já para à mêsa.	<i>It go to briedng in dinner.</i>
Ônde acabamos?	<i>Where finish it ?</i>
Tirái-vôs <i>ôu</i> tire--se dô mêu lugar.	<i>Take out of my seat.</i>
Êsso só sê pôde têr <i>ôu</i> alcançar difficil- mênte.	<i>If can't have that who with diffi- culty.</i>
Passái <i>ôu</i> pásse adiante.	<i>Pass in front of.</i>
Para vós dizêr <i>ôu</i> dizêr-lhê a verdáde.	<i>For tell you truth.</i>
Falláis <i>ôu</i> fälla sinceramênte?	<i>Speak seriously ?</i>
Podemos crêr-vôs <i>ôu</i> crêl-o?	<i>One's can believe you do ?</i>
Passái <i>ôu</i> pásse pôr aqui.	<i>Como to this way.</i>



Passái <i>ôu</i> pásse pôr lá.	<i>Go to there.</i>
Fallái <i>ôu</i> fálle áfô.	<i>Speak loud.</i>
Falláis-me <i>ôu</i> fálle-me?	<i>Do you speak me ?</i>
Fallái-lhe <i>ôu</i> fáll-lhe.	<i>Speak to him.</i>
Falláis <i>ôu</i> fálle francêz?	<i>Do you speak french ?</i>
Póde-sê-vos <i>ôu</i> póde-sê-lhe perguntár?	<i>If can do to beg you ?</i>
Não quê êu ò sáiba.	<i>Not, that i may know it.</i>
Tomái <i>ôu</i> tóme ésta camísa brânca <i>ôu</i> laváda.	<i>Take that clean shirt.</i>
Penteái-me <i>ôu</i> pentêie-me.	<i>Comb me.</i>
Aínda não.	<i>Not yet.</i>
Tomái <i>ôu</i> tóme sentido.	<i>Make care of.</i>
Tomái <i>ôu</i> tóme á vóssa <i>ôu</i> á súa óbra.	<i>Take your work.</i>
Encommendái-vos <i>ôu</i> encommênde-se á Déos.	<i>Pray God.</i>
Porquê á não vestís <i>ôu</i> véste?	<i>Why not you dress him ?</i>
Pôr onde irêmos?	<i>For whence shall we go ?</i>
Pôr aquí <i>ôu</i> pôr lá?	<i>This way, there.</i>
Pendurái ò vóssô <i>ôu</i> pendúre ò sêu chapéo.	<i>Hang up your hat.</i>
Porquê vîndes <i>ôu</i> vêm tão târde?	<i>Why you come so late ?</i>
Porquê vós levantástes <i>ôu</i> sê levantôn tão târde?	<i>How you is get up so late ?</i>
Pôrquê mê empurráís <i>ôu</i> mê empúrria?	<i>Why you push me ?</i>
Porquê mê dáís <i>ôu</i> dá?	<i>Why you strike me ?</i>
Tomái <i>ôu</i> tóme este rapáz ê açoitái-o <i>ôu</i> açoite-o muito bêm.	<i>Take that boy and whip him to much.</i>
Fallái <i>ôu</i> fálle em <i>ôu</i> côm vóz báixa.	<i>Speak at low voice.</i>
Fallái-me <i>ôu</i> fálle-mê máis franca-mente.	<i>Speak me more frankly.</i>
Pôuco fálla.	<i>It wants very near.</i>
Emprestái-me <i>ôu</i> emprêste-me algúns lívros.	<i>Lend me any books ?</i>
Andái <i>ôu</i> ânde diánte.	<i>Go through in front.</i>
Cautêla côm ás carruágens.	<i>Take care to the coachs.</i>
Tomái <i>ôu</i> tóme sentido não vós cortêis <i>ôu</i> córte.	<i>Take attention to cut you se'f.</i>
Acautelái-vos <i>ôu</i> acautêle-se dá lâma.	<i>Take care to dirt you self.</i>
Dái <i>ôu</i> dê penso ao mêu cavállo.	<i>Dress my horse.</i>

Já que vós não sahis <i>ou</i> Vm. não sahe, <i>Since you not go out, i shall go out</i> tãobem em não sabirêi. <i>nor i neither.</i>	
Fallái, fallái <i>ou</i> fälle, fälle. <i>Speak, speak.</i>	
Levái <i>ou</i> leve o vosso <i>ou</i> o seu livro com <i>Carry your book with you.</i> vosco <i>ou</i> com Vm.	
Encostai <i>ou</i> encoste o braço esquerdo <i>Put your left arm upon the table.</i> sobre <i>ou</i> nã mēsa.	
Acautelái vos <i>ou</i> acautéle-se. <i>Take attention to you self.</i>	
Talvêz que a minha precēnça vós sirva <i>Perhaps that my presence shall you</i> <i>be a obstacle.</i> <i>ou</i> lhê sirva de obstáculo.	
Fallái <i>ou</i> fälle sēm refêlho; dizêi <i>ou</i> <i>Speak unreserved, tell it whole that</i> diga o que sabêis <i>ou</i> sabe a esse res- <i>you know.</i> peito.	
Pôr ventúra, pôr desdita, por acaso. <i>Luckily, unhappily, by hazard.</i>	
Fallái <i>ou</i> fälle pôis; dizêi <i>ou</i> diga pôis o <i>Speak then, say who is it.</i> quê é.	
Em quânto isso passáva <i>ou</i> acontecia. <i>During that was over.</i>	
Quê desejáis <i>ou</i> deseja? <i>What will you?</i>	
Quem o duvída? <i>Which doubt it?</i>	
Morra eu se vós <i>ou</i> lhê minto. <i>That may dead if i lie you.</i>	
Quê se deve fazer? <i>What want it to make?</i>	
Quê há a fazer? <i>What there is it to make?</i>	
Quê faremos. <i>What we shall do?</i>	
Que me aconselháis <i>ou</i> aconsêlha que <i>What may you to counsel to do?</i> fâça?	
Quê remédio há n'isso? <i>What remedy there is it for that?</i>	
Quê quereis <i>ou</i> quer comêr? <i>What will to it?</i>	
Quê buscáis <i>ou</i> busca? <i>What look you for?</i>	
Quê perdêstes <i>ou</i> perdêo? <i>What have you lost?</i>	
Quê dizêis <i>ou</i> diz? <i>What you say?</i>	
Quê tēdes dito <i>ou</i> quê disse? <i>What have you said?</i>	
Quão do ouviste <i>ou</i> ouvio dizêr? <i>When have you heard and to say it?</i>	
Quem vol-o <i>ou</i> lh'ô disse? <i>Which has told you that?</i>	
Quê diz elle? <i>What tells him?</i>	
Quê diz ella? <i>What tells her?</i>	
Quê vós disse elle? <i>What have he told you?</i>	
Quê vós disse ella? <i>What have her told you?</i>	

Quê fazêis <i>ôu</i> fáz ?	<i>What do you make ?</i>
Quê têndes fêito <i>ôu</i> fêz ?	<i>What have you do ?</i>
Quê fáz elle ?	<i>What do him ?</i>
Quê fáz ella ?	<i>What do her ?</i>
Quê vós <i>ôu</i> lhê fálta ?	<i>What is it who want you ?</i>
Quê procuráis, pedis, desejáis <i>ôu</i> procura, péde, desêja ?	<i>What you ask ?</i>
Porquê não respondêis <i>ôu</i> respônde ?	<i>Why you not answer ?</i>
Quê estrôndo, quê gritaría fazêis <i>ôu</i> fáz lá ?	<i>What noise make you there ?</i>
Quê é isso ?	<i>What is that ?</i>
Quê disse elle ?	<i>What has told him ?</i>
Quê dizem <i>ôu</i> sê diz ?	<i>What may tell one's ?</i>
Quê quer dizêr isto <i>ôu</i> isso ?	<i>What will to tell that ?</i>
Quê querêis <i>ôu</i> quer dizêr ?	<i>What will you to tell ?</i>
Quê vós <i>ôu</i> lhê parêce ?	<i>What it seems you ?</i>
Quê há pâra <i>ôu</i> â fazêr.	<i>What there is it to do ?</i>
Quê desejáis <i>ôu</i> desêja ?	<i>What will you do ?</i>
Quê vós <i>ôu</i> lhê agráda ?	<i>What please you ?</i>
Porquê não respondêis <i>ôu</i> respônde ?	<i>Why you don't answer ?</i>
Quê idáde têndes <i>ôu</i> têm ?	<i>What is your age ?</i>
Quê idáde têm vósso <i>ôu</i> sêu irmão ?	<i>What is the age of your brother ?</i>
Porquê não vós aviáis <i>ôu</i> sê avía ?	<i>Why you don't make haste ?</i>
Porquê mê não ajudáis <i>ôu</i> ajáda ?	<i>Why you no helps me to ?</i>
Que murmuráis <i>ôu</i> murmúra ?	<i>What murmur you ?</i>
Quê querêis <i>ôu</i> quer para ô vósso <i>ôu</i> sêu almôço ?	<i>What will you for your breakfast ?</i>
Quê diálogo lêstes <i>ôu</i> lêo ?	<i>What dialogue have you read ?</i>
Quê querêis <i>ôu</i> quer pâra â vósso <i>ôu</i> súa mênnda, pâra â vósso <i>ôu</i> súa cêia ?	<i>What you like for your light repast, your supper ?</i>
Cômo está ô têmpo ?	<i>How is the weather ?</i>
Quê horas são.	<i>What o'clock is it ?</i>
Quê estação vós <i>ôu</i> lhê agáda máis ?	<i>What season please you more ?</i>
Quê vem lá adiante dê nós ?	<i>Which come there before us ?</i>
Quê vós <i>ôu</i> ô empúrra ?	<i>Which is how push on you ?</i>
Quê querêis <i>ôu</i> quer comêr ?	<i>What will you to it.</i>
Quê perdêstes <i>ôu</i> perdêo ?	<i>What have you lost ?</i>
Quê fazêis <i>ôu</i> fáz ?	<i>What do you make ?</i>
Quê idáde julgáis <i>ôu</i> julga quê elle têm ?	<i>What age was giving you to him ?</i>

Quem *ôu* *ô* que vós *ôu* *ô* apréssa tanto ? *What is it that hasten you so much ?*  
Quem bate ? *Which is that who strikes ?*  
Quem pergunta pôr mim ? *Which is that than ask me ?*  
Quem cála, consente ? *That not says a word, consent.*  
A quantos estamos hoje dô mês ? *What time from the month you are to-day ?*

Quê dizem *ôu* há dê nôvo ? *What news tell them ?*  
Sêja á quem fôr que pergunte pôr mim, *Whoever which ask me, tell him*  
dizêi-lhê *ôu* diga-lhê que não estôu *that i am no in there.*  
em cása.

Quê lucrará côm isso ? *What will profit him as for ?*  
Quanto custa isso ? *How much cost that ?*  
Quê pôdêis *ôu* pôde dár-nôs pâra jantar ? *What can you give us for dinner ?*

Dê que preço é este alfinete ? *What is the price that pin.*  
Quê título têm este livro ? *What is the title that book ?*  
Quem fêz isto ? *Who has do that ?*  
Quândo tivêrdes *ôu* tivêr estudádo, *When you shall have studiet, you*  
brincarêis *ôu* brincarâ. *shall amuse you self.*

Quê elle sê vá embêra quanto ântes. *That he may go quickly.*  
Quê escrevêis *ôu* escreve ? *What write you ?*  
Quem *ô* disse ? *Which has told that !*  
Quê negócio vós *ôu* *ô* demorôu ? *What business has staced you ?*  
Quê têndes *ôu* têm nô olho ? *What have you on the eye ?*  
Quê ganharêi n'isso ? *What shall i get for that ?*  
Quê partído *ôu* medídas deveria êu to- *What means or what measures should*  
már ? *i do to take ?*

Quê mê impórta *ôu* mê fáz isso ? *What is how make me that.*  
Trátem-o cômô elle mereçêo. *That use at him as he deserve.*  
Quê quer dizer *ôu* significa isto ? *What will to tell so ?*  
Pôr melhor que êu faça. *Some good that i can do.*  
Expúlsem-o. *That drive it away.*

Retirái-vós *ôu* retire-se. *Draw out you.*  
Voltái *ôu* vólte pâra cása. *Go back again at your house.*  
Refazêi *ôu* tornái á fazer *ôu* refáça *ôu* *Do again all that.*  
tórne á fazer tudo isto.  
Ficái *ôu* fique ahí *ôu* lá. *Stay there.*

Respondêi-me <i>ôu</i> respônda-me, dizêi-me <i>ôu</i> diga-me sim <i>ôu</i> não.	<i>Answer me, yes or no.</i>
Descancêmos um pouco.	<i>Rest-us a little.</i>
Tornâmos <i>ôu</i> voltâmos para casa?	<i>Return us at home.</i>
Oihái <i>ôu</i> olhe ô vósso <i>ôu</i> ô seu relójo.	<i>Look at your watch.</i>
Náda têm ido para diante <i>ôu</i> se têm adiantádo	<i>Nothing is advance.</i>
Estái <i>ôu</i> estêja quiêto.	<i>Rest tranquil.</i>
Concertái <i>ôu</i> concêrte ô vósso <i>ôu</i> seu vestído.	<i>Mend your coat.</i>
Recuái <i>ôu</i> recúe.	<i>Go back.</i>
Tornái <i>ôu</i> torne a pôr êste livro nô seu lugar.	<i>Put again that book to their place.</i>
Voltái <i>ôu</i> vólte á manhã.	<i>Come again to morrow.</i>
Respondêi-mê <i>ôu</i> respônda-mê.	<i>Answer me.</i>
Voltái <i>ôu</i> vólte logo.	<i>Come again soon.</i>
Ficái <i>ôu</i> fique nô vósso <i>ôu</i> seu lugar.	<i>Stay in your seat.</i>
Reservái <i>ôu</i> resêrve isso para outra vêz.	<i>Reserve that for an other time.</i>
Sê querêis <i>ôu</i> quêr.	<i>If you please.</i>
Sêm comprímêto.	<i>Without compliments.</i>
Sêm cerimônia.	<i>Without ceremony.</i>
Pêla mñha vida.	<i>Upon my live.</i>
Sabêis <i>ôu</i> sábe temperár á vossa <i>ôu</i> sua viola?	<i>Do you know and to tune your guitar?</i>
Sabêis <i>ôu</i> sábe á vósso <i>ôu</i> á sua lição dê côr?	<i>Do you know your lesson by heart?</i>
São sête horas dádas.	<i>Seven o'clock come to strike.</i>
Cuidái <i>ôu</i> cúide nô quê fazêis <i>ôu</i> fáz.	<i>Think that you do.</i>
Sêde <i>ôu</i> sêja pôis máis cordáto.	<i>Be then wiser.</i>
Sê eu estivêsse nô vósso <i>ôu</i> seu lugar, fál-ô-hía.	<i>If i was in your place, i sall do it.</i>
Sahí <i>ôu</i> sáia.	<i>Get out.</i>
Agarrái <i>ôu</i> agárre êsse velháco.	<i>Seize upon this knave.</i>
Sahí <i>ôu</i> sáia d'aquí.	<i>Go out.</i>
Assoprái <i>ôu</i> assóppe ô lume.	<i>Blow the fire.</i>
Ergâmo-nôs dá mesa.	<i>Come out the table.</i>
Conduzi <i>ôu</i> condúza fóra ô meu cavállo.	<i>Bring out my horse.</i>
Sê eu tivêsse á certêza d'elle não chegar hoje, etc.	<i>If y was sure that he may not arrive to-day, etc.</i>

Sê ella é feia, ao mênos é graciôsa.

*One she is ugly, at-le ast she is gracious.*

São êsses ôs vossos *ôu* sêus filhos ?

*These children are your's ?*

Sêu retrato é embonitado.

*Their portrait is flatted.*

Sua afflicção mê commôve.

*Their affection moves me.*

Sê n'isso está só ô ponto, etc.

*If he not hold what so, etc.*

Segui *ôu* siga ô meu consêlho.

*Follow my concil.*

Sê acontecêsse alguma desgraça.

*If it comes any misfortune.*

Sê vós comportardes *ôu* sê comportar bêm.

*In that case you conduct well.*

Sê ôs negócios tiverem bôm êxito seguindo desejâmos.

*If the affairs might succeed according to ours desires.*

Sê dá alguma cõusa, arrepende-se depois.

*If he gives some thing, he repents one's self after that.*

Aquí têndes *ôu* aquí têm uma áza de frânco.

*Look here there is a pullet wing's.*

Estai *ôu* estêja dirêita.

*Keep you well.*

Tõdas âs árvores estão bêm carregâdas.

*All trees have very deal bear.*

Calái-vos *ôu* cale-se.

*Silence.*

Tõda a gênte ô diz.

*All people tell so.*

Estendêi *ôu* estênda a mão.

*Stretch the hand.*

Tõda a cidáde sublevou-sê.

*All town raise her selve.*

Aparái *ôu* apáre êssas pênas.

*Make they pens.*

Endireitái-vos *ôu* endirêite-sê.

*Hold you better.*

Tõdos ô âmão.

*All pople love him.*

Voltái *ôu* vólte a cabeça.

*Turn your head.*

Pegái *ôu* pégue bêm na penna.

*Hold right your pen.*

Câda um pôde enganár-se.

*Every man is exposed to mistake himself.*

Pôr pouco quê sêja.

*On little that be so.*

Tũdo sê ajusta optimamênte.

*Whole to agree one's perfectly.*

Tõda a família vós *ôu* ô saída.

*All family salutes you.*

Um têmpo inconstânte é variável.

*A weather changeable and variable.*

Agóra deo uma hõra.

*One clock comes to strike.*

Ainda não é uma hõra dáda.

*One clock is not stricken still.*

Um de nossos discipulos.

*Is a our school's companion.*

Um mal *ôu* uma dôr na garganta.

*A throat's ill.*

Vosso <i>ou</i> seu humilde criado.	<i>Your very humble servant.</i>
Vós sois <i>ou</i> Vm. é mui cortéz <i>ou</i> serviçal.	<i>You are too much kind.</i>
Vós tomais <i>ou</i> Vm. tóma muito incommodo.	<i>You give you too much trouble.</i>
Não tendes <i>ou</i> têm senao mandar.	<i>You have not that to command.</i>
Não tendes <i>ou</i> não têm senão dizer.	<i>You have not that to tell.</i>
Fazéis-me <i>ou</i> fáz-mê muita honra.	<i>You give me too many honour.</i>
Queréis pois que <i>eu</i> commetta uma incivilidade?	<i>Will you then that i may commit an incivility.</i>
Tendes <i>ou</i> têm razão.	<i>You are in the right.</i>
Queréis <i>ou</i> quer comer mais?	<i>Will you to eat more?</i>
Vinde <i>ou</i> venha cá.	<i>Come here.</i>
Ides <i>ou</i> vái muito depréssa.	<i>You are going to fast.</i>
Vinde <i>ou</i> venha pôr aquí.	<i>Como this way.</i>
Disse-vól-o <i>ou</i> disse-lh'o elle?	<i>He does say you it?</i>
Disse-vól-o <i>ou</i> disse-lh'o ella?	<i>She had said so?</i>
Falláis <i>ou</i> fälla muito baixo.	<i>You speak slowly.</i>
Quebráis-me <i>ou</i> quebrá-me á cabeça.	<i>You break my head.</i>
Atordís-me <i>ou</i> aturde-me.	<i>You astound me.</i>
Sóis <i>ou</i> é incómodo <i>ou</i> inquieto.	<i>You are troublesome.</i>
Conhece-vós <i>ou</i> conhece-o elle?	<i>Don't he know you?</i>
Conhece-vós <i>ou</i> conhece-o ella?	<i>Are you know for her?</i>
Lembraí-vos <i>ou</i> lembra-se d'isso?	<i>You does remember that?</i>
Sóis <i>ou</i> é mais velho <i>ou</i> idoso que eu.	<i>You are oldest that me.</i>
Dormís <i>ou</i> dorme muito <i>ou</i> demasiado.	<i>You sleep too much.</i>
Estáis <i>ou</i> está bêm adormecido.	<i>Are you sleep well.</i>
Vóssa <i>ou</i> sua irmã está levantada?	<i>Your sister is get up?</i>
Vós cahiréis <i>ou</i> Vm. cahirá.	<i>You will fall do.</i>
Endefluxár-vós-héis <i>ou</i> endefluxár-se-há.	<i>You shall catch cold one's.</i>
Não sabéis á vóssa <i>ou</i> não sabe á sua lição.	<i>You not know your lesson.</i>
Queréis <i>ou</i> quer almoçar.	<i>Will you to break fast?</i>
Queréis <i>ou</i> quer pão com mantêiga?	<i>Will you some bread and some butter?</i>
Vós fazéis <i>ou</i> Vm. fáz carrâncas.	<i>You make grins.</i>
Queréis <i>ou</i> quer carneiro?	<i>Will some mutton?</i>
Queréis <i>ou</i> quer gôrdo <i>ou</i> mágro?	<i>Will you fat or slight?</i>
Queréis <i>ou</i> quer d'isto.	<i>Will you this?</i>
Queréis <i>ou</i> quer um ôsso?	<i>Will you a bon?</i>
Queréis mais?	<i>Will you more?</i>

Não dançáis <i>ôu</i> dança bêm.	<i>You don't dance well.</i>
Ô vósso <i>ôu</i> ô sêu mêstre partlo <i>ôu</i> fôï-se?	<i>Is start your master ?</i>
Vós não cantáis <i>ôu</i> Vm. não cânta bêm.	<i>You sing not well.</i>
Vós cantáis <i>ôu</i> Vm. cânta mûito bêm.	<i>You sing not very deal well. †</i>
Está temperáda â vósso <i>ôu</i> â súa viðla?	<i>Your guitar is it tuned.</i>
Não sabéis <i>ôu</i> não sábe náda.	<i>You know any thing.</i>
Não pronunciáis <i>ôu</i> pronuncia bêm.	<i>You not pronounce well.</i>
Vós não queréis <i>ôu</i> Vm. não quer tralhar.	<i>You take no pain.</i>
Vinde <i>ôu</i> vénha ceíar.	<i>Come to sup.</i>
Adoceréis <i>ôu</i> adocerá.	<i>You will be sick.</i>
Queréis <i>ôu</i> quer qué êu â vista pôr vós <i>ou</i> Vm.?	<i>Will you than i dress her for you ?</i>
Queréis <i>ôu</i> quer fazêr <i>ôu</i> dar um gyro <i>ôu</i> passêio?	<i>Will you take a walk ?</i>
Queréis <i>ôu</i> quer vír comígo?	<i>Will you come with me ?</i>
Queréis <i>ôu</i> quer ír pôr már?	<i>Will you go in the boat ?</i>
Queréis <i>ôu</i> quer ô bárcô com um remêiro <i>ôu</i> dôus?	<i>Will you a boat with a waterman or with two watermen ?</i>
Êis úma hõa vista?	<i>There is a good sight.</i>
Vêde <i>ôu</i> vêja qué hõras são.	<i>Look what o'clock is it ?</i>
Aquí está <i>ôu</i> êis ô vósso <i>ôu</i> ô sêu livro.	<i>There is your book.</i>
Não fazéis <i>ôu</i> fáz senão jogár é brincar.	<i>You don't make that to play.</i>
Sóis <i>ôu</i> é um preguiçoso.	<i>You are a sluggard.</i>
Sóis <i>ôu</i> será açoutádo.	<i>You shall be whipped.</i>
Accusáis-mê <i>ôu</i> accusa-mê falsamênte.	<i>You accuse me falsely.</i>
Adevinhástes <i>ôu</i> adevinhõu.	<i>You are divined.</i>
Tocástes <i>ôu</i> tocõu ô pônto.	<i>You have put the finger on.</i>
Sóis <i>ôu</i> é múi cortêz.	<i>You are very honest.</i>
Não têndes <i>ôu</i> não têm máis dô qué fallár.	<i>You have no that to speak.</i>
Não fazéis <i>ôu</i> fáz senão taramelár.	<i>You not make who to babble.</i>
Não sabéis <i>ôu</i> não sábe ô qué acontecêo?	<i>You don't know who is arrived ?</i>
Aínda vivêm ôs vósso <i>ôu</i> sêus páes?	<i>Yours parents does exist yet ?</i>
Vêde <i>ôu</i> vêja cõmo néva <i>ôu</i> cáhe névoa?	<i>Look as it snow.</i>
Vós têndes <i>ôu</i> Vm. têm má cára.	<i>You have bad look.</i>
Têndes <i>ôu</i> têm âs mãos sújas.	<i>Yours hands are dirty.</i>
Queréis <i>ôu</i> quer tocár rebéca?	<i>Will you to play the violin ?</i>
Têndes <i>ôu</i> têm mûita préssa.	<i>You are to pressed.</i>



Faréis <i>ôu</i> fará como quizerdes <i>ôu</i> quizer.	<i>You shall do as it will please you.</i>
Sôis <i>ôu</i> é muito obsequioso.	<i>You are so kind.</i>
Tende <i>ôu</i> tenha a bondade d'ensinar-me ô caminho.	<i>Will you do the goodness to show me the road.</i>
Tomais-me <i>ôu</i> toma-me por outro.	<i>You take me for another.</i>
Sôis <i>ôu</i> é insupportável.	<i>You are insupportable.</i>
Sôis <i>ôu</i> é um imbecil <i>ôu</i> estúpido.	<i>You are imbecile.</i>
Não fazéis <i>ôu</i> faz senão gracejar.	<i>You not make what to jest.</i>
Caminhais <i>ôu</i> caminha por cima.	<i>You walk on.</i>
Também iréis <i>ôu</i> irá.	<i>You will going too.</i>
Vossa <i>ôu</i> sua presença não é necessária.	<i>Your presence is not necessary.</i>
Êis ô meu endereço.	<i>There is it my adress.</i>
Vossas <i>ôu</i> suas návalhas-dé-barbeár es- tão sujas.	<i>Yours razors are no clean.</i>
Queréis <i>ôu</i> quer jantar comigo?	<i>Will you to dine with me ?</i>
Queréis <i>ôu</i> quer almoçar?	<i>Will you to breakfast.</i>
Vinde <i>ôu</i> venha ao pé <i>ôu</i> junto de mim.	<i>Come by me.</i>
Êis ô vosso <i>ôu</i> ô seu lenço.	<i>There is your handkerchief.</i>
Vós me detendes <i>ôu</i> Vm. me detém aquí.	<i>You amuse me there.</i>
Não fazéis <i>ôu</i> faz senão falar todo ô dia.	<i>You not make that to prate all day's work.</i>
Êis ô homem.	<i>There is it the man</i>
Coméis <i>ôu</i> come metade de vossas <i>ôu</i> suas palavras.	<i>You put out the half from yours words.</i>
Estais <i>ôu</i> está adormecido.	<i>You are sleep well.</i>
Êis a vossa <i>ôu</i> sua lição.	<i>There is it you lesson.</i>
Queréis <i>ôu</i> quer vir comigo?	<i>Will you to come with me ?</i>
Sôis <i>ôu</i> é um triste caminhante.	<i>You are a poor walker.</i>
Não escrevêis <i>ôu</i> escreve direito.	<i>You no write well.</i>
Ganharfeis <i>ôu</i> ganharia mais n'isso <i>ôu</i> com isso.	<i>You shall get better in that.</i>
Acáso já ralhêi com vósco <i>ôu</i> Vm.?	<i>Never i have you rumbled :</i>
Não vós convém <i>ôu</i> lhê convém fallár assim.	<i>You have bad grace to speak upon the fate.</i>
Isso é bello <i>ôu</i> lindo.	<i>Is there what is beautiful.</i>
Vós trabalhastes <i>ôu</i> Vm. trabalhôu muito.	<i>You have laboured very deal.</i>
Terieis <i>ôu</i> terfa pezar de ô fazer.	<i>You shall be very angry to do him.</i>

Sôis <i>ôu</i> é muito condescendente para côm elle.	<i>You have too great deal compla- cency to him.</i>
Tocâstes <i>ôu</i> tocôu ô alvo.	<i>You have attained to the marks.</i>
Não devéis <i>ôu</i> deve temer.	<i>You not ought to fear.</i>
Está acabádo.	<i>There is that is finished.</i>
Não sabéis <i>ôu</i> sábe ô quê quer.	<i>You don't know that you may will.</i>
Perturbáis-me <i>ôu</i> pertúrba-me.	<i>You interompt me.</i>
Enganáis-vos <i>ôu</i> engâna-se pesada- mente.	<i>You mistake you self heavily.</i>
Vós lhê déstes <i>ôu</i> Vm. dêu-lhê ô que merecia.	<i>You gave to him that he would de- served.</i>
Vós tornáis-vós <i>ôu</i> Vm. tórna-se bêm ráro.	<i>You come too rare.</i>

FIM DA PRIMÈIRA PARTE.

END FIRST PART'S.

# SEGUNDA PARTE.

## SECOND PART.

---

### DIALOGOS FAMILIARES.

#### FAMILIAR DIALOGUES.

---

#### DIALOGO 1.

**Pára dár os bons dias.**

Bons dias, senhór, còmo está Vm.?

Muito bom pára ó servir.

Obrigadissimo pélo seu obsequio.

Alégro-mê dê ó vér còm boa saúde.

Prômpto pára ó servir.

Fico-lhe muito obrigado.

Còmo está ó senhór seu páe?

Pássa optimamênte.

È á senhóra sua mãe?

Ácha-sê indisposta.

Quê têm?

Está endefluxada.

Muito ó sínto.

Á senhóra sua irmã fada está doênte?

#### DIALOGUE 1.

**For to wish the good morning.**

*Good morning, sir, how do you do to-day?*

*Very well, I thank you.*

*To much oblige to you.*

*I am very glad and to see you in a good health.*

*I am ready at your service.*

*I thank you.*

*How does your father do?*

*Very well.*

*And how is madam your mother?*

*She is indisposed.*

*What ails her?*

*She has got a cold.*

*I am very sorry to hear it.*

*Is your sister still unwell?*

Élla não está de tódo sã; mas vái melhór. *She is not quite well yet ; but she is a great deal better.*

Fólgo-muito.  
Còmo está o senhór seu irmão? *I am very glad to hear it.  
How does your brother do?*

Elle pássa bém.  
Estímo muito; onde está elle?  
Está no campô.  
Fáça favôr de sentâr-se.  
Dá uma cadeira ao senhór. *He is very well.  
I am very delight of it. Where is it?  
He is in cauntry.  
Sit down.*

Não é necessário; devo ir fazer uma visita aqui perto.  
Vm. têm muita préssa.  
Brevemente voltarei: eu só vim para sabêr còmo Vm. estáva. *Give a seat to the gentilman.  
It is not necessary, it must go to make a visit hard by.  
You are too in haste.*

Tenha a bondáde de comprimentár, da minha parte, tóda a sua família.  
Não faltarei.  
Determina quê eu faça alguma coisa para o servir?  
Agradêço-lhê tanta hõnra. *I shall come back soon, i was no came that to know how you are.*

Present my compliments to all your family.

I will not fail.  
Can i make you some thing for your service?

Very grateful of your gracious offers.

Fare well ; sir, adieu.  
Till i see you again.

## DIALOGO 2.

## DIALOGUE 2.

**Pára fazer uma visita de manhã.**

**For make a visit in the morning.**

Teu amo está em casa?

*Is your master at home?*

Sím, senhór.

*Yes, sir.*

Já se levantou?

*Is it up.*

Não, senhór, fada dórme.

*No, sir, he sleep yet.*

Vou acordá-lo, é fazel-o erguêr.

*I go make that he get up.*

Póssô entrár? Quê é isso! ainda não cáma?  
*It come in one's? How is it, you are in bed yet?*

Hontem á noite deitêi-me tão târde, que não pôde levantár-me cedo esta manhã.

Então que fizêrão depôis de cêia?

Cantámos, dançámos, rimos e jogámos.

À que jôgo?

Às cêntos.

Quanto me péza de ô não têr sabido?

Quem ganhôu? Quem perdêo?

Eu ganhêi mais de trinta mil réis.

Atê que horas jogarão.

Atê ás duas depôis da mêia-noite.

À que horas se deitou Vm.?

Às três-ê-mêia.

Não me admíro que Vm. se erga tão târde.

Quê horas são?

Quê horas lhê parece que são?

Creio que ainda não são oito.

Sim, oito! já dêrão dêis.

Então vou levantár-me depressa.

Adêos meu cáro; dêixo-o. Se êu poder vê-lo ás seis horas nã casa-dê-pásto de \*\*\*, jantaremos juntos.

De bôa vontade. Até. lôgo.

*Yesterday at evening, i was to bed so late that i may not rising me soon that morning.*

*Well! what you have done after the supper.*

*We have sung, danced, laugh and played.*

*What game?*

*To the picket.*

*Whom i am sorry do not have know it!*

*Who have prevailed upon?*

*I had gained ten lewis.*

*Till at what o'clock its had play one?*

*Un till two o'clock after mid night.*

*At what o'clock are you go to bed?*

*Half pass three*

*I am no astonished if you get up so late.*

*What o'clock is it?*

*What o'clock you think is it?*

*I think is not yet eight o'clock.*

*How is that, eight clock! it is ten clock struck.*

*It must then what i rise me quickly.*

*Adieu, my deer, i leave you. If can to see you at six clock to the hotel from \*\*\*, we swill dine together.*

*Willingly. Good by.*

### DIALOGO 3.

**P**ara vestír-se.

João, despácha-te; accênde lume e véste-me.

### DIALOGUE 3.

**F**or to dress him self.

John, make haste, lighted the fire and dress-me.

Já há fogo, senhôr.	<i>The fire is lighted, sir.</i>
Dá-me a minha camisa.	<i>Give me my shirt.</i>
Aquí está.	<i>There is it sir.</i>
Não está quente; está muito fria.	<i>Is it no hot. it is too cold yet.</i>
Sê Vm. quer, vou aquecê-la.	<i>If you like, i will hot it.</i>
Não, não; tráz-me as meias de seda.	<i>No, no, bring me my silk stocking's.</i>
Estão rotas.	<i>Its are make holes.</i>
Dá-lhe um ponto, ou manda-as concertar.	<i>Make its a point, or make to mend them.</i>
Dêi-as á palmilhadeira.	<i>I have done its tho the mender.</i>
Fizés-te bem.	<i>You are well done.</i>
Onde estão as minhas chinélas?	<i>Where are my slippers?</i>
Êil-as.	<i>There is it.</i>
Onde está o meu roupão?	<i>Where is it my night gown?</i>
Aquí está.	<i>There is it, sir.</i>
Pentêia-me; tóma outro pente. Dá-me o meu lenço.	<i>Comb me, take another comb. Give me my handkarchief.</i>
Êis um lavado, senhôr.	<i>There is a clecan, sir.</i>
Dá-me aquêlle que está na minha algibeira.	<i>Give me that how is in my pocket.</i>
Dêi-o á lavadeira; estava sujo.	<i>I have given it to the washerwoman, it was dirty.</i>
Trôuxe ella a minha roupa?	<i>Have she bring my linen?</i>
Sím, senhôr; é não falta nada.	<i>Yes, sir, it not fait nothing.</i>
Tráz-me os calções.	<i>Bring me my breeches.</i>
Aquí estão? Quê vestido quer hõje?	<i>There is. What coat dress you to day?</i>
O mesmo de hõntem.	<i>Those that i had yesterday.</i>
O alfaiate há-de trazer logo o vestido de panno.	<i>The tailor do owe to bring soon that of cloth.</i>
As minhas bótas estão limpas?	<i>Have you clean my boots?</i>
Sím, senhôr.	<i>Yes, sir.</i>
Os meus sapátos inda não estão engraxados?	<i>Have you waxed my shoes?</i>
Vou engraxá-los já.	<i>I go wax its now..</i>
Ê-me necessário lavar as mãos, a boca, e a cara.	<i>It must that i may wash my hands, the mouth and my face.</i>

Dá-me a bacía é um pouco de sabão.

*Give the basin and some soap.*

Quê gravata põe hoje?

*What cravat put you to day?*

À preta.

*A black cravat.*

Onde está o meu chapéo?

*Where is my hat?*

Éil-o aqui, senhór.

*There is, sir.*

Dá-me as lívas é a bengála; porquê te-  
nho de sair.

*Give me my gloves and my stick it  
must i go out.*

#### DIÁLOGO 4.

#### DIALOGUE 4.

##### Dê passêio.

##### The walk.

Quer vir dar comigo um passêio?

*Will you and take a walk with me?*

Fáz muita calma.

*It is very hot.*

Esperêmos que ella pásse.

*Wait for that the warm be out.*

Onde irêmos?

*Where we sall go?*

Vâmos ao passêio público.

*Go to the public garden.*

Cômo quer que vâmos? em carruágem,  
ou à pé?

*How will you that we may go it?  
in the coach, or on foot?*

À pé, que é bom para a saúde.

*On foot, that is good for the health.*

Passêmos por este prado. Cômo a cam-  
pina é bonita! cômo as árvores estão  
frondosas!

*Go through that meadow. Who the  
country is beautiful! who the  
trees are thick!*

Bello sítio para estudo!

*That side is pretty well for to  
study.*

Ôlhe quanto é formôsa a perspectíva  
d'esta lamêda!

*Look the walk that it present a good  
perspective.*

Sentêmo-nos á sombra.

*Sit down us to the shade.*

Góze o arôma das boninas.

*Take the bloom's perfume.*

Façâmos um ramilhete.

*Make a nosegay.*

Conhêce Vm. éssas senhóras que para cá  
sê encaminhão?

*Do you know these ladies who come  
from our side?*

Parêce-me que quêrem assentár-se.

*It seems me who they look where to  
sit down one's.*

Deixêmos-lhes este banco.

*Leave them this bench.*

Tomêmos para o câmpo.

*Go the country's side.*

Parêce que já o trigo quer enverdecêr.

*It seems me that the corn does push already*

Ouve o gergéio dos pássaros?

*You hear the bird's gurgling?*

Quê gosto! quê incanto!  
Agráda-me muito o campo.

*Which pleasure! which charm!  
The field has by me a thousand  
charms.*

Vm. é caçador? Quer ir á caça um  
d'êstes dias?

*Are you hunter? will you go to the  
hunting in one day this week?*

Quéro; não tenho maior gosto n'este  
mundo. Haverá muita caça pôr este  
sítio?

*Willingly; i have not a most plea-  
sure in the world. There is some  
game on they cantons?*

Os caçadores dizem quê sim.  
Voltemos para casa, quê é tarde.

*The hunter say so.  
Go back again at home, because it  
is late.*

Estou cansado.  
Demos uma volta muito comprida.

*I am tired.  
We have done a great walk.*

### DIÁLOGO 5.

### DIALOGUE 5.

#### DO TEMPO

#### The weather.

Quê tempo faz?  
O tempo está bom. O tempo é máo.

*How is it the weather?  
It is good weather. It is bad wea-  
ther.*

Hoje teremos bom dia.

*We shall have a fine weather to day.*

O tempo está nublôso.  
Precisamos de bom tempo.  
O campo pede água.

*The weather is cloudy.  
We want a good weather.  
The field wants some rain.*

Faz névoa.

*There is some foggy.*

Chóve.

*It rains.*

Não chóve.

*It not rains.*

Chóverá todo o dia.

*It shall rain all day.*

Chóve á cântaros.

*It pours, it showers.*

Néva.

*It snows.*

As manhãs são frias.

*The mornings are cold.*

Faz sol.

*The sun breaks out.*

Córre ar.

*It is very windy.*

Faz calma.

*It is hot.*

Estou suando.

*I perspire.*



Trovéja.  
Relampéia.  
Têno médo dê trovôes,  
Cahfo ráio.  
Sái o sól.  
Põe-se ô sól.  
Ô céo está estrelládo.  
Fáz luár.

*It thunders.  
It lightens.  
I fear of the thunderbolt.  
The thunder has fallen.  
The sun rise on.  
The sun lie down  
The sky is starry.  
It is light moon's.*

DIÁLOGO 6.

**Pâra escrevêr.**

Hôje é dia dê corrêio; ténho què escre-  
vêr uma cártá.  
Â quém escreve?  
Vôu respondêr â... Chegárão cártas? Es-  
peráva uma cártá dê.....

Não é aquélla? Véja sê é ésta?

É pâra mim; mâs não conhêço â lêtra.

Ésta cártá é retardáda.  
Talvêz ficásse nô corrêio. Dê cá ô tin-  
têiro; dêite-lhe tinta. Éstas pênna não  
préstão. Onde está ô canivête? Êm  
quanto acábo ésta cártá, fêche êsse  
máço, què é pâra mêu prímo.

Pôz â dáta? Ésta cártá não têm dáta.

Não mê assignêi. Â quântos estâmos dô  
mêz?

Â dôs, â três, â quátro, etc.  
Fêche éssa cártá; pônha-lhe ô sobre-  
scrípto. Chegôu o corrêio?  
Já começão â dár às cártas.

DIALOGUE 6.

**For to write.**

*It is to day courier day's ; i have  
a letter to write.  
At which does you write ?  
I go to answer to... They have bring  
the letters ? i was expected a let-  
ter from...  
Is not that ? look one is that.*

*It is for me, but i know not the wri-  
ting.*

*This letter is arrears.*

*It shall stay to the post. Bring me  
the inkstand, put in some ink. This  
pens are good for notting ; where  
is the penknife ? During i finish  
that letter, do me the goodness to  
scal this packet ; it is by my cou-  
sin.*

*Have you put the date ? This letter  
is not dated.*

*I have not signed. How is the day  
of month ?*

*The two, the three, the four, etc.  
Fold that letter ; put it the address.*

*The courier is it arrived ?  
They begin to distribute the letters  
already.*

Há cartas para mim?  
Não, senhor.  
Vá levar estas cartas ao correio.

*That is some letter to me?  
No, sir.  
Go to bear they letter to the post.*

### DIÁLOGO 7.

### DIALOGUE 7.

#### Do jogo.

#### The gaming.

Gosta de jogo?  
Não gosto de jogo. Só jogo para passar o tempo.  
A que jogo quer que joguemos?

*Do you like the gaming?  
I don't like the play.*

As cartas.  
Rapaz, dá-nos um baralho de cartas.

*At what pack will you that we does play?  
To the cards.  
Wailer, give us a card's game.*

A quanto o tento?  
A um cruzado-novo.

*How much the point, the counter?  
Three franks.*

É muito.

*It is too many.*

Dê Vm.

*You are to deal.*

Sou mão.

*I am the first, i have the hand.*

Levante.

*Cut, sir.*

Que é o trunfo?

*What is the trump?*

Rêi-dê-páos.

*The club's king.*

Lávre três tentos.

*Mark three points.*

Bom principio!

*That is a good beginning.*

Que péssimo jogo! nenhum trunfo!

*That bad game, there is not a trump.*

A quem toca jogar?

*What is to play?*

A senhora.

*It is madam.*

Jogue.

*Play, if you please.*

Áz-dê-cópas.

*The heart's aces.*

Corto.

*I cut.*

Trunfo.

*Trump.*

Não tenho. Tenho.

*I have no it, i have it.*

Todos pozêrão, excépto Vm.

*Every one has played, except you.*

É verdade, não tinha reparado. Sou bém infeliz, sempre péreo!

*True. I had not seen it, i am very unhappy alwes i lose*

Devemos.

*We do ought.*

Torne a dar.

*Deal again, repeat.*

Pôr esta vez tenho excellentê jôgo.  
Quem jôga não fälla.  
Não me veja às cârtas.  
Ganhêi.  
Estâmos em páz.

*This time, i have a great deal pack.  
Don't speak on in the play.  
You do not look my game.  
I have the game.  
We are quits.*

**DIÁLOGO 8.**

**Côm o alfaiate.**

Pôde fazêr-me um vestido?  
Sim, senhôr.  
Tôme a medida.  
Dê què panno ô quér?  
Dô què convêm ao têmpo, em què estâ-  
mos.  
Têm amóstras?  
Escôlha n'estas.  
Quântos côvados necessito pâra casáca,  
collête e calção?  
Sêis.  
É mîto.  
Dê què hêi-dê forrár ô vestido?  
Dê alguma couisa dê dúra; flo-me em  
Vm.  
Fique descancádo.  
Quândo m'ô tráz?  
  
Quânto ântes.  
Êu quizerá-o pâra domíngo.  
Tráz-me ô vestido?  
Sim, senhôr, êil-o aqui.  
Vm. fêz-me esperár nuíto.  
Não pôde vir mais cédo.  
Não estâya acabádo?  
Ô fôrro não estâya cozido.  
Quer provál-o?  
Vejâmos sê é bêm fêito.  
Crêio què ô há-de contentár.  
Parêce-me bêm comprido.

**DIALOGUE 8.**

**With the tailor.**

*Can you do me a coat?  
Yes, sir.  
Take my mesure.  
What cloth will you do to?  
From a stuff what be of season.  
  
Have you the paterns?  
Choice in them.  
How much wants the ells for coat,  
waist coat, and breeches?  
Six ells.  
It is too many.  
What will you to double the coat?  
From some thing of duration. I be-  
lieve to you that.  
You shall be satisfied.  
When do you bring me my coat?  
  
The rather that be possible.  
I want it for sunday.  
Bring you my coat?  
Yes, sir, there is it.  
You have me done to expect too.  
I did can't to come rather.  
It don't are finished?  
The lining war not sewd.  
Will you try it?  
Let us see who it is done.  
I think that you may be satisfied of it  
It seems me very long.*

Agóra usão-se assim.

Abotõe-me.

Êle apërta-me muito ò peito.

Pára quê um vestido assente bêm, é necessáριο sér jústo.

Não são às mangas demasiadamente largas?

Não senhôr, estão-lhe bêm.

À pantalõna é muito estreita.

É móda.

Ônde está ò résto dô panno?

Não sobejou náda.

Fêz a súa conta?

Não senhôr, não tive tẽmpo.

Trága-a á manhã, é pagar-lhé-héi.

*It is so that do one's now.*

*Button me.*

*It pinches me too much upon stomach*

*That a coat go too well, it must that he be just.*

*The sleeves have not them great deal wideness?*

*No, sir, they are well.*

*The pantaloons is too narrow.*

*It is the fashion.*

*Where is the remains from the cloth*

*It is any thing from rest.*

*Have you done your account?*

*No, sir, i don't have had the time for that.*

*Bring it me to morrow.*

### DIALÓGO 9.

*Còm ò sapatêiro.*

Necessito um pár de sapáto.

Assente-se; pára provál-os.

Êstes não me convêem pôr muito apertádos.

Tálvez êstes lhé assentêm melhôr.

Não ò creio; ò peito-dô-pé não têm bastante altura.

Então não tẽnho ná loja nenhúns quê lhé convênhão.

Põis tome-mê medida.

Tẽnha á certêza de sér bêm servído.

Móstre-me bótas.

Parêce-me quê êstas lhé ajustarão bêm.

Ô pé é estreito; más não ò molestará.

Còm effêito calçãõ-me bêm.

### DIALOGUE 9.

*With a shoemaker.*

*I want a pair of shoes.*

*Sit down, i shall try that.*

*They not agree me, they are too tight.*

*They will please you better.*

*I think not, the foot neck is not high enough.*

*I have not of it in my shop that may to agree to you.*

*In that case, take the mesure.*

*You may rely that you shall be satisfied.*

*Show me some boots.*

*I believe who this shall go well.*

*The foot is narrow, but he shall not hurt you.*

*Indeed they are very well.*

Faça-me também um par de chinélas.  
Sim, senhór, é servil-o-hêi promptamente.

*You shall make me into any slippers.  
Yes, sir, and you shall wait upon  
quickly.*

### DIÁLOGO 10.

**Côm o cabellêreiro.**

Senhór mestre Vm. é muito priguçoso. Detêm-me em casa; eu tinha que sair. Sê não viér mais cedo, despêço-o.

*Master hair dresser, you are very  
lazy. You keep me back at home;  
i was to go out. If you not come  
sooner, i shall leave you to.*

Senhór, eu vim ás carrêiras.

*Sir, i did come in a hurry.*

Barbêie-me.

*Shave-me.*

As súas naválhas são boas?

*Yours razors are them well?*

Sim, senhór.

*Yes, sir.*

Sentido, não me corte!

*Look to not cup me.*

Pentêie-me depressa; não me dêite tanta pomada. Quê há de nôvo? cabellêreiro deve dár novidades.

*Comb-me quickly; don't put me so  
much pomatum. What news tell  
me? all hairs dresser are newsmon-  
ger.*

Não ouví náda de nôvo.

*Sir, i have no heard any thing.*

Venha amanhã mais cedo; é traga-me alguma notícia. Têm muitos freguêzes?

*To morrow be more early; bring me  
any news. Are you great deal of  
customers?*

Bastântes para passár.

*I have enough for to maintain-me.*

### DIÁLOGO 11.

**Pâra almoçar.**

### DIALOGUE 11.

**For to breakfast.**

João, tráz-nos alguma coisa para almoçar.

*John bring us some thing for to  
breakfast.*

Sim, senhór, há linguiças e pastelinhos. Quêr que traga o presunto?

*Yes, sir; there is some soasages and  
some meat pies. Will you than i  
bring the ham?*

Sim, traze-o; cortar-lhê-hemos uma talhada Estênde uma toálha sobre esta mesa. Dá-nos pratos, facas e gárfos.

*Yes, bring-him, we will cup a steak  
put a nappe cloth upon this table.  
Give us some plates, any knives,*

Láva os copos. Dá uma cadeira ao sen-  
nhôr. Assente-se ao pé do lume.

*and some fork's, rinse the glasses;  
give a seat to gentleman. Come  
near the fire.*

Não tenho frio; aqui ficarei muito bem.

*I have no cold, i shall be very well  
here.*

Vejâmos se o vinho é bom. Dá-me  
aquella garráfa e um copo. Que lhe  
parece? Como o acha?

*Try us if the wine is good. Give me  
that bottle and a glass. Try this  
wine i pray you. What seems it  
what tell you of it.*

Não é máo, é excellente.

*It is not bad, it is excellent.*

Eis-aqui ás linguças. Tira aquelle prato;

*Here the sausages. Take out that*

Côma Vm. linguças.

*Eat some sausages.*

Já comi algumas; são muito boas.

*I have eaten of them, they are good*

Dá-me de beber. A saúde de Vm.

*Give me to drink. At your health,  
sir.*

Bom provêito lhe faça.

*I thank you, sir.*

Dá de beber ao senhôr.

*Give to drink to gentlemen.*

Bebi há pouco. Os pastelinhos crão óp-  
timos.

*I have drinking. The small pies were  
very good.*

Estávão cozidos de mais.

*Them were well done enough.*

Vm. não come?

*I you do not eat?*

Comi tanto, que não poderêi jantar.

*I have eaten so much, that i can't  
to dine.*

Está zombândo! Vm. não comêu quasi  
náda.

*You jest, you have not eaten any  
thing.*

Comi com muito gôsto da moreçella, das  
salchichas, e do presênto.

*I have eaten with satisfaction some  
pudding, sausages and some ham.*

Tôma chá ou caffè?

*Do you like tea or coffee?*

Beberêi chá.

*I shall take some tea.*

Ahí têm pãesinhos e fatias.

*It is some cakes and some toasts.*

Comerêi um pãesinho.

*I shall take a cake.*

É eu uma torrâda.

*And me a toast.*

Como acha o chá?

*How you like the tea.*

É excellentê.

*It is excellent.*

Ainda uma chicara?

*Still a nother cup.*

Muito obrigado, bástá.

*I thank you it is enough.*

DIÁLOGO 12.

DIALOGUE 12.

**Pára perguntár novidades.**

**For to ask some news.**

Quê há de nôvo?

*What news is there.*

Não ouvi dizêr náda.

*I have not heard nothing.*

Dê quê fallão agóra?

*Which they speak?*

Não ouço dizêr còusa algúma.

*They speak nothing.*

Ouvio Vm. fallár de guérra?

*Have you heard that we shall have the war?*

Náda ouvi á êsse respeito.

*I have not unterstook to speak of it.*

Porêrn fallá-se d'um cerco.

*They speak however of a siege.*

Fallôu-se n'isso, mas é mentíra; pelo

*It was spoken, but it is not true; on contrary, they speak of the peace.*

contrário, fallão de paz.

*Do you think that you shall have it?*

Júlga Vm. quê á terêmos?

*I think yes.*

Assím ô creio.

Quê dizem ná côrte?

*What is said in town?*

Fállá-se d'uma jornáda.

*It is spoken from a voyage.*

Quândo pensão quê pártê el-rêi?

*When they believe that the king shall star?*

Não sê sábe.

*It is not know.*

Ônde dizem quê vái?

*Where they tell that he go to?*

Úns dizem quê á Flândres; ôntros, á Allcmãha.

*Some ones tell to Flanders, others in germany.*

Ê quê diz á gazêta?

*And the paper, what tell it?*

Não á li.

*I have not read it.*

Ê certo ô quê dizem dô senhôr M\*\*\*?

*It is true what is told of master M\*\*\*?*

Pôis quê dizem d'elle?

*Then what is told of him?*

Díz-se estár ferido mortalmente.

*I have heard that he is hurt mortally.*

Sentirêi isso máito; porquê é honrado sujeito.

*I shall be sowow of it, because he is a honestman.*

Quêrn ô ferio?

*Which have wounden him?*

Dôus marótos quê ô investírao.

*Two knaves who have attacked him.*

Sábe-se porquê?

*Do know it why?*

Â voz quê côrre é quê êlle déra, n'um dôs tács, um bofetão.

*The noise run that is by to have given a box on the ear to a of them.*

Não creio isso.

*I believe not it.*

Nêrn êu tão pouco.

*Nor i either.*

Cêdo saberemos a verdade.

*It will know the truth very soon.*

Divertio-se Vm. muito nõ báile de hõn-  
tem á nõite?

*Are you too many amused to the  
ball last night?*

Muito; e õ seuhõr L<sup>+++</sup> perguntou-me  
põr Vm.

*Plenty much, and Madam L<sup>+++</sup> has  
call for to me your news.*

Muito fõlgo.

*I enjoy my self of it.*

Á seuhõra sua espõsa já pario?

*Your wife is it brought to bed?*

Sím, senhõr, e felicissimamente.

*Yes, sir, and too fortunately.*

Cõmo pássa õ menino?

*How do is do the child?*

Muito bẽm.

*It is very well.*

### DIÁLOGO 13.

### DIALOGUE 13.

**Pãra comprar.**

**For to buy.**

Quê quer Vm.?

*What will you have, sir.*

Quero tím bõm e bonfio pãno pãra ves-  
tido.

*I won't have a good and fine cloth  
to make a coat.*

Tenha a bondãde d'entrãr, e verã õs mãis  
bello pãnos de Paris.

*Come in, sir, you shall see here the  
best cloth of Paris.*

Mõstre-mê õ mellõr quê Vm. têm.

*Show me the best what you have.*

Eis tím excellẽte e muito dã mãda.

*Here is it a much fine and who bear  
now.*

E bõm; mãs a cõr nõ mã agrãda.

*It is good, but the colour not please  
me.*

Agrãda-me a cõr; põrem o pãno nõ e  
muito fõrte; nõ têm cõrpo.

*I like very much this colour; but  
the cloth is not strong enough, it  
is too thin.*

Vẽja esta pẽça: Vm. nõ acharã em  
pãrte nenhũma õutra tãõ bõda cõmo  
ella: õ pãno e excellẽte.

*Look that piece, sir, you do not  
find one so much fine else where;  
the cloth is very good.*

Quãto pẽde Vm. põr cãda vãra?

*How much do you sell it the ell?*

Õ seu jũsto pẽço e trẽs mil duzẽtos e  
õito rẽis.

*We thout overcharge you from a  
halfpenny, it cost twenty franks.*



Senhór, eu não costúmo regateár; diga-me o último preço.

Já lhê disse que aquêlle é o seu justo preço.

É caríssimo, dar-lhê-hei dous mil oitocêntos e oitênta réis.

Não pôsso abâtêr um seitiíl.

Não lhê darêi o que mê pede.

Vm. quiz sabêr o último preço, e eu disse-lh'o.

Vâmos, vâmos, córte d'êlle dúas vâras.

Necessito casimíra pâra umas pantaloñas.

Êsta dê riscas miúdas podêr-lhê-há convír, é é a que está máis em móda.

N'esse cáso, córte o dê que necessito.

Dê-me também pânno d'algodão e o máis que fór necessário pâra fórros e algibéiras.

Não precisa dê máis náda?

Pôr agóra, não.

## DIÁLOGO 14.

### Pâra jantar.

Vâmos jantar; êlle está prômpto.

Â sôpa está ná mesa.

Sênte-se ao pé dê mim. Gósta dê sôpa?

Êu cómo dê tudo.

Cóрте pão: aqui o têm. Não séi se êste cozido será bom.

Êstas costellinhas são óptimas.

Quer feijões?

*Sir, i am not accustomed to chea-  
pen; tell me the last price.*

*I have told you, sir it is valuable  
in that.*

*It is too much dear, i give at it,  
eighteen franks.*

*There is not only halfpenny to beat down  
You shall not have what you have  
wished.*

*You did beg me my last word, i  
told you them.*

*Well, well, cut them two ells.*

*I want some casimire for to make  
me a pair of pantaloons.*

*Here is it bysides what shall please  
you too much, it is what there is in  
last fashion.*

*In this case, cut what i want.*

*Give me also some a cotton's linen  
cloth and what is necessary for  
the lining and pockets.*

*Don't you will not more?*

*No, at present.*

## DIALOGUE 14.

### For to dine.

*Go to dine, the dinner is ready.*

*The soup is bringed.*

*Sit down here by me. Do you like  
soup?*

*I eat every thing.*

*Cut some bread; here is it, i don't  
know that boiled meat is good.*

*These cutlets are excellent.*

*Gentilman, will you some beans?*

Sim, senhór.

Trinche este perú. Como ácha éssa  
perdiz?

É excellente.

Pêdro, destápa úma garráfa de vinho do  
Pôrto.

Á sua saúde, senhór.

Viva muitos annos.

Quê quer, senhór.

Úma áza de frango.

Pêdro léva estes pratos, e tráz-nos á  
sobremesa.

Quer pêras ou maçãs?

Rôgo-lhe me dê úma pêra.

Esta parece-me madúra.

Agradêço-lhe.

Provêmos este liquor, que é bom para o  
estômago.

Muito obrigado; nada mais.

*Yes, sir.*

*Cut that turkey how you like that  
partridge?*

*It is excellent.*

*Peter, uncork a Porto wine bottle.*

*Your health, sir.*

*Thank you.*

*Sir, what will you to?*

*A pullet's wing.*

*Peter, take away, and bring the  
dessert.*

*Some pears, and apples, what will you?  
I trouble you to give me a pear.*

*This seems me mellow.*

*I thank you.*

*Taste us rather that liquor, it is  
good for the stomach.*

*I am too much obliged to you, is done.*

### DIALÓGO 15.

#### Pára fallár francêz.

Como vai Vm. com o seu francêz? Está  
já muito adiantado?

Bem pouco; eu não sei quasi nada.

Com tudo, dizem que Vm. o falla muito  
bem.

Os que tal dizem estão muito enganados.

Certifico-lhe que assim m'o dissérão.

Pude articular algumas palavras que  
aprendi de cor.

É quanto basta para começar á fallar.

Não basta que eu comêce, é necessário  
que acabe.

Falle sempre bem ou mal.

Recêio commetter erros.

### DIALOGUE 15.

#### For to speak french.

*How is the french? Are you too learn-  
ed now?*

*No too much, i know almost nothing.*

*They tell however that you speak  
very well.*

*These which tell it they mistake one'.*

*I assure you who was told me.*

*I could to tell some word's that  
know by heart.*

*It is what it must for to commence  
to speak.*

*It is not the whole to begin, it mus  
finish.*

*Speak always, right or bad.*

*I apprehend, to make some faults.*

ão tenha medo ; a lingua franceza não é difficil.

onheço isso ; e que é muito engraçada. Pôr feliz me daria se a soubesse !

aplicação é o único meio d'aprender-a. Quanto tempo há que a estuda ?

da não há um mez.

omo se chama seu mestre ?

hama-se N\*\*\*.

á muito tempo que o conheço. Elle deu lições a alguns amigos meus. Não diz elle a Vm. ser urgente fallar francez ?

im, senhór, é muitas vezes.

ois porque o não falla Vm.

om quem quer Vm. que eu o falle ?

om os que o fallarem com Vm. ?

u bem quizera fallá-lo, mas não me atrevo.

éve ser ousado, e não ter vergonha.

*Not apprehend you, the french language is not difficult.*

*I know it, and she have great deal of agreableness. Who i would be. If i was know it !*

*It must to study for to learn it. How long there is it what you learn it ?*

*It is not yet a month.*

*How is called your master ?*

*It is called N\*\*\*.*

*I know him it is long ; he has taught a many of my friends. Don't he tell you that it must to speak french ?*

*Yes, sir, he tell me it often.*

*Then why you not speak french ?*

*With which will you that i speak ?*

*With them who shall speak you.*

*I would to speak too, bud i don't dare.*

*It must not fear ; it must to be hardy.*

## DIALÓGO 16.

## DIALOGUE 16.

### Pára ver a cidade.

### For to see the town.

ntonio, acompaña estes senhores, e mostra-lhes a cidade.

esejamos ver o que ella contém de curioso.

enhão a bondade de vir comigo ; hei-de mostrar-lhes quanto é merecedor de sua attenção. Eis-nos ao pé da catedral. Quêrem entrar n'ella ?

el-à-hemos primeiramente pôr fóra, e depois pôr dentro.

*Anthony, go to accompany they gentilsmen, do they see the town.*

*We won't to see all that is it remarkable here.*

*Come with me, if you please. I shall not folget nothing what can to merit your attention. Here we are near to cathedral ; vill you come in there ?*

*We will first to see him in oundside, after we shall go in there for to took the interior.*

Admirem esta obra-prima d'architectura góthica.

Cômo ô lavôr dê tôdas estas figurás é bello?

Pôis ô zimbório é a náve não lhês são inferiôres em primôr.

Quê palácio é aquêlle quê acolá vêjo?

É a casa-dâ-câmara.

É essa tôrre quê nós fica á ilhárça?

É ô observatório.

Â ponte é lindíssima; têm dés ârcos; é de cantaria.

Âs ruas são mui diréitas é bêm calçadas.

Qual é o circuíto d'esta cidade?

Duas léguas.

Esta cidade têm hospitães?

Têm bastântes.

Quâes são pôis ôs edificios máis dignos de sêr vistos?

Ô arsenál, ô theatro, a alfândega, é a práça-dô-commércio.

Vâmos vêr ôs ôutros monumentos; a saber: Ô Mõnte-pfo, ô jardim-dâs-plântas, a Casa-dâ-moêda, a Bibliotheca, ô Musêo, etc.

Isso ficará para ôutro dia: estâmos cansados.

*Admire this master piece gothic architecture's.*

*The chasing of all they figures is astonishing indeed.*

*The cupola and the nave are not less curious to see.*

*What is this palace how i see youder?*

*It is the town hall.*

*And this tower here at this side?*

*It is the Observatory.*

*The bridge is very fine, it have ten archs, and is constructed of free stone.*

*The streets are very layed out by line and too paved.*

*What is the circuit of this town?*

*Ten leagues.*

*There is it also hospitals here?*

*It not fail them.*

*What are then the edifices the worthest to have seen?*

*It is the arsehal, the spectacle's hall, the Cusiom-house, and the Purse*

*We are going too see the others monuments such that the public pawn broker's office, the plants garden's, the money office's, the library,*

*That it shall be for another day, we are tired.*

### DIÁLOGO 17.

### DIALOGUE 17.

**Para sê informár d'uma pessoa.**

**To inform one'self of a person**

Quem é aquêlle sujêito quê lhê falláva há pouco?

*How is that gentilman who you did speak by and by?*

É um Allemão.

*Is a German.*

Parecia-me Inglêz.

*I did think him Englishman.*

Elle é da parte de Saxônia.

*He is of the Saxony side.*

Falla muito bém francêz.

Ainda quê Allemão, falla tão bém italião, francêz, hespanhól é inglêz, quê, êntre ôs Italiãos, parece Italião. Falla francêz cômô ôs mêsmos Francêzes. Ôs Hespanhóes ô têem pôr Hespanhól, é ôs Inglêzes pôr Inglêz.

É difficil sabêr bém tântas línguas divérsas.

Estêve muito têmpo n'êsscs paizes.

Há muito quê Vm. ô conhêce ?

Há quási dôus ânnos. Elle tóca hárpa, violá, é vários ôutros instrumêntos.

Folgarêi muito dê ô conhêcer.

Eu lhê darêi conhecimênto côm elle.

Onde mora elle ?

Aquí péрто.

Quândo quér Vm. quê vâmos visitál-o?

Quândo quizer.

rêmos á manhã pêla manhã.

ficár-lhê-hêi muito obrigádo.

*He speak the french very well.*

*Tough he is German, he speak so much well italyan, french, spanish and english, that among the Italyans, they believe him Italyan, he speak the french as the Frenches themselves. The Spanishesmen believe him Spanishing, and the Englishes, Englishman.*

*It is difficult to enjoy well so much several langages.*

*He was longer in those countries.*

*How long that you know him ?*

*There is about two years. He play the lute, the guitar and others several instrumens.*

*I would be very happy to know him ?*

*I shall procure you their know ledge*

*Where he remains ?*

*He reside hard by.*

*When will you to that i go to salute him ?*

*When it shall please you.*

*We will go to morrow morning.*

*I shall be you too much oblige.*

## DIÁLOGO 18.

**Pãra montár á cavállo.**

Ês um cavállo quê mê parêce máo. Dê-me ôutro; não quêro êste. Elle não poderá andár. É asmático; está aguádo. Vm. não sê envergõnha dê mê dár um rossim semelhãnte? Elle está desferrádo é encravádo. É necessário mandál-o ao ferradôr. Elle manquéja; está estropeádo, é é cêgo. Esta sêlla mê ferirá. Ôs estribos são muito compridos, muito cúrtos. Estênda ôs estribos, en

## DIALOGUE 18.

**For to ride a horse.**

*Here is a horse who have a bad looks. Give mi another; i will not that. He not sall know to march, he is pursy, he is foundered. Don't you are ashamed to give me a jade as like ? he is undshoed, he is with nails up; it want to lead to the farrier. He go limp, he is disable, he is blind. That saddle shall hurt me. The stirrups are too long, very shorts.*

côlha-os. As cilhas estão pôdres. Quê  
péssimo frêio! Dé-me ô meu chicóte.  
Áte á mála é ô meu capóte.

*stretch out the stirrups, shorten the  
stirrups. The saddles girths are  
rotted, what bat bridle? Give me  
my whip. Fasten the cloak-bag and  
my cloak.*

As súas pistólas estão carregádas?  
Nôo. Esquecêu-me comprar pólvora é  
bala. Piquemos, vámos máis deprêssa.  
Nunca vi peor bêsta. Não quêr andár,  
nem pára diánte, uem pára trás.

*Your pistols are its loads?  
No; i forgot to buy gun-powder and  
balls. Let us prick. Go us more fast  
never i was seen a so much bad  
beast; she will not nor to bring  
forward neither put back.*

Alárgue-lhé á rédea. Encárte-lhe ás ré-  
deas. Esporcio-o rijamênte; faça-o  
andár.

*Strike him the bridle, hold him the  
reins sharters. Pique stron gly,  
make to marsh him.*

Fôr máis quê o pico, não ô pôsso fazêr  
caminhá.

*I have pricked him enough. But i  
can't to make march him.*

Desapêie-se; êu ô farei avangár.  
Tóme sentído não lhê atire algúm côuce.

*Go down, i shall make march.  
Take care that he not give you a  
foot kick's.*

Elle dá côuces pêlo quê véjo. Ôlhe cómo  
êu ô sibe domár.

*Then he kicks for that i look? Sook  
here if i knew to tame hix.*

DIALOGO 19.

DIALOGUE 19.

Côm o relojoeiro.

With a watch maker.

Trágo-lhe um relójo que precisa con-  
cêrto.

*I bring you a watch that want to be  
ordered.*

Vejâmos ô que se quebrôu. Ah! é um  
relójo de repetição; quebrôu-sê-lhé ô  
vídro.

*Let us see what it must to make.  
Ah! it is a repeater watch, the  
glass is broken.*

Infelizmente deixei-o cahir quando lhe  
dáva côrda. É necessário quê Vm. lhê  
pônha ô outro vídro.

*I had the misfortune to leave fall  
down the instant where i did moun-  
ted, it must to put again a glass.*

Ô quadrante é ô pontêirô estão algúm  
tanto damnificádos. Preciso desmon-  
tál-o pára vêr sê ô movimêto re-  
gúla.

*The dial and the hand have suffe-  
red rather. It must that i dis-  
mount, for too see if the works is  
not out of order.*

Quando poderéi vir buscá-lo?

*When i can to call again for to take her?*

Depois d'amanhã. Eu lhe emprésto outro não é m tanto.

*After to morrow. I shall lend you another in the mean time.*

Fico-lhe muito obrigado.

*I shall be very glad to you, of that. I want not a pendulum? i have them here some very good.*

Não precisa d'uma pendula? Tenho-as excellentes.

*Don't you live me her proof against? I shall not accept that this condition.*

Deixar-m'á-há Vm. experimentár? Somente, com esta condição, á compraréi.

*I consent it willingly.*

Estou pôr isso de mui boa vontade.

## DIALÓGO 20.

## DIALOGUE 20.

**Pára visitár um dôente.**

**For to visit a sick.**

Como passou Vm. á noite?

*How have you passed the night?*

Muito mal, não pôde dormir. Tive febre tôda á noite. Sinto dôres em tôdo o côrpo.

*Very bad. I have not slept; i have had the fever during all night. I fell some pain every where body.*

Vejâmos á língua; têm Vm. vontade de vomitár?

*Live me see your tongue. Have you pain to the heart?*

Algúmas vezes.

*Yes, sir, some times.*

Está Vm. sequioso?

*Are you altered?*

Sim, senhor; tenho sede á miúde,

*Yes, i have thirsty often.*

Dêixe-me apalpár-lhe o pulso.

*Let me feel your pulse.*

Têm febre.

*It is some fever.*

Julga Vm. á minha doença perigosa?

*Do you think my illness dangerous?*

Á sua situação não é de cuidado.

*Your stat have nothing from troublesome*

Eu vou escrevêr á rocêita pára mandá-la ao seu boticário.

*It must to send to the apothecary, i go to write the prescription.*

Dê quê consta o remédio quê eu devo tomar?

*What is composed the medicine what i have to take?*

Dê rheubarbo, crémor-dê-tártaro, etc.

*Rhubarb, and tartar cream, etc.*

Vm. tomará, cáda hóra, uma colher d'esta poção.

*You shall take a spoonful of this potion hour by hour.*

Hóje obsérve diéta.

*It must to diet one's self to day.*

Quê poderêi comêr?  
Pôde bebêr um cáldo.  
Poderêi erguêr-me?  
Pôde; más só uma hóra ou duas.  
Quê máis dêvo fazêr?  
Resguardár-se dô frio; é, em dous ou  
três días, estará são.

DIÁLOGO 21.

**Pára ir dê jornáda.**

Ônde vái?  
À Cádiz.  
Quândo pártê?  
Concluído quê sêja ô negócio, á quê  
vim.  
Já alugôu carruágem?  
Sim. senhór, é bêm baráto.  
Sê n'ella houvésse um accênto pára mim!

Cônte côm êlle.

Terêi súmmo gósto dê ir côm Vm.

Têm muito fáto.  
Dous bahús é uma mála.  
Pôde apromptár tudo pára amanhã.  
Partirêmos péla frêscá.  
Já mê despedi dê tôdos ôs amigos.

Ônde vâmos pernoitár nõ primêiro dia?

Êm Ocânha.

É jornáda regulár.

Êm quê estalájem ficarêmos?

Adô sól, quê é á melhór.

*What i may to eat?  
You can take a broth.  
Can i to get up my self?  
Yes, during a hour or two.  
Let me have another thing to do?  
Take care to hold you warme ty,  
and in two or three days you  
shall be cured.*

DIALOGUE 21.

**For to travel.**

*Where you go so?  
I am going to Cadiz.  
When do you start?  
As soon as i shall have to finish a  
business that i have there.  
Have you atready arrested a coach?  
Yes, sir, and very cheap.  
Play Goa that might had a place  
for me.  
There is one; you can to count  
now.  
You give me too much pleasure to  
come with me.  
Have you great deal of effects?  
Two trunks and one portmanteau.  
You may to prepare all for to mor-  
row we shall start at the coolness.  
I had taken leave of all my friend's  
already.  
Where are we going to sleep the  
first night?  
At Ocána.  
That is a ordinary day's work.  
At which inn shall stop us?*

*In that of the Sun, it is the best.*



À estrada é boa?

Lindíssima.

Há perigo na estrada-real?

Nunca ouvi fallar n'isso.

Há ladrões nos bosques?

Nada há que temer de dia ou de noite.

É estrada-real onde há gente a cada instante.

Onde mudamos de cavallos?

Na aldeia de \*\*\*.

Não passamos por A\*\*\*?

Não, senhor, fica-nos á esquerda.

Más passaremos por B\*\*\* para mudar de cavallos.

Eu fólgo muito de estar com Vm.; mas confesso-lhe que desejára já ter chegado.

Assim o creio.

Tenhâmos paciência; d'aqui á algumas horas acabaremos á jornada.

Estou cansado. Molésta-me á carruagem.

Pára, postilhão; queremos apeár-nos.

Eis á estalajem.

*The way is it good?*

*Very good.*

*There is it some danger on the highway?*

*It is not spoken that.*

*They speak not that may have some robbers on the woods?*

*It have nothing to fear, or in day neither the night.*

*It is a highway where one find some people every instant.*

*Where they change the horses?*

*To village of \*\*\*.*

*Don't we does pass for a\*\*\*?*

*No, sir, they leave it to left.*

*But we go through for B\*\*\*, were they stay one's for to change the horses.*

*For me, i am very happy to enjoy your company; but i avow to you that i would to be arrived alleady.*

*I believe you too.*

*Let us take patience, still some o'clock, and we shall be in the end of our voyage.*

*I am tired. The coach fatigues too much.*

*Postillion, stay; we go down there.*

*There it is the inn.*

## DIALOGO 22.

**Com o estalajadeiro.**

Há aqui quartos?

Sim, senhor, é boas câmas.

Apeçemo-nos senhores.

## DIIALOGUE 22.

**With a inn keeper.**

*Can we to lodge here?*

*Yes, sir, we have some good beds.*

*Come down, gentlemen.*

Onde está o moço da cavalharia?

Aquí estôu, senhôr.

Léva ôs cavállos á estrebaria, e trata-os bem.

Qué temos para a ceia?

Ô qué ôs senhôres quizérem.

Vênhão dôus pombos, uma lâsca de presunto e saláda.

Descancem: vou preparár isso.

Dê-nôs dê ceiar quanto antes.

Senhôres está a ceia prômpta e já na mēsa.

Senhôres, vamos ceiar para nós deitarmos cedo.

Rapáz traz a sobremēsa, e diz ao patrão qué sôba.

Éil-o.

Quanto devêmos?

Â despēsa não é grãnde. Pôr ceia, cama, e almôço, uma moēda.

Parēce-me muito.

Dê-nos lançôes lavádos. Bôas nôites, senhôr.

Tênhão Vmm. muito bôas nôites.

Rapáz, acôrda-me pela manhã cedo.

Sim, senhôr, fique descancádo.

*Where is the stable groom?*

*I am here, sir.*

*Lead the horses to the stable, and take care them.*

*What you give us for to take supper?*

*Gentlemen, what you will have.*

*Give us a pigeon couple, a piece of ham and a salad.*

*Every thing shall be already, you can be peaceable.*

*Make to supe us as soon as possible.*

*Gentlemen, the supper is already, it is help before.*

*Gentlemen, go to sup, in order to, to may go on the bed early.*

*Waiter, bring us the dessert, and call your master to come.*

*There is it.*

*What have us expended?*

*The accout mount in little the supper, the bed and the breakfast, shall get up at thirty fracks.*

*That seems me a little dear.*

*Give us some clean sheets. Good night, sir.*

*Gentlemen, i wish you a good night.*

*Waiter, awake me to morrow in time.*

*Sir, i shall no fail this.*

### DIALOGO 23.

**Dê govêrno da cãsa.**

### DIALOGUE 23.

**From the house-keeping.**

Já não sei como me hei-dê havêr com esta casta de gente.

*I don't know more what i won't with they servants.*

Ô mesmo digo eu; não há criados que préstem. Nenhum se lembra de varrer, ou d'accendêr lume, sem que eu me levante.

Pelo que me toca, eu mesmo varro o meu quarto.

É tèm razão, porque o modo de cada um ser bêm servido, é servir-se a si próprio.

Cômo os tempos estão mudádos! Antiguamente tive eu criados que me adinvinhávão os pensamentos. O trabalho fazia-se n'um instante; tudo era um pônto d'acêio, e os trastes luzião cõmo espêlhos. Hoje em dia (cõmo vê) é o contrário; tudo está cobérto de pó, os vestídos, os trumós, os bufêtes, os armários, as cómodas, e athé mesmo as parêdes mudárão de côr.

Faça o que lhê digo, despêça tôda éssa gente, que cû me encarrêgo de lhê procurár criados bõns que a substituaõ.

Ah! quão obrigádo lhê seria se tál me fizesse!

## DIALOGO 24.

**Dâ comédia.**

FóV Vm. hõntem ao théatro?

Sim senhõr, eu quiz vêr a nõva peça, na qual representáva, péla primêira vêz, uma actriz.

Ê que me diz d'ella?

Têm muita graça nõs géstos, e justêza

*I tell the same, it is not more some good servants. Any one take care to sweep neither to make fire at what i may be up.*

*For me, i sweep usually my room my self.*

*It all right; the means to be served well is to serve himself.*

*How the times are changed! Anciently i had some servants who were divine my thought. The duty was done at the instant, all things were cleanly hold one may look on the furnitures now as you do see. It is too different, whole is covered from dust; the pier-glasses, side-boards, the pantries, the chests of drawers, the walls selves, are changed of colours.*

*Believe me, send again whole the people; i take upon my self to find you some good servants for to succeed them.*

*Ah! what i shall be oblige to you of it!*

## DIALOGUE 24.

**For the comedy.**

*Were you go to the theatre yesterday?*

*Yes, sir; i won't to see the new play in which did owed to play and actress which has not appeared on any theatre.*

*How you think her?*

*She has very much grace in the*

nã declamação; úma physionómia agradável, é úma voz incantadóra.

Cómo achou Vm. a comédia? Fôï applaudida?

Não éra comédia, éra úm drãma; levòu pateada nã tercêira scêna dô último acto.

È a razão?

Faltáva-lhe néxo, é ô enrédi éra defeituoso.

Visto isso ô público não quiz esperar ô desfêcho?

Não senhòr, é assim devia sér. Nò em tanto ôs actòres tivêrão applausos; porquê representarão bem.

Ácho isso justo.

Só úm foi patéado pôr sobrecarregár muito ô seu papél.

Bem feito: náda se déve perdoár a charlatães.

Á qué theatro irêmos ésta nôite?

Sê lhê agráda, irêmos a...

Vio Vm. já a nóva tragédia? Elogião-a muito.

Applaudirão-a nã representação.

Há enchênte.

Tomêmos logár.

Núnca ví ô theatro tão chéio.

Érguem ô pãno.

Á orchêstra é dirigída optimamênte.

Êste actòr desempênha bêm ô seu papél.

Èlle represêta côm muito acérto.

Êsta peça é intéressantíssima.

Èlla enlevou ôs espectadòres.

Crêio qué permanecerá nò theatro.

*deeds great deal of exactness on the declamation, a constitution very agreeable, and a delightful voice*

*What you say of the comedy? Have her succeeded?*

*It was a drama; it was whistted to the third scene of last act.*

*Because that?*

*It want the vehicle, and the intrigue it was bad conducted.*

*So that they won't waited even the upshot?*

*No, it was divined. In the mean time them did diliver justice to the players which generaly have play very well.*

*That is right.*

*At the exception by a one's self, who had land very much hir's part.*

*It want to have not any indulgence towards the bat buffoons.*

*At what theatre shall we go the night.*

*We shall go if you will go, to...*

*Have you seen already the new tragedy? They praise her very much.*

*It was played with applauses.*

*It is mullitude already.*

*Take us our rank.*

*Never i had seen the parlour so full.*

*Its rise the curtains.*

*The orchestra is conducted perfectly.*

*This actor he make very well her part.*

*He plays very well.*

*That piece is full of interest*

*It have wonderd the specjadors.*

*I think shall stay to the theatre.*

Baixão o panno.  
Vamo-nos.

*The curtains let down.  
Go out us.*

DIÁLOGO 25.

DIALOGUE 25.

**Dã caça.**

**The hunting.**

Há muita caça n'este bósque?  
N'outro tempo contiuha elle muita vea-  
ção, e caça miúda; porém os ladrões-  
dê-caça destruírao quasi tudo.

*There is it some game in this wood?  
Another time there was plenty some  
black beasts and thin game, but  
the poachers have killed almost  
all.*

Carreguemos às espingárdas.  
Lá passa uma lebre! Lance-lhe os cães!  
Como ella corre pelos alqueives!

*Load ours guns.  
Look a hare who run! let do him to  
pursue for the hounds! it go one's  
self in the ploughed land.*

Êil-a que se ergue outra vez. Apontê-  
mol-a! Atfrê-mos-lhe.

*Here that it rouse. Let aim it! let  
make fire him!*

Estendi-a morta.

*I have put down killed.*

Ê eu não, porque a minha espingarda  
errou fôgo.

*Me, i have failed it; my gun have  
miss fixe.*

Vêjo uma corça.

*I see a hind.*

Dêixe-a ir; não lhê faça mal.

*Let leave to pass away, don't disturte it.*

Más, se não matámos nada; não terê-  
mos veação. Eu desejo levár ao meu  
cuzinhêiro, pelo ménos, uma cabeça  
de javali.

*If we kill nothing, we will have  
not any venison. I do flatter me to  
bring at my cook at least a wild  
boar head.*

Dêixe-se dê caça gróssa; nós já temos  
dá inferiôr.

*Let renounce to the high venison, we  
have some mean already.*

Dizem que há muitas perdizes este anno.

*I have heard that it is plenty par-  
dridges this year.*

Êu matei mais dê trinta.

*I have killed more that thirty.*

Matou também tórdos e codornizes?

*Have you killed also some thrushes  
and some quails?*

Algumas, e mais dous phaisões, um  
páto-brávo, três gallinhólas, e uma  
narcêja.

*Some one, and besides two pheas-  
sants, a wild duck, three wood-  
cocks and a snipe.*

Êis uma óptima caçada!

*Here certainly a very good hunting.*

DIÁLOGO 26.

**Dâ Pesca.**

Este lago parece-mê bêm piscôso. Vâmos pescar pâra nós divertír-mos.

Vâmos.

Aquí têm uma cânna, é anzóes.

Silêncio! Êis um bello pèixe-pêrsico! Dê-me â linha depréssa. Oh! é uma lampréia!

Não é tál, é uma rá! Dêite-a ôutra vèz n'água.

Parêce-me melhor pescar êu cô' a nássa.

Experimênte. Desêjo quê sêja máis feliz é habilidôso, quê certo pescadôr, quê pescôu dêsde pêla manhã athê á nôite sêm apauhár côusa algúma.

DIÁLOGO 27.

**Côm um mercadôr-dê-móveis.**

Vênho vèr ôs sêus móveis; quèro mobilár um aposênto.

Aquí achará Vm. tôdos ô dê quê precisar.

Êsse tráste dê salão, côm damásco cramesím, é complêto?

Sím, senhór, êlle cónsta dê sêis poltrônas, dôze cadéiras, dúas cadéiras-dê-bráços, é um sophá.

Não mê parêce nôvo.

Tál não díga: sáhe dás mãos dô fabri-cânte.

DIALOGUE 26.

**The fishing.**

*That pond it seems me many multiplied of fishes. Let us amuse rather to the fishing.*

*I do like-it too much.*

*Here, there is a wand and some hooks.*

*Silence! there is a superb perch! Give me quick the rod, Ah! there is, it is a lamprey.*

*You mistake you, it is a frog! dip again it in the water.*

*Perhaps i will do best to fish with the leap.*

*Try it! I desire that you may be more happy and more skilful who ascertain fisher, what have fished all day without to can take nothing.*

DIALOGUE 27.

**With a furniture tradesman.**

*I come to see yours furniture, i have a apartement to furnish.*

*You will find to my store house whole that you won't.*

*Is it complete this parlour furniture in damask crimson?*

*Yes, sir; it is composed of six arm chairs, twelo chairs, two settees, and a sofa.*

*It seems no me new.*

*Pardon me, it comes workman's hands.*

Têm Vm. espêlhos ?  
Dê qué tamãho òs quér ?  
Dê quátro pés, seis pollegádas dê lãrgo,  
é sétte d'altúra, pôuco máis òu ménos.

*Have you some glasses.  
Which hightness want you its ?  
I want almost four feet six thumbs  
wide's, over seven of long.*

Irei á sua cása tomár â medída.

*I shall come back to you for to take  
the misure.*

Tambêm quéro dôus lêitos.

*I want also two beds.*

Cómo òs quér ?

*How do you like its ?*

Eú mêsmo òs escolherêi.

*I shall choice my self.*

Vm. não precisa dê bufêtes, caddêiras,  
tamborêtes, cômmodas, etc.

*Don't you want some side boards,  
some chairs, stools, and some  
chest of drawers, etc.*

Túdo isso é muito necessário; mâs não  
pôssô comprár túdo d'úma vêz.

*I want all that, but can't one to  
buy all at once.*

## DIÁLOGO 28.

## DIALOGUE 28.

**Côm um banqueiro.**

**With a banker.**

Tênho â hõnra dê apresentár-lhe úma  
lêtra-dê-câmbio sacáda sôbre Vm., é  
endossáda á minha órdem.

*I have the honour to present you a  
ex-change letter, draw on you  
and endorsed to my order.*

Não pôssô aceitál-a, porquê inda não re-  
cebí aviso, nê m fúndos dá pártê dô  
sacádôr.

*I can't to accept it seeng that i have  
not nor the advice neither funds  
of the drawer.*

Élla ainda não está vencida, é d'usança.

*It is not yet happened it is at  
usance*

Eú hêm conhêço â fírma, é ô signál dô  
mêu correspondênte; aceitál-â-hêi nõ  
día dô vencimênto, inclúso òs días dê  
gráça, sê eu recebêr órdens súas athé  
êsse têmpo.

*I know again the signature and the  
flourish of my correspondent; i  
will accept him to the day of the  
falling comprehend there the days  
of grace, if at there to that occa-  
sion i shall received theirs orders.*

Nêsse cáso escúso dê fazêl-a protestár.

*In this case, i not want of to do  
to protest it.*

Vm. pôde evitár-lhe òs gástos dô pro-  
têsto.

*It can to spare him the expenses of  
the protest.*

Quer Vm aquitar est'outro saque? É *Will you to discharge this other tradewhat there is it? It is payable to the sight.*

Sim, senhôr; vou pagar-lhe immediatamente o impôrte. *Yes, i will pay it immedeatly, i go to count you the sum.*

Quer têr a bondade de dêr-me moêda inglêza pôr êstes luizes? *Would you have so good as to give me some England money by they louis?*

Com muito gôsto. *With too much pleasure.*

### DIÁLOGO 29.

### DIALOGUE 29.

#### Pâra embarcár.

#### For embarking one's self.

Senhôr capitão, parte pâra a Martínica? *Capitain, do you sail for the Martínica?*

Sim, senhôr. *Yes, sir.*

Quando parte? *When do you sail?*

Espéro partir amanhã. *I intend to go to morrow.*

Têm muitos passageiros? *Have you got many passengers?*

Já tenho sete ou oito. *I have seven or eight already.*

Quanto péde pêla passagem? *How much do you charge for the passage?*

Péco... É preço fixo. *I charge...; it is a regular price.*

Onde está alojado? *Where do you lodge?*

Nã hospedaria A... *I lodge at A's hotel.*

Sêi onde é. Eu o chamarêi quando fôr tẽmpo. *I know where it is. I will call you in good time.*

Estêja prômpto. *Be ready.*

Estarei prômpto. *I shall be ready.*

Senhôr, avie-se, porquẽ vou erguêr âncora. *Sir, make haste you, i go to get up the anchor.*

Já Vm. apparelhôu? *Have you set sail already?*

Está tudo prômpto; só mẽ fãlta tomãr em pouco de lâstro; e, cõm a primẽira arãgem favorãvel, sahirêi do pôrto. *All is set in order, it wants me to take a little ballast; after that, i shall profite the first favourable wind blow for to get out of the harbour.*

Vm. não tẽme ôs corsãrios? *Don't you fear the privateers?*



Ombo d'elles; o meu navio é armado em guerra, tenho equipagem vigilante e animosa, e as munições não me faltão.

Vm. nunca naufragou?

Naufraguei duas vezes: a primeira sobre a costa de Guiné, e a segunda no golpho de Bengála.

*I jest of them; my vessel is armed in man of war, i have a vigilant and courageous equipage, and the ammunitions don't want me its.*

*Never have you not done wreck?*

*That it is arrived me twice: the first time on the Guinea coast, and the second time to the Bengale gulf.*

DIÁLOGO 30.

DIALOGUE 30.

Côm o jardineiro.

With a gardener.

Francisco, qué fazes ahí?

Vejo este canteyro de flores.

Quando comeréi ameixas?

Ainda não é tempo d'ellas; mas os damascos brevemente estarão maduros.

Á me tarda comer nozes novas; toma sentido, não deixes passar a estação.

Tranquize descançado; hei-de colher-lh'as em quanto tiverem a casca bem verde.

As alcachófras medirão?

Cuido-as côm todo o cuidado, porque sei que Vm. gosta muito de lh'es comer o interiôr.

Limpa esta aléa côm o ancinho.

É necessário podar ás árvores.

É tirar essas más hérvas.

É semeiar aquí relva.

É manda pôr aquí um banco.

*What you make hither, Francis.*

*I water this flowers parterre.*

*Shall i eat some plums soon?*

*It is not the season yet; but here is some peaches what does ripen at the eye sight.*

*It delay me to eat some wal nuts-kernels; take care not leave to pass the season.*

*Be tranquil, i shall throw you any nuts during the shell is green yet.*

*The artichoks grow its?*

*I have a particular care of its, because i know you like like the bottoms.*

*Clean this walk with the rake.*

*It must to cup the trees.*

*It should pull the bad grasses up.*

*It must sow here some gazons.*

*Iet us put there a bench.*

DIÁLOGO 31.

DIALOGUE 31.

Livros e leitura.

The books and of the reading.

Quê está Vm. a lér?

*What read you there?*

Um romance mui bém escripto, traduzido do inglêz, é intitulado *O Independente*.

*A romance wrote very well, translated of the english, entitled the independent.*

É incrível o número que há hoje de semelhantes obras.

*Now one is overflowed of these sorts of stitchings.*

Pêlo que vejo Vm. gosta muito da leitura.

*Do you like the reading good deal too many which seem me?*

Ella sêrve-me de recreio.

*That is to me a amusement.*

Vm. têm uma livraria assás copiosa: é prova de que ama às sciências.

*You have there a library too many considerable, it is a proof your love for the learnings.*

Muitos dos livros, que a compõem, não os lêio, é só os consúlto quando preciso.

*I have good many books i do not read, and i do not than to consult.*

Está Vm. ao alcãnce da bella litteratura?

*Are you in the reach of the good literature?*

Crêio têr já lido tudo quanto têm alguma voga.

*I think to have read every thing what have some reputation.*

Quási tôdos os seus livros têm encadernação de marroquim, é corte dou-rado.

*I see that yours books are almost all binded in morocco leather, gilt edge.*

Tambem tenho alguns com encadernação de bezêrro, ou carneira.

*I have also any bindings in calf and on sheep leather.*

Quê alfarrábio é aquêlle que allí vejo?

*What is then this old book than i see there?*

É uma colleção de...

*It is a collection to...*

Tenha a bondade de emprestar-m'o quando eu fôr deitár-me.

*I pray to lend me when a shall go to bed.*

DIÁLOGO 32.

Dô câmpo.

lêu amigo, parece-me que Vm. sê dá bêm côm ô ar dô câmpo; porquê lhê vêjo melhor cara.

ssim é; gôzo dê melhor saúde dês que larguêi â cidâde pâra mê dâr tôdo âos trabálhos rurâes.

ão lhê há- dê faltár quê fazêr: Vm. é senhôr d'uma excellênte têrra, quê requêr tôdo ô cuidâdo.

ôdos êsses câmpos quê Vm. vê têem sido negligenciâdos. Vôu mandâl-os arroteâr, é lavrâr.

arêce-me quê â têrra é algúm tânto arcieuta; todavîa pôde vír â sêr fértil, sê â estrumârêr dê têmpo em têmpo.

colá vêjo ô mêu casêiro â lavrâr. Parece-te quê â colhêita serâ boa êste ânno?

ssim ô espêro, sê ô graufzo não viêr crestâl-a.

iga-mê, senhôr, quândo ô têmpo é mâo, quê fâz Vm.?

ênho uma boa livrarîa; lêio, ôu jôgo ás cârtas.

sêm dúvida quê ô visítão múftos amigos.

únca estô só; pôis, tôdos ôs dîas, vêjo algúm.

DIALOGUE 32.

The field.

*it must that the airing of the country it makes you well, my friend; i find that you have a good look.*

*I do me extremely better since i have leave the town for to deliver me at the agriculture.*

*I can't you want some occupations. You have a very good ground.*

*All the fields that you see thither were been neglected; it must i shall grub up and to plough its.*

*The ground seems me a little scour with sand and yet it may one make it bring up; i want be fumed time by time.*

*Here is my farmer who plough. Think you the gathering in shall be good this year;*

*I hope it; i not fear what the hail.*

*Tell me, sir, when the weather is bad, what you make them?*

*I have a good lebrary; i read or a play at the cards.*

*Is there no doubt that you receive a visit of plenty friends.?*

*Never i am my self, they come every days.*

DIÁLOGO 33.

DIALOGUE 33.

Dâ escripta.

The writing.

Dê-me uma penna tinta e papel.

*Give me a pen, some ink, and paper.*

Assente-se junto ao escriptório, e lá achará tudo o que precisa.

*Sit down by desk, you shall find every thing there what it must for to write.*

Este papel é passento.

*This paper blot.*

Aqui têm outro. Vm. recebeu noticias agradáveis e quer responder-lhes: não é assim?

*There is another, Without doubt its are agreeables news to which you propose you self to answer?*

Engana-se: as minhas respostas são á cartas commerciaes. As suas pennas estão rachadas e espírrão.

*Its are some commerce letters at which i have to ausmer. Yours pens have any notches, and its spit.*

Como ás quer Vm.? Finas ou gróssas?

*How do you like its? Will you its are fine or broad?*

Muito finas. Se Vm. têm um canivete, dê-m'o que eu apararei uma á meu geito.

*I forget its too fine. Don't you have no a penknife? i go to make a pen my self.*

Tome este; mas parece-me que é necessário afiá-lo.

*Here is one, but i think shall it want setting.*

Tambem preciso obréias, lácre, e sinete.

*It won't me also a wafer or some sealing wax and a seal.*

N'essa gaveta achará Vm. fâca-dê-marfim, régra, raspadeira, aréia, etc.

*In this drawer, there is all that, falding stick, rule, scraper, sand, etc.*

Vou dobrar á carta, fechál-a, e pôr-lhe o sobrescripto. Acabêi. Quando parte o correio para N\*\*\*?

*I am going to fold it, put it the envelop and write the adress. There is it ready. When do part the post for to N\*\*\*?*

É necessário que ás cartas estêjão no correio antes do meio-dia.

*It must that the letters may be put before twelve o'clock.*

Eis o carteiro: vou dár-lhe á minha carta.

*There is the postman i go to put i him again.*

DIÁLOGO 34.

O aposento.

— Em quartos á alugar?  
— Senhor, sim senhôr. Quê quartos quer?  
— Quero-os com trastes. Preciso duas alcôvas, uma sala e cozinha.

— Posso satisfazê-lo. Tenha a bondade d'entrar: vou mostrár-lhe os quartos. Eis a sala.

— Algum tanto pequena; mas, emfim, pôde passar.

— Bem vê que lhê não falta nada, e que os móveis são aceiados. Aqui estão dois canapés, seis cadeiras, um tapete novo, um bello espelho, e cortinas decêntes: a chaminé tem um armário em cada lado.

— Sim, senhôra, e é o que me basta. Quanto pede pôr este aposento cada mêz?

— O aposento é sessenta francos (25,600 r.).  
— Muito bem: cá virêi dormir esta nôite.

— Seja assim, meu senhôr.

DIÁLOGO 35.

Com um livrêiro.

— Que há de novo em litteratura?

DIALOGUE 34.

The lodgings.

*Have you some rooms to let?  
Yes, sir, i have several. What rooms do you wish to have?  
I want two rooms to sleep, with a parlour and a kitchen.*

*I can accommodate you. Please to walk in, i will show you the rooms.  
Here is the sitting room.*

*It is not very large, but it will do for me.*

*You see that there is every thing necessary, and that the furniture is very neat. Here are two arm-chairs, six chairs, a new carpet, a fine looking-glass, and very neat curtains; besides that, there are cupboards on both sides of the chimney piece.*

*Yes, madam, here is all that is necessary. What is the rent of the apartment a month?*

*The price is a hundred and sixty f.  
Well, i intend to come and sleep to night.*

*Very well, sir.*

DIALOGUE 35.

With a bookseller

*What is there in new's litterature?*

- Pouco ou nada : não apparece obra de vulto. *Little or almost nothing, it not appears any thing of note.*
- Entretanto a imprensa não descansa. *And yet one imprint many deal.*
- Assim é ; mas que imprimem hoje ? Gazetas, folhetos satyricos, ou outras peças ephémeras ; é nada mais. *That is true ; but what it is imprinted. Some news papers, pamphlets, and others ephemeral pieces : here is.*
- Mas Vm. senhores livreiros, porque não mandão estampar boas obras ? *But why, you and another book seller, you does not to imprint some good works ?*
- Â razão é clara ; é porque ás não vendemos. Hoje o público tem o gosto depravado ; poucas são as pessoas que buscão instrucção na leitura ; as más d'ellas buscão recreio. *There is a reason for that, it is that you cannot to sell its. The actual liking of the public is depraved they does not read who for to amuse one's self ant but to instruct one's*
- Todavia os litteratos que cultivão artes e sciencias não pôdem deixar de ter livros. *But the letter's men who cultivate the arts and the sciences they can't to pass without the books.*
- São ráros os sábios côm sufficéntes poses para comprarem os livros necessários a seus estudos. *A little learneds are happies enough for to may to satisfy their fancies on the literature.*
- Quanto custa esta bonita edição de Shakspeare ? *What is the price of this fine Shakspeare edition ?*
- Cênto é cincoenta francos (24,000 r.). Vm. achou o Buffon que lhe pedif ? *A hundred and fifty francs. Have you found the Buffon who i had call for ?*
- Só achei a edição em desóito, adornáda côm figuras superiormente illuminadas. *I have only been able to procure the octo-decimo edition, which is embellished with plates beautifully coloured.*
- Quando publica. Vm o seu novo catalogo ? *When do you think you will publish your new catalogue ?*
- Sahirá a luz lá para o fim d'este mez. *It will appear without fail towards the end of the month.*
- Lembre-se de que preciso tím exemplar. *Remember that i want a copy.*
- Sirvi-l-o-hei um dos priméiros. *You shall be supplied one of the first.*

DIÁLOGO 36.

Côm o dentista.

Doem-me os dentes.  
Têm Vm. uma defluxão ou um dente pôdre?  
Pênsô que é um dente pôdre. Quer Vm. examinár-me à bôca?  
Vm. têm um dente pôdre: quer que lh'ô tire?  
Não mê pôsso decidir á isso; porque á dôr é grande.  
O seu dente está dê Lodo cariado; e, se ô deíxa, estragará os ôutros.

Então arrânque-o.  
Limpár-lhé-hêi também á bôca; Vm. cuidarâ em conservá-la limpa, á fim que o esmalte dos dentes se conserve: dêr-lhé-hêi uma opiáta pára fortificar as gengivas.  
Agradêço-lhe; prefiro ô enxaguár á bôca côm água, ou uma pouca d'aguardente.

DIÁLOGO 37.

Côm um lapidário.

Senhór, móstre-me, primeiramente, alguns annéis côm pedras finas.

Eis um diamante côm muito brilho elle é lindíssimo.

DIALOGUE 36.

With a dentist.

*I have the teetht-ache.*  
*Is it a fluxion, or have you a bad tooth?*  
*I think that is a bad tooth; please you to examine my mouth?*  
*You have a bad tooth; will you pull out this tooth?*  
*I can't to decide me it, that make me many great deal pain.*  
*Your tooth is absolutely roted; if you leave it; shall spoil the others.*

*In such case, draw it.*  
*I shall you neat also your mouth, and you could care entertain it clean, for to preserve the mamel of the teeth; i could give you a opiate for to strengthen the gums.*  
*I thank you; i prefer the only means, which is to rinse the mouth with some water, or a little brandy.*

DIALOGUE 37.

With a Jeweller.

*Sir, show me first some rings sed with fine stones.*

*Here is a diamond who has a beautiful lustre, it is of the finest water!*

- Agráda-me muito este anél; mas é muito largo para mim. *That ring would please me much but it is too large for me.*
- Eu desejára comprár uma cadéia d'ouro para o meu relójo; porque a que tenho já não é de móda. *I wish to have a gold chain for my watch; mine is no longer in fashion.*
- Tomár-lh'á-hêi em troca. Vm. só perderá o feitto. *I can take it in exchange; you will only lose the making.*
- Móstre-me alguns bríncos. *Show me some ear-rings.*
- Vêja estes que são feitos primorosamente. *Here are some of exquisite workmanship.*
- Eu quero mandár gravár a minha cifra n'este sinete. *I should wish to have my cipher engraved upon this seal.*
- Dál-á-lhêi ao máis hábil gravadór. *I will give it to the most skilful engraver.*
- Móstre-me alguns alfinetes de bom gosto. *Show me some pins of a new fashion.*
- Êis uma sétta guarneçida de brilhântes. *Here is an arrow set in brilliants.*
- Este topázio cercádo de pérolas agráda-me máis. *This topaz surrounded with pearls will please me more.*

### DIÁLOGO 38.

### DIALOGUE 38.

#### Côm um tapeceiro.

#### With an upholsterer.

- Preciso dous leitos. *I want two beds.*
- Cómo os quer. *How will you have them?*
- Ordinarios; feitos de pau de nogueira e com cortinas de xita. *Quite plain. The bed-steads of walnut-tree, the curtains of chints.*
- Quer Vm. colchas e cobertasinhas para os pés? *Do you choose to have quilts, or counter-panes?*
- Quero cobertas de lã communs. *I want to have the covers of common wool.*
- Quântos colchões precisa? *How many mattresses will you to have?*
- São necessários para cada leito dous colchões de lã ou de crina. *For each bed, i must have two mattresses of horse-hair or wool.*
- Móstre-me uma commoda. *I would to have a chest of drawers.*



Êis bastântes côm ô preço marcádo em  
câda úma.

Comprarei ésta.

Vejâ-mos agóra ôs seus tapêtes.

Aquí ôs têm dê tôda a sorte.

Ficarei côm éste.

*Here are several with the price mar-  
ked upon each.*

*It shall fix upon this.*

*Now let me see your carpets.*

*Here are some of all sorts.*

*I shall take this.*

### DIALOGO 39.

### DIALOGUE 39.

**Côm a lavadêira.**

**With a laundress.**

Tenho roupa çuja. Tóme ô rôl e veja se  
âcha a cõta jústa.

Não, Senhõr, falta um colête.

Acolá está sôbre aquêlla cadêira.

Ensabõe-me e lave bêm a minha roupa,  
e às camisas pásse-as pêla barrêla.

Tenha éssa certêza; pôis nunca ô faço  
dê outro módo.

Faça prégas nâs camisas.

Não põnha gõmma nòs colêtes, e pásse-  
os ao férro.

Básta. Dêntro em oito dias terá a sua  
roupa.

Senhõr, êis-aquí a sua roupa.

Tráz ô rôl?

Sím, senhõr.

Vou contár a minha roupa.

Dõus páres dê lenções, etc.

Êste lenço não mê pertence.

Vólte pára a semana quê vêm.

*I have some linen to wash, here is  
bill see whether it is correct.*

*No, sir, there is a waiscoat missing.*

*It lies on the chair.*

*Who that be too washed, too many  
soaped, and the shirts put through  
the buck.*

*You may be sure; never i do else.*

*You shall bend my shirts.*

*Don't use any starch to my wais-  
coats, and let irons them.*

*Well, you shall have your linen in  
eight days.*

*Sir, there is your linen.*

*Do you bring the bill along with you?  
Yes, sir.*

*I will count over my linen.*

*Two pairs of sheets, etc.*

*Tehre is a handkerchief which don't  
belong to me.*

*You may come again next week.*

DIÁLOGO 40.

Para nadar.

Faz muita calma.

Vamos nadar.

Gosto mais de ver os nadadores do que nadar,

o senhor nada bem?

Nada como um peixe.

Eu nado com bóias de cortiça. É perigoso nadar com bexigas; porque podem rebentar.

Eu nado de bruços, de costas, e entre duas águas. Também sei mergulhar.

Não sou tão hábil como Vm.

Eu apenas começo; pois vou á escola de natação.

O nadar é fácil; basta não ter medo.

Vm. vái dar-me uma lição, e verá o que sei fazer.

Vamo-nos despir.

Á água está excellente: está quentíssima.

É mais agradável o tomar banhos em água corrente do que em tina.

O tempo embrusca-se; relampéia; creio que vamos ter trovoadas.

Saiámos já da água.

DIALOGUE 40.

For to swim.

*It is very warm.*

*Go to row.*

*I like better to see the swimmers what to row my self.*

*Sir, do you row well?*

*He swim as a fish.*

*I swim on the cork. It is dangerous to row with bladders, because its put to break.*

*I row upon the belly on the back and between two waters; i know also to plunge.*

*I am not so dexte rous that you.*

*I do not what to begin. I am going to the swimming school.*

*Nothing is more easy than to swim; it do not what don't to be afraid of.*

*You go give me a lesson, and you will see that i know to do.*

*Tel undress us.*

*The water is excellent, it is too hot.*

*It is more agreeable to bathe one's self in even water that in one bainoire.*

*The weather it is cloudy it lighten, i think we go to have storm.*

*Go out of the water quickly.*

DIÁLOGO 41.

DIALOGUE 41.

Em uma casa-dê-pásto.

With a eating-house keeper.

Vamos jantar.

*Go to dine.*

Entrêmos em algúm restauradôr.

*Come in an eating-house.*

Servênte, ô rôl.

*Waiter, the bill of fare.*

Quê querem comêr, senhôres?

*Gentlemen, what do you wish to eat?*

Tráz-nos sôpa d'arrôz.

*Give us a rice soup.*

Ê, pâra mim, dê aletría.

*I shall take a vermicelli.*

Êu ôs sirvo já.

*I go to help you immedeatly.*

Quê vinho quêrem?

*What wine do you like best?*

Dê Borgónha.

*Some Bourgogne wine.*

Dá-nos vaca com batátas, e um bistéak

*Give us some beef and potatoes a*

á inglêza.

*beefsteak to the english.*

Quê máis quêrem?

*What you shall order after?*

Uma frânga.

*A pullet.*

Cômo ácha ô cuzinhádo?

*How do you like this eating?*

Excellênte.

*Very good.*

Tráz-nos saláda.

*Bring us a salad.*

Quê quêrem pâra sobremêsa?

*What you shall take for dessert?*

Tráz-nos quêijo framêngo; e amêixas-passádas.

*Give us some Hollande cheese and some prunes.*

Beberêi um copinho d'aguardênte dê glñjas.

*I will take a glass of brandy at the cherries.*

Agóra é necessário pagar.

*Now it must to pay you.*

Senhôres, não esqueção ô servênte.

*Gentlemen, don't forget the waiter.*

DIÁLOGO 42.

DIALOGUE 42.

Em uma lôja-dê-bebídas.

In a coffee-house.

Entrêmos n'êsta lôja-dê-bebídas.

*Let us go into that coffee-house.*

Quê quêrem, senhôres, regêlos, limonáda?

*What will you, gentlemen? some ices, some lemonade?*

Dá-nos cervêja.

*Give us some beer.*

Esta cervéja é muito boa.

Ella não escuma muito.

É pôr sér nova.

Tão boa é a cervéja quando faz cálma,  
cômo o café é o pünche quando faz  
frio.

Ô café é bom em tôdo o tempo.

Elle é o meu almôço usual.

Pôis eu tômo chocoláte côm leite.

Quer bebér algúm liquôr?

Não, senhôr, elle m'esquentaria muito :  
tomarei ántes um côpo de orxáta ou  
servete.

É eu também.

Continuemos o nôsso passéio.

Eu paguêi ao servente.

*That beer is very good.*

*It don't foam great deal too much.*

*That is because is new beer.*

*The beer is as good when it is warm  
as the coffee and the punch when  
it is cold.*

*The coffee is good in all time.*

*It is with that usually i breakfast.*

*Me, i breakfast some chocolate and  
milk.*

*Will you take some cordial?*

*No, sir, that shall warm me too  
much; i shall take willingly a or-  
geat's glass or a sherbet.*

*And me also.*

*Let us go our walk.*

*I have payed ad the waiter.*

### DIÁLOGO 43.

### DIALOGUE 43.

#### Dã língua franceza.

#### The french language.

Vm. estúda?

Sím, senhôr, estôu vêndo sê páseo tra-  
duzir de francêz em portuguez.

Ah! Vm. aprênde o francêz! Fáz muito  
lêni. A Hagua tórna-se-nos, cada día,  
más necessária. Quê livros são êsses  
quê ahí têm?

É uma grammática e um vocabulário.

Já Vm. sábe ás principaes régras da  
grammática?

Sím, senhôr, aprendi-as de côr.

Que obra está traduzindo?

*Do you study?*

*Yes, sir, i attempts to translate of  
french by portuguese.*

*Then you learn the french language?*

*You do well the french language  
becomes us all days too much  
necessary. What books have you  
there.*

*It is a grammar and a vocabulary.*

*Do you know already the principal  
grammars rules?*

*I am appled my self at to learn its  
by heart.*

*What work to you translate thither.*

Uma collecção de peças escolhidas em *It is a collection choice pieces in*  
prósa. *prose.*

Vm. fada não lê os poetas? *Don't you read yet the poets?*

Não, senhór, porque me custa muito a *The poems are yet too difficult by*  
intendêl-os. *me.*

É provável que já Vm. compôna algúm *Do you compose without doubt also*  
discursozinho em francéz. *some small discourses in french?*

Eu, pôr óra, só fáco thêmas. *Not yet i don't make that some*  
*exercices.*

Falla algúmas vêzes francéz? *Do you speak french always?*

Sim, senhór, más imperfeitamente. *Some times; though i say it yet.*

Não? Vm. já o falla bém. *You jest, you does express you self*  
*very well.*



## CARTAS FAMILIARES.

### FAMILIAR LETTERS.

---

#### Boileau a Racine.

— Não sei, não posso exprimir-l'he a minha surpresa; e, bem que grandes esperanças me alentassem, não deixava, por isso, de rezar a fortuna do senhor D. João. Fez Vm. tudo; pois, he de Vm. o honroso patrimonio de senhor de Maintenon. O que me embaraça é saber como desempenharci as muitas obrigações, que a Vm. devo.

Adios, meu querido senhor; tenha a certeza que ninguem, por tantos motivos, o ama tão sinceramente como eu.

---

#### Fenelon á senhora Marquiza Lambert.

Senhora, eu já devia muito ao senhor Sacy, visto ter-me elle facilitado a leitura d'um excellente escripto; mas essa dívida medrou mais, dès que elle me attrahio a carta com a qual V. Ex. me

#### Boileau to Racine.

*Can't, my dear sir, to express you my surprise; and though i might had the greatest hopes of the world, i was not leave yet to challenge my self of the fortune of Master the Duke. Are you who have all do, since it is to you than we owe the happy protection of Mistress of Maintenon. All my embarrassment it is to know as i will discharge my so much obligations what i ought you.*

*Adieu, my dear sir, believe me don't there is any body which love you more sincerely; neither bi more reasons as me.*

---

#### Fenelon at the Lady the Marchioness of Lambert.

*I was indebted already too much, my lady, at M. of Sacy, since he had to procure the reading of an excellent writing; but the debt is very encrease from he have attractet me*

honrou. Acaso não poderci, senhora, dever a V. Ex. a leitura da segunda obra? Além de que a primeira infunde grande desejo d'essa leitura, eu gostosissimo ficaria recebendo esta prova da bondade que V. Ex. me promete.

*J. and E. ha ha ha*

Sou com sincero respeito, perfeitamente, e para sempre, seu etc.

*the very kind letter which you did honoured to write me. I cannot at last, my lady, to be indebted to you selve the reading of second work? Besides the first do wish very much, i shall be to admiraiton to receive this mark of kindness what you will so kind to promise me.*

*It is with the most sincere respect that i am perfectly, and ever, your, etc.*

---

Racine ao Senhor Vitart.

---

Racine to M. Vitart.

Como meu tio quer tratar esplendidamente o seu bispo, foi a Avinhão comprar o que aqui se não acha, deixando-me o cargo de prover a tudo. Eu, como Vm. vê, exerceo optimos empregos; e sei mais do que comer a sopa; pois não ignoro o adubo que lhe convem. Conheço igualmente o que devo dar na primeira, segunda, e terceira coberta; os pratos-do-meio de que ellas hão-de constar; e mesmo alguma cousa mais; porque esperâmos dar um banquete com quatro cobertas, não inclusa a sobremesa.

*My uncle what will to treat her beshop in a great sumptuouness, he was go Avignon for to buy what one not should find there, and he had leave me the charge to provide all things. I have excellent business, as you see, and i know some thing more than to eat my soup, since i know do to prepare it. I did learn that it must give to the first, to second and to the third service, by dishes that want to join, and yet some thing more; because we does pretend make a feast at four services without to account the dessert.*

---

Adcos, caro senhor, etc.

---

*Good bye, my dear sir, etc.*

**A Senhora Simiana ao Senhor**

**D\*\*\*.**

Disserão-me hontem á noite que V. S. fôra nomeiado conselheiro honorario no parlamento; do que dou a V. S. os parabens. Compete a V. S. avalial-os justamente, proporcionando-os ao seu objecto. Parece-me todavia que V. S. tinha juz a esse logar; e eu avalio, por conseguinte, simplicissima essa nomeação. Só desejo que V. S. se persuada que, dès as menores até ás maiores cousas, tudo quanto a V. S. é relativo, toca-me e interessa-me summamente.

**Madam of Simiane at Master**

**D\*\*\*.**

*One told me last night you had been call honoray's counsellor by the parliament. I give you my compliments, sir. It is you to put there a just value, and at to proportion him to this respect. It seems me that place it was owed you of right, and that event is of most single; but i will so you could know who from the smallest till to the highest thing all that look to you touch on and interest me extremely.*

---

**Fontenelle a el-rei de Polonia  
Estanisláo.**

Senhor,

Avalie a minha gratidão á graça que Vossa Magestade me fez, concedendo-me um logar na sua academia de Nancy, pela idcia que d'ella fôrmo! Vejo-me no mesmo caso como se o imperador Marco Aurelio me admittisse em uma companhia por elle proprio organizada.

---

**Fontenelle to the Poland's  
king Stanislaus.**

Sire,

*Think you of the my gratitude of the grace Your Majesty made me: granting my self a place in their Nancy's academy, for the idea i have of her! i think me on the like case what the emperor Marcus-Aurelius was admited me at a company, what he might take care to establish and to form him-self.*



**A Senhora Sevigné á sua  
filha.**

Todos os dias te escrevo : esta alegria envolve-me propicia ás pessoas que me pedem cartas para irem vêr-te, e isso agrada-me infinito. Entregar-te-há esta o senhor D\*\*\* : não sei como se chama ; mas é sujeito honrado e de talento. Parece-me que ja aqui o vimos n'outra occasião.

**Madam of Sevigné at their  
daughter.**

*I write you every day : it is a joy which give me most favourable at all who beg me some letters. They will to have them for to appear before you, and me i don't ask better. That shall be given by M. D\*\*\*. I don't know as he is called ; but at last it is a honest man, what seems me to have spririt, and that me have seen here together.*

---

**Voltaire ao Senhor d'Alembert.**

Carissimo philosopho, pedem-me rogue a Vm. mande dar ao senhor abbade Espagnac o cargo de panegyrista de San' Luis para o anno que vem. Se Vm. o poder fazer, obrará uma boa acção ; da qual ficar-lhe-hei summamente agradecido.

---

**Voltaire at M. of Alembert.**

*My most dear philosopher, i am induce to pray you to make give to the M. abbot of Espagnac the panegyrist charge of saint Louis for the next year. If you can it you shall do a good action, which i shall be too much obliged to you.*

---

**La Motha á duqueza do  
Meno.**

Senhora, uma queixa tenho a fazer-lhe. Por mais felizes que possâmos ser, não temos cabal satisfação cá no mundo. As

---

**Nethe to the duchess of the  
Maine.**

*My lady, i have a complaint to present you. So much happy that might be one'sself, one have not all*

cartas de V. Ex. são curtissimas. V. E. representou maravilhosamente todos os sentimentos, menos a sua loquela.

*theirs eases in this world. Yours letters are shortest. You have pleased wonderfully all sentiments; less her prattle, etc.*

---

**Rousseau ao Senhor Beulet.**

Com um unico amigo, como Vm., qualquer sujeito estaria sempre socegado, se a gratidão excluísse a vergonha; e a minha augmenta á vista das bondades de Vm. Certo é que, servindo-me, actualmente tres ou quatro pessoas, e sendo eu obrigado a sustental-as, e a pagarlhes, carcia achega; mas bastava-me a quarta parte do que Vm. me enviou. Acho-me muito melhor; põem vi minha vida pendente d'um fio tão delgado, qual o apêgo aos mundanos nouadas. Um instante chega, senhor, em que as chimeiras desaparecem; momento a cuja ventura trabalhar devêmos.

---

**Rousseau to M. Bolet.**

*With a single friend as you, sir, should be one's self a lways quiet, if the acknowledgment was exclude the confusion. The mine grow to the sight of yours kindnesses. It is true that having now, by to serv me, three or four persons that it must to maintain and to pay them, i went some a helps; but i went not that of the fourth part what you send me. I am too much better, but i saw not to keep as a fillet so thin what the attachment at the idle trashes from that world. There it a moment, sir, where all fancy disappear, and to the appiness what one owe to content one's self to work.*

---

**Flechier á Senhora Roure.**

Se eu muito me impacientava, senhora, em fazer-lhe um comprimento á cerca do seu consorcio, mais gôsto sinto hoje em mandar-lh'o. Muitos annos há que o ceo parecia buscal-a, ou preparar-lhe esposo digno de Vm. Elle deu-lh'o, e Vm. a elle; assim, a ventura, é igual

---

**Flechier at M<sup>m</sup> of the Roure.**

*More i was impatient, madam, at do you my compliment on your wedding; more pleasure i have to do you to day. The heaven was seems, since several years, to go for or to prepare you a husband who might be worthy you. It was give you at*

em ambas as partes. Oh! julgue Vm. de quaes benções será seguida a união de duas almas tão bem sorteadas!

*him : the happyness it is like of one and another pars. Think which benedictions shall be followed the union of two hearts well matched !*

---

**A Senhora Maintenon a seu irmão.**

---

**Madam of Maintenon to her brother.**

Mostrei a al-rei o que me escreveste á cêrca do seu accidente; e a recepção foi qual tu desejas. Elle deixa hoje a atadura; e, graças Deos, goza perfeita saúde.

*I have show to the King what you had write me in their accident ; he have received as you may desire. He leave the scarf to day, and he is thank God, in good health.*

Eis a resposta do senhor Pelletier, o qual te reenvia a carta, que mandaste; visto que Monsenhor não quer receber nenhuma. Elle patenteia siseudez e moderação admiraveis, e todos estão contentissimos de o vêrem onde se acha. Escolha foi essa approvadissima: verêmos se a prosperidade o estraga.

*Here is the answer of M. Pelletier, which you send your letter, for Mylord, which will not to receive no body. He show a admirable wisdom and moderation, and every one is admiration of see him where he is ; never was been a choice more approved. We shall see on the prosperity shall be spoil him.*

Diverte-te, caro irmão; mas innocentemente. Pensemos na outra vida; e preparemo-nos a ella com quanta confiança poder-mos.

*Rejoice you, my dear friend, but innocently. Think of the other live, and prepare as to pass there with most confidence that we may do.*

---

**Montesquieu ao abbade  
Nicolini.**

Permitta, caro abbade, me encomende á sua amizade, recommendando-lhe o senhor Condamine. Nada, á cerca d'elle, lhe direi, salvo que é amigo meu; mas sua celebridade dirá a Vm. outras cousas, e, sua presença, o resto. Querido abbade conte com o meu affecto até á morte.

**Montesquieu to the abbot  
Nicolini.**

*Allow me, my dear abbot, who remind me of your friendship. I recommend you M. of the Condamine. I shall tell you nothing, else he is af my friends. Her great celebrity may tell you from others things; and her presence will say you th remains. My dear abbot, i will los you even the death.*



## ANECDOTAS.

### ANECDOTES.

---

Achando-se Siward, duque de Northumberland, muito doente, assentou á com sigo menoscabar sua valentia morrendo na cama. Quiz pôs dar a ultima boqueada com as armas na mão; e ordenando aos seus criados o armarem até á dentuça, elles pozerão-o em uma poltrona, na qual, esgrimindo a catana, desafiava a morte como um romonte.

---

*Siward, duke of Northumberland, being very ill, though, he was unworthy of their courage to expect the death in a bed; he will die the arms on the hands. As he felt to approach herlast hour he was commanded to hers servants to arm of all parts, and they were put him upon a armchair, keeping the bare-sword. He was challenged the death as a blusterer.*

---

Cuttler, homem riquissimo e avarissimo, viajava, communmente, a cavallo e sósinho, para forrar gastos. Quando chegava, já de noite, á estalagem, pingia um achaque, para não ceiar; e ordenava ao moço da cavalharia lhe rouxece ao quarto uma pouca de palha para metter nas botas: isso feito, mandava aqueutar a cama e deitava-se; mas, apenas o criado descia a escada, erguia-se; e com a palha das botas, e a véla que lhe ficara, fazia uma fogueirinha, na qual assava um arenque-de-fumo, que exalava da algibeira. Elle cuidava sempre em munir-se d'um motreco de pão, e subir uma garrafa d'agua; e cejava assim quasi de graça.

*Cuttler, a very rich man too many avaricious, commonly he was travel at a horse, and single for to avoid all expenses. In the evening at to arrive at the inn did feign to be indispose. to the end that one bring him the supper. He did ordered to the stable knave to bring in their room some straw. for to put in their boots he made to warm her bed and was go to sleep. When the servant was draw again, he come up again, and with the straw of their boots, and the candle what was leave him he made a small fire where he was roast a herring what he did keep of her pouch. He was always the precaution one to provide him self of a small of bread and one bring up a water bottle, and thus with a little money.*

Um cego escondeu quinhentos escudos n'um canto do seu quintal; mas certo viinho, que o bispou, desenterrou-os, e ficou com elles. O ceguinho achando que essa chelpa fizera vísperre, suspeitou quem era o ratoneiro. Tratava-se porêem de recobral-a. Dirige-se pois ao visinho e diz-lhe: — «Venho pedir-lhe um conselho; tenho mil escudôs; escondi metade em sítio seguro, e não sei se devo pôr a outra no mesmo logar.» O visinho aconselhou-lhe que assim o fizesse; e foi logo lançar os quinhentos escudos na cova, esperando empolgar os outros quinhentos; mas o cego tendo achado o seu dinheiro, deitou-lhe a unha; e chamando o visinho, disse-lhe sorrindo-se: — «Compadre, eu, que sou cego, vi mais, do que Vm que tem olhos.

*A blind did hide five hundred crowns in a corner of their garden; but a neighbour, which was perceive it, did dig up and took its. The blind not finding more her money, was suspect that might be the robbed, but one work for take again it? He was going find the neighbour, and told him that he came to get him a council; than he was a thousand crowns which the half was hided into a sure part and i don't know if i want, if to put the remains to the same part. The neighbour was council him so and was hasten to carryback that sum, in the hope soon to draw out a thousand. But the blind having finded the money, was seized it, having called her neighbour, he told him: «Gossip, the blind saw clearer than this that may have two eyes.»*

---

Certo individuo apresentou-se a um magistrado, que tinha uma copiosissima bibliotheca, e o qual lhe perguntou: — «Que faz Vm.?» — «Eu, senhor, respodeu-lhe o sujeito, escrevo livros.» — «Mas, acode o magistrado, inda não vi nenhum.» — «Oh! exclama a author, não se admire d'isso V. S.: eu nada componho para Paris. Apenas alguma obra minha sahe do prélo, envio toda a edição á America. Eu só trabalho para as colonias.»

---

*A man one's was presented at a magistrate which had a considerable library. «What you make?» beg him the magistrate. «I do some books,» he was answered. «But any of your books i did not seen its. — I believe it so, was answered the author; i make nothing for Paris. From a of my works is imprinted, i send the edition for America; i don't compose what to colonies.»*

Tendo a republica Genoveza ousado ameaçar Luis XIV, foi obrigada a enviar á França o doge, acompanhado de quatro senatores (cousa nunca acontecida), a fim de desculpar-se com esse monarcha. Mostrárão ao tal doge o sumptuoso Versailles, perguntando-lhe o que mais o maravillhava n'este sitio incantador: — «É vér-me n'elle», responde e doge.

---

*The Genoa republic, having dared to brave Lewis XIV, was forced to send at France, for to excuse him self to the monarch, the doge accompanied of four senators, who was without exemple. One was done see to this doge Versailles into all her splendour; then one did beg him what was strike him more in that enchanted side: «It is to meet my self thither,» he was answered.*

---

Certo individuo cego d'um olho apostou, contra outro de boa vista, que via mais que elle. A aposta foi aceita. — «Ganhei, brada o torto; pois eu vejo dous olhos em Vm., e Vm. só me vê um.»

---

*One eyed was lated against a man which had good eyes that he saw better than him. The party was accepted. «I had gain, over said the one eyed; why i see you two eyes, and you not look me who one.*

---

Um senhor inglez estava na cama cruelmente atormentado pela gota, eis lhe annunciação um supposto medico, que possuía certo remedio infallivel contra o dito mal. — «Esse doctor, pergunta o lord, veio a pé ou em carruagem?» — «A pé, volve-lhe o criado.» — Então, acrescenta o doente, vai já dizer a esse velhaco que ponha os quartos na rua, pois se elle tivesse o remedio, de que se gaba, andaria em coche tirado por seis urcos, e eu mesmo fôra á sua casa offerrecer-lhe metade dos meus bens, para me vér livre de tão negregada molestia.»

---

*A english lord was in their bed, tormented cruelly of the gout, when was announced him a pretended physician, which had a remedy sure against that illness. «That doctor came in coach or on foot?» was request the lord. «On foot,» was answered him the servant. «Well, was replied the sick, go tell to the knave what go back one's self, because if he was the remedy, which he exalt him self, he should roll a coach at six horses, and i would be send for him my self and to offer him the half part of my lands for to be delivered of my sickness.»*

---

Achando-se presente o actor Domingos a uma ceia de Luis XIV, comia com os olhos certo prato de perdizes. Notando isso el-rei, disse ao trinchante: — «Dê esse prato a Domingos.» — «E tambem as perdizes, senhor?» pergunta-lhe Domingos.» O monarcha, que percebeu a ideia d'esse comico, repetio: — «E tambem as perdizes.» Assim Domingos, usando de labia, alcançou, com as perdizes, um prato d'ouro.

---

Adocendo um primeiro actor da Ópera, quando devia ter logar uma nova representação de certa peça, os histrioies escolhêrão, para substituil-o, um representante subalterno; o qual, ao cantarolar, foi pateado; mas, sem perder a tramontana, fieta a plateia, e envia-lhe a seguinte phrase: — «Meus senhores, não os intendo; Vmm. querem que, por seiscentos francos annuaes, que ganho, lhes dê uma voz de tres-mil?»

---

Certa, duqueza accusada de bruxaria, sendo interrogada por um commissario cuja cara era horrendissima, perguntou-lhe este, se vira o diabo. — «O lá se vi, respondeu-lhe a fidalga; e por signal, que se parecia tanto com Vm., como um ovo com outro.»

---

*The actor Dominick seing present one's self to a supper of Lewis XIV he had the eyes fixed over a certain plat of partridges. That prince, who had perceived it, told to the officer which was taken away: «Who one give this plat to the Dominick.—What sir! and the partridges also?» Thus Dominick, for this dexterous request, have had, with the partridges, the plat, which was of gold.*

---

*A first actor of the Opera seing fall sick in the time from a new representation, was choiced for to succeed him, a subaltern actor. This sang, and was whistted; but, without to be disconcerted, he had looked fixedly the parterre and told him: «I don't conceive you; and you ought to imagine than, for six hundred pounds that i receive every year, i shall go to give you a voice of thousand crowns?»*

---

*A duchess accused of magic being interrogated for a commissary extremely unhandsome, this was beg him selve one she had look the devil. «Yes, sir, i did see him, was answer the duchess, and he was like you as two water's drops.»*

---



Um taful com trunfa apolvilhada, mui douradinho e rescalando pivetes, conduzio á igreja, para com ella casar, uma namoradaira mui arribicada. O cura, tendo corrido com o luzio esse garrido par, diz-lhe: — «Antes d'eu articular o *conjungo* e para evitar um *quiproquo*, digão-me qual de Vmm. é a uoiva.»

*A little master frizzeted, perfumed and covered of gold, had leaded to the church, for to marry, a coque-thish to the dye gllstening the par-son, having considered a minute that disfigured couple, told him: «Now before to pronounce the conjungo, let avow me for fear of quiproquo, which from both is the bride?»*

Um sujeito disse a certo religioso antes d'embarcar: — «Não perca ânimo n'uma borrasca, em quanto os marujos praguejarem e blasphemarem; mas, se os vir abraçarem-se, e pedirem reciprocos perdões, oh então tema e tremia Vossa Reverencia!» Esse frade (apenas o navio sulca o mar alto) é assaltado por um furioso temporal. Então, assustadissimo, manda um leigo, da sua ordem, á escotilha para ouvir a palestra marinhaesca; mas elle vólta logo; e, ben-zendo-se co'a mão toda, diz ao Reverendo: — «Oh carissimo padre, estâmos perdidos! Esses malvados vomitão imprações horribéis. Se Vossa Paternidade as ouviisse, arripiar-se-lhe-hia a carne. Ellas são bem capazes de afundir esta embarcação.» — «Louvado seja Deos! exclama o religioso! Não há perigo.»

*One told to a religious, already at to ambarck one's self on the sea: «Don't torment you of any thing in a storm, as long as the sailors, shall jure and will blaspheme; but they could em brace, if they beg pardon reciprocally tremble you.» This religi-ous scarce at sea, that had raised a storm. The good father uneasy, was send some times a companion of their order to the hatchway, to the end what he might bring back him the discourse of the sailors. «Ah! my dearest father, all is lost, the brother come to tell him; these unappies made horrible imprecations, you would trembled to hear them; theirs blasphemes only are enough for make be lose the vessel. — God be loved, told the father! go, all shall go well.»*

Um viajante, a quem uma tempestade trespassara de frio, chega a uma lo-canda no campo; mas acha-a tão cheia de gente, que não pôde acercar-se á

*A traveller, which a storm had be-numb of cold, he come in a field's inn, and find it so fill of companies that he cannot to approach of the*

chaminé. — «Levem ao meu cavallo um cesto des ostras, » diz elle ao vendeiro. — «Ao seu cavallo ! exclama este ; e cre Vm. que elle as coma ? » — «Faça o que lhe ordeno retorquiu o gentilhommem. » Ao ouvirem esta phrase, todos os assistentes correm á estrebaria, e o nosso viajor aqueenta-se. — « Senhor, disse o estalajadeiro, quando voltou (a cousa é clara) o seu cavallo não quer ostras. » — « Pois então (acrescenta o viajante já bem quente) eu vou comêl-as. »

*chimney. «What carry to the my horse a oyster's basket,» tell him to the host. «To your horse cry out this. Do you think that he wake eating them? — Make what i command you,» reply the gentleman. At the words, all the assistants run to the stable, and our traveller he get warm him self. Gentleman, tell the host coming again, i shall have lay it upon my head the horse will not it. — So, take again the traveller, which was very warmed one's, then it must that i eat them.»*

---

Um clérigo protestante, mui colérico, explicava a alguns piugas nacos do Pentateuco; chegando porém ao artigo Balaam. Um rapazinho entrou a rir. Agastado o clérigo, rosna, ameaça e dezunha-se em provar que um burro podia fallar, mórmente vendo ante si um anjo com uma espada. O cachopo ria cada vez mais; thé que zangado o clérigo dá-lhe um pontapé. Então o criança choramigando, diz-lhe: — «Sim senhor; convenho em que o jumento de Balaam fallava, mas não despedia couces.»

---

*A protestant minister, very choleric, was explained to the children the Pentateuco; but arriving at the article Balaam. A young boy commence to laugh. The minister with indignation, chide, threaten, and endeavour one's to prove that a ass was can speak especceally when he says before him a angel armed from a sword. The little boy continue to laungh more strong. The minister had flied into passion, and give a kick the child, which told him weeping: «Ah! i admit that the ass of Balaam did spoken, but he not did kicks.»*

---

Um tal cavalheiro, nobre como el-rei catholico, e o Papa; mas lazeira como Job, arriba, á meia-noite, a uma aldeia de França, que só tinha um hos-

---

*A such gentleman, noble as the catholic king and as the pope, but poor as Job, was arrived for night into a France village where there is not that*

tao. Eil-o que lhe bate muito tempo á porta sem que o hospede acorde. Emfim, este ergue-se estremunhado ao estrondo das argoladas: — «Quem é? berra o vendeiro lá da janella. — «Abra, abra, acode o Hespanhol; eu sou D. João-Pedro-Fernandez-Rodriguez de Villa-Nova, conde de Badajoz, cavalheiro de Sant'-Yago e d'Alcantara.» O estalajadeiro, quando isto ouviu, fechou a janella, dizendo: — «Vossa Excellencia pôde continuar sua jornada; porque eu não tenho sufficientes quartos para receber tantos fidalgos.»

*a single inn. As it was more midnight, he knock long to the door from that inn before to may awake the host; in end, he did get up him, by dint of hubbut. «Who is there?» cry the host for window. «It is, told the Espagnishman, don Juan-Pedro-Hernandez-Rodriguez of Villa-Nova, conde of Badajoz, cabalero de Sant-Iago y d'Alcantara.» The host was answered him immediately in shutting the window: «Sir, i feel too much, but we have not rooms enough for to lodge all these gentlemen.»*

Certo mancebinho, a quem Cornelio concedêra sua filha para esposa; mas cujos negocios o obrigavão a renunciar este consorcio, veio a casa d'esse poeta, a fim de retirar sua palavra. Eil-o que se lhe introduz no gabinete, e expõe-lhe os motivos de seu proceder. — «Vm. excusava vir interromper-me, diz-lhe Cornelio, devia expôr tudo isso á minha mulher. Suba pois ao seu quarto, porque eu sou leigo em materias casamenteiras.»

*A young man to which Cornelius made agreed her daughter in marriage, being obliged for the state of theirs business to renounce that, come in the morning to the fatter for draw out her wood go till her cabinet, and expose him the motives of her conduit. «Ah! gentleman, reply Cornelius, don't you can without interrupt me, to talk of that at my wife? Go up to the her room, i not understand at all these affairs.»*

Dous amigos que dès-de muito tempo se não tinham visto, encontrarão-se casualmente: — «Como estás de saúde? pergunta um.» — «Não muito bem, responde o outro: casei.» — «Óptima noticia!» —

*Two friends who from long they not were seen meet one's selves for hazard. «How do is thou? told one of the two. — No very well, told the other, and i am married from that*

« Não ótima ; pois reccebi uma fêmea en-  
diabrada. » — « Tanto peor. » — « Não as-  
sim, porque me trouxe em dote dous mil  
luizes. » — « Bella somma ! isso consola. »  
— « Não cabalmente, porque a gastei em  
carneiros, que todos espicharão de mor-  
rinha. » — « É pena ! » — « Não é ; pois suas  
pelles renderão-me mais. » — « Então ficaste  
indemnizado ? » — « Não de todo, porque  
o meu domicilio, que continha esse di-  
nheiro, ficou reduzido a cinzas. » — « Oh  
que grande desgraça ! » — « Não foi gran-  
de ; pois a senhora minha mulher e a  
casa ardêrão juntamente. »

*i saw thee. » Good news ! — « Not quit,  
because i had married with a bad  
woman. » — So much worse ! — « Not so  
much great deal worse ; because her  
dower was from two thousand lewis. »  
— Well, that confort. — « Not absolu-  
tely ; why i had employed this sum  
for to buy some muttons, which are  
all deads of the rot. » — That is indeed  
very sorry ! — « Not so sorry, because  
the selling of hers hide have bring  
me above the price of the muttons. »  
— So you are then indemnified ? —  
« Not quit, because my house whe-  
re i was deposed my money, finish  
to be consumed by the flames. » — Oh !  
here is a great misfortune ! — « Not so  
great nor i either, because my wife  
and my house are burned together. »*

---

Certo aulico crivado de dividas,  
achando-se doentissimo, disse ao seu  
confessor : — « A unica graça que peço a  
Deos é me dilate a vida té eu pagar o  
que devo. » — « É tão bom esse motivo,  
responde o confessor, que o Altissimo  
não deixará de satisfazel-o. » — « Ah meu  
padre ! exclama o enfermo, se assim fôr,  
serei immortal ! »

---

*A man of the court being very ill  
and charged from debts, told to her  
confessor, what the single grace  
which he had to beg to God was that  
migh please to prolong her life even  
what he might have paid all that  
he did indebt. — « This motive is so  
good, answer the confessor, that  
there is occasion to stop who God  
hears favourable your prayer. Wither  
God made me that grace, was an-  
swered the sick, i would be immortal. »*

---

Certa senhora, quando jantava, ralhou  
com uma criada, por não ter deitado  
bastante manteiga n'uma iguaria. Des-

---

*A Lady, which was to dine, chid  
to her servant that she not had used  
butler enough. This girl, for to ex-*

culpou-se a rapariga, trazendo-lhe um gatinho, e dizendo o apauhara acabando de gramar os dous arrateis de manteiga que restavão. A dama empolga o gato; lança-o n'umas balanças; e este animalajo apenas pesava libra-e-meia!

*case him selce, was bring a little cat on the hand, and told that she came to take him in the crime, finishing to eat the two pounds from butter who remain. The Lady took immediately the cat, was put into the balances it had not weighed that one an half pound.*

Uma taberneira nunca esquecia dizer aos seus moços, quando alguns devotos de Baccho vinhão á sua bodega rociar os gorgomilos: — « Rapazes, quando esses senhores cantarem juntos, zurrápa com elles. »

*A tavern-keeper not had fail to tell theirs boys, spoken of these which drank at home since you will understand: — «Those gentlemen to sing in chorus, give them the less quality's wine.»*

Certo labrego passando, em París, pela Ponte-do-Cambio, e não vendo fazenda em algumas lojas, quiz, espreitado pela curiosidade, saber a causa d'isso. Eil-o pois que se dirige a um cambista e inquire-lhe, em ar de piegas: — « Oh! senhor, que vende Vm. ? » Esse sujeito julgando matraquear o rustico, volve-lhe mui pausado e concho: — « Vendo cabeças de burros. » — « Na verdade, acode o camponio, Vm. vendeis bem; pois só uma lhe resta na loja. »

*A countryman which came through to Paris upon the bridge to the change, not had perceived merchandises in several shops. The curiosity take him, he come near of a exchange desk: — «Sir, had he beg from a look simple, tell me what you sell.» The loader though that he may to divert of the personage: — «I sell, was answered him asse's heads.» — «Indeed, reply to him the contryman, you make of it a great sale, because it not remains more but one in your shop.»*

O sophista Zenon, um dos mais desajudados humanos em sustentar paradoxos, negava, em certa occasião, na

*The sophist Zenon, the most hardy of all men at to sustain some paradoxes, was denied one day, be-*

presença de Diogenes, a existencia do movimento. O que ouvido pelo cynico, entra logo a cabriolar, e a correr diante dos ouvintes.

*fore Diogenes, the existence of the motion. This was put him self immediately to make two or three turns in the session-house.*

Achando-se o commendador Forbin de Janson, com o célebre Boileau (Bebe-agua) n'um banquete, quiz chasqual-o ácêrea do seu nome—«Oh! que nome lhe pozerão? Boileau; eu preferira *Boi-vin* (Bebê-vinho).» O poeta motejando-o igualmente, responde-lhe: — «E Vm. para que escolheu *Janson* (João-farelo)? Eu quizera me chamassem antes *João-Farinha*. Ora diga-me a farinha não é melhor que a sêmca?»

*The commander Forbin of Janson, being at a repast with a celebrated Boileau, had undertaken to pun him upon her name: — «What name, told him, carry you thither? Boileau; i would wish better to call me Drink wine.» The poet was answered him in the same tune: — «And you, sir, what name have yeu choice? Janson; i should prefer to be named John-Meal. The meal don't is valuable better than the surfur?»*

Santeuil ao acabar de lêr um hymno seu a dous amigos, exclama, qual um energumeno:—«Isto, isto é que são versos! Virgilio e Horacio cuidavão que, depois d'elles, ninguem ousaria compor versos em seu idioma? Certo é que esses dous principes da poesia latina, havendo cortado (por assim dizer), em duas metades, a laranja, espremêrão-a, e lançarão-a fóra; mas eu corri atraz d'ella, gritando: — «Esperem, esperem senhor vate mantuano, e Vm. senhor valido de Mecenas, eu quero fazel-a em casquinhas.»

*Santeuil, afterwards to have read one of theirs hymnes at two friends, was cried of a tone of a demoniac: — «Here is what may call verses! Virgil and Horatio was imagined that no body, after them, nol did dare to compose some verses in their language It is sure that these two princes of the latin poesy, after to have cut for to tell so, the orange in two, and to have pressed it, have throwed out it; but i ran next to the orange, crying wait for: Sir Mantua poet, and you favourite from Mecenas, expect; i will to do it in zests.»*

Certo fidalgo, refinadissimo escarnicador, endereçou-se a um canuto cortezão, e perguntou-lhe o que significavão as tres palavras *frioleira*, *obolo*, *parabola*. O provocado aulico, que era prompto de mãos e lingua, atira-lhe logo á cara co'a seguinte replica: — *Frioleira* é o que V. S. diz, *obolo* é o que V. S. vale, e *parabola*, é o que nem V. S., nem eu, entendemos. »

*A gentleman of the court, great joker of nature, was resolved to de-lay a hold courtier, and to ask him what may signify these three words: trifle, obole, and parable. The courtier that he had provoked, and which had beak and nails, he had answer him wit hout hesitate: «Trifle, it is what you say; obole, it is what you are valuable, and parabola, it is what we not understand nor you either me.»*

---

Indo um dia Alexandre á officina d'Appelles para o vér trabalhar, deu-lhe na cabeça discorrer á cêrca da pintura; mas Appelles disse-lhe sorrindo-se: — «Oh senhor! cale-se; olhe que os rapazes, que me moem as tintas, estão rindo do que Vossa Magestade exprime »

---

*Alexander, was see to work Apelles in their work-shop, and was resolved to speak painting. But he had play off very bad, Apelles told him laughing: «Be quite, my lord, you does to laugh the boys which grind the colours.»*

---

Um medico octogenario gozava inalteravel saúde; e seus amigos davão-lhe êmboras a esse respeito. — «Ah senhor doctor! dzição-lhe, Vm. é um homem admiravel. Ora diga-nos que faz para andar são como um pêro? — Eu lh'o declaro, respondeu elle (e até os exhorto a imitarem-me): vivo do producto dos meus *recipés*; mas não tômo nenhum dos remedios que aos doentes prescrevo. »

---

*A physician eighty years of age had enjoied of a health unalterable. Theirs friends did him of it compliments every days: «Mister doctor, they said to him, you are admirable man. What you make then for to bear you as well? — I shall tell you it, gentleman he was answered them, and i exhort you in same time at to follow my exemple. I live of the product of my ordering without take any remedy who i command to my sick.»*

Dous ingenhos de profissão, ambos philosophos de truz, e encarniçadissimos disputantes, jantavão certo dia no palacio d'um marechal de França; o qual, satisfeito de ser bom guerreiro, não arrotava sabença. Lá no meio do banquete, eis os senhores philosophos ás lãs; e, de tal modo, que transpunhão as balizas d'uma dissertação. Vendo o marechal que esse debate degeneraria em rixa, fechou o bico aos competidores dizendo-lhes d'estalo: — «Irra! senhores! vão bugiar co'as suas disputas. Vmm. querem que a gente me ridiculize? Dirão que se fallou, em miuha casa, de philosophia!»

*Two fines spirits of profession both two greats philosophers and warm disputers, were to dine to France marshal who, satisfied to be a good warrior, did not offend himself not quite to be learned, to the middle of the entertainment, here are my philosophers to be fighting; they begin at to animate one's one gainst other, and keep him upon a tone which had get out of the bounds from a dissertation. The marshal seing who the contest was degenerate in a quarelle, he had put silence at two fine spirits, telling them bluntly: «Demon! gentlemen, go take and wolk with your contests; will you do me rediculous in the world? They shall tell that may have spoken at my house from philosophy!»*

João II, rei de Portugal, foi decisivo. Achando-se em sua cõrte dous embaixadores castelhanos, para tratarem da paz, e vendo o monarcha lusitano que elles dilatavão a negociação, entregou-lhes dous papeis, em um dos quaes estava escripto *paz*, e no outro *guerra*, dizendo-lhes: — «Escolhão.»

*John II, Portugal king, had taken hir party immediatly. He had in her court castillians ambassadors coming for treat af the peace. As they had keepest in leng the negotiation, he did them two papers in one from which he had wrote peace, and on the other war, telling them: «Choice you.»*

Oh quanto me regala a resposta que deu um ambaxador de Veneza a certo imperante que, para zombar do leão alado, que constitue as armas d'essa republica, lhe inquirio, um dia, em que sftio

*I like the answer that had make a Venice ambassador to an emperor which do ihe arms of that republic, was beg him in which part of world one fond some winged lions such as*



do terraqueo globo se deparavão leões aligeros, quaes se notão na armaria do estado veneziano? — «Achão-se, respondeu o embaixador, no mesmo paiz onde se encontrão aguias com duas cabeças.»

*those what one see into the armoires of the venitians States. «They are did answered the ambassador, in the same countries where one see some eagles with two heads.»*

---

Tendo um adolescente composto versos latinos, mostrou-os a certo semi-docto perluxissimo. Arranhou-lhe o ouvido o termo *posthac*, e tachou-o de prosaico. O mancebo affirmou ser poetico, e que s'escorava em bom author. O teimoso Aristarco, embespinhado, disse que o tal author era um ignorante; mas o mancebo arrumou-lhe ás ventas o seguinte verso de Virgilio:

---

*A young man had done latins verses what he had showed at a half learned. That was from a difficult liking; he was clashed of the word posthac and had pretended what it was prosaic. The author did sustained that it was poetic, and that he had a good guarantee of that he told. The obstinate censor, one had warmed upon that had accused the garn-tee of ignorance; but the young man was answered by their Virgil verses:*

---

*Efficiam posthac ne quemquam voce lacesas.*

---

*Efficiam posthac ne quemquam voce lacesas.*

---

Confessava-se um labrego ao seu parocho ácrea d'um borrego que furtara a certo abegão visinho seu. — «É necessario restituir-lh'o, aliás não te absolvo.» — «Como ha-de isso ser, se o gramei?» — «Tanto peor, tanto peor; empolgar-te-há o diabo; pois no valle de Josaphat, em presença do Altissimo, até o carneiro fallará contra ti. — Oh senhor padre! se o cordeiro lá se ha-de achar, então restitui-o-hei facilmente: não te-

---

*A countryman was confessed to the parson to have robbed a mutton at a farmer of her neighbourhood. «My friend told him the confessor, it must to return, or you shall not have the absolution.—But, repply the villager, i had eated him.— So much worse, told him the pastor; you vill be the devil sharing; because in the wide vale where me ought to appear we before God everyone shall spoken*

nho mais do que dizer ao caseiro: —  
«Visinho, tome o seu borrego.»

*against you, even the mutton. How  
repply the countriman, the mutton  
will find in that part? I am very glad  
of that; then the restitution shall be  
easy, since i shall not have to tell the  
the farmer: Neighbour take your  
mutton again.»*

---

O poeta Scarron, pouco antes de morrer, disse a seus criados, que se debulhavam em lagrymas junto ao seu leito: — «Meus filhos, vós não chorareis tanto como eu vos fiz rir.»

---

*The Scarron poet, being almost to die, told their servants, which were weeping a bout a from her bed: «My children, you have shedded too many tears, you not shall weep as much as i had done to laugh.»*

---

Certo farroupilha pedindo, em Madrid, esmola a um sujeito, este respondeu-lhe: — «Tu és môço, e melhor fôra trabalhasses, que exercer tão vergonhoso mister.» — «Meu senhor, acudio o orgulhoso mendigo; eu peço-lhe dinheiro, não lhe peço conselhos.»

---

*A beggar, to Madrid, had solicited the pity of a passenger. «You are young and strong, told him that man; it would be better to work and you deliver to the business who you do. — It is money as i beg you repply immediately the proud beggar and not councils.»*

---

Certo astrologo havendo predicto a morte d'uma senhora, que Luis XI amava, e o acaso tendo justificado esse vaticinio, el-rei mandou chamar o astrologo: — «Ora tu que prevês tudo, disse-lhe, quando morrerás?» Avisado ou suspeito o astrologo de que esse

---

*A astrologer having predicted the death from a woman who Lewis XI was liked, and the hazard having justified her prediction, the king made come the astrologer: «Thy self what foresee all, told him when thou shalt die? The astrologer warned, or sus*

monarcha lhe armava um laço res-  
pondeu-lhe: — « Eu, senhor, morrerei  
s dias antes de Vossa Magestade. » A  
superstição d'el-rei sabrepujou-lhe o re-  
sentimento; até tomou particular cui-  
do d'esse refinado impostor.

*pecting who this prince bent him a  
gin, told him: « I will die three days  
before your Majesty. » The fear and  
the king's superstition was prevail-  
led him upon the resentment; he  
took a particular care of this dex-  
terous impostor.*

Certo dia Luis XI, ao encontrar Miles  
liers, bispo de Chartres, montado em  
na mula magnificamente ajazada,  
se-lhe: — « Os bispos não caminha-  
o assim outrora; bastava-lhes um ju-  
ento ou jumenta, que guiavão pela  
riata. » — « Eis a verdade, senhor, vol-  
u-lhe o bispo; mas isso era bom no  
po em que os réis empunhavão ca-  
lo pastorando rebanhos. »

*One day Lewis XI having meeted My-  
les of Ileres, Chartre's bishop, going  
on a mule harnessed magnificently:  
It is not was in equipage told him  
what did walk the bishops of another  
time they were contents of a ass or  
of a she-ass, what they lead for the  
halter. — That is true, sir, had an-  
swer the bishop; but that it was good  
in the time who the kings had not  
that a sheep-hook, and took care of  
muttons.»*

Certo soldado romano, que tinha uma  
manda, pediu a Augusto o apadri-  
asse. Esse imperante ordenou a um  
lico conduzisse o guerreiro á morada  
s juizes; porém este atreveu-se a  
zer a Augusto: — « Eu não obrei assim  
ra com Vossa Magestade, quando cor-  
u perigo na batalha d'Accio: combati  
soalmente por Vossa Magestade. » E  
ostrou-lhe as feridas que lá recebera.  
eu-se tanto Augusto d'esta exprobra-  
o, que elle mesmo foi ao tribunal de-  
nder esse militar. »

*A roman soldier had a process, he  
had asked at Augustus to protect  
him, the emperor gave him a of their  
courtiers for to lead him to the jud-  
ges the soldeir was audacious enough  
for to tell at Augustus: « I have not  
made use so my lord with you, when  
you were in danger in the battle of  
Actium; i self had combated from  
you. » Telling these words he had dis-  
covered the wound who he had kep-  
ped. This reproach had touched at  
August in such a manner that he was  
him self to the bar to defend that  
soldier.*

Entregou certo alchimista ao papa Leão X um livro cuja epistola dedicatoria lhe era endereçada. Ao abrir-o vio que se intitulava: — *Verdadeiro modo de fazer ouro.* — Mandou então o pontifice que lhe trouxessem uma bolsa vazia, com a qual mimoseou o alchimista, dizendo-lhe: — «Já que Vm. faz ouro, só lhe falta onde o guarde.»

*The pope Leon X had received of the hands from a alchymist a book which the dedicatory epistle was directed him. Since he had open it, he had seen that it had for title: the really manner to make any gold. He had ordered that bring him immediately a empty purse, which he made present to the alchymist, telling him: «Then you make some gold it won't, what a place for to put it.»*

Um homem que comia tanto como seis, apresentou-se ante Henrique IV, esperando em que este lhe daria com que cevar-se mais á rasga. Como el-rei já tinha ouvido fallar d'esse illustre lambaz, perguntou-lhe se era certo comer elle tanto como seis? — «É senhor, volteu-lhe.» — E tu trabalhas á proporção? — continuou o monarcha. — «Eu trabalho como outro homem da minha força e idade.» — «Apage! brada el-rei, se o meu reino contivesse seis comilões como tu, mandava-os enforcar, para preserv-o da fome.»

*A man which had eaten so many than six was presented him self before Henry IV, in the hope that this king shall give him what to keep a so great talent. The king which had heard speak already of this illustratious eater, did beg him whether what told of hir was true, that he eat as much that six. «Yes, sir,» had answered him. «And you work proportionably?» had continued the king. «Sire, repply-him, i work so much than another of my force and age. — For shame! tell the king, if i had six men as thy in my kingdom, i should make to hang up of like eaters would have it hungry soon.»*

Socrates, pagão virtuosissimo, foi accusado por impio, sendo victima da inveja e fanatismo. Ao declararem-lhe que os Athenienses o tinham condemnado á morte, disse: — «E elles o são pela na-

*The most verlious of the pagans, Socrates, was accused from impiety, and immolated to the fury of the envy and the fanaticism. When relate one's hum self that he was been*

tra.» — «Mas essa condemnação é injusta, grita sua mulher.» — «É tu qui-  
eras, replicou elle, que fôsse justa?»

*condemned to the death for the Athe-  
nians: «And them thold him, they are  
it for the nature.—But it is an unjust-  
ly!» cried her woman. «Would thy  
replied-him that might be justly?»*

Uma patrulha encontrou de noite certo  
dividuo, que levava uma bojuda gar-  
fa de vinho, e perguntando-lhe o que  
aha sob o capote, respondeu-lhe, gra-  
jando: — «Tenho um punhal.» —  
Mostra-o cá, bradão.» Então esse  
armelo, dando-lhes a botelha, elles  
gotão-a; e, entregando-a depois a seu  
ono, dizem-lhe: — «Como tu és nosso  
nigo, entregámos-te a bainha.»

*A patrol had meeted during the  
night a individual what had carried  
a wine bottle. This having asked what  
he had under hir cloak, he and an-  
swered jesting: «A poniard.— We  
will look it,» had replied the others.  
Our man present immediately her  
bottle, these had taked possession of  
it and they had given back it empty  
telling: «Here, as thou art one of  
our friends, we deliver the scab-  
bard.»*

Certo juiz havendo ordenado aos gen-  
rmas engalfinhassem um criminoso;  
te individuo teve a audacia de dizer-  
e na cara: — «Vm. parece-se com  
latos.» — «Ao menos respondeu-lhe o  
iz, condemnando eu um tão grande  
tife, qual tu és, não preciso lavar as  
ãos.»

*A judge having ordered at any  
gendarms to arrest a criminal, this  
conducted at her presence, was  
shamness enough far to tell him that  
he was semed to Pilatus. The judge  
was answered him: «Condemning a  
so great rogue as thee, i shall not  
have at less to wash my hands.»*

Passando um dia pelo campo, com  
guns amigos, o philosopho Platão,  
es mostrarão-lhe Diogenes, embebido  
agua té á barba. A superficie d'essa  
ta estava gelada, menos o buraco que

*Plato walking one's self a day to  
the field with some of their friends.  
They were to see him Diogenes who  
was in to water untill the chin. The  
superficies fo the water was snowed.*

Diogenes abrira. — «Não olhem para elle, disse Platão aos taes amigos, e brevemente deixará o charco.»

*for the reserve of the hole that Diogenes was made. «Don't look it more told them Plato, and he shall get out soon.»*

---

Entrando Diogenes um palacio cozido em ouro, e folheado de marmore, examinou-lhe as lindezas; mas, expellindo dous ou tres apupos co'o trazeiro, e fossindo, lançou um escarro á cara d'um I hrygio que lhe mostrava o tal palacio: — «Meu amigo, disse-lhe elle, inda não vi sitio mais sujo do que este para se lhe escarrar.»

---

*Diogenes was meeting him self in a magnificent palace where the gold and the marbie were in very much great. After have considering at the beauties, he began to cough, he made two or three efforts, and dia spit against a Phrygian faces which show him hir palace. «My friend, told him, i have not see a place more dirty where i can to spit.»*

---

Veio um homem consultar esse philosopho á cêrca da hora em que devia comer. — «Se és rico, respondeu-lhe, come quando quizeres; e, se pobre, quando poderes.»

---

*A day came a man consult this philosopher for to know at o'clock it was owe to eat. «If thou art rich told him eat when you shall wish, if you are poor, when you may do.»*

---

Dando uma quéda Philippe, rei de Macedonia, e vendo a extensão de seu corpo impressa na poeira, exclamou: — «Grandes deuzes! como é acanhado o espaço que, n'este universo, occupámos!»

---

*Phillp, king's Macedonia, being fall, and seing the extension of her body drawn upon the dust, wacry: «Greats gods! that we may have little part in this univers!»*

---

Respondia Afonso, rei d'Aragão, ás pessoas que lhe perguntavão quaes erão seus melhores e mais fieis conselheiros: — «Não conheço outros senão os livros; pois estes, sem movidos ser por intriga ou interesse, cusinão-me o que saber deejo.»

*Alphonsus, king's Aragon, did answer at which who did ask him who were their best and their more loyals counsellors, what he don't know others that the books; for these, without to be moved for the intrigue or the interest, they did inform to him all what he was wish to how.*

Cesar vendo, um dia, em Roma, alguns estrangeiros riquissimos, trazem em braços cãesinhos e macaquinhos, affagando-os carinhosamente, inquirio-lhes (e com razão) se as mulheres, na sua terra, não tinham filhos?

*Cesar, seing one day to Roma, some strangers very riches, which bore between hir arms little dogs and little monkeies and who was carressign them too tenderly, was asking, with so many great deal reason; whether the women of her country don't had some children?*

Exhortavão Henrique IV a tratar rigorosamente algumas praças da liga, que elle sujeitara. — «A satisfação que da vingança se colhe, respondeu esse generoso monarcha, é momentanea; mas, a da clemencia, é eterna.»

*One did exhort Henry IV to treat rigorous by some places of the league, what he had reduced for the force. «The satisfaction that take off of the vengeance not continue than a minute, told this generous prince; but that which is take of the clemency is eternal.»*

Selim I<sup>o</sup>, imperador dos Turcos, contra o uso de seus antecessores, cortava a barba. Certo sujeito perguntando-lhe a razão d'isso, Selim respondeu-lhe: — Certo-a para que meus conselheiros não me tirem por ella, como fizeram a meu pae.»

*Selim I, Turk's emperor, did shove one's self the, in a contrary manner to the use of their ancestros. Some one asking to him the motive of that: «It is to the end who my counsellors not lead me for the beard, as they made to my father.»*

Henrique IV foi arengado, certo dia, por um embaixador; o qual encetou seu discurso no seguinte modo: — «Senhor, quando o grande Scipião chegou ante Carthago.....» El-rei provendo que a falla do embaixador seria longuissima, interrompeu-o dizendo: — « Quando Scipião arribou a Carthago tinha jantado, e eu inda estou em jejum. »

---

Durante uma noite escurissima, um cego palmilhava as ruas com uma lanterna na mão, e uma bilha cheia às costas. Certo mancebo que corria, topa-o; e, admirado da luz, diz ao cego: — «De que te serve essa claridade? Dia e noite não te são ignaes?» — «Esta lanterna, responde o cego, não me alumina; mas impede que esturdios, qual tu és, me deem bote, e me quebrem a bilha.»

---

*A day Henry IV was harangued for an ambassador, which began for these words: «Sire, when the great Scipio was arriving near Carthagus.» The king was foresee at this beginning length tedious of the discourse, and that wish make to feel it to ambassador, he was interrupt him telling to hir: «When Scipio was arrive to Cartagus, he was dine, and me, i am fasting.»*

---

*At the middle of a night very dark, a blind was walk in the streets with a light on the hand and a full jar upon the back. Some one which ran do meet him, and surprised of that light: «Simple that you are, told him, what serve you this light? The night and the day are not them the same thing by you? — It is not for me, was answering the blind, that i bring this light, it is to the and that the giddie which seem to you do not come to run against me, and make to break my jar.»*

---



## IDIOTISMOS E PROVERBIOS.

### IDIOTISMS AND PROVERBS.

---

A necessidade não tem lei.  
Dar de narizes a alguém.  
Pouco a pouco o passaro faz seu ninho.  
Mais vêem quatro olhos que dous.

Tantas cabeças, tantas sentenças.  
Entra-me por um ouvido e sahe-me por  
outro.

As paredes teem ouvidos.  
Está na espiuha.  
Quem bem ama, tarde esquece.  
Fallou com o coração nas mãos.  
Elle tem rasca na assadura.  
Morreu como uma luz que se apaga.

É boa massa de homem.  
Tem as guelas ladrilhadas.  
Não tem casa nem lar.  
Pagar-se por suas mãos.  
Não merece o pão que come.  
Pagarei na mesma moeda.  
São contos de velhas.  
Não veio para enfiar perolas.  
Os peixes maiores comem os menores.

Anda de gatinbas.  
Passarão o rio a pé enxuto.  
Quem tem dinheiro faz o que quér.  
Quanto mais tem, mais deseja.

Por dinheiro baila o perro.

*The necessity don't know the low.  
To meet any-one nose at nose.  
Few, few the bird make her nest.  
Four eyes does see better than two.*

*So many heads so much opintons.  
What come in to me for an ear yet  
out for another.*

*The walls have hearsay.  
He has not than the skin on the bones.  
Which love well no forget to.*

*He spoken at open heart.  
He has a part in the coke.  
He ran through as a candle.*

*It is a good natured soul.  
He has the throat paved.  
He has not neither fire nor place.*

*To pay one's self for hers hands.  
He is not valuable to breat that he eat.  
I shall pay with the same money.*

*Its are some blu stories.  
He not came for to thread pearls.  
The great fishes eat the small.*

*He go to four feet.  
They have passed the river dried up.  
With some money, one come to end of all.  
More he has, more he wish to have.*

*Nothing some money, nothing of Swiss.*

Cada um para si, e Deos para todos.

Descobrio a mercia.

Lança poeira nos olhos.

A desconfiança é mãe dos disc. etos.

Foi apanhado em fragrante delicto.

Escapar á sordina.

As mãos lhe comem.

Quer sahír com a sua.

Aprende á custa alheia.

Logo me deu em rosto.

Dar grandes gargalhadas.

É levar agua ao mar.

Elle pesca em agua turva.

Isso faz agua na boca.

Grita antes que o esfollem.

Quem muito abraça pouco alcança.

A bom intendedor poucas palavras bastão.

Está como o peixe n'agua.

Trazer alguem entre dentes.

Hir de bispo a molciro.

Dorme como um arganaz.

Fazer vir agua ao moinho.

Mais vale ser invejado que condoído.

Tomar o ceo co' as mãos.

Mais vale um ruim concérto, que uma  
boa demanda.

Elle tem bico.

Está armado de ponto em branco.

Na terra dos cegos o que tem um olho  
é rei.

Bo dito ao feito vai muita differença.

Isso é outro cantar.

Quem carne come, carne cria.

Estou sôbre as brazas.

A bom gato, bom rato.

Fazer tórres de vento.

Fugir do fogo e cahir nas brazas.

Gato escaldado da agua fria tem mêdo.

*Every one for him, and God for all.*

*He has discorvered the pot to roses.*

*He throw the dust to eyes.*

*The diffidence is mother of security.*

*He was taken in the fact.*

*March off without dram nor trumpet.*

*The hands are to itch to him.*

*He wont have of it the disapointment.*

*He becomes wise to expenses of  
others.*

*He has please me in the beguining,*

*Laugh at throat displaied.*

*It is carry some water the river.*

*He sin in trouble water.*

*That make to come water in the mouth.*

*He cry before that one take off him.*

*Which too embrace bad he bind.*

*The wise understand to half word.*

*He is like the fish into the water.*

*To have any one between the teeth.*

*To become of bishop miller.*

*He sleep as a marmot.*

*To do come the water to the mill.*

*It is better to do envy that pity.*

*Take the moon with the teeth.*

*A bad arrangemt is better than a  
process.*

*He has a good beak.*

*He is armed of foot at up.*

*In the country of blinds, the one  
eyed men are kings.*

*A thing is tell, and another thing  
is make.*

*It is another song.*

*The flesh nourish flesh.*

*I am over the small coals.*

*Tit for tat.*

*To build castles in Espagnish.*

*To dig of fire and to fall on small coals.*

*Cat scalded fear the cold water.*

Mais vale um passaro na mão, que cem voando.	<i>A take is better that two you shall have.</i>
Quem o feio ama, formoso lhe parece.	<i>What is loved seems hand some.</i>
Tomar uma cousa ao pé da letra.	<i>Take a thing to near of the letter.</i>
Em fallando do ruim, olhai para a porta.	<i>Spoken of the wolf, one see the tail.</i>
Comer o pão que o diabo amassou.	<i>To eat of the cow mad.</i>
Ter memoria de gallo.	<i>To have a hare memory.</i>
Pôr o carro diante dos bois.	<i>To put the plough before the oxen.</i>
O barato sahe caro.	<i>The cheap becomes dear.</i>
A ociosidade é mãe de todos os vicios.	<i>The idleness is the begining of all the vices.</i>
Prometer montes de ouro.	<i>To promise gold's mounts.</i>
Morder no anzol.	<i>To bite in the hook</i>
Quem se pica alhos come.	<i>That which feel one's snottly blow blow one's nose.</i>
Pegar a alguem pela palavra.	<i>Take some one to the word.</i>
Estar feito uma sopa.	<i>To be weted even to the bones.</i>
Come a dous carilhos.	<i>He eat to coaches.</i>
Presumir de discreto.	<i>To do the fine spirit.</i>
O habito não faz o monge.	<i>The dress don't make the monk.</i>
O homem propõe e Deos dispõe.	<i>The man propose, and God dispose.</i>
Atirar com o cabo atraz do machado.	<i>To throw the handle afterwards the axe</i>
Elle vive de calotes.	<i>It is a sharper.</i>
Quem tem lingua vai a Roma.	<i>With a tongue one go to Roma.</i>
A occasião faz o ladrão.	<i>The occasion make the thief.</i>
Não há regra sem excepção.	<i>There is not any ruler without a exception.</i>
Sobre o gosto não há disputa.	<i>It want not to dispute on passions</i>
Tirar a braza com a mão do gato.	<i>Take out the live coals with the hand of the cat.</i>
Quem busca acha.	<i>Whick looks for, find.</i>
A cavallo dado não se lhe olha para o dente.	<i>A horse baared don't look him the tooth.</i>
Tomar a occasião pelos cabellos.	<i>Take the occasion for the hairs.</i>
Isso não vale um cominho.	<i>That is not valuable a obole</i>
Revolver ceo e terra.	<i>To move heaven and earth.</i>
Elle tem campo largo.	<i>He has the key of the fields.</i>

Dar de olho a alguém.  
 Olhar com o rabo do olho.  
 Comprar gato em sacco.  
 Fazer a conta sem a hospeda.  
 Ter o diabo no corpo.  
 De uma via fazer dous mandados.  
 Crescer a palmos.  
 Tantas vezes vai o cantaro á fonte até  
 que quebra.

Come até mais não poder.  
 Elle tem boa ponta de lingua.  
 Deixar tudo á boa ventura.  
 Cão que ladra não morde.  
 O que sobeja não faz mal.  
 Estão como cão com gato.

Ser prompto de mãos e lingua.  
 Ajuda-te, que Deos te ajudará.  
 Quem ama a Beltrão, ama o seu cão.  
 Escapou de boa.  
 Elle faz tudo a trochemoche.  
 Quem compra e mente na bolsa o sente.  
 Governa tua boca conforme tua bolsa.  
 Fazer da necessidade virtude.  
 Cada louco com sua teima.  
 Quem tem a culpa pague a pena.  
 Gela a fazer estalar as pedras.  
 É preciso lograr a occasião.

Não é cada dia festa.  
 Quem espera desespera.  
 Depois do asno morto cevada ao rabo.  
 Os dinheiros do sacristão cantando  
 veem, cantando vão.  
 A palavras loucas, orelhas moucas.  
 É louco rematado.  
 Ter um pé na cova.  
 Em um abrir e fechar d'olhos.  
 Elle tem boa ponta de lingua.  
 Elle deve mais dinheiro do que pesa.

*To do a wink to some body.*  
*To look of the corner of the eye.*  
*To buy a cat in pocket.*  
*To count whethout her guest.*  
*To have the devil in to body.*  
*To make from a stone two blows.*  
*To grow at the eye sight.*  
*So many go the jar to spring, than*  
*at last rest there.*  
*He eat untill to can't more.*  
*He has a good top tongue.*  
*To leave all to forsaking.*  
*The dog than bark not bite.*  
*What is in abundance not hurt.*  
*They are as dog and a cat.*

*To have beak and nails.*  
*Help thy, that God will aid thee.*  
*Which like Beltram, love hir dog.*  
*He has escape at hand some.*  
*He makes all without order.*  
*He lies to expenses of her purse.*  
*According thy purse rule thymouth.*  
*To make of the necessity virtue.*  
*Some one has her madness.*  
*This who break the glasses pay them.*  
*It freezes to break the stones.*  
*It want to beat the iron during it*  
*is hot*  
*It is not every day fest.*  
*The expectation do to die.*  
*After the death, the doctor.*  
*What comes to the flute sound, go*  
*one's to the drum sound.*  
*To the foulsh words, no answer.*  
*He is mad to bind.*  
*To have a foot in the hole.*  
*In a trice.*  
*He has the tongue very free.*  
*He is more in debt but he weigh.*

É um bonacheirão.  
Não é tão feio como o pintão.  
Sabe isso na ponta da unha.  
Não sabe onde dar co'a cabeça.  
Não daria uma sede d'agua.  
Dormir toda a manhã.  
De noite todos os gatos são pardos.  
Os amigos conhecem-se nas occasiões.  
Mais vale só que mal acompanhado.

Tudo lhe vem a pedir de boca.  
Quem cala, consente.  
Deu aos calcanhares.  
Tal amo, tal criado.  
Quem nada arrisca nem perde, nem ganha.  
É fino como um coral.  
Pedra movediça nunca mofo a cubiça.

Emprenhou o monte e nasceu um rato.  
Cada terra com seu uso, cada roca com seu fuso.  
Os bons padecem pelos máos.  
Hir de mal a peor.  
Derão-lhe com a porta na cara.  
Antes que cases, mira o que fazes.  
Tournou atraz com o palavra.

Estar em pernas.  
Está em corpo ou em pello.  
Elle não é para brinccs.  
Com o tempo madurão as uvas.

Cabeça grande, pouco juizo.  
Pescar em agua turva.  
Deu no ponto.  
Palavras e pennas o vento as leva.  
Muda-se como grimpa.  
São dous corpos e uma alma.  
É homem com duas caras.

*He is a good devil.  
He is not so devil as he is black.  
He know upon the end of the finger.  
He don't know where give with the head.  
He would not give a glass water.  
To sleep all morning.  
I upon the night all cats are gray.  
One know the friends in the necessity.  
It is better be single as a bad company.  
All comes to him at wish.  
Which not tell a word consent.  
He has turned the heels.  
Such master, such valet.  
Which not risk nothing has any thing.  
He is fine as a fox.  
The stone as roll not heap up not foam.  
The mountain in work put out a mouse.  
Every country has their uses.  
The good suffer for the bad men  
To go of bad in worse.  
They shurt him the doar in face.  
It before that you marry look twice  
He was failling to her word.*

*To be bare legs.  
He is bare.  
He not understand the jest.  
With the time come one s to the end of all.  
Big head, little sens.  
To fish into a muddy water.  
He has fond the knuckle of the business.  
Words and feathers the wind carry them.  
He turns as a weath turcoel.  
They are two bodies in a soul.  
He is a man at two faces.*

Vogue a galé, venha o que vier.	<i>Come weal, arrive what he may be.</i>
Elle quer subir ao ceo sem azas. Todo o pccado conségue perdão. Em casa do ladrão não lembrar baração.	<i>He wish to fly without wings. All sin has mercy. It wants to speak of the rope a in the house of a hanged.</i>
Uma mão lava a outra, e ambas o rosto. Palavras não enchem barriga.	<i>A barber shave another. The words not fill the belly.</i>
Barriga farta, pé dormente. Cada qual sente seu mal. Lobo faminto não tem assento. A loa fome não há mão páo.	<i>One sleep when the belly is fill. Every one feel hers pains. Belly famished has no ears. To good appetite it not want any sauce.</i>
Acordar o cão que dorme. Não há melhor mostarda que a fome.	<i>To awake the cat as sleep. There is not better sauce who the appetite.</i>
O homem é fogo, a mulher é estopa, vem o diabo, e asopra. O mal entra ás braçadas e sahe ás pollegadas. Cada um chega a braza á sua sardinha. Cada porco tem o seu san" Martinho. Fallai do ruim, olhai para a porta.	<i>The fire is not very far of the tows. The pains come at horse and turn one's self at foot. Some one find her advantage. Some body to her turn. When one speak of the wolf, one see the tail of it.</i>
Em toda a parte há um pedaço de mau caminho. Não tem eira, nem ramo de figueira. Quem compra e mente na bolsa o sente. O cavallo engorda cum a vista de seu dono. Tantas vezes vai o cantaro á fonte, que por fim quebra. É mais conhecido que cão ruivo.	<i>Every where the stones are hard. He is beggar as a church rat. To lie to expenses of her purse. The eye of the master fallen the horse. So much go the jar to spring that at last it break there. He is more knowed what Barrabas to the passion.</i>
Mal me querem minhas comadres, por- que lhes digo as verdades. Matar d'uma cacheirada dous coelhos.	<i>All trulths are not good to tell. Make af a stone two blows.</i>

Per onde vós, assim como vircs, assim farás.	<i>It want to howl with the wolfs.</i>
Quando te derem o porquinho, acode com o baracinho.	<i>It want to take the occasion for the hairs.</i>
Não é o mel para a boca do asno.	<i>It is not for you that the oven is heated.</i>
Tomar o ceo co' as mãos.	<i>Take the moon with the teeth.</i>
Agua molle em pedra dura, tanto dá até que fura.	<i>To force to forge, becomes smith.</i>
A gallinha da minha visinha é mais gorda que a minha.	<i>One find always the field of neigboor best than the hir.</i>
Ainda não sellámos, já cavalgámos.	<i>It want not sing the triumph before the victory.</i>
Dá Deos o frio conforme a roupa.	<i>God give the cold according the dress.</i>
Cré com cré, lé com lé.	<i>Each with hir like.</i>
Acabou-se a festa, tomai o toldo.	<i>Keep the curtains, the farce is played.</i>
Tirar a sardinha com a mão do gato.	<i>Keep the chestnut of the fire with the cat foot.</i>
Amizade de menino é agua em cestinho.	<i>Friendship of a child is water into a basket.</i>
Anda baldo ao naípe.	<i>The waters are lows to him.</i>
Dourar a pirola.	<i>To gild the pill.</i>
Nem tudo o que luz é ouro.	<i>All what shine is not gold.</i>
Trazer alguém entre dentes.	<i>To have any one between the teeth.</i>
Dar pancada de cego.	<i>To strick as a deaf.</i>
Pôr os pés á parede.	<i>To put the feet to wall.</i>
Barriga vasia não tem alegria.	<i>Fanished belly has not ears.</i>
A bom intendedor meia palavra the basta.	<i>A word to the wise.</i>
Ha males que veem por bem.	<i>At some thing the misfortune is good</i>
Despedir-se á franceza.	<i>Burn the politeness.</i>
Dize-me com quem andas, dir-te-hei as manhas, que tens.	<i>Tell me whom thou frequent, i will tell you which you are.</i>
Levar agua ao seu moinho.	<i>Do come the water to mill.</i>
Com todos os ff e rr.	<i>To put the points on the i.</i>
Amigos, amigos, negocio á parte.	<i>The good accounts make the good friends</i>
Quem calla, consente.	<i>Which not tell word consent.</i>
Cada ovelha com a sua parrelha.	<i>Who is alike, to meet one's.</i>

Barriga cheia, cara alegre.  
Beber como um funil.  
Da mão á boca se perde a sopa.

Comer como um boi.  
É um cesto roto.  
Buscar agulha em palheiro.

Esperar horas e horas.  
Disputar por dá cá aquella palha.

Cahir no logro.  
Andar n'um pontinho de aceio.  
Não se colhem trutas a bragas enchutas.

Cantar a palinodia.  
Fazer das tripas coração.  
Comprar nabos em sacco.  
Estar como o peixe n'agua.  
Deitar perolas a porcos.  
Untar as mãos, o carro.  
Voltar á vaca fria.  
Metter uma lança em Africa.

*After the paunch comes the dance,  
Drink as a hole.  
Of the hand to mouth, one lose of-  
ten the soup.  
To eat as a ogre.  
It is a basket bored.  
To look for a needle in a hay bundle,*

*To craunch the marmoset.  
Tu dispute upon the needle top.*

*To give in the paunel.  
To live in a small cleanness point.  
It must to break the stone for to  
have almond.*

*To sing the palinody.  
To do good appearance at a bad game.  
To buy cat in pocket.  
To be as a fish into the water.  
To make paps for the cats.  
To fatten the foot.  
To come back at their mulltons.  
To find the magpie to nest.*



# MOEDAS.

## COINS.

### FRANÇA.

#### Ouro.

Um napoleão dobrado, 6,400 reis (antiga peça portuguesa que vale actualmente 7,500).

Um napoleão, 3,200 reis.

Um luiz, 3,200 reis.

#### Prata.

Uma peça de 5 francos., 800 reis ou 8 tostões.

Uma peça de 2 francos, 320 reis.

Um franco, 180 reis, ou oito vintens.

Um meio franco, 80 reis ou 4 vintens.

Um quarto de franco, 40 reis ou 2 vintens.

#### Cobre.

Um decimo, 16 reis.

Uma peça de 5 cent., 8 reis.

Um centimo. Não tem moeda que lhe corresponda.

### INGLATERRA.

#### Ouro.

Um guineo, 4,515 reis.

### FRANCE.

#### Gold.

*A double napoleon, 40 fr.*  
*A double louis, 40 fr.*

*A napoleon, 20 fr.*

*A louis, 20 fr.*

#### Silver.

*A piece from 5 fr.*

*A piece of 2 fr.*

*1 frank.*

*A 1/2 frank, 50 centimes.*

*A 1/5 of fr., 20 c.*

#### Copper.

*A tenth part, 10 c.*

*A piece of 5 c.*

*A centime.*

### ENGLISH COIN.

#### Gold.

*A guinea, 21 shillings, 26 francs*  
*48 c.*

Um soberano dobrado, 8,608 reis.

*A double sovereign, 40 shillings,  
50 fr. 44 c.*

Um soberano, 4,304 reis.

*A sovereign, 20 shillings, 25 fr.  
22 c.*

**Prata.**

**Silver.**

1,005 reis ou dous cruzados novos e 45  
reis.

*One crown, 5 shillings, 6 fr. 30 c.*

Uma corôa, 500 reis ou 5 tostões.

*An half crown, 2 ½ shillings, 3 fr.  
15 c.*

Uma meia corôa, 200 reis ou dous tes-  
tões.

*One shilling, 12 pence, 1 fr. 26 c.*

Um chelim, 100 reis ou um tostão.

*An half shilling, 6 pence, 63 c.*

Um meio chelim, 55 reis ou tres vin-  
tens e 5 reis.

*A piece of 4 pence, 42 c.*

**Cobre.**

**Copper.**

Um penny, 16 reis.

*One penny (denier, 10 ½ c.*

Um meio penny, 8 reis.

*An half penny, 5 ¼ c.*

Um farthing, 4 reis.

*A farthing (quater penny).*

**ESTADOS-UNIDOS D'AMERICA.**

**UNITED-STATES OF AMERICA.**

**Ouro.**

**Gold.**

Agua dobrada de 10 dollardos, 8,832  
reis.

*Double-eagle of 10 dollars, 55 fr.  
21 c.*

Agua de 5 dollardos, 4,416 reis.

*Eagle from 5 dollars, 27 fr. 50 c.*

Meia agua ou 2 dollardos e ½, 2 208  
reis.

*Half eagle or 2 dollars and ½, 13 fr.  
80 c.*

**Prata.**

**Silver.**

Dolardo, 864 reis.

*Dollar, 5 fr. 42 c.*

Meio dollardo, 432 reis.

*Half dollar, 2 fr. 71 c.*

Quarto de dollardo, 216 reis.

*Quarter of dollar, 1 fr. 35 c.*

**ESTADOS ROMANOS.**

**ROMANS-STATES.**

**Ouro.**

**Gold.**

Uma pistola, 2,760 reis.  
 meia pistola, 1,380 reis.  
 Um sequim, 1,883 reis.  
 meio sequim, 944 reis.

*One pistole, 17 fr. 27 c.*  
*An half pistole, 8 fr. 63 c.*  
*A sequin, 11 fr. 80 c.*  
*An half sequin, 5 fr. 90 c.*

**Prata.**

**Silver.**

Um escudo de 10 paolis, 856 reis.  
 meio escudo, 423 reis.  
 Um tostão, 256 reis.  
 Um papetto, 168 reis.  
 Um paul, 85 reis.

*A shield of 10 paolis, 5 fr. 38 c.*  
*An half crown, 2 fr. 69 c.*  
*A teston, 1 fr. 61 c.*  
*A papetto, 1 fr. 7 c.*  
*A paul, 54 c.*

**NAPOLÉS.**

**NAPOLÉS.**

**Ouro.**

**Gold.**

Onças cunhadas depois de 1818, 2,080 reis.  
 quintuplos, ou 15 ducados de 1813 em diante, 10,392 reis.  
 Decuplos de 38 ducados, 20,784 reis.

*Ounces forged since 1818, 12 fr. 99 c.*  
*Quintuple, or 15 ducats since 1813, 64 fr. 95 c.*  
*Decuple of 30 ducats, 129 fr. 90 c.*

**Prata.**

**Silver.**

Ducados de 10 carlins, 630 reis, ou seis tostões e 4 vintens.  
 Peça de 3 carlins, 456 reis.  
 Um carlim, 65 reis.

*Ducat of 10 carlins, 4 fr. 25 c.*  
*Picce of 2 carlins, 85 c.*  
*One carlin, 42 c.*

**ESPAÑHA.**

**ESPAGNISH.**

**Ouro.**

**Gold.**

Uma quadruplo ou dobrao, 16 piastras, 13,720 reis.  
 meio quadruplo, 8 piastras, 6,830 reis.

*A quadruple, or doubloon, 16 piastres, 85 fr. 77 c.*  
*An half-quadruple, 8 piastres, 42 fr. 83 c.*

Uma pistola ou  $\frac{1}{4}$  de dobrao, 4 piastras, 3,430 reis. *A pistole or doubloon  $\frac{1}{4}$ , 4 piastres, 21 fr. 44 c.*  
Um escudo d'ouro, 2 piastras, 1,715. *A gold shield, 2 piastres, 10 fr. 72 c.*  
Uma piastra d'ouro, 857 reis. *A gold piastre, 5 fr. 36 c.*

**Prata.**

**Silver.**

Uma piastra, 20 reaes, 848 reis. *A piastre, 20 royals, 5 fr. 30 c.*  
Meia piastra, 10 reaes, 424 reis. *An half piastre, 10 royals, 2 fr. 65 c.*  
Um quarto de piastra, 5 reaes, 212 reis. *A quarter piastre, 5 royals, 1 fr. 35 c.*  
Um real, 45 reis. *A royal, 26 c.*

**PORTUGAL.**

**PORTUGAL.**

**Ouro.**

**Gold.**

Moeda d'ouro, 4,800 reis. *Gold money, or lisbonnine, 4,800 reis, 33 fr. 96 c.*  
Meia moeda, 2,400 reis. *Half lisbonnine, 16 fr. 98 c.*  
Dobra de 12,800 reis. *Dobra of 12,800 reis; 90 fr. 54 c.*  
Meia dobra de 6,400 reis. *Half dobra of 6,400 reis, 45 fr. 27 c.*  
Peça de 16 tostões, de 1,600 reis. *16 testons piece, from 16,600 reis 5 fr. 66 c.*

**Prata.**

**Silver.**

Cruzado novo de 480 reis. *Crusade of 480 reis, 3 fr. 30 c.*

**AUSTRIA.**

**AUSTRIA.**

**Ouro.**

**Gold.**

Ducado imperial, 1,915 reis ou 19 tostões e 15 reis. *Imperial ducat, 11 fr. 97 c.*  
Ducado d'Hungria, 1,945 reis, 19 tostões, dous vintens e 5 reis. *Hungria ducat, 12 fr. 17 c.*

**Prata.**

**Silver.**

Uma coroa, 920 reis. *One crown, 5 fr. 75 c.*

Peça de 2 florins, 824 reis.  
 1m florim, 412 reis.  
 1ma peça de 20 kreutzers, 136 reis.  
 1ma peça de 10 kreutzers, 66 reis.  
 1ma peça de 5 kreutzers, 33 reis.

**PRUSSIA.**

**Ouro.**

1m ducado, 1,880 reis.  
 1m frederico, 3,328 reis.  
 1m meio frederico, 1,664 reis.

**Prata.**

1m risdale, 592 reis.  
 Meio risdale, 296 reis.  
 1ma oitava, 24 reis.

**HAMBURGO.**

**Ouro.**

1m ducado, 1,912 reis.

**Prata.**

1m marco dobre, 600 reis.  
 1m marco, 300 reis.

**HOLLANDA.**

**Ouro.**

1m ducado, 1,912 reis.  
 1ma peça de 10 florins, 3,384 reis.  
 1ma peça de 5 florins, 1,692 reis.

*Pieces of 2 florins, 5 fr. 15 c.*  
*A florin, 2 fr. 57 c.*  
*A piece of 20 kreutzers, 85 c.*  
*A piece of 10 kreutzers, 42 c.*  
*A piece of 5 kreutzers.*

**PRUSSIA.**

**Gold.**

*One ducat, 11 fr. 77 c.*  
*A frederick, 10 fr. 80 c.*  
*An half frederick, 10 fr. 40 c.*

**Silver.**

*A risdale, 3 fr. 71 c.*  
*An half risdale, 1 fr. 85 c.*  
*A dram, 16 c.*

**HAMBURGH.**

**Gold.**

*A ducat, 11 97 c.*

**Silver.**

*A double half a pound, 32 shellings,  
 3 fr. 74 c.*  
*Half a pound, 16 shellings, 1 fr. 87 c.*

**HOLLAND.**

**Gold.**

*A ducat, 11 fr. 97 c.*  
*A piece of 10 florins, 21 fr. 25 c.*  
*A piece from 5 florins, 10 fr. 62 c.*

**Prata.**

Um florim, 338 reis.  
Peças de 169 reis e da metade desta  
quantia, etc.

**RUSSIA.**

**Ouro.**

Ducado de 1755, 1,855 reis.  
Ducado de 1793, 1,856 reis.  
Imperial de 10 roubles, 6,606 reis.  
Metlo imperial de 5 roubles, 3,303 reis.

**Prata.**

Rouble, 640 reis.

**Silver.**

*A florin, 2 fr. 12 c.*  
*Picce of  $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{1}{4}$ ,  $\frac{1}{10}$ , and  $\frac{1}{20}$  from*  
*florin.*

**RUSSIA.**

**Gold.**

*Ducat of 1755, 11 fr. 79 c.*  
*Ducat of 1793, 11 fr. 59 c.*  
*Imperial of 13 roubles, 41 fr. 29 c.*  
*Half imperial from 5 roubles, 20 fr.*  
*64 c.*

**Silver.**

*Roub. e, 4 fr.*

**FIM.**

**END.**

# TABOA DAS MATERIAS.

## INDEX OF THE MATTERS.

### VOCABULARIO PORTUGUEZ E INGLEZ.

#### PORTUGUESE AND ENGLISH VOCABULARY.

#### PRIMEIRA PARTE.

#### FIRST PART.

CHAVE DOS ACCENTOS.

PREFACIO.

Dò mundo.

Dò tẽmpo.

Ôs quatro elemẽtos.

Âs quátro estações.

Ôs mêzes.

Ôs días da semãna.

Ôs signos do zodiaco.

Ôs planẽtas.

Ôs sentidos.

Dò Hómẽm.

Dò gênero humano.

Idádes.

Propriedádes do corpõ.

Defeitos do corpõ.

Virtúdes.

OBSERVATION.

PREFACE.

*Of the world.*

*Of the wcaether.*

*The four elements.*

*The four seasons.*

*The months.*

*The days of the week.*

*The zodiac signs.*

*The planets.*

*The senses.*

*Of the man.*

*Of the mankind.*

*The ages.*

*Body properties.*

*Body defects.*

*Virtues.*

Pages.

v

vii

1

2

ib.

ib.

ib.

3

ib.

ib.

4

ib.

6

ib.

7

8

ib.

	Pages.
Vícios.	9
Gráus de parentesco.	10
Objéctos d'hómem.	11
Objéctos de Mulher.	12
Nações.	13
Dignidades	14
Sciências e artes.	15
Profissões.	15
Offícios.	17
Criados.	19
Doenças.	ib.
Remédios.	21
Partes d'uma cidade.	21
Partes d'um edificio.	22
Móveis d'uma casa.	24
Diversos objectos.	ib.
Ustensilos de cozinha.	25
Da cama.	26
Para a mesa.	27
Manjares.	ib.
Tempéro.	29
Saladas.	ib.
Bebidas.	35
Vinhos.	ib.
Animaes quadrúpedes.	31
Áves.	32
Animaes amphíbios.	34
Insectos e reptis.	ib.
Peixes e mariscos.	35
Árvores.	36
Arbustos.	37
Hortalças.	ib.
Fructas.	ib.
Flóres.	38
Córes.	39
Metaes e mineráes.	ib.
Pédras commúns.	40
Pédras preciosas.	ib.
Cáça	41
Pésca.	ib.
<i>Vices.</i>	
<i>Kindred degree.</i>	10
<i>Man objects.</i>	11
<i>Woman objects.</i>	12
<i>Nations.</i>	13
<i>Dignities.</i>	14
<i>Arts and sciences.</i>	15
<i>Professions.</i>	15
<i>Trades.</i>	17
<i>Servants.</i>	19
<i>Illnesses.</i>	ib.
<i>Remedies.</i>	21
<i>Parts of a town.</i>	21
<i>Parts of an edifice.</i>	22
<i>House hold goods.</i>	24
<i>Several objects.</i>	ib.
<i>Kitchen utensils.</i>	25
<i>The bed.</i>	26
<i>For the table.</i>	27
<i>Dishes.</i>	ib.
<i>Seasoning.</i>	29
<i>Salads.</i>	ib.
<i>Drinkings.</i>	35
<i>Wines.</i>	ib.
<i>Quadruped animals.</i>	31
<i>Birds.</i>	32
<i>Amphibious animals.</i>	34
<i>Insects and reptiles.</i>	ib.
<i>Fishes and shell-fishes.</i>	35
<i>Trees.</i>	36
<i>Shrubs.</i>	37
<i>Pot-herbs.</i>	ib.
<i>Fruits.</i>	ib.
<i>Flowers.</i>	38
<i>Colours.</i>	39
<i>Metals and minerals.</i>	ib.
<i>Commons stones.</i>	40
<i>Precious stones.</i>	ib.
<i>Sporting.</i>	41
<i>Fishing.</i>	ib.



Fêsos.	<i>Weights.</i>	41
Medidas.	<i>Measures.</i>	42
Jógos.	<i>Games.</i>	ib.
Matérias combustíveis.	<i>Combustible matters.</i>	43
Perfúmes.	<i>Perfumes.</i>	ib.
Dô têmplo.	<i>The church.</i>	ib.
Dô altar.	<i>The altar.</i>	44
Ornátos sacerdotaes.	<i>Sacerdotal ornaments.</i>	45
Dignidades ecclesiásticas.	<i>Ecclesiastic dignities.</i>	ib.
Féstas solémmes.	<i>Solemn feasts.</i>	46
Ordens dê cavallaria.	<i>Chivalry orders.</i>	47
Póstos.	<i>Ranks.</i>	ib.
Objéctos militares.	<i>Military objects.</i>	48
Têrmos dê fortificação.	<i>Fortification terms.</i>	49
Têrmos dê marinha.	<i>Marine terms.</i>	50
Instrumentos dê música.	<i>Music instruments.</i>	51
Castigos.	<i>Chastisements.</i>	ib.
Dô câmpo.	<i>The country.</i>	52
Pára montár â cavállo.	<i>For to ride.</i>	53
Pára escrevêr.	<i>For to write.</i>	ib.
Números.	<i>Numbers.</i>	54
Diphthongos.	<i>Diphthongs.</i>	55
Triphthongos.	<i>Triphthongs.</i>	56
<b>Phrases familiares.</b>	<b>Familiar phrases.</b>	57



## SEGUNDA PARTE.

### SECOND PART.

## DIALOGOS FAMILIARES.

### FAMILIAR DIALOGUES.

	Pages.
DIALOGO 1. — Párar dár ôs bons dias.	95
DIA'L. 2. — Pára fazêr úma visita dê manhã.	94
DIA'L. 3. — Pára vestír-se.	95
DIA'L. 4. — Dô passêio.	97
DIA'L. 5. — Dô têmpo.	98
DIA'L. 6. — Pára escrevêr.	99
DIA'L. 7. — Dô jôgo.	100
DIA'L. 8. — Côm ô alfaiáte.	101
DIA'L. 9. — Côm ô sapatêiro.	102
DIA'L. 10. — Côm ô cabellêirêiro.	103
DIA'L. 11. — Pára almoçár.	ib.
DIA'L. 12. — Pára perguntár novi-dádes.	105
DIA'L. 13. — Pára comprár.	106
DIA'L. 14. — Pára jantár.	107
DIA'L. 15. — Pára fallár francêz.	108
DIA'L. 16. — Pára vêr â cidáde.	109
DIA'L. 17. — Pára sê informár d'úma pessôa.	110
DIA'L. 18. — Pára montár â cavállo.	111
DIA'L. 19. — Côm ô relojoeiro.	112
DIALOGUE 1. — <i>To salute.</i>	95
DIAL. 2. — <i>The visit.</i>	94
DIAL. 3. — <i>Dressing one's self.</i>	95
DIAL. 4. — <i>The walking.</i>	97
DIAL. 5. — <i>The weather.</i>	98
DIAL. 6. — <i>To write a letter.</i>	99
DIAL. 7. — <i>The game.</i>	100
DIAL. 8. — <i>With the tailor.</i>	101
DIAL. 9. — <i>With the shoemaker.</i>	102
DIAL. 10. — <i>With the hairdresser.</i>	103
DIAL. 11. — <i>The breakfast.</i>	ib.
DIAL. 12. — <i>Asking some news.</i>	105
DIAL. 13. — <i>To buy.</i>	106
DIAL. 14. — <i>The dinner.</i>	107
DIAL. 15. — <i>To speak english.</i>	108
DIAL. 16. — <i>To see the town.</i>	109
DIAL. 17. — <i>Inquiring after a person.</i>	110
DIAL. 18. — <i>To ride.</i>	111
DIAL. 19. — <i>With a watchmaker.</i>	112

	Pages.
DIA'L. 20. — Pára visitár um dôente.	DIAL. 20. — <i>To visit a sick.</i> 113
DIA'L. 21. — Pára ir de jornada.	DIAL. 21. — <i>To travel.</i> 114
DIA'L. 22. — Com o estalajadeiro.	DIAL. 22. — <i>With an innkeeper.</i> 115
DIA'L. 23. — Do govérno da casa.	DIAL. 23. — <i>The house-keeping.</i> 116
DIA'L. 24. — Da comédia.	DIAL. 24. — <i>The play-house.</i> 117
DIA'L. 25. — Da caça.	DIAL. 25. — <i>The sporting.</i> 119
DIA'L. 26. — Da pesca.	DIAL. 26. — <i>The fishing.</i> 120
DIA'L. 27. — Com um mercadôr-de-movéis.	DIAL. 27. — <i>The furnitures trademan.</i> ib.
DIA'L. 28. — Com um banqueiro.	DIAL. 28. — <i>To a banker.</i> 121
DIA'L. 29. — Pára embarcár.	DIAL. 29. — <i>Embarking one's self.</i> 122
DIA'L. 30. — Com o jardineiro.	DIAL. 30. — <i>With a gardener.</i> 123
DIA'L. 31. — Livros e leitura.	DIAL. 31. — <i>The books and the reading.</i> 124
DIA'L. 32. — Do campo.	DIAL. 32. — <i>The country.</i> 125
DIA'L. 33. — Da escripta.	DIAL. 33. — <i>The writing.</i> 126
DIA'L. 34. — O aposento.	DIAL. 34. — <i>The lodgings.</i> 127
DIA'L. 35. — Com um livreiro.	DIAL. 35. — <i>With a book seller.</i> ib.
DIA'L. 36. — Com o dentista.	DIAL. 36. — <i>With a dentist.</i> 129
DIA'L. 37. — Com um lapidário.	DIAL. 37. — <i>With a jeweller.</i> ib.
DIA'L. 38. — Com um tapeceiro.	DIAL. 38. — <i>With an upholsterer.</i> 130
DIA'E. 39. — Com a lavadeira.	DIAL. 39. — <i>With a laundress.</i> 131
DIA'L. 40. — Pára nadár.	DIAL. 40. — <i>To swim.</i> 132
DIA'L. 41. — Em uma casa - de-pásto.	DIAL. 41. — <i>With an innkeeper.</i> 133
DIA'L. 42. — Em uma loja-de-bebidas.	DIAL. 42. — <i>Coffee-house.</i> ib.
DIA'L. 43. — Da lingua franceza.	DIAL. 43. — <i>The english language.</i> 134
<b>Cartas familiares.</b>	<b>Familiar letters.</b> 136
Boileau a Racine.	<i>Boileau to Racine.</i> ib.
Fenelon á Senhora marquesa Lambert.	<i>Fenelon to Lady the marchioness of Lambert.</i> ib.
Racine ao Senhor Vitart.	<i>Racine to M. Vitart.</i> 137
Senhora Simiana ao Senhor D***.	<i>Miss of Simiane to M. D***.</i> 138
Fontenelle a el-rei de Polonia Estanisláo.	<i>Fontenelle to Poland king Stanislau.</i> ib.

A Sennora Sevigné á sua filha.  
Voltaire ao Senhor d'Alembert.  
La Motha á duqueza do Meno.

Rousseau ao Senhor Boulet.  
Flechier á Senhora Roure.  
A Senhora Maintenon a seu irmão:  
Montesquieu ao abbade Nicolini.

**Anecdotos.**

**Proverbios.**

**Moedas.**

*Miss of Sevigné to her daughter.* 138  
*Voltaire to M. of Alembert.* ib  
*Mothe to the duchess of the*  
*Maine.* ib  
*Rousseau to M. Boulet.* 14  
*Flechier to mistress du Roure.* ib  
*Miss of Maintenon to hir brother.* ib  
*Montesquieu to the Nicolini abb.* 14

**Anecdotes.**

**Proverbs.**

**Coins.**

Pages

138

ib

ib

ib

14

ib

ib

14

14

14

14

14

16

16

17

17



2010-10d

PL













